



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Entonación del español hablado por rusohablantes

Programa de doctorado en Didáctica de las Ciencias, las
Lenguas, las Artes y las Humanidades

Facultad de Educación

Doctoranda: Zoya Garmátina

Directores: Dr. Francisco José Cantero Serena,

Dra. Empar Devís Herraiz

Tutor: Dr. Francisco José Cantero Serena

2022

Resumen

En este trabajo se aportan los resultados del análisis de la entonación del español hablado por rusohablantes. Para hacer el estudio, grabamos 15 horas de conversaciones de habla espontánea con diez hablantes nativos de ruso que tenían un nivel de español intermedio o avanzado. De todas las grabaciones, seleccionamos 280 enunciados neutros, suspensivos, interrogativos y enfáticos. Para el análisis, empleamos el método *Análisis Melódico del Habla* (AMH) y los contornos obtenidos de esta interlengua se compararon con los patrones del español peninsular. Los resultados obtenidos nos ofrecen la caracterización de la entonación de los rusohablantes cuando hablan español.

Palabras clave: Entonación, interlengua, español hablado por rusos, español hablado por rusohablantes.

Abstract

In this work, the results of the analysis of intonation of Spanish spoken by Russian people are provided. To do the research, 15 hours of spontaneous conversations with ten native Russian speakers were recorded. They have an intermediate or advanced level of Spanish. From all recordings, we selected 280 neutral, suspensive, interrogative and emphatic statements. For the analysis, we were based on the Melodic Analysis of Speech (MAS) method and the contours obtained from this interlanguage were compared with the emphatic patterns of peninsular Spanish. The results offer us the characterization of the intonation of Russian people spoken Spanish.

Keywords: *Intonation, Interlanguage, Spanish spoken by Russian people.*

Contenido

1. JUSTIFICACIÓN E INTERÉS DE LA INVESTIGACIÓN	6
2. LA INTERLENGUA	8
2.1. EL FENÓMENO DE INTERLENGUA	8
3. EL FENÓMENO DE LA ENTONACIÓN.....	14
3.1. EL ORIGEN DE LOS ESTUDIOS SOBRE ENTONACIÓN. ANTECEDENTES TEÓRICOS.....	14
3.2. VARIOS ESTUDIOS DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL.....	16
3.3. ESTUDIO DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL MODERNO DE FRANCISCO JOSÉ CANTERO.....	20
3.3.1. LA ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA.....	21
3.3.2. LA ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA	22
3.3.3. LA ENTONACIÓN PARALINGÜÍSTICA	23
3.4. ANÁLISIS MELÓDICO DEL HABLA.....	24
3.5. PATRONES MELÓDICOS DEL ESPAÑOL	26
3.6. ESTUDIOS DE LA ENTONACIÓN RUSA.....	33
3.6.1 TEORÍA DE LA ENTONACIÓN EN RUSO	33
3.6.2 ESTUDIO MODERNO DE LA ENTONACIÓN RUSA.....	43
4. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	50
4. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	51
4.1. OBJETIVOS	51
4.1.1. OBJETIVO GENERAL.....	51
4.1.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	52
4.2. METODOLOGÍA	53
4.2.1. OPCIÓN METODOLÓGICA ELEGIDA.....	53
4.2.2. CORPUS	54
4.2.3. ENTREVISTAS	54
4.2.4. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS E INFORMANTES	55
4.2.5. INSTRUMENTOS PARA HACER LAS GRABACIONES.....	64
4.2.6. TRANSCRIPCIÓN DE LOS ENUNCIADOS	64
4.3. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS	80
4.3.1. MEDICIÓN DE LOS VALORES FRECUENCIALES DE LOS SEGMENTOS TONALES.....	81
4.3.2 TRANSFORMACIÓN DE LOS VALORES ABSOLUTOS EN VALORES RELATIVOS.....	82
4.3.3. GENERACIÓN DE LOS GRÁFICOS	83
4.4 PROBLEMAS DE ANÁLISIS	84

4.4.1 PROBLEMAS CON LOS INFORMANTES.....	84
4.4.2 PROBLEMAS TÉCNICOS	85
5.1. ENTONACIÓN NEUTRA	86
5.1.1. INTRODUCCIÓN.....	86
5.1.2. TIPOLOGÍA DE LA ENTONACIÓN NEUTRA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES	87
5.1.2.1 TIPO I CON FINAL PLANO.....	87
5.1.2.1.1 TIPO Ia CUERPO PLANO.....	87
5.1.2.1.2 TIPO Ib CUERPO ONDULADO	89
5.1.2.1.3 TIPO IC CON RAMA TENSIVA (primera parte suspensa).	92
5.1.3. ENUNCIADOS NEUTROS DEL TIPO II. CUERPO DESDENDENTE.....	95
5.1.3.1 TIPO IIA DESCENSO CON NÚCLEO ELEVADO	96
5.1.3.2 TIPO IIB DESCENSO CON UN PICO CENTRAL	98
5.1.3.3 TIPO IIC FINAL DESCENDENTE MÁS DE 20%. DESCENSO DESDE LA ÚLTIMA VOCAL TÓNICA	100
5.1.4. COMPARACIÓN CON LOS PATRONES DE ESPAÑOL	103
5.1.5. RESUMEN DE LA ENTONACIÓN NEUTRA.....	104
5.2. ENTONACIÓN SUSPENDIDA.....	105
5.2.1 INTRODUCCIÓN.....	105
5.2.2. TIPOLOGÍA DE LA ENTONACIÓN SUSPENDIDA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES	108
5.2.2.1 TIPO I. ENUNCIADOS CON FINAL PLANO O PEQUEÑO DESCENSO.	108
5.2.2.2 TIPO II. ENUNCIADOS CON FINAL DESCENDENTE DE NÚCLEO ELEVADO.	112
5.2.2.3 TIPO III ENUNCIADOS CON FINAL ASCENDENTE	117
5.2.3. COMPARACIÓN CON LOS PATRONES DE ESPAÑOL	121
5.2.4 RESUMEN DE LA ENTONACIÓN SUSPENDIDA	122
5.3 ENTONACIÓN INTERROGATIVA.....	123
5.3.1. INTRODUCCIÓN.....	123
5.3.2. TIPOLOGÍA DE LA ENTONACIÓN INTERROGATIVA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES	126
5.3.2.1 TIPO I. FINAL ASCENDENTE	126
5.3.2.2 TIPO II DE NÚCLEO ELEVADO	129
5.3.2.3 TIPO IIIA PREGUNTAS ABSOLUTAS DESCENDENTES	133
5.3.2.4 TIPO IIIb PREGUNTAS ESPECIALES DESCENDENTES CON UNA PARTÍCULA INTERROGATIVA <i>QUÉ</i> O <i>QUIÉN</i>	136
5.3.2.5 TIPO IV DISYUNTIVAS (PRIMERA RAMA ASCENDENTE Y SEGUNDA DESCENDENTE).....	138
5.3.3 COMPARACIÓN CON LOS PATRONES DEL ESPAÑOL	140

5.3.4 RESUMEN DE LA ENTONACIÓN INTERROGATIVA	142
5.4. ENTONACIÓN ENFÁTICA	144
5.4.1 INTRODUCCIÓN	144
5.4.2. TIPOLOGÍA DE LA ENTONACIÓN ENFÁTICA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES	148
5.4.2.1. TIPO I. PRIMER PICO Y NÚCLEO COINCIDENTES	148
5.4.2.2 Tipo II. Cuerpo plano	149
5.4.2.3 Tipo III. Cuerpo en zigzag	150
5.4.2.4 Tipo IV. Núcleo en la pretónica	152
5.4.2.5. Tipo V. Final ascendente	153
5.4.2.6. Tipo VI. Cuerpo ascendente y final descendente.....	154
5.4.2.7. Tipo VII. Inflexión final circunfleja.....	155
5.4.2.8. Tipo VIII. Énfasis de palabra	156
5.4.2.9 Otros.....	157
5.4.3 COMPARACIÓN CON LOS PATRONES DE ESPAÑOL	158
5.4.4 RESUMEN DE LA ENTONACIÓN ENFÁTICA	160
6. CONCLUSIONES	162
6.1 INTRODUCCIÓN	162
6.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA.	162
6.3. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA.	167
6.4. COMPARAR LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL ESTÁNDAR CON LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES.	172
6.5 IMPLICACIONES DIDÁCTICAS Y FUTURAS INVESTIGACIONES	175
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	178
8. ANEXOS	186

1. JUSTIFICACIÓN E INTERÉS DE LA INVESTIGACIÓN

El tema de la entonación del español hablado por rusohablantes nos interesa, porque actualmente el español como lengua extranjera es bastante popular en muchos países incluso en Rusia.

Se enseña como primera o segunda lengua extranjera en las universidades, institutos y escuelas de varias ciudades rusas: Moscú, San Petersburgo, Pyatigorsk, Nijni-Nóvgorod, Voronezh, etc.

Cabe destacar que durante los últimos años ha habido un creciente interés en el aprendizaje del español en Rusia por parte de la gente joven. Este interés se debe al hecho de que, en los últimos años, Rusia ha sido un país que ha tenido abiertas sus puertas al mundo. Durante décadas, los habitantes de la Federación de Rusia vivieron bajo la Cortina de Hierro que se rompió, tras la caída de la Unión Soviética. Al pasar algunos años, el contacto entre los habitantes de Rusia y del resto del mundo es ya un hecho.

Además, tenemos que mencionar que actualmente hay mucha gente rusohablante que emigra a España. Según los datos del INE, en España viven un total de 52.832 ciudadanos rusos, que necesitan dominar el idioma español, para poder integrarse en este país.

Por un lado, el español pertenece a la familia lingüística indoeuropea igual que el ruso. Existen rasgos de semejanza entre estos dos idiomas que ayudan a los alumnos rusos a aprender con cierta facilidad el español. Por ejemplo, la diferenciación de géneros de sustantivos y adjetivos, y conjugación de verbos, entre otros.

Pero, por otro lado, el ruso forma parte de las lenguas eslavas y el español de las lenguas románicas y esto las hace a la vez muy diferentes. Por ejemplo, el alfabeto moderno ruso se basa en el antiguo alfabeto cirílico, el ruso utiliza un sistema de casos dependiendo de la función sintáctica que desempeñe cada elemento en la oración, entre otros.

Para elaborar este trabajo, nos centramos en el **nivel fonológico** de la entonación del español hablado por rusohablantes¹. Ambas lenguas presentan niveles bastante diferentes y de hecho de ahí surge el problema de la transferencia del sistema fónico nativo.

Consideramos que **estudiar la entonación** de la lengua extranjera tiene una importancia considerable. Históricamente, como Usó (2008) lo pone de manifiesto en su artículo, *La enseñanza de la pronunciación en LE: Algunas consideraciones a tener en cuenta*, la importancia que se le ha dado a la pronunciación en la enseñanza de lenguas extranjeras ha pasado por diferentes fases. En el método de gramática y traducción, no se la tenía en cuenta. Cuando llegó el audiolingüismo, pasó a tener un papel principal al intentar conseguir el acento nativo. Durante los años 70 y 80, la pronunciación se olvidó y, a partir de la década de los 90, recuperó su importancia gracias al enfoque comunicativo. Sin embargo, autores como Llisterri (2003), Iruela (2004) y Bartolí (2005), mencionados por Usó (2008), alertan de que en la enseñanza de lenguas extranjeras, la pronunciación sigue siendo un campo poco estudiado.

Cantero (2003) considera la pronunciación una parte fundamental dentro de la enseñanza de la lengua oral. Expone que la enseñanza de la pronunciación debe incluir, además de los sonidos propios del idioma, los fenómenos que los organizan en el habla. Estos fenómenos son el acento, el ritmo y la entonación, que a veces ni siquiera se explican. Es importante considerar que las dificultades experimentadas en la comunicación oral entre un nativo y un alumno de lengua extranjera son causadas no sólo por la pronunciación de los sonidos de esta lengua, sino también por la organización fónica del discurso (Yen y Cantero, 2001).

¹ F.J. Cantero en su libro *Teoría y Análisis de la entonación* (2002) explica la diferencia entre los dos niveles de la lengua: el nivel **fonético** y el nivel **fonológico**. Los rasgos **fonéticos** describen la realidad *física* de las variaciones melódicas y de las inflexiones tonales. Los rasgos **fonológicos**, en cambio, caracterizan solamente los contornos relevantes lingüísticamente. De este modo los rasgos **fonológicos** “no se refieren directamente a la realidad física. Son los rasgos clasificadores y caracterizan fonéticamente mediante rasgos descriptivos típicos (del mismo modo que los rasgos fonológicos segmentales tienen correlatos físicos, aunque ellos mismos no son realidades físicas)”. (Cantero, 2002:136).

Los resultados del aprendizaje del español por ruso hablantes hoy día muestran cierta riqueza léxica y sintáctica por parte de los estudiantes, pero siguen persistiendo algunas dificultades en la adquisición **de la entonación y la pronunciación del español**. Siendo el ruso la lengua materna de muchos estudiantes que vienen a formarse en España, es de gran interés para nosotros hacer un estudio más profundo que permita sintetizar cuáles son exactamente dichos problemas.

En la actualidad los manuales de entonación para aprender ruso, destinados a hispanohablantes y los manuales destinados a rusohablantes que aprenden español son muy reducidos. Por consiguiente, el material que trata aspectos más específicos de la lengua, como por ejemplo la entonación, es casi inexistente a día de hoy.

Como ya hemos mencionado, nos interesa estudiar el nivel fonológico de **la entonación del español hablado por rusohablantes**. Se han escrito unos cuantos artículos sobre cómo enseñar la pronunciación del español a rusohablantes, por ejemplo, Khimich, Basmanova y Kargovskaya, (2012) o Alexeeva, (2005). Casi todos ellos se basan en las diferencias de los sonidos en sí mismos (segmentales). Se trata sólo de trabajos con pautas a seguir en clase (didáctica del español como lengua extranjera) pero no se han encontrado investigaciones que analicen la entonación de los rusohablantes al hablar el idioma. Este estudio tiene la intención de llenar el vacío que existe actualmente. Consideramos que hacer esta primera aproximación a la entonación del español hablado por rusohablantes aportará nuevos datos para después aplicarlos a la didáctica de esta lengua.

2. LA INTERLENGUA

2.1. EL FENÓMENO DE INTERLENGUA

Tal como hemos indicado antes, este trabajo está dedicado a la entonación del español hablado por rusohablantes, que está relacionado directamente con los estudios de la interlengua. Hay varias interpretaciones de este término. El concepto *interlengua* fue propuesto en 1969 por Selinker y después en 1972 fue elaborado por el mismo autor.

Se ha utilizado para referirse al sistema lingüístico aproximativo, “la gramática mental” que el aprendiz de una lengua va construyendo en el proceso de adquisición de esta lengua. Sin embargo, el primero quien estableció las bases de la investigación del modelo de análisis de errores y trató el concepto fue Corder (1967). El concepto ha recibido también otras denominaciones, tales como competencia transitoria (Corder, 1967), dialecto idiosincrásico (Corder, 1971), sistema aproximado (Nemser, 1971), sistema intermediario (Porquier, 1975).

Vamos a repasar los estudios de interlengua de varios autores que ofrecieron la explicación de este concepto según sus estudios.

“Interlengua es, sintéticamente, un sistema lingüístico en construcción que está entre una lengua y otras” (Durão, 2007: 23).

La Interlengua es el sistema lingüístico del estudiante de una L2 que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (l2), cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el alumno adquiere. Santos Gargallo (1993: 128)

Entre otros autores que estudiaron interlengua, Griffin (2005) en su trabajo “Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L” publica un esquema gráfico de la serie de fases de interlengua que sigue un alumno aprendiendo L2, figura 2.1-1.

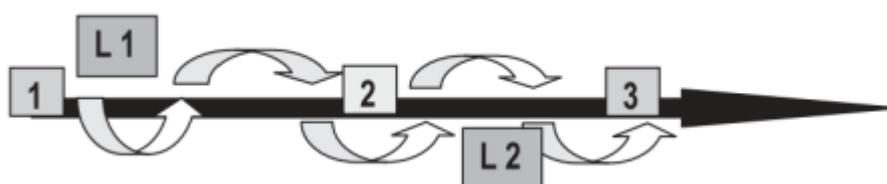


Figura 2.1-1. Fases de interlengua según Griffin (2005).

Según este esquema hay tres fases:

- Fase 1. Lengua emergente: el alumno habla con cierta seguridad utilizando palabras aisladas y construcciones aprendidas, no analiza la producción. Hay errores aleatorios que suelen darse.

- Fase 2. Lengua sistematizada: el alumno se siente bastante seguro cuando habla y comete muchos errores. Los errores de esa fase son sistemáticos.
- Fase 3. Lengua estabilizada: el alumno domina su producción y puede corregir los errores que todavía aparecen en su habla. Algunas situaciones comunicativas se automatizan. En esta fase según Griffin se puede también predecir cuándo no habrá errores (Griffin, 2005).

La autora Arcos Pavón (2009) afirma que por eso el proceso de interlengua en la adquisición de una lengua extranjera se realiza cuando el individuo aprende una lengua nueva. El alumno automáticamente asocia la lengua nueva a sus conocimientos o estructura cognitiva, y aplica sus conocimientos a las reglas gramaticales, usos, etc. Después pone en práctica esa información hablando o escuchando la lengua meta. Estamos de acuerdo con la autora en que el sistema lingüístico que utiliza un alumno de una L2, se ve simplificado ante un código más elaborado que es el de la lengua meta. Así, la lingüista Kim Griffin, siguiendo a Selinker, identifica varios tipos de estrategias que se dan en el proceso de IL, estos son (Kim Griffin, 2005: 92):

- Transferencia (de L1), cuando el estudiante suele hacer una “traducción literal”.
- Sobregeneralización de reglas, da como resultado en algunos casos la “ultracorrección” ya que el aprendiz aplica sin escrúpulos una regla en situaciones parecidas.
- Transferencia de instrucción, sería el abuso generalizado de una regla que acaba de aprender.
- Estrategias de aprendizaje, en este sentido el estudiante es capaz de desarrollar múltiples estrategias para poder asimilar el “input” y almacenarlo en su memoria. Algunas de ellas son la respuesta a estímulos, a señales, a la resolución de problemas, a asociaciones, etc.
- Estrategias de comunicación, se producen principalmente para mantener la comunicación en la lengua que se está aprendiendo, para resolver problemas, etc. Se recurre a ellas a veces de forma inconsciente ya que la finalidad es resolver aquellos momentos conflictivos que se originan cuando el estudiante no es capaz de transmitir correctamente los mensajes. (citado por Arcós Pavon, 2009)

Estamos de acuerdo con Durão (2007) que indica que la interlengua es un sistema lingüístico en construcción que está entre una lengua y otra(s). Según el autor, las interlenguas dependen de varios factores:

- La lengua materna de los estudiantes (en el caso de nuestra investigación es la lengua rusa).
- Las lenguas extranjeras que se conocen previamente.
- La lengua objeto de estudio (en nuestro caso nos interesa cómo aprenden español y especialmente cómo hacen la entonación).

Creemos que la entonación del español que hablan los rusohablantes es una de las dificultades mencionadas por Durão en su libro "*La interlengua*" (2007). Cita a Selinker (1972) y a Richards (1973) que proponen varias clasificaciones de errores entre ellas destacamos las siguientes:

- Transferencia (o errores interlingüísticos).
- Problemas intralingüísticos (o error intralingual).

El concepto de la interlengua incluye los estudios de desarrollo en la competencia comunicativa de un hablante, concretamente de un hablante extranjero (Selinker, 1972). En nuestra investigación nos proponemos definir la interlengua de los rusohablantes que aprenden español que pueda ayudar en el futuro a realizar propuestas didácticas centradas en el estudio de la entonación del español por partes de hablantes rusos.

En el estudio de los errores que se pueden observar en el marco de la interlingüística, según propone James (1988), cuando un alumno estudia una lengua extranjera, se pueden tomar en consideración, por lo menos, tres códigos lingüísticos que se ven implicados en el proceso de aprendizaje (James, 1998):

- la lengua materna del aprendiente (LM),
- la lengua meta que se quiere aprender (L2),
- la versión que el aprendiente tiene de la L2, esto es, su **interlengua** (IL).

Coincidimos con las consideraciones de Cantero: "Todos los hablantes incluso los nativos estamos en un proceso continuo de desarrollo de nuestras

competencias comunicativas” (Cantero, 2008: 84). De este modo la interlengua debe considerarse un proceso y no un estadio fijo.

Por otra parte, la autora Gil Valdés en su trabajo “Transferencias positiva y negativa en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles” (2009) opina que:

“Desde una perspectiva contrastiva puede resultar operativo y eficaz el aprendizaje de segundas y terceras lenguas partiendo de la comparación sistemática de la lengua materna y de la lengua que se pretende aprender. Partir de las analogías y no tanto de las diferencias puede favorecer un aprendizaje más consciente de la lengua, fomentando la transferencia positiva y prediciendo y aclarando antes de que se produzcan los posibles errores, así como las estrategias para evitarlos. Si se parte de la transferencia positiva, es posible la reducción del número de segmentos difíciles y el aprendizaje resultará más accesible y menos inhibitorio” (Gil Valdés, 2009).

Otro autor, Jarvis, argumenta:

“La transferencia lingüística de la lengua materna a la lengua extranjera, se refiere a cualquier ejemplo de datos del aprendizaje en que se pruebe que existe una relación estadísticamente importante (o una relación basada en la probabilidad) entre algunos rasgos del desempeño de la interlengua del aprendiz y su primera lengua” (Jarvis, 2000: 251).

El concepto de transferencia también lo investigó Troubetzkoy (1973) y dio su explicación sobre el tema de la adquisición fónica de una lengua extranjera. Según este autor, el sistema fónico de la lengua materna influye en la percepción de la lengua extranjera, de forma que los sonidos de la segunda lengua se interpretan a través de las categorías establecidas en la lengua materna. En otras palabras, cuando una persona oye una lengua diferente a su propia lengua, lo hace usando el filtro fónico de su lengua materna. Por lo tanto, la percepción de otra lengua según las categorías fonológicas de la materna provoca errores cuando no coinciden. (Iruela, 2004). La hipótesis del análisis contrastivo, cuyas bases fueron establecidas en la obra de Lado (1957), fue creada basándose en la “*Teoría de la interferencia*” de Troubetzkoy. Según la hipótesis del Análisis Contrastivo de Lado (1957), los rasgos de la segunda lengua que se parecen a los de la lengua nativa son fáciles de aprender, mientras que los rasgos

diferentes son más difíciles. Puso en el punto de mira a la lengua nativa como uno de los factores explicativos en la adquisición de un segundo idioma.

Consideramos que los problemas de la entonación hablada por parte de rusohablantes son problemas de transferencia. Nos apoyamos también en la afirmación de Mayer y Wittrock (1996) que opinan que la transferencia tiene lugar cuando la persona trata de aprender algo nuevo, e intenta establecer una analogía con lo que ya sabe, y cuando la experiencia de la resolución de un problema dicta el modo en que se puede resolver el problema nuevo. Dicho de otra manera, la experiencia de la persona afecta el nuevo conocimiento ya que la persona intenta aplicar sus conocimientos previos para integrar la información nueva.

Los estudios de interlengua incluyen los aspectos fónicos o interlengua fónica (Devis, Cantero, 2011), y están condicionadas por el "factor melódico". Por su parte, la interlengua fónica depende de la entonación prelingüística del hablante (Cantero, Devis, 2011).

Tenemos **la hipótesis de** que los **rusohablantes producen** transferencias de la entonación de su lengua materna cuando hablan español. Para poder entender si esa hipótesis es fiel o no, hemos tenido que realizar el análisis de la entonación lingüística de rusohablantes hablando español.

El análisis melódico de la interlengua nos permitiría caracterizar los rasgos más importantes de la pronunciación de los estudiantes extranjeros, y en el futuro ayudaría a elaborar una base didáctica para un aprendizaje de la pronunciación más eficaz. Además, el análisis de la interlengua nos permitiría entender mejor los procesos de desarrollo de la adquisición fónica en lenguas extranjeras, así como los elementos de transferencia que actúan de una lengua a otra.

Utilizamos el método de análisis melódico del habla (Cantero & Font, 2009) que permite realizar hacer la investigación con objetividad a base del habla espontánea que está descrito en el apartado 3.4.

3. EL FENÓMENO DE LA ENTONACIÓN.

3.1. EL ORIGEN DE LOS ESTUDIOS SOBRE ENTONACIÓN. ANTECEDENTES TEÓRICOS

El fenómeno de la entonación se ha estudiado desde varios puntos de vista. Quisiéramos centrarnos en varias escuelas que ofrecieron su interpretación del estudio de este concepto.

El concepto de la entonación ha sido estudiado profundamente en el siglo XX:

- **La escuela británica.** A principios del siglo XX surgieron dos escuelas que se centraron en el aspecto de la entonación. Una de ellas era la escuela británica que analizó los contornos melódicos como secuencias de patrones o “configuraciones” expresados por los movimientos tonales. Esos contornos melódicos se dividían en las unidades funcionales independientes: cabeza, núcleo y cola. Los representantes de esta escuela son Bell, Sweet, que se considera el fundador de la fonética moderna (Wrenn, 1946), Jones (1918) y otros. Las características fundamentales de los modelos británicos son el realismo y el pragmatismo.

- **El modelo de Navarro Tomás.** Para el español existe un análisis comparable a los británicos. El modelo de Navarro Tomás (1918) fue el de mayor influencia durante gran parte del siglo XX y en el que se basaron muchos estudios posteriores (Alarcos Llorach, 1950; Alcina Franch y Blecua, 1975; Gil Fernández, 1988; Gili Gaya, 1950).

- **La escuela americana.** Respecto a otras escuelas internacionales, hay que mencionar la escuela americana que analizó los contornos melódicos, que no presentaban ninguna estructura interna, mediante una serie de niveles tonales estáticos. Los aspectos de la lingüística americana tienen sus raíces en Bloomfield que estableció una primera división entre sonidos básicos y modificaciones. (Bloomfield, 1933). La diferencia se basaba en el hecho que

“Las acciones típicas de los órganos de la fonación... pueden considerarse una base susceptible de ser modificada de diversas maneras”. (Prieto Vives, 2003:210)

A partir de la base de Bloomfield fueron elaborando la teoría de la entonación de la escuela americana. Wells (2006) habla de cuatro fonemas tonales para el inglés. Pike (1945) era uno de los primeros que hablaba de “niveles” y, en concordancia con Wells, estableció cuatro niveles tonales para el análisis de inglés (Salcioli, 1988).

- **La escuela holandesa.** Más tarde apareció la escuela holandesa o el modelo IPO, que empezó a desarrollarse en el Institute of Perception Research a principios de los años 60 del siglo XX. Ellos empleaban unidades mínimas de análisis configuraciones y movimientos tonales. Un grupo de investigadores del centro Institute for Perception Research con Johan t'Hart, Antonie Cohen y René Collier estudiaron la entonación desde el punto de vista perceptivo. Ellos construyeron un modelo multilingüe para la descripción de las curvas melódicas y además la metodología de análisis para el desarrollo de estos modelos.

- El modelo **de Aix-en-Provence** que se desarrolló en el Laboratorio Parole et Langage de la Universidad de Aix-en-Provence por Daniel Hirst, Albert Di Cristo y Robert Espesser. Ellos destacaron, como las unidades básicas de un contorno, los niveles siguientes: altura tonal máxima del locutor (TOP), altura tonal mínima del locutor (MID) y valor medio del locutor. El algoritmo que inventaron permitió estilizar automáticamente la curva de F0 como una secuencia de puntos de inflexión. Esa escuela se centraba en la descripción de la entonación del holandés y desarrolló una gramática completa de la entonación de esa lengua.

- **Bolinger** (1951), que fue el otro investigador, propuso un término que corresponde a la noción de acento melódico (pitch accent) cuya inflexión tonal toma nombre de "perfil" (profile): define tres perfiles tonales específicos que pueden combinarse entre ellos para constituir diferentes contornos cuyos significados son incidentales y metafóricos. El estudio suyo no pertenece a ninguna tradición. Según el autor:

"la entonación forma parte de un complejo gestual cuya función primitiva, que aún pervive, es el señalamiento de la emoción." (Cantero 2002:26)

Los perfiles tonales de Bolinger son:

- Perfil ascendente-descendente - da idea de finalización. Perfil A.

- Perfil ascendente alto - indica incompletud, ansia, sorpresa, alta emotividad. Perfil B.
- Perfil ascendente bajo - indica restricción, moderación, control, cortesía. Perfil C.

Bolinger considera que dentro de la comunicación en las tomas de turno, en las acotaciones, y en la identificación de temas y remas, la entonación tiene un papel importante. Además, la entonación no es un fenómeno estrictamente lingüístico, porque ayuda a la intuición del hablante y del oyente, a pesar de que participa activamente en la comunicación humana. (Font, 2005)

- El **modelo métrico y autosegmental** que está basado en el análisis de la entonación del inglés. Propuesto en la tesis doctoral de Pierrehumbert (1987), revisado y aplicado luego a otras lenguas en obras de Bekman (1995) y otros. El análisis del modelo métrico y autosegmental es un estudio fonológico más que fonético de la entonación. Según el modelo, la melodía o modulación tonal de los enunciados constituye un nivel separado y en cierto modo independiente de los demás rasgos fonológicos. El objetivo de este modelo es identificar los elementos contrastivos del sistema entonativo cuya combinación produce los contornos melódicos que encontramos en los enunciados posibles de la lengua.

Las investigaciones de entonación mencionadas anteriormente son de Europa y América. A continuación, nos centramos en los estudios de la entonación del ruso y del español.

3.2. VARIOS ESTUDIOS DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL

En este apartado repasaremos varios estudios de la entonación y cómo explican este concepto varios autores.

La investigadora Pilar Prieto (2003) afirma que la **entonación** es un recurso modalizador por excelencia, una característica prosódica que **transmite informaciones** tan heterogéneas en las expresiones como «estoy dudando, fijate en esta información, busco confirmación, quiero que hagas esto aquí, termino mi discurso, no te creo, estoy enfadado o quiero enfatizar este hecho» (Prieto, 2003:13). La autora destaca más funciones de este concepto: la llamada función **expresiva**,

la entonación también tiene una función **focalizadora** en la lengua: el hablante selecciona la información central del mensaje o la información que desea enfatizar y le confiere relevancia y prominencia entonativas. Finalmente, la función **demarcativa** de la entonación es una función indicativa de la partición del discurso y de su organización: el emisor divide el discurso en unidades tonales para que el oyente pueda segmentarlo e interpretarlo con mayor facilidad (Prieto Vives, 2003).

Estamos de acuerdo con la autora Prieto Vives que afirma que hablar una lengua no significa simplemente articular una serie de sonidos y palabras una detrás de otra, sino también asignar melodías a los enunciados. A lo largo de las últimas décadas se ha hecho cada vez más patente que la entonación es un fenómeno lingüístico que pertenece legítimamente al componente fonológico del lenguaje. La existencia de lenguas que utilizan las variaciones tonales para expresar oposiciones de tipo léxico o morfológico (las llamadas lenguas tonales) constituye un argumento a favor del tratamiento fonológico del tono. En lenguas entonativas, como las lenguas románicas, las variaciones melódicas no se usan para distinguir palabras (como hacen las lenguas tonales), sino para manifestar una serie de sentidos pragmáticos que afectan generalmente a todo el enunciado. El carácter lingüístico de la entonación se pone de manifiesto en el hecho de que los patrones melódicos son modelos definidos que se usan para expresar las intenciones comunicativas. (Prieto Vives, 2003).

La etnóloga cubana **R. García Riverón** (1996) estudió la entonación “como un haz de rasgos distintivos que incluye indicadores tonales (frecuencia del tono fundamental), de tiempo, de intensidad y, virtualmente, de timbre” (1996:35)

La autora (1996, 1996, 1998) da prioridad al papel comunicativo en su investigación. Ofrece 18 patrones entonativos o entonemas (incluidas sus variantes) en el habla espontánea del español de Cuba. Además, la autora delimita las características funcionales de cada patrón.

El sistema de la entonación, lo define como un sistema dinámico complejo, no lineal en el cual ocurren flujos de masa, energía, información y sentido. (2005).

También se pronunciaron al respecto **Quilis** (1993) que delimitó varias funciones de la entonación en la lengua o **Navarro Tomás** (1974) y **Cantero** (2009) de los cuales hablaremos más adelante.

Tal y como ya hemos indicado anteriormente, el modelo de Navarro Tomás (1944) es comparable a los británicos. El autor marca con diversos tipos de tonemas el final de las unidades melódicas: *cadencia* y *semicadencia* (tonemas descendentes), *anticadencia* y *semianticadencia* (tonemas ascendentes) y *suspensión*. Este autor extiende además el concepto de tonema al conjunto del grupo melódico, de modo que un contorno melódico (o *sintonema*) consta de una de las cinco formas básicas anteriores:

Siguiendo a Navarro Tomás, *cadencia* y *anticadencia* son los tonemas de contraste máximo y marcan la oposición entre dos ramas (tensiva—anticadencia y distensiva—cadencia). *Semicadencia* y *semianticadencia* son tonemas de contraste menor y no suelen utilizarse al final de las ramas. La *semicadencia* se utiliza para los conceptos que aparecen en serie semántica y para la afirmación insegura; la *semianticadencia* realiza con acentos de carácter secundario e indica un sentido continuativo en unidades interiores de la rama melódica. La *semicadencia* aparece por lo general en la rama tensiva, antes que la *anticadencia*, mientras que la *semianticadencia* acostumbra a aparecer en la apódosis antes que la *cadencia*. La *suspensión* indica, por su parte, sentido incompleto.

Otro autor mencionado antes, **Gili Gaya**, en su trabajo *Elementos de fonética general* (1950) nos dice que cada persona tiene su *tono normal* de voz, es decir, la nota que dentro de su registro individual se produce con más naturalidad y menor fatiga. Alrededor de ella se suceden los movimientos ascendentes y descendientes de su habla. Se comprueba, sin embargo, que descartando las diferencias individuales, la gente de determinadas regiones o países, suele expresarse en un tono normal medio más agudo o más grave. En nuestro trabajo veremos la diferencia entre el español hablado por los nativos y el español hablado por los extranjeros rusohablantes.

Quilis (1981) en su estudio propone para el español un sistema entonativo basado en tres *junturas terminales* (ascendente, descendente, y suspensión) y tres *niveles tonales* (bajo, medio, y alto). Los niveles tonales específicos

aparecen habitualmente después de la pausa o juntura terminal, sobre la sílaba con acento débil que sucede a la última sílaba tónica de la frase, sobre todas las sílabas tónicas de la frase, o sobre cualquier sílaba con acento débil anterior a la última sílaba con acento fuerte que precede a la juntura terminal.

Otro investigador, Hidalgo Navarro (2004), considera que la **entonación** es:

“La curva melódica que describe la voz al pronunciar frases y oraciones; tal inflexión melódica guarda relación con las distintas representaciones mentales, con la expresión de los estados de ánimo y con la manifestación de hábitos y modos de decir y hablar locales”. (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2004:235)

La entonación, según él, puede ser estudiada, al menos, desde los puntos de vista *lógico, emotivo y/o idiomático*. Explica que la curva melódica está constituida por el *acento de intensidad*, el *tono* y la *transición final* o **tonema**. También contribuyen a la entonación, la cantidad y el ritmo. El análisis de la entonación, no obstante, es más complejo que el de los elementos fonéticos restantes porque hay que tener en cuenta la importancia del contexto y de la situación, como en nuestro caso. Así, la elevación o descenso del tono suelen suponer un intento por atraer la atención del oyente. (Hidalgo Navarro, 2004)

Antonio Hidalgo Navarro divide la curva melódica con sus variaciones frecuenciales en dos partes: la parte final o centro entonativo (que puede poseer una dirección ascendente, descendente o suspensiva) y el cuerpo melódico (sustancia no delimitada). Según este autor, la noción de **fonema** (dirección que adquiere la inflexión melódica final) es básica en la tradición fonética y prosódica hispánica.

En su artículo “*El estudio de la entonación del español hablado: una visión retrospectiva en el umbral del siglo XXI*” (2016) ofrece un esquema de las funciones entonativas interactivo-discursivas. El autor describe un enfoque interactivo. Según él, hay dos niveles o ámbitos de entonación: nivel monológico (cuya unidad estructural máxima de referencia es la intervención (cambio de hablante) y nivel dialógico (que importancia representa el enlace entre dos o más intervenciones de dos o más hablantes). Su esquema es un resumen de una variedad de las funciones que muestran la del concepto de la entonación en el habla (Hidalgo Navarro, 2016), figura 3.1-1.

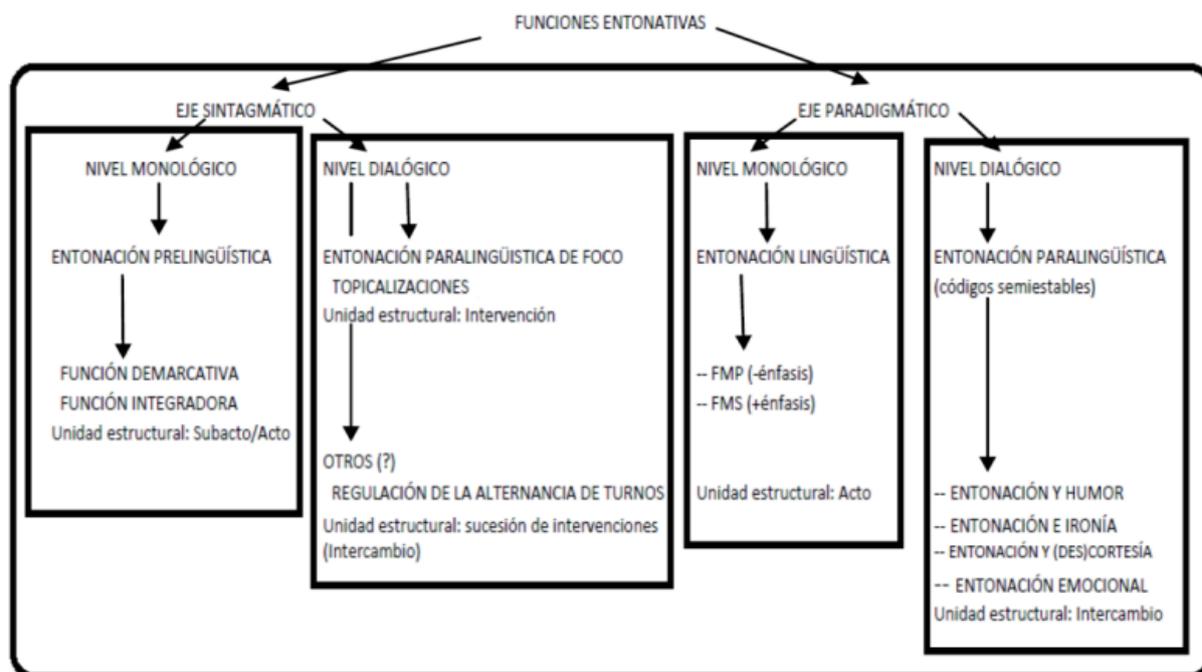


Figura 3.1-1. Esquema de las funciones entonativas interactivo-discursivas de Antonio Hidalgo Navarro (2016)

Otra autora, Kullova (1987), observa, al respecto, que el centro entonativo suele coincidir, en condiciones normales, con la palabra prominente de la oración (es decir, la más importante desde el punto de vista prosódico). Por otro lado, la sílaba acentuada de la palabra prominente se destaca no sólo por su intensidad, sino también por su duración y su coincidencia de ubicación con el centro entonativo de la oración. A partir de esta sílaba se realiza el melodema o patrón melódico de la oración correspondiente (aseverativo, interrogativo, imperativo...).

3.3. ESTUDIO DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL MODERNO DE FRANCISCO JOSÉ CANTERO

Nos interesa el estudio de **Francisco José Cantero** porque tal como mencionamos anteriormente en nuestro estudio utilizamos su método del análisis melódico del habla. En su trabajo “Teoría y análisis de la entonación” propone un estudio fonológico de los fenómenos tonales del español integrado en la teoría fonológica estructural.

Empezamos con la definición del término “**entonación**” por Cantero, porque para nuestro trabajo utilizaremos su método de análisis melódico del habla.

“La **entonación** es el fenómeno lingüístico que constituyen las variaciones de tono relevantes en el discurso oral” (Cantero, 2002: 36).

La entonación tiene lugar dentro del grupo fónico y no se da en el habla como una melodía infinita, se trata de la mayor unidad fónica en que se segmenta el discurso.

El autor explica el significado de la *entonación prelingüística*, *entonación lingüística* y *entonación paralingüística*.

3.3.1. LA ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA

La *entonación prelingüística* se refiere a los fenómenos del acento, el ritmo y la melodía, que funcionan como elementos fónicos que ayudan a estructurar el discurso. De este modo la entonación integra y delimita las unidades del discurso.

Cantero afirma que los contornos entonativos presentan una estructura tripartita constituida por los siguientes elementos: *anacrusis*, el *cuerpo* y la *inflexión final* o *núcleo*.

La *anacrusis* se forma por los segmentos tonales precedentes al primer segmento tónico del contorno (primer pico). La pendiente tonal de la anacrusis estará más o menos marcada dependiendo de la altura del primer pico, información de suma importancia para definir fonológicamente el contorno. (Ballesteros Panizo, 2011)

El primer pico indica, en español, la marca de inicio de grupo fónico (al ser la primera vocal tónica del enunciado).

Por su parte, el *cuerpo* corresponde a los segmentos tonales contenidos entre el primer pico y el último segmento tónico del grupo. Normalmente, el cuerpo no es muy informativo y consta de una serie de inflexiones descendentes.

En el cuerpo se observa el fenómeno de la declinación que consiste en un descenso tonal paulatino de los distintos segmentos tónicos y cuya alteración perceptible sí que aporta información fonológica.

Por último, la *inflexión final* o *núcleo* comprende el último segmento tónico y los segmentos posteriores.

De este modo, cada contorno entonativo consta de unos elementos estructurales definidos por la posición que ocupan dentro del grupo fónico y que interesa conocer porque su descripción permite, por un lado, definir la melodía del contorno y, por otro, establecer los tonemas o los patrones melódicos típicos (la interpretación fonológica de la entonación) con sus márgenes de variación.

La *entonación prelingüística* funciona como el “factor melódico” de la pronunciación. La manifestación más evidente de este “factor melódico” es el *acento extranjero*: la organización del discurso en un idioma según los rasgos de la entonación prelingüística de otro idioma, especialmente la melodía que estructura las unidades del discurso. Es decir, hablar un idioma con la entonación de otro.

El mismo fenómeno ocurre entre las diversas variedades de un mismo idioma: es el *acento dialectal*. Cada comunidad de hablantes ha desarrollado algún tipo de identidad lingüística diferencial (por motivos geográficos, por ejemplo) que ha contribuido al desarrollo de un estilo de melodía que no tiene repercusiones fonológicas sino estilísticas. Hasta el momento, el estudio que aquí se presenta es el único que se ha llevado a cabo sobre el nivel prelingüístico. De ahí que no se puedan comparar los datos con la entonación de otras comunidades.

3.3.2. LA ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA

La *entonación lingüística* comprende los rasgos melódicos cuyo rendimiento fonológico permite caracterizar y distinguir las unidades funcionales de la entonación. Como se ha explicado, los contornos entonativos constituyen la base fonética sobre la que se articulan las unidades fonológicas del discurso: los *tonemas*.

Los tonemas pueden definirse como los contornos entonativos fonológicamente significativos. Se caracterizan a partir de la combinación de tres rasgos fonológicos binarios, a saber, /±interrogación/, /±énfasis/ y /±suspensión/.

Así, el autor determina un nivel de significación estrictamente fonológico independiente de otros niveles de significación, y asociado a una forma fónica (no gramatical) definida. En español existen, según se establece en la obra de

Cantero (2009), doce tonemas que resultan de la combinación de los rasgos y que se corresponden con los signos de puntuación. Además, en el año 2011 Dolors Font-Rotchés y Miguel Mateo Ruiz presentaron un patrón melódico basándose en las investigaciones previas de Cantero, expuestas en su artículo *Absolute interrogatives in Spanish, a new melodic pattern*. Los patrones melódicos del español los describimos en el apartado siguiente 3.4.

3.3.3. LA ENTONACIÓN PARALINGÜÍSTICA

La *entonación paralingüística*, según Cantero (2002), comprende las variantes melódicas de tales tonemas, dentro de los amplios márgenes de dispersión de cada uno de ellos. Tales melodías permiten expresar emociones particulares, rasgos discursivos idiolectales o de la personalidad del hablante, e incluso pueden estar variablemente codificadas como ocurre, por ejemplo, en la expresión de la “cortesía” (Hidalgo, 2006), cuyo estudio es complejo. Para Cantero, el estudio de los fenómenos fónicos que pertenecen al plano expresivo y apelativo debe englobarse en una nueva disciplina: la fonoestilística, que es la “rama especial de la lingüística que englobaría (...) el estudio de aquellos rasgos fónicos del habla no relevantes lingüísticamente” (2002:188).

Hay que tener en cuenta que los factores pragmáticos (el contexto de la enunciación y la intención de los hablantes) permiten la incorporación de muy diversos sentidos al enunciado, más allá de la mera formulación léxico-gramatical. Por ejemplo, un enunciado como “Sí, sí, lo que tú digas” puede querer decir que el hablante está conforme con la propuesta que le ha hecho su interlocutor, como indica la formulación literal del enunciado. Pero, en otro contexto, el mismo enunciado puede tener un sentido completamente diferente, a saber, ‘no tienes razón en absoluto’.

Cada lengua tiene sus propias entonaciones lingüísticas que la diferencian de otras. En el caso del español son las siguientes (Cantero, 2003):

- *Entonación declarativa* (o “neutra”): una línea melódica plana (un primer pico bajo y una declinación mínima) seguida de una inflexión final descendente o ascendente.

- *Entonación interrogativa*: una línea melódica que hace subida-bajada (un primer pico alto y una declinación pronunciada) y una inflexión final puede ser ascendente o descendente, dependiendo del tipo de la pregunta.

- *Entonación enfática*: una línea melódica ondulada, quebrada, que no sigue el esquema normal (con diversos picos y declinaciones). Puede ser declarativa enfática (final descendente) o interrogativa enfática (final ascendente). Pero tal como lo nota Cantero en su trabajo (2010), en realidad, los límites de variación de los tonemas enfáticos son muy estrechos, y en la práctica pueden reducirse dependiendo de patrones melódicos establecidos típicamente.

- *Entonación suspendida*: Igual que la declarativa o interrogativa, sin la inflexión final, pero existe la segunda variante del modelo de la entonación suspendida que está entre la entonación neutra (con una inflexión final en ascenso de hasta un 15%) y la interrogativa. Son los enunciados «no finalizados».

3.4. ANÁLISIS MELÓDICO DEL HABLA

El método de análisis melódico del habla propuesto por Cantero (1995, 2002), está basado en la jerarquía fónica. Los sonidos del habla se encuentran organizados de forma jerarquizada, según la función que cumplen en la estructuración fónica del discurso.

El primer paso para realizar un análisis melódico de un enunciado es la extracción (fiable) de la F0 del enunciado. el sonido más importante del discurso siempre es la vocal, núcleo de cada unidad fónica (sílabas, grupo rítmico, grupo fónico), es evidente que el valor de F0 (parámetro físico en el que se basa la percepción del tono) de la vocal ha de ser más relevante que el de cualquier otro sonido, glide o consonante sonora. Si la vocal es tónica, conserva su identidad tímbrica (frente a las vocales átonas, que a menudo se neutralizan). De este modo, en el análisis melódico de un enunciado nos interesan los valores vocálicos, exclusivamente, cada uno de los cuales constituye un segmento tonal (cada valor de F0 relevante en la melodía) de la melodía. Sólo en los casos en los que la duración de la vocal es significativamente mayor (no una sino dos moras de duración), se puede suponer que la vocal constituye no uno sino dos segmentos tonales: en estos casos, la vocal contiene una inflexión tonal, que

definimos, precisamente, como la sucesión de dos (o más) segmentos tonales en una vocal.

El siguiente paso es la determinación de los valores de F0 vocálicos que son los valores relevantes de la melodía. Para ello es necesario identificar las vocales en la curva (con ayuda, por ejemplo, del oscilograma, o del sonograma), y anotar su valor medio (en los casos en los que el valor vocálico es estable, lo cual suele ocurrir a menudo). También podemos optar por tomar el valor central de la vocal, o la moda (el valor más repetido).

En caso de que haya inflexiones tonales la vocal contiene valores frecuenciales muy distantes, que constituyen de por sí una pequeña curva. En estos casos, el procedimiento es tomar los dos momentos de estabilidad frecuencial de la vocal: el punto de partida de la inflexión, y el punto de llegada, obviando todo el recorrido (que sería una típica variación micromelódica, irrelevante a todos los efectos).

Se eliminan todos los valores irrelevantes (consonantes sonoras, glides, etc.), y queda la sucesión de valores vocálicos que constituyen la curva melódica esencial. De esta curva también se han abstraído los valores temporales, porque cada valor corresponde a un segmento tonal (normalmente, a una sílaba), independientemente de la velocidad de emisión.

Así se obtiene el patrón melódico, sin embargo, aún debe procesarse para eliminar todos los condicionantes fisiológicos externos a la propia estructura melódica. Los valores esenciales son aún valores absolutos, en Hz.

La estandarización de la curva puede realizarse midiendo las distancias tonales en semitonos, o, preferiblemente, relativizando cada valor frecuencial (en Hz) con respecto al valor anterior (en porcentaje: un semitono equivale a un 6 % de desnivel tonal).

Así, entre dos valores sucesivos de 100 Hz y 150 Hz, la distancia tonal en términos absolutos es de 50 Hz. También entre 200 Hz y 250 Hz la distancia es de 50 Hz. Sin embargo, la melodía en ambos casos es muy distinta: en el primer caso, los 50 Hz de distancia absoluta equivalen a un 50 % de ascenso tonal; en el segundo caso, los 50 Hz equivalen a un ascenso de un 25 %, exactamente la mitad.

La relativización de cada valor tonal con respecto al valor anterior permite, por tanto, construir la melodía tal cual es, independientemente de las características del hablante. Este es el formato idóneo de los patrones melódicos: incluso puede analizarse la melodía del diálogo, donde la entonación de cada hablante está condicionada por los valores de la entonación de su interlocutor.” (Cantero, 1999).

Después el proceso de la estandarización o en otras palabras la relativización de los valores acústicos de las vocales se procede a la representación gráfica de cada contorno ya una clasificación formal provisional de los mismos en grupos por semejanza relativa al rasgo melódico de la inflexión final.

3.5. PATRONES MELÓDICOS DEL ESPAÑOL

Los patrones melódicos son las melodías tipo más frecuentes que expresan los diferentes tonemas mencionados en el apartado 3.4. Según el estudio de Cantero (2002) en español son los patrones siguientes:

- un patrón melódico de entonación neutra (I)
- tres patrones melódicos de entonación interrogativa (II, III, IVa-b)
- dos patrones melódicos de entonación suspendida (V, VI a-b)
- seis patrones melódicos de entonación enfática (VII, VIII, IX, Xa-b, XI, XII a-b-c)

Los esquemas de los patrones melódicos son las figuras 3.4-1 – 3.4-18 (Cantero, 2002):

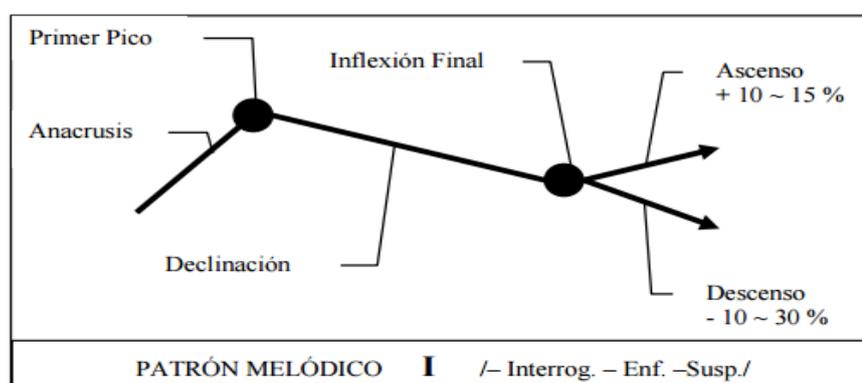


Figura 3.3-1. Patrón melódico español I, según Cantero (2002).

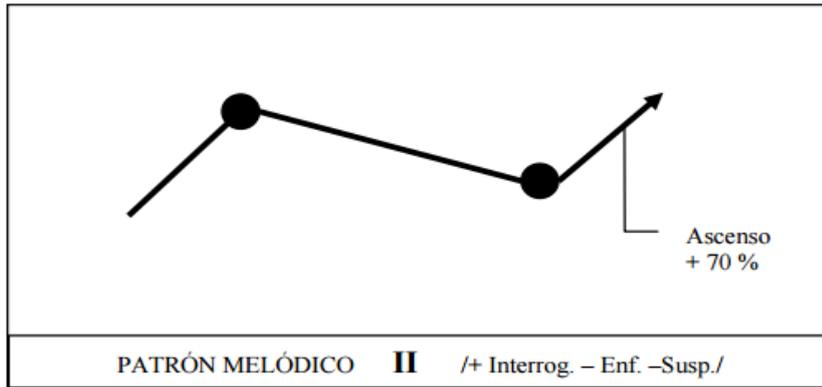


Figura 3.3-2. Patrón melódico español II, según Cantero (2002).

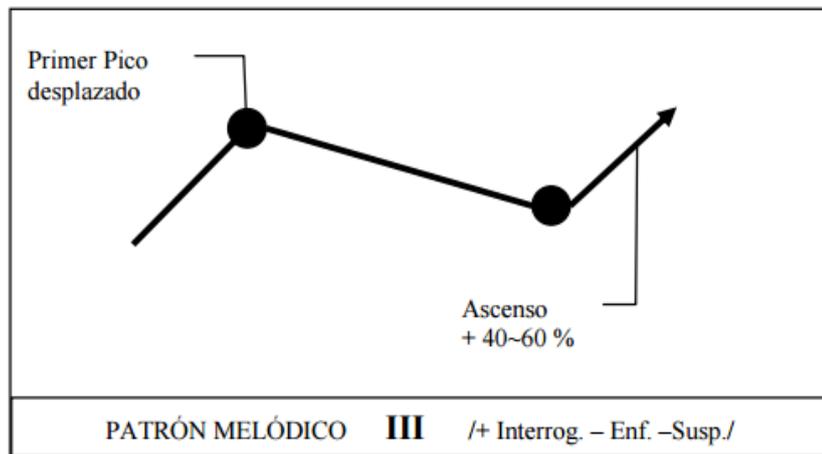


Figura 3.3-3. Patrón melódico español III, según Cantero (2002).

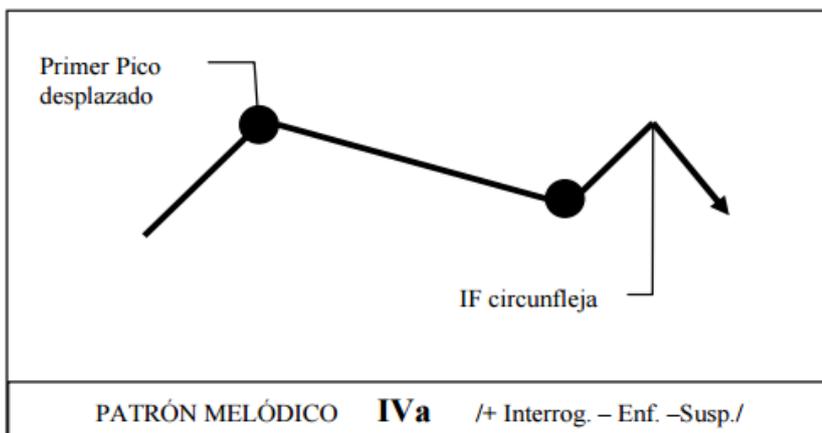


Figura 3.3-4. Patrón melódico español IVa, según Cantero (2002).

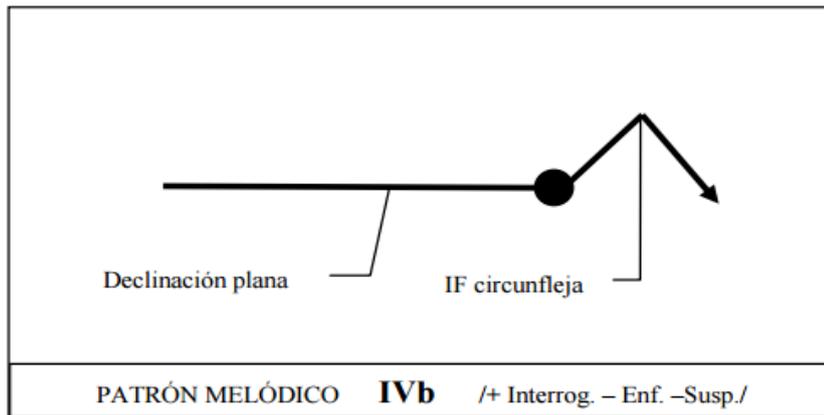


Figura 3.3-5. Patrón melódico español IVb, según Cantero (2002).

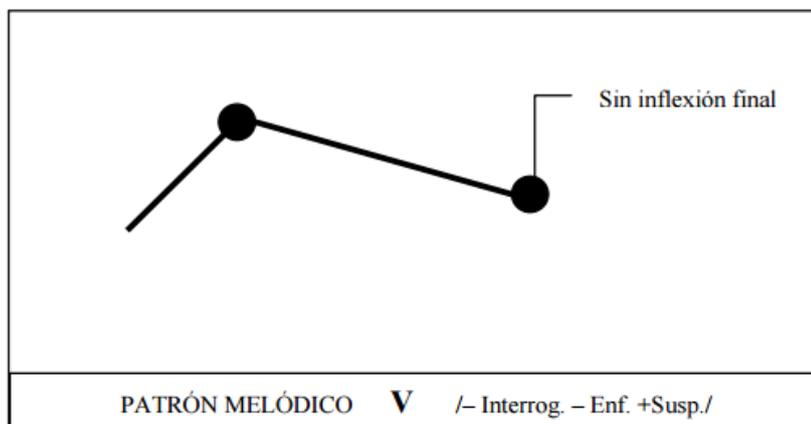


Figura 3.3-6. Patrón melódico español V, según Cantero (2002).

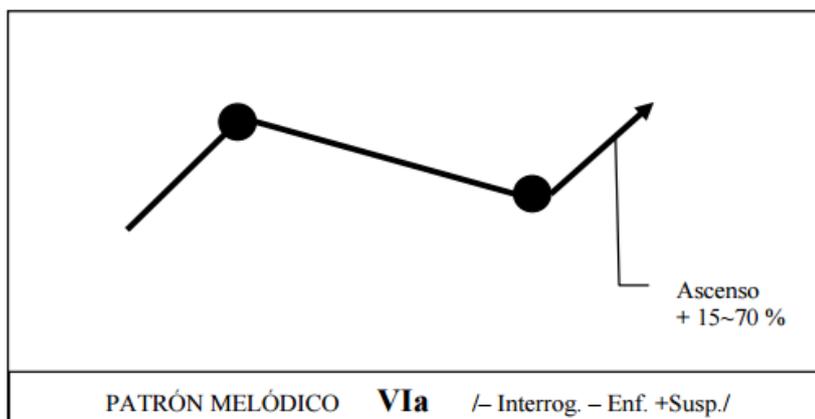


Figura 3.3-7. Patrón melódico español VIa, según Cantero (2002).

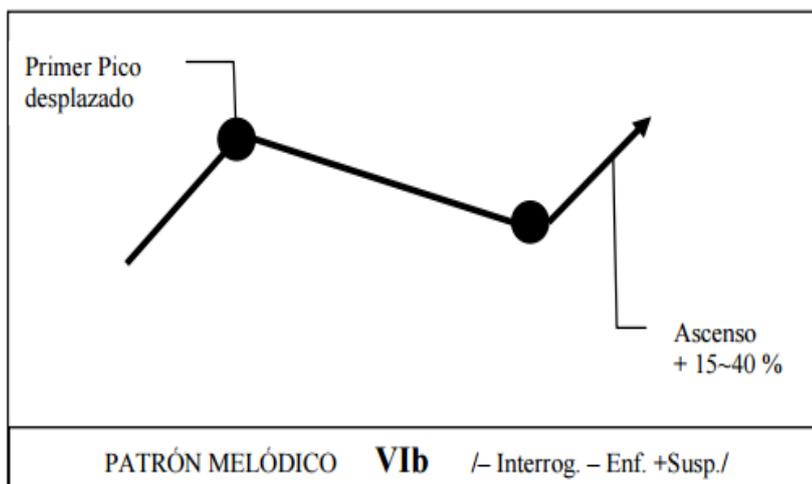


Figura 3.3-8. Patrón melódico español VIb, según Cantero (2002).

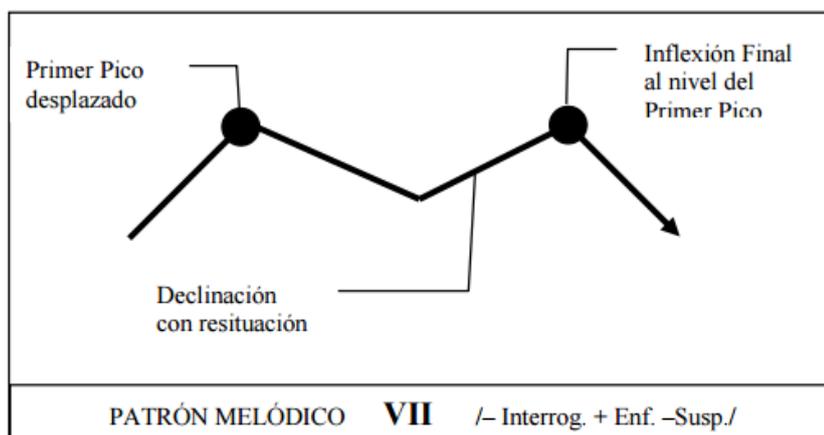


Figura 3.3-9. Patrón melódico español VII, según Cantero (2002).

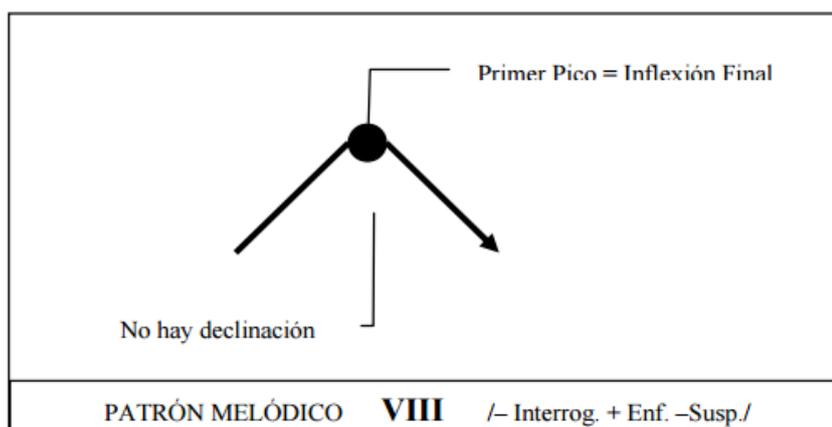


Figura 3.3-10. Patrón melódico español VIII, según Cantero (2002).

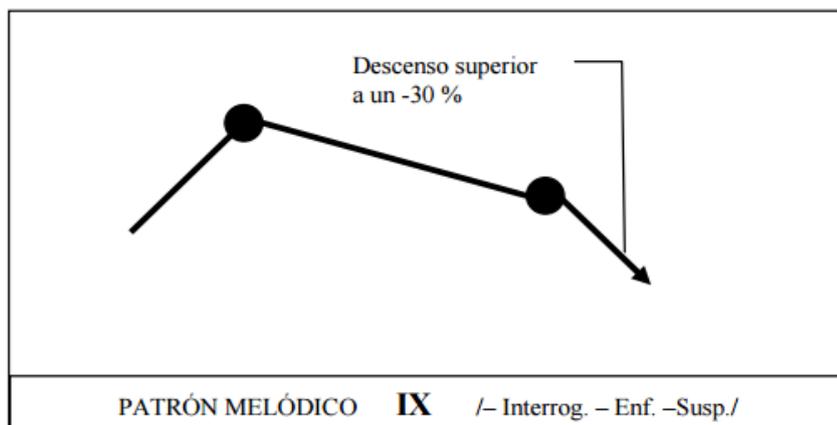


Figura 3.3-11. Patrón melódico español IX, según Cantero (2002).

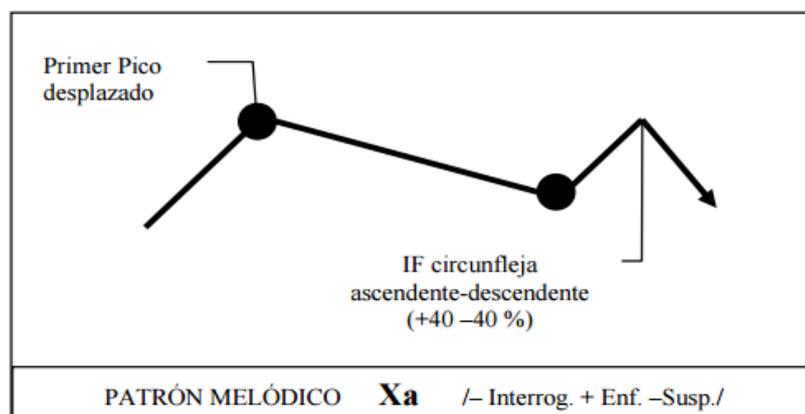


Figura 3.3-12. Patrón melódico español Xa, según Cantero (2002).

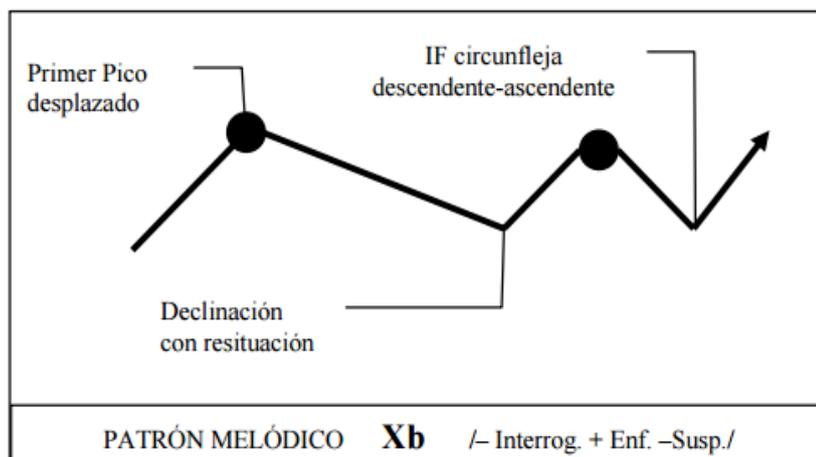


Figura 3.3-13. Patrón melódico español Xb, según Cantero (2002).

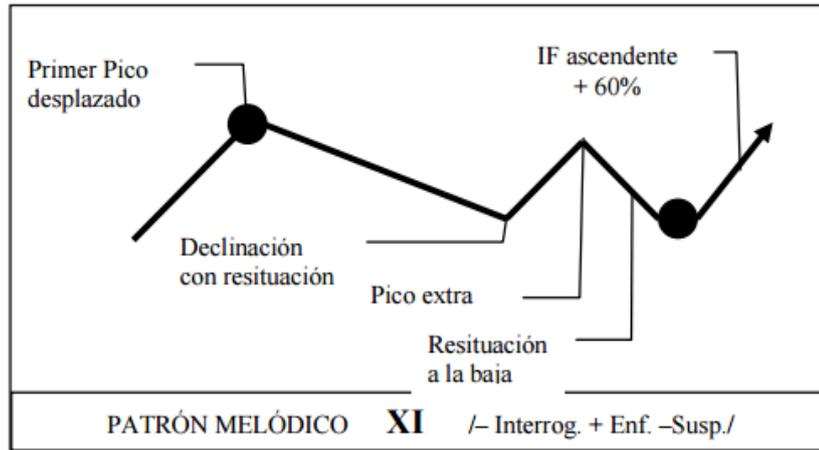


Figura 3.3-14. Patrón melódico español XI, según Cantero (2002).

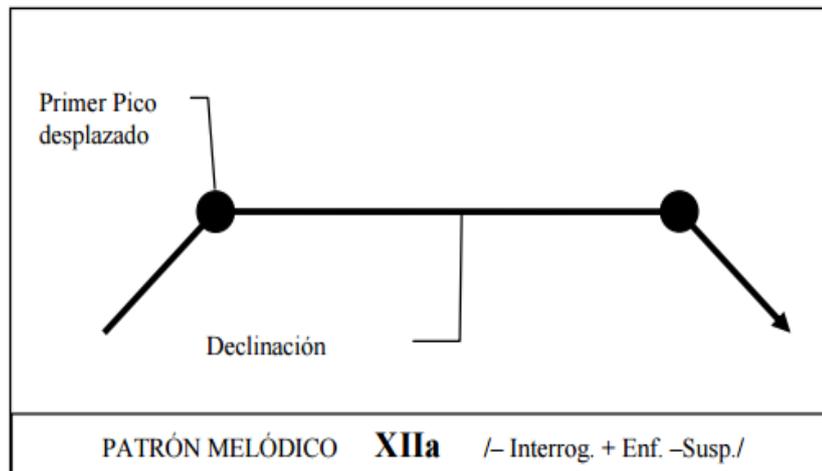


Figura 3.3-15. Patrón melódico español XIIa, según Cantero (2002).

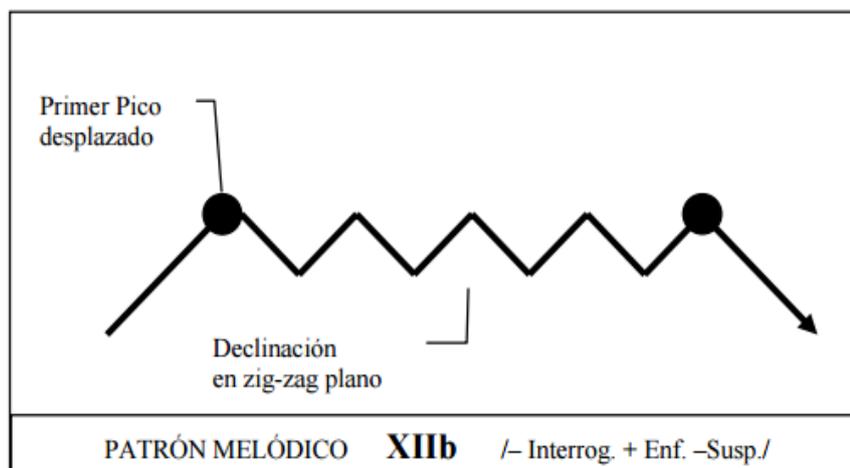


Figura 3.3-16. Patrón melódico español XIIb, según Cantero (2002).

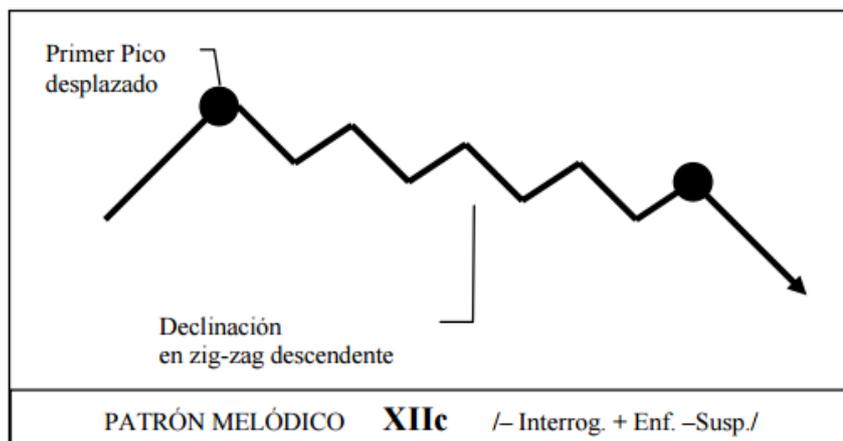


Figura 3.3-17. Patrón melódico español XIIc, según Cantero (2002).

	/- Enf./	/+ Enf./	
/- Interrog./	I	VII, VIII, IX, Xa - Xb, XI XIIa - XIIb - XIIc	/- Susp./
/+ Interrog./	II, III, IVa - IVb		
	V, VIa - VIb		/+ Susp./

Cuadro-resumen de los patrones melódicos del español

Figura 3.3-18. Resumen de patrones melódicos, según Cantero (2002).

1. /+ interrogativo, + enfático, + suspendido/ ¡¿...?!
2. /+ interrogativo, + enfático, - suspendido/ ¡¿...?!
3. /+ interrogativo, - enfático, + suspendido/ ¿...?
4. /+ interrogativo, - enfático, - suspendido/ ¿...?
5. /- interrogativo, + enfático, + suspendido/ ¡...!
6. /- interrogativo, + enfático, - suspendido/ ¡...!
7. /- interrogativo, - enfático, + suspendido/ ...
8. /- interrogativo, - enfático, - suspendido/ .

En el año 2011 Dolors Font-Rotchés y Miguel Mateo Ruiz en su artículo *Absolute interrogatives in Spanish, a new melodic pattern* presentaron un patrón melódico más.

Este patrón se caracteriza por ser del modo siguiente: /+interrogativa/, /-enfática/, /-suspendida/ de las preguntas absolutas.

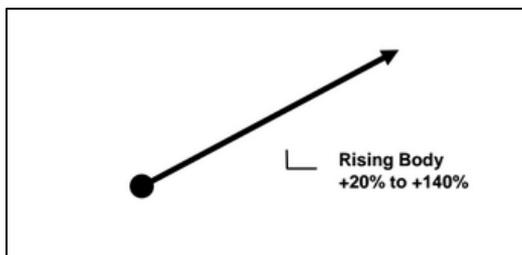


Figura 3.3-19. Patrón melódico interrogativo español, Font-Rotchés y Mateo (2011).

Cada tonema (igual que el fonema) estaría caracterizado dentro de unos amplios márgenes de dispersión que permitirían amplios movimientos graduales que no serían distintivos fonológicamente, pero que añadirían algún tipo de información estilística (paralingüística). Podemos pensar por ejemplo en los diferentes tipos de exclamación (sorpresa, enfado, orden, etc.). Las diferencias de significado entre una modalidad oracional enunciativa y otra interrogativa, como entre una exhortativa y otra irónica, etc., vienen dadas por el juego léxico-gramática-contexto.

De manera que la melodía sólo sirve de base distintiva, pero la misma diferencia melódica puede servir de base para otro tipo de significaciones en contextos diferentes.

3.6. ESTUDIOS DE LA ENTONACIÓN RUSA

3.6.1 TEORÍA DE LA ENTONACIÓN EN RUSO

El sistema de la entonación en ruso es completamente diferente en comparación con el sistema español. La gramática rusa define siete construcciones entonativas enumeradas por Bryzgunova (1980). Igual que en una palabra se destacan las sílabas pretónicas, tónicas y postónicas, en una

construcción entonativa se definen las partes de precentro, centro y postcentro que pueden contener una sílaba o unas palabras (Shvedova, 1989).

Вы получаете журнал?

¿Ud recibe la revista?

—|—|—
 предцентр — центр — постцентр

Precentro – centro – postcentro

Estas son las breves características de las construcciones entonativas que nos ofrece el libro de la “Gramática rusa” (Shvedova, 1980), figura 3.1-1.

Краткие характеристики ИК <i>Las características breves de la constucciones entonativas (CE)</i>	Соотношение предцентра — центра — постцентра в ИК <i>Corelación de precentro – centro – postcentro en CE</i>			
	Центр-постцентр <i>Centro-postcentro</i>	предцентр – центр-постцентра <i>precentro-centro-postcentro</i>	предцентр – центр <i>precentro – centro</i>	Центр <i>centro</i>
ИК-1: на гласном центра нисходящий тон ниже уровня предцентра, уровень тона постцентра ниже предцентра <i>CE-1: En la vocal del centro el tono descendente está más abajo del nivel de precentro. El nivel del tono de postcentro está más abajo de precentro</i>	-\ - - Сын <u>у</u> них. -\ - - В школу идет. -\ - - Там холодно. El hijo de ellos. A la escuela va.	- - - - \ - Он <u>предупредил</u> их. - \ - - Там холодно. El les avisó a ellos.	- - - - \ Говорит Москва - \ Зима. Habla Moscú.	\ Нет. \ Здесь. No. Aquí.

		<i>Allí hace frío.</i>	<i>Invierno.</i>	
<p>ИК-2: на гласном центра усиление словесного ударения, нисходящий тон в пределах уровня предцентра или ниже; постцентр ниже предцентра</p> <p><i>CE-2: en la vocal del centro está acentuación de la palabra, el tono descendente está dentro de precentro o más abajo, postcentro está más abajo que precentro</i></p>	<p>\\- - - - - Где <u>он там</u> <u>учится</u>? \\ - - Здравствуйте!</p> <p>¿Dónde estudia allá? ¡Buenos días!</p>	<p>- \\ - - - -Когда он приедет? - \\ - - Зажгите свет!</p> <p>¿Cuándo él vendrá? ¡Enciende la luz!</p>	<p>- - - - \\ Где Николай? - - - \\ Зажгите свет!</p> <p>¿Dónde está Nicolay? ¡Enciende la luz!</p>	<p>\\ Нет! \\ Встать!</p> <p>¡No! ¡A levantar!</p>
<p>ИК-3: на гласном центра восходящий тон выше уровня предцентра, уровень постцентра ниже предцентра</p> <p><i>CE-3: en la vocal del centro el tono ascendente está más arriba del nivel de precentro. El nivel de postcentro está más abajo de precentro</i></p>	<p>/- - - Сын <u>у них</u>? / - - - - Надо же как - - - - получилось!</p> <p>¿El hijo está con ellos? ¡Vaya que ha salido!</p>	<p>- - - - - /- - <u>Он</u> <u>предупредил</u> <u>их</u>? - /- - - - - И холодно же там! ¿El les avisó a ellos? ¡Qué frío que hace allí!</p>	<p>- - - - /- Это далеко? - /- Зима? ¿Está lejos? ¿Invierno?</p>	<p>/- Встать?</p> <p>¿Levantarse?</p>
<p>ИК-4: на гласном центра нисходяще-восходящий тон, уровень постцентра выше предцентра</p>	<p>/- - - - - -</p>	<p>- - / - - -</p>	<p>- - - - /-</p>	<p>/- -</p>

<p>CE-4: la vocal del centro es el tono descendente-ascendente, el nivel de postcentro está más alto que precentro</p>	<p>Что я говорил? / - - - Здравствуйте! ¿Qué estaba diciendo yo? ¡Buenos días!</p>	<p>А что мы знаем? - / - - - Внимание! ¿Y qué es lo que sabemos? ¡Atención!</p>	<p>- А где Николай? - / - - Огонь! ¿Y dónde está Nikolay? ¡A disparar!</p>	<p>Встать! ¡A levantarse! !</p>
<p>ИК-5: два центра; на гласном первого центра восходящий тон, на гласном второго — нисходящий CE-5: hay dos centros. La vocal del primer centro es el tono ascendente, la vocal del segundo es el tono descendente.</p>	<p>/ \ - - Как холодно! / - \ - - Обязательно! ¡Que frío! ¡Sin falta!</p>	<p>/ \ - Какой ветер! - - / - - \ —Настоящая осень! ¡Que viento! ¡Otoño de verdad!</p>	<p>/ - - - - \ Какой у них сад! - - / - - Настоящая весна ¡Qué jardín tienen! ¡Primavera de verdad!</p>	<p>-</p>
<p>ИК-6: на гласном центра восходящий тон, уровень постцентра выше предцентра CE-6: la vocal del centro es el tono ascendente, el nivel del postcentro está por encima del precentro</p>	<p>/ - - - Сад у них! / - - Ветер! ¡El jardín que tienen! ¡Viento!</p>	<p>- - - - / - - А что мы знаем! - / - - - -Народу собралось! ¡Y que sabemos nosotros!</p>	<p>- - - - - / - Какой у них сад! - / - Весна! ¡Que jardín tienen! ¡Primavera!</p>	<p>/ - Дождь! ¡Lluvia!</p>

		<i>¡(Cuanta) gente que ha venido!</i>		
ИК-7: на гласном центра восходящий тон, в конце — смычка голосовых связок; уровень постцентра ниже предцентра	Т – – – – – – Где он там учится! 'не учится' или 'плохо учится'	– Т – – – –Когда он <u>приедет!</u> 'не скоро приедет'	– – Т Хорошо! – Т Весна! ¡Bien! ¡Primavera!	Т Нет! Т Да! ¡No!
СЕ-7: la vocal del centro es el tono ascendente. Al final las cuerdas vocales se juntan. El nivel del postcentro es más bajo que el del precentro	¡(Pero) donde estudia! 'no estudia' o 'estudia mal'	¡(Pero) cuando vendrá! 'no vendrá pronto'		¡Sí!

Figura 3.4-1. Construcciones entonativas rusas según Bryzguova (1980).

El manual electrónico de Kedrova y Potapov (2002) actualmente se usa por los estudiantes rusos, está dedicado a la fonética y fonología rusa también contiene la información de siete construcciones entonativas indicadas en la figura 3.3-2.

Construcción entonativa	Descripción	Ejemplo en ruso	Traducción del ejemplo al castellano
СЕ-1	(\) el tono descendente	1. Здесь живут мои родители (= \). И сестра (\) здесь живет. 2. Петр сказал: "Пойдём побыстрее". 3. Я выглянул из окна и испугался: моя машина исчезла.	1. Aquí viven mis padres. Y mi hermana vive aquí. 2. Pedro dijo: "Vamos más rápido".

			3. Yo miré desde la ventana y me asusté: mi coche había desaparecido.
CE-2	(\+) el tono descendente con acentuación prosódica	<p>1. Когда это произошло (= \+)?</p> <p>2. Закройте окно (\+)! </p> <p>3. Что это?</p> <p>4. Где вы были?</p>	<p>1. ¿Cuándo pasó eso?</p> <p>2. Cierre la ventana.</p> <p>3. ¿Qué es eso?</p> <p>4. ¿Dónde estabais?</p>
CE-3	(/) tono ascendente y le sigue un descenso En las preguntas y las frases suspensas	<p>1. Вы были в театре (/)?</p> <p>2. Пока вы были в театре (/), мы работали.</p> <p>3. Это ваша книга?</p> <p>4. незавершенность: Антон и Анна танцуют.</p> <p>5. сопоставление: Я читаю, а он считает.</p> <p>6. перечисление: Антон, Наташа, Зоя, Саша поют.</p> <p>7. Вы приехали сегодня? (Да, я). (Нет, прилетел самолётом). (Нет, вчера).</p> <p>8. Это Вам письмо или соседу?</p>	<p>1. ¿Estabais en el teatro?</p> <p>2. Mientras estabais en el teatro, nosotros trabajábamos.</p> <p>3. ¿Es su libro?</p> <p>4. Suspensión: Antón y Anna bailan.</p> <p>5. Comparación: Yo leo, y él cuenta.</p> <p>6. Enumeración: Anton, Natasha, Zoya, Sasha cantan.</p> <p>7. ¿Ha venido Ud. hoy? (Sí, he sido yo). (No, he viajado en avión). (No, era ayer).</p>

			8. ¿Es la carta para Ud. o para su vecino?
CE-4	(V) el tono que desciende y luego asciende	1. (А. - Его сестра приехала). Б. - А жена-а (V)? 2. Он музыкант. А Наташа? Тоже. Наташа тоже музыкант.	1. (Su hermana ha venido). ¿Y su mujer? 2. Él es músico. ¿Y Natasha? También. Natasha también es música.
CE-5	(/=) combinación del tono ascendente, normal y descendente	1. Какая погода (/=)! 2. Великолепно (/=)! 3. Как хорошо! 4. Я не был там пять лет (т.е. как долго!).	1. ¡Qué tiempo! 2. ¡Genial! 3. ¡Qué bueno! No ha estado allí hace cinco años (¡mucho tiempo!).
CE-6	(/=) combinación del tono ascendente y normal. Cuando se expresa calidad o cantidad sin pronombres “qué”, “cuánto”.	1. День! = Какой день! (т.е. хороший)	1. ¡Un día! (= ¡Qué día! Un buen día).
CE-7	(/q) combinación del tono ascendente con una	1. Где он отдыхал! (т.е. он не отдыхал);	1. ¡Dónde él descansó! (Él no descansó). 2. ¡Cuándo será eso!

	oclusión glotal	2. Когда это будет! (т.е. это будет нескоро); 3. Да! 4. Нет! 5. Хорошо!	(Eso no será pronto). 3. ¡Sí! 4. ¡No! 5. ¡Bien!
--	--------------------	---	--

Figura 3.4-2. Construcciones entonativas según Kedrova y Potapov (2002).

Nos centramos ahora en la clasificación de Bryzgunova (1968) y Kedrova (2001) porque, basándose en esta misma clasificación, recientemente se elaboró el análisis acústico Boris Lobanov (2014) que permite gráficamente ver los patrones melódicos de la entonación rusa. El año 2017 publicó la información sobre el programa informático que había desarrollado (Lobanov, 2017). Se llama IntonTrainer. Es un programa educativo que permite al estudiante aprender la entonación de ruso o inglés. Está creado a base de siete construcciones entonativas básicas de Bryzgunova y Kedrova. En el libro de *La fonética rusa (2001)*² Kedrova propone la descripción de la entonación rusa por Bryzgunova con el término “construcción entonativa”. La base de la clasificación de construcciones entonativas (CE) es el rasgo del movimiento del tono en las sílabas tónicas y átonas. En este manual electrónico (2001) se distinguen siete construcciones entonativas básicas en ruso que diferencian el significado de las oraciones en el habla oral.

- *CE 1.* Entonación declarativa de las oraciones narrativas. En este tipo de entonación es característico el descenso del tono en la parte tónica. Por ejemplo:

Анна стоит на мосту. Наташа поет. (Anna está en el puente. Natasha canta.)

- *CE 2.* Entonación que se realiza en las preguntas que se introducen con pronombres interrogativos. Se trata de construcciones entonativas

² Se puede consultar también en <http://www.philol.msu.ru/~fonetica/>

que se caracterizan por tener una parte tónica que se pronuncia con una inflexión ascendente.

Кто пьет сок? Как поет Наташа? (¿Quién bebe el zumo? ¿Cómo canta Natasha?)

- CE 3. Entonación de las preguntas sin pronombres interrogativos:

Это Антон? Ее зовут Наташа? (¿Es Anton? ¿Se llama Natasha?)

- CE 4. Entonación interrogativa en las oraciones con la conjunción copulativa rusa *a*. El tono asciende en la parte tónica y sigue ascendiendo en las sílabas átonas.

А вы? А это? (¿Y vosotros? ¿Y eso?)

- CE 5. Entonación exclamativa que se realiza con la expresión de apreciación en oraciones con palabras pronominales. En la parte tónica el tono asciende:

Какой сегодня день! (¿Qué día es hoy?)

- CE 6. Entonación exclamativa parecida a CE 5 que se realiza con la expresión de apreciación en las oraciones con pronombres exclamativos. El tono asciende en la parte tónica y sigue en la parte postónica:

Какой сок вкусный! (¡Qué rico está el zumo!)

- CE 7. Entonación exclamativa que se usa en las oraciones con negación expresiva del rasgo, acción o estado que se quiere expresar.

Какой он специалист! Только вид делает. (¡Vaya especialista está hecho! De especialista sólo tiene el nombre.)

En 1977 Nikolaeva investigó el papel de la melodía, el tempo y la pausa en las oraciones rusas compuestas por dos sintagmas. El resultado de la investigación está explicado en el libro de Bondarko, Verbitskaya y Gordina (2004). En él se comenta que **una de las funciones más importantes de la entonación es la transferencia de carácter de comunicación entre sintagmas.**

Los métodos típicos de conexión de sintagmas, según Nikolaeva, son los siguientes:

- Entonación neutra, en la que ambos sintagmas son del mismo valor. En este caso, el primer sintagma se caracteriza por una melodía ascendente; el ritmo en ambos sintagmas es el mismo; no hay pausa entre sintagmas en absoluto, o es de muy corta duración:

Чтобы сестра могла отдохнуть, я взял девочку к себе. (Para que mi hermana pudiera descansar, me quedé con la niña).

Он не понимал, почему жена смеется. (Él no entendía por qué su esposa se reía).

- Cuando se transmite cualquier sentido adicional de contraste o yuxtaposición, el papel principal lo juega una pausa. La duración de pausa en este caso se alarga. La incompletitud del primer sintagma se expresa mediante una melodía ascendente. La melodía mantiene la conexión entre ambos sintagmas. Un ritmo constante indica la importancia equitativa de ambos sintagmas:

Я не понимал этого - теперь я понял. (No entendí esto, ahora lo entiendo).

Она обернулась: я толкнул ее. (Se dio la vuelta: la empujé).

- En el caso de que los sintagmas estén interconectados porque hay sentido de explicación importante, la duración de la pausa se alarga bastante. El nivel melódico general del segundo sintagma se reduce bastante en comparación con el nivel melódico del primero; el ritmo en ambos sintagmas es el mismo:

Он с ужасом увидел: они уехали в лес. (Lo vio con horror: se fueron al bosque).

Разговор не получился - ей стало грустно. (La conversación no dio ningún fruto, se sintió triste).

- Cuando el segundo sintagma transmite el valor de una explicación introductoria no esencial, hay una mínima pausa entre sintagmas y el ritmo se hace más rápido en el sintagma "introductorio". El sintagma que no está al final

está formado por una melodía descendente y el sintagma introductorio se caracteriza por un nivel melódico más bajo:

Дома не было никого (все ушли на площадь). (No había nadie en casa (todos fueron a la plaza)).

Завод получил новые заказы (началась война). (La planta recibió nuevos pedidos (empezó la guerra)).

Como se puede ver en los ejemplos, la melodía, la pausa y el tempo señalan la naturaleza de la conexión entre los sintagmas. Debe tenerse en cuenta que esta conexión es semántica y no sintáctica formal.

3.6.2 ESTUDIO MODERNO DE LA ENTONACIÓN RUSA

Tal como hemos mencionado antes, para enseñar la entonación del ruso a los estudiantes extranjeros un científico Boris Lobanov creó el programa IntonTrainer. Es un software con sistema operativo Windows y Linux diseñado para aprender la entonación del habla oral. El aprendizaje se basa en comparar las construcciones melódicas de un patrón y pronunciar la frase. La base de datos acústica incluye un gran conjunto de frases de patrones que cubren las construcciones de entonación del idioma. El sistema se basa en contactos auditivos y visuales interactivos con un alumno y también proporciona una evaluación cuantitativa de la fidelidad de la entonación. Actualmente, el sistema está preparado para la formación de entonación en ruso e inglés. Como explica el autor, la localización para otros idiomas podría realizarse fácilmente mediante la creación de bases de datos acústicas adecuadas. El sistema podría ser útil para las personas que deseen mejorar sus habilidades de entonación en el idioma nativo y también en otros idiomas.

En 2019 en su artículo «Análisis con el uso del sistema “Intotrainer” para rasgos prosódicos de la entonación emocional con ejemplos de las frases rusas” describe cómo ha modernizado su sistema IntonTrainer para el análisis y el estudio de los signos prosódicos de entonación emocional. La versión

actualizada del sistema contiene la implementación de la posibilidad de calcular los valores numéricos del conjunto extendido de signos prosódicos, así como su guardado en el formato de tabla Excel.

Además, en su artículo menciona que la entonación del discurso humano transmite **no sólo información semántica, sino también emocional**. En la teoría de las emociones, numerosos estados emocionales a menudo se muestran en un espacio bidimensional: "agradable - no agradable", "activo - pasivo", tal como afirman Scherer, Schorr y Johnstone (2001). Hay muchos conjuntos diferentes de emociones discretas. Sin embargo, la mayoría de los estudios se limitan al análisis de las características prosódicas de los siguientes 6 estados emocionales.

- Neutralidad (calma, moderación, ...): un estado mental equilibrado, sin preocupaciones, dudas.
- Alegría (deleite, éxtasis, ...): un estado emocional positivo asociado con la posibilidad de una satisfacción suficientemente completa de las necesidades reales.
- La tristeza (anhelo, desánimo, ...) es un estado emocional negativo asociado con la información recibida sobre la imposibilidad de satisfacer necesidades importantes de la vida.
- La ira (enfado, indignación...) es un estado emocional, de carácter negativo, que surge en forma de afecto y causado por la aparición repentina de un obstáculo grave.
- El miedo (temor, ansiedad ...) es un estado emocional negativo que ocurre cuando un sujeto recibe información sobre un peligro real o imaginario.
- La sorpresa (pasma, asombro ...) es una reacción emocional ante circunstancias inesperadas.

También hay una serie de emociones, a menudo referidas como básicas, como: sufrimiento, disgusto, desprecio, vergüenza y, además, numerosas sombras de las emociones mencionadas anteriormente.

Hasta ahora, no hay suficiente conocimiento sobre los detalles de los modelos acústicos que describen ciertas emociones de la voz humana. Las

características acústicas típicas que se cree que están involucradas en este proceso incluyen las siguientes mencionados en los trabajos de Banse, 2006, Abelin, 2000:

- nivel, rango y forma del bucle de frecuencia fundamental (F0);
- nivel de energía vocal de la voz;
- ritmo del habla.

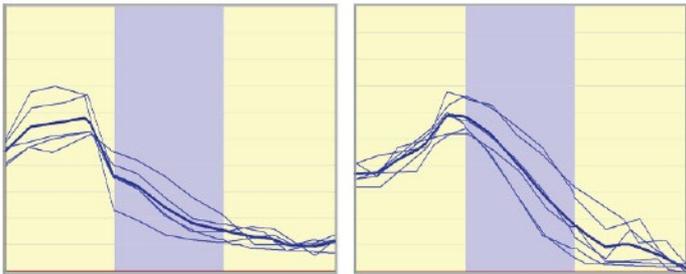
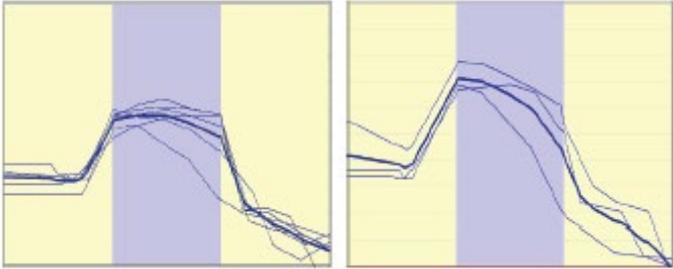
Recientemente, se han estudiado nuevas características importantes del habla que contienen información sobre las emociones, como las frecuencias de formante, los coeficientes de predicción lineal y los coeficientes del espectro de frecuencias pequeñas, por ejemplo, en los trabajos de Ververidis, 2004, Xiao, 2005, Pao, 2006. En muchos trabajos, se pone especial énfasis al análisis del comportamiento de la curva melódica. En uno de los últimos trabajos dedicados al análisis de las características prosódicas de las emociones “Extracting Emotions and Communication Styles from Prosody” de Rinaldi (2014) se propuso utilizar la siguiente descripción del circuito de tono:

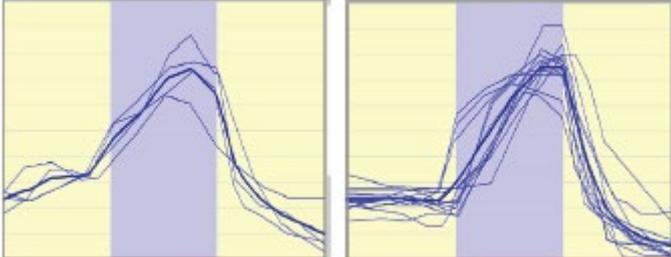
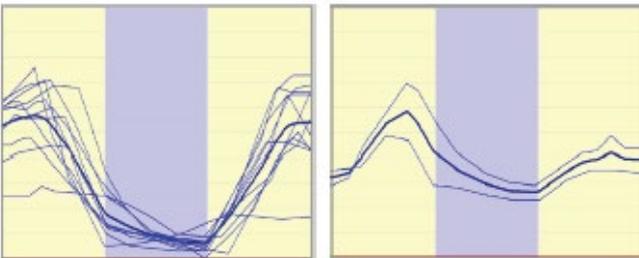
- El número de máximos en el circuito de tono en el segmento sonoro;
- Valor promedio y varianza de los valores pico;
- Pendiente promedio;
- El gradiente promedio entre dos puntos de muestra en la curva de tono;
- Dispersión de gradientes del tono principal.

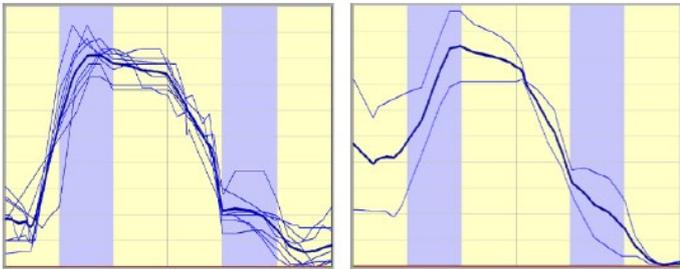
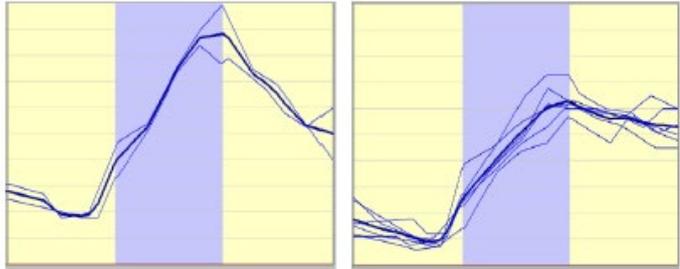
El artículo de Boris Lobanov “Prototype of the Software System for Study”, 2018 también está dedicado a preguntas de análisis y comparación de los contornos de tono de varias estructuras de entonación.

Estamos de acuerdo con **Boris Lobanov** (2014) que considera que las descripciones mencionadas en el manual electrónico de Kedrova en su propio libro (1980) no son completas ni rigurosas para los técnicos informáticos que intentan elaborar modelos de entonación gráficos. Cabe mencionar que B.M. Lobanov enseña cómo se ven las siete construcciones entonativas con ayuda de su propio programa *PhonoClonator*.

A continuación, se pueden observar los resultados de su experimento de grabación de voz de los locutores profesionales tanto hombres como mujeres, figura 3.3-3.

		
CE 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Он гуляет (Он гуляет). 2. Он гуляет в парке (Он гуляет в парке). 3. Он гуляет в парке с собакой. (Он гуляет в парке с собакой). 4. Он занимается. (Он занимается). 5. Он занимается в библиотеке (Он занимается в библиотеке). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Él pasea. 2. Él pasea por el parque. 3. Él pasea por el parque con su perro. 4. Él estudia. 5. Él estudia en la biblioteca.
		
CE 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Какой? (Какой?). 2. ¿Какой фильм? (Какой фильм?). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cuál? 2. ¿Qué película? 3. ¿Qué película dieron ayer?

	<p>3. ¿Kakoi vchera byl film? (Какой вчера был фильм?).</p> <p>4. ¿Kakoi vchera byl? (Какой вчера был?).</p>	<p>4. ¿Cuál daban ayer?</p>
<p>CE 3</p>		
	<p>1. ¿Ty <u>svoboden</u> segodnya? (Ты <u>свободен</u> сегодня?).</p> <p>2. ¿Ty svoboden <u>segodnya</u>? (Ты свободен <u>сегодня</u>?).</p> <p>3. ¿Lyubit? (Любит?).</p> <p>4. ¿Sestra lyubit? (Сестра любит?).</p> <p>5. ¿Sestra lyubit balet? (Сестра любит балет?).</p>	<p>1. ¿Estás libre hoy?</p> <p>2. ¿Hoy estás libre?</p> <p>3. ¿Le gusta?</p> <p>4. ¿Le gusta a tu hermana?</p> <p>5. ¿A tu hermana le gusta el balet?</p>
<p>CE 4</p>		

	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿A dedushka? (А дедушка?). 2. ¿A chyorny? (А чёрный?). 3. ¿A v malom? (А в малом?). 4. ¿A rozy? (А розы?). 5. ¿A segodnya? (А сегодня?). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Y el abuelo? 2. ¿Y el negro? 3. ¿Y a menor escala? 4. ¿Y las rosas? 5. ¿Y hoy?
<p>CE 5</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Kakoi segodnya den! (Какой сегодня день!) 2. ¡Kakoi segodnya yzhasny den! (Какой сегодня ужасный день!). 3. ¡Gde on tolko ne pobuyval! (Где он только не побывал!). 4. ¡Komu ona tolko ne pisala! (Кому она только не писала!). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Qué lindo día es hoy! 2. ¡Qué día más horrible es hoy! 3. ¡Y dónde no ha estado! 4. ¡A quién no le ha escrito ella!
	<div style="text-align: center;">  </div>	

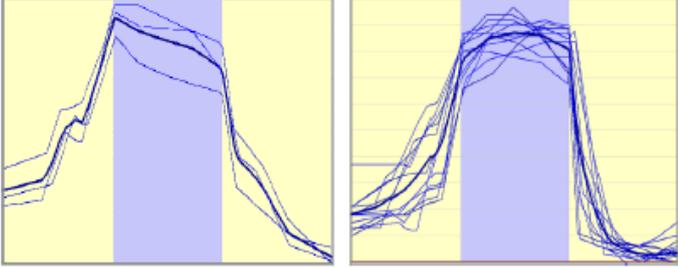
CE 6	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Kakoi film! (Какой фильм!). 2. ¡Kakoi film prekrasny! (Какой фильм прекрасный!). 3. ¡Kakaya muzyka prekrasnaya! (Какая музыка прекрасная!). 4. ¡Kakaya u nikh mebel! (Какая у них мебель!). 5. ¡Kakaya u nikh mebel nekrasivaya! (Какая у них мебель некрасивая!). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Qué película! 2. ¡Qué película más buena! 3. ¡Qué música más buena! 4. ¡Qué muebles tienen! 5. ¡Qué muebles más bonitos tienen!
		
CE 7	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Da kakaya tam vystavka! (Да какая там выставка!). 2. ¡Da kakaya ona aktrisa! (Да какая она актриса!). 3. ¡Da o chyom mne s nei razgovarivat! (Да о чём мне с тобой разговаривать!). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Pero qué exposiciones! 2. ¡Pero qué actrices! 3. ¡Pero de qué tengo que hablar contigo!

Figura 3.4-3. Patrones de la entonación rusa, según Lobanov (2014).

De este modo podemos ver que el modelo de entonación del español que fue propuesta por Cantero (1999, 2002) y los modelos de entonación rusa de Lobanov son bastante diferentes, por ejemplo, en las oraciones interrogativas en español observamos una inflexión final ascendente y en ruso, en CE2 y CE3, hay una inflexión final descendente. Solamente en las preguntas CE4 con la conjunción copulativa rusa *a*³, el tono asciende en la parte tónica y sigue ascendiendo en las sílabas átonas.

³ En ruso se distinguen dos conjunciones copulativas: *u*, *a*. Estas conjunciones corresponden a la conjunción copulativa española *y*.

En las oraciones neutras y en las oraciones enfáticas también se ven las inflexiones descendientes finales, pero en el caso de los modelos rusos la curva se inclina menos bruscamente que en los modelos presentados por F.J. Cantero.

Creemos que los estudiantes rusos tienen una entonación diferente cuando hablan español, porque aplican la entonación de su lengua materna cuando hablan español. Éste es, sin duda alguna, uno de los rasgos de la **interlengua**.

Lamentablemente de momento no hay estudios sobre el fenómeno de la entonación del español hablado por rusohablantes. Existen algunos trabajos en los cuales se discuten las dificultades del aprendizaje del español por parte de los rusohablantes. Como ya hemos mencionado antes, entre ellos están los trabajos de Khimich, Basmanova y Kargovskaya, (2012) o Alexeeva (2005), Goglova (2005), pero no se centran en el tema de la entonación. Con esta investigación queremos empezar a estudiar este fenómeno de la entonación del español de los rusohablantes, y de esta manera poder solucionar los problemas de comunicación que están vinculados con el fenómeno de la interlengua.

4. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Con esta investigación pretendemos describir los modelos melódicos del español hablado por rusohablantes, las pautas en la integración fónica del discurso. A base de ello intentamos encontrar los puntos problemáticos a nivel de la entonación en la comunicación hispano-rusa, que llaman también “acento extranjero”. Las dos lenguas tanto española como rusa pertenecen a la familia indoeuropea. Los interlocutores que hablan no su lengua materna, sino lengua aprendida de la misma familia lingüística a veces se equivocan a nivel entonativo. Esos errores son producidos por los posibles “falsos amigos”, ubicados en el nivel de la entonación lingüística.

Con las conclusiones que obtendremos al hacer los análisis de la entonación del español hablado por rusohablantes y a partir del se posibilitará formular las orientaciones didácticas que ayudarían a mejorar los aspectos fónicos de la interlengua.

4. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Con esta investigación pretendemos describir los modelos melódicos del español hablado por rusohablantes, las pautas en la integración fónica del discurso. A base de ello intentamos encontrar los puntos problemáticos a nivel de la entonación en la comunicación hispano-rusa, que llaman también “acento extranjero”. Las dos lenguas tanto española como rusa pertenecen a la familia indoeuropea. Los interlocutores que hablan no su lengua materna, sino lengua aprendida de la misma familia lingüística a veces se equivocan a nivel entonativo. Esos errores son producidos por los posibles “falsos amigos”, ubicados en el nivel de la entonación lingüística.

Con las conclusiones que obtendremos al hacer los análisis de la entonación del español hablado por rusohablantes y a partir del se posibilitará formular las orientaciones didácticas que ayudarían a mejorar los aspectos fónicos de la interlengua.

4.1. OBJETIVOS

El objetivo general de este estudio es la *caracterización de la entonación del español hablado por rusohablantes*. Para lograr el objetivo general nos planteamos unos objetivos específicos integrantes de este conocimiento. Los describimos a continuación.

4.1.1. OBJETIVO GENERAL

El objetivo general del estudio es **caracterizar la entonación del español hablado por rusohablantes**.

Para alcanzar este objetivo se necesita definir y comprender lo que

ocurre en el nivel de la entonación prelingüística. Es la entonación que define el “acento extranjero”, ya que su funcionamiento está relacionado a la delimitación e integración del discurso oral.

Posteriormente se necesita verificar cómo se caracteriza la entonación lingüística de los rusohablantes cuando hablan español, y con esto identificar los puntos problemáticos. A partir de los análisis llevados a cabo se puede entender e identificar si existen los procesos de transferencia presentes en la interlengua de los rusohablantes. Todo ello se realiza con el fin de entender los fenómenos que ocurren en el proceso de adquisición de la competencia fónica. Los resultados servirán para poder describir el problema desde una perspectiva didáctica y generar acciones más eficaces para la enseñanza del español a rusohablantes.

4.1.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. **Describir la entonación prelingüística** de los rusohablantes con un nivel intermedio de español en habla espontánea.

Es muy probable que la entonación prelingüística del ruso sea trasladada a la interlengua de los rusohablantes al hablar en español y que eso era la razón del acento extranjero. Este fenómeno dificulta en alguna medida la comunicación hispano-rusa.

2. **Especificar la entonación lingüística** de los rusohablantes que hablan castellano, sobre la base de los modelos melódicos con los que emiten enunciados neutros, interrogativos, enfáticos, suspensos.

El español y el ruso son dos lenguas indoeuropeas. Cuando los estudiantes intentan aprender la entonación puede aparecer la interferencia que podrá generar dificultades comunicativas entre los hablantes. Por ello, es necesario especificar y aclarar los modelos melódicos de la entonación lingüística de la interlengua de los rusohablantes cuando hablan en español.

3. **Comparar la entonación del español estándar con la entonación del español hablado por rusohablantes.**

A partir de los objetivos 1 y 2 se puede entender los procesos que puedan aparecer en la interlengua de los rusohablantes cuando hablan español. Este

tipo de conocimiento servirá de base sobre el tratamiento didáctico conveniente para la enseñanza de la pronunciación del español a rusohablantes.

Cuadro resumen de los objetivos:

Objetivo general	Caracterizar la entonación del español hablado por los rusohablantes.
Objetivos específicos	<ol style="list-style-type: none">1. Describir la entonación prelingüística de los rusohablantes con un nivel intermedio de español en habla espontánea.2. Especificar la entonación lingüística de los rusohablantes que hablan castellano, sobre la base de los modelos melódicos con los que emiten enunciados neutros, interrogativos, enfáticos, suspensos.3. Comparar la entonación del español estándar con la entonación del español hablado por rusohablantes.

Figura 4.1-1. Objetivos de la investigación.

4.2. METODOLOGÍA

4.2.1. OPCIÓN METODOLÓGICA ELEGIDA

Para el análisis de los enunciados, empleamos el método de Análisis Melódico del Habla (Cantero, 2002) y su protocolo Cantero y Font-Rotchés (2009, 2020), que permite segmentar la curva entonativa en centros tonales y analizar la entonación independientemente de otros niveles de análisis lingüístico.

Una vez identificados los centros tonales de cada enunciado (que suelen corresponderse con las vocales), se etiquetaron en un textgrid de Praat

(Boersma y Weenink, 2019) y se procedió al análisis, empleando el Script de Praat elaborado por Mateo (2010a, 2010b), que extrae los valores absolutos en Hz, los relativiza y dibuja el gráfico de la melodía estandarizada.

Obtenidas las melodías, para establecer los rasgos del perfil melódico, nos basamos en la propuesta de Cantero y Mateo (2011).

4.2.2. CORPUS

El corpus fue obtenido al grabar audios de entrevistas semiespontáneas de rusohablantes nativos hablando español. Hemos hecho entrevistas a 10 personas de diferentes edades. Todas las personas tienen un nivel de español intermedio como mínimo, llevan viviendo en España al menos dos años y tienen un nivel de español intermedio o avanzado. En total, contamos con 15 horas de grabación, de las que segmentamos 70 enunciados de cada tipo: neutros, suspensos, interrogativos, enfáticos.

4.2.3. ENTREVISTAS

Las entrevistas se realizaron y se grabaron presencialmente en un sitio silencioso o a través de una llamada por Skype. Hablamos con cada informante sobre varios temas: música, arte, trabajo, estudios, comida, filosofía de vida y sus problemas del día a día. La duración de cada entrevista fue de entre 30 minutos hasta 2 horas. En total, obtuvimos 15 horas de las grabaciones.

En algunos casos era bastante difícil que durante la conversación el interlocutor hablara como en la vida cotidiana; es decir, sin estrés, utilizando un vocabulario regular y expresando sus ideas con espontaneidad. El hecho de ser consciente de que se les estaba grabando les cambiaba la estrategia de comunicación. Para evitar este problema ofrecimos a los informantes participar en juegos intelectuales.

Los participantes contestaban a preguntas curiosas sobre varios temas y tenían que argumentar si algunas afirmaciones eran verdaderas o falsas. A continuación, se ven algunos ejemplos:

- a) El órgano más pesado del cuerpo humano es el cerebro. ¿Es verdad o no?

b) Inglaterra y Reino Unido es lo mismo. ¿Es verdad o no?

Otro juego que organizamos se basaba en adivinar las circunstancias y causas de varios sucesos inventados. El presentador explicaba una situación, por ejemplo, “Un señor se marchó al trabajo y se puso la mascarilla. ¿Por qué lo hizo?”. Los que adivinaban la causa que habíamos previsto podían hacer varias preguntas, y el presentador contestaba solamente “sí” o “no” hasta que se completaba lo que había ocurrido con todos sus detalles. De este modo, las personas estaban tan entretenidas con las preguntas que se les olvidaba que estaban participando en un estudio y así hablaban de manera más espontánea, expresando sus emociones. Como resultado, obtuvimos enunciados más completos y se pudo elaborar una parte del corpus.

4.2.4. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS E INFORMANTES

De 15 horas totales de las grabaciones, segmentamos en total 280 enunciados bastante homogéneos: neutros, suspensivos, interrogativos y enfáticos. Concretamente 70 de cada tipo de un total de 10 informantes: 5 hombres y 5 mujeres que habían vivido en España más de 2 años y que tenían un nivel B1 de idioma como mínimo.

INFORMANTES

INFORMANTE 1

Nombre	Elena
Género	Mujer
De qué ciudad es	Chita, Rusia
A qué se dedica	Da clases de inglés
Año de nacimiento	1990
Cómo aprendió castellano	Empezó en 2011, primero con YouTube, luego en la escuela Alcalingua de UAH

Desde qué año vive en España	2011
Qué idiomas habla	Ruso, inglés, español, alemán
Qué idiomas habla en casa	Inglés y español
Qué idiomas habla en el trabajo	Inglés y español
Si escucha la radio en castellano	sí
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Inglés, español
En qué idioma ve las películas normalmente	Inglés
En qué idioma ve la tele	Español

INFORMANTE 2

Nombre	Valeria
Género	Mujer
De qué ciudad es	Oremburgo
A qué se dedica	Educational manager
Año de nacimiento	1991
Cómo aprendió castellano	Empezó en 2009, estudió 3 años en la universidad
Desde qué año vive en España	2012
Qué idiomas habla	Ruso, español, inglés
Qué idiomas hablas en casa	Español y ruso
Qué idiomas habla en el trabajo	Español
Si escucha la radio en castellano	no
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Inglés español, ruso

En qué idioma ve las películas normalmente	Español con su marido, inglés si las ve sola y ruso si es con su hijo
En qué idioma ve la tele	No la ve

INFORMANTE 3

Nombre	Nikolai
Género	Hombre
De qué ciudad es	Nevinnomyk
A qué se dedica	Quiromasajista
Año de nacimiento	1988
Cómo aprendió castellano	Empezó en 2014. Ha aprendido hablando, leyendo, viviendo entre la gente hispanoparlante. Ha hecho un curso de español de 9 meses.
Desde qué año vive en España	2014
Qué idiomas habla	Ruso, castellano, inglés
Qué idiomas hablas en casa	Castellano
Qué idiomas habla en el trabajo	Castellano, inglés
Si escucha la radio en castellano	sí
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Castellano, inglés, ruso
En qué idioma ve las películas normalmente	Castellano, inglés
En qué idioma ve la tele	Castellano

INFORMANTE 4

Nombre	Armine
Género	Mujer
De qué ciudad es	Georgievsk
A qué se dedica	
Año de nacimiento	1990
Cómo aprendió castellano	En la universidad durante 4 años, empezó en 2018
Desde qué año vive en España	2012
Qué idiomas habla	Ruso, español e inglés
Qué idiomas hablas en casa	Español y ruso
Qué idiomas habla en el trabajo	Español y ruso
Si escucha la radio en castellano	sí
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	En español y en ruso
En qué idioma ve las películas normalmente	En inglés con subtítulos en español
En qué idioma ve la tele	En español y muy pocas veces en ruso

INFORMANTE 5

Nombre	Anna
Género	Mujer
De qué ciudad es	Nizhny Novgorod

A qué se dedica	Nutricionista
Año de nacimiento	1987
Cómo aprendió castellano	En 2010. Con libros y audios. Ha hecho un curso de castellano de 2 semanas
Desde qué año vive en España	2010
Qué idiomas habla	Ruso, inglés, catalán un poco, francés muy poquito
Qué idiomas hablas en casa	Ruso y castellano
Qué idiomas habla en el trabajo	Ruso y castellano
Si escucha la radio en castellano	sí
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Castellano, inglés, ruso
En qué idioma ve las películas normalmente	Castellano
En qué idioma ve la tele	Castellano

INFORMANTE 6

Nombre	Iván
Género	Hombre
De qué ciudad es	San Petersburgo
A qué se dedica	Estudiante

Año de nacimiento	1993
Cómo aprendió castellano	Tenía 16 años. Mientras estudiaba bachillerato se apuntó a clases particulares. Aprendió más al practicar, hablando con la gente, pero ha hecho un curso del idioma de 2 años.
Desde qué año vive en España	2012
Qué idiomas habla	Ruso, español, inglés
Qué idiomas hablas en casa	ruso
Qué idiomas habla en el trabajo	Inglés
Si escucha la radio en castellano	No, lo escucha en ruso e inglés
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Libros de literatura en ruso, artículos profesionales en inglés, prensa en español
En qué idioma ve las películas normalmente	Inglés, español, ruso
En qué idioma ve la tele	Español

INFORMANTE 7

Nombre	Andrey
Género	Hombre
De qué ciudad es	San Petersburgo
A qué se dedica	Profesor de español

Año de nacimiento	1989
Cómo aprendió castellano	En la universidad, a la edad de 17 años
Desde qué año vive en España	2013
Qué idiomas habla	Ruso, español, catalán, inglés, francés, italiano, alemán, serbio, portugués
Qué idiomas hablas en casa	ruso
Qué idiomas habla en el trabajo	ruso, español, catalán
Si escucha la radio en castellano	no
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Ruso, español, catalán, inglés, francés, italiano
En qué idioma ve las películas normalmente	ruso
En qué idioma ve la tele	ruso, español, catalán

INFORMANTE 8

Nombre	Alexander
Género	Hombre
De qué ciudad es	San Petersburgo
A qué se dedica	Informático
Año de nacimiento	1985
Cómo aprendió castellano	Empezó en 2011 escuchando audios, leyendo y haciendo clases

	particulares. Ha hecho un curso de 2 horas a la semana durante 3 años.
Desde qué año vive en España	2012
Qué idiomas habla	Ruso, inglés, español
Qué idiomas hablas en casa	ruso
Qué idiomas habla en el trabajo	Inglés, ruso
Si escucha la radio en castellano	sí
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Ruso, inglés, español
En qué idioma ve las películas normalmente	Ruso, inglés
En qué idioma ve la tele	No la ve

INFORMANTE 9

Nombre	Irina
Género	Mujer
De qué ciudad es	Vorónezh
A qué se dedica	Administrativa
Año de nacimiento	1984
Cómo aprendió castellano	Empezó a estudiar en 2002 en la universidad. Hizo un curso intensivo de idioma en España
Desde qué año vive en España	2012
Qué idiomas habla	Ruso, inglés

Qué idiomas hablas en casa	Ruso, español
Qué idiomas habla en el trabajo	Español, inglés
Si escucha la radio en castellano	sí
En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Español, ruso
En qué idioma ve las películas normalmente	Español, ruso
En qué idioma ve la tele	Español

INFORMANTE 10

Nombre	Mikhail
Género	Hombre
De qué ciudad es	Kemerovo
A qué se dedica	Administrativo
Año de nacimiento	1983
Cómo aprendió castellano	En 2005 cuando se mudó a España, comenzó a aprender y durante cuatro años casi no hablaba. De vez en cuando estudiaba solo. En 2008 empezó a hablar bastante bien.
Desde qué año vive en España	2005
Qué idiomas habla	Ruso, Español, Cántalan
Qué idiomas habla en casa	Ruso
Qué idiomas habla en el trabajo	Ruso, Español
Si escucha la radio en castellano	Sí

En qué idioma lee los libros, los artículos de prensa	Ruso, catalán, español
En qué idioma ve las películas normalmente	Ruso
En qué idioma ve la tele	Ruso y español

4.2.5. INSTRUMENTOS PARA HACER LAS GRABACIONES

Hemos cortado los audios para tener enunciados neutros, suspensivos, interrogativos y enfáticos para analizar.

En las grabaciones hemos utilizado los **siguientes instrumentos**: grabadoras, ordenadores portátiles o smartfones con el programa Skype instalado. Hemos usado el programa Praat y Audacity para cortar los fragmentos y obtener los enunciados. Para extraer la curva de F0 de los enunciados previamente segmentados, hemos usado el programa Praat de análisis acústico y síntesis de la señal. Con la ayuda del Praat se puede grabar la voz en varios tipos de archivos de audio (en nuestro caso ya teníamos las grabaciones hechas) y obtener los espectrogramas. Además, Praat permite realizar el análisis de la entonación, la intensidad o el volumen, los formantes, etc.

Tal como ya hemos mencionado, luego utilizaremos el programa Script que fue presentado por M. Mateo en el trabajo de fin de máster *Análisis melódico del habla: protocolo para la automatización de la obtención de los datos de la curva estándar* (2011). Este programa permite realizar una extracción (semi)automática de datos tonales y obtener los gráficos de la entonación de las audiograbaciones que obtuvimos nosotros.

4.2.6. TRANSCRIPCIÓN DE LOS ENUNCIADOS

INFORMANTE 1. Elena.

NEUTRAS

1 Y luego empecé el master

- 2 Desde hace ...bueno... cuatro años
- 3 Voy a preparar las clases para mañana
- 4 No tengo otras ayudas de... de mis padres
- 5 Todo, todo, todo... hice todos los ejercicios
- 6 Muy gracioso también
- 7 Y... hice todo el libro

SUSPENSIVAS

- 1 Tengo el sábado y el domingo libre...
- 2 Trabajo en academia de... inglés
- 3 Unas frases muy básicas...
- 4 Que no sea... lingüística...
- 5 Bueno, español aprendí aquí...
- 6 No, no más complicado que ruso, claro, pero...
- 7 Bueno, había cosas parecidas, había cosas que no...

INTERROGATIVAS

- 1 ¿No me enteraba, la primera que era?
- 2 ¿Qué puede significar, Armina, no sé?
- 3 ¿Y de que era tu trabajo de fin de máster?
- 4 ¿Porque tiene un trabajo peligroso?
- 5 ¿Su mascara la necesita para el trabajo?
- 6 ¿Qué tal tu... bueno... tu doctorado?
- 7 ¿Acabas de empezar (en) España o ya es (el) segundo?

ENFÁTICAS

- 1 Los eh... los que eran fijos
- 2 Pero sí, algo... algo sí
- 3 Algo parece ruso también por los casos
- 4 No, no es difi... no, no es difícil
- 5 Mejor, que escribirlo yo
- 6 Bueno, no, eso yo creo que también
- 7 Es verdad

INFORMANTE 2. Valeria.

NEUTRAS

- 1 No, no tenía puente
- 2 Esta semana de tarde, sí
- 3 Y eran super baratos... los billetes
- 4 Entonces en vez de ir a Rusia fuimos a Portugal
- 5 Y un par de días en Cintra
- 6 Un mes tarde y un mes de mañana
- 7 Está muy bien ese banco por cierto

SUSPENSIVAS

- 1 Que es "gracias"...
- 2 Nada, empecé a trabajar...
- 3 Y un día...

- 4 Mientras la niña...
- 5 No sé cómo lo pagaron...
- 6 Ni por sacar dinero...
- 7 Estaban de lunes a viernes...

INTERROGATIVAS

- 1 ¿En serio?
- 2 ¿Qué estabas diciendo?
- 3 ¿Y quién hizo la reunión?
- 4 ¿Y a qué hora?
- 5 ¿Pero de... de los jóvenes solo?
- 6 ¿Qué si voy de vacaciones a Rusia?
- 7 ¿Has estado allí?

ENFÁTICAS

- 1 Este domingo yo estuve en la iglesia
- 2 No, eso no
- 3 Madre mía
- 4 Oye, que majos, ¿no?
- 5 Ay, ¿no te he contado?
- 6 Y me di cuenta supertarde, además
- 7 No, en efectivo cero

INFORMANTE 3. Nikolay.

NEUTRAS

- 1 Ahora está en Londres
- 2 Es mi perrita
- 3 Que salgo a al acalle, me dan la comida
- 4 Si estoy en casa, no como
- 5 Quien busca de verdad, encuentra algo
- 6 Hay que tener muchas ganas y paciencia en este caso
- 7 Porque yo de España por ahora no quiero irme

SUSPENSIVAS

- 1 Como es su primer trabajo...
- 2 Porque... ah... es jovencito...
- 3 Lo valora mucho...
- 4 Otra trabaja en hostelería...
- 5 Porque sabes, sabe, que un español...
- 6 Yo le digo, tu tienes que pesarlo bien...
- 7 Esperar, no sé, unos dos años más...

INTERROGATIVAS

- 1 ¿Tú lo sabes que me casé?
- 2 ¿Qué más?
- 3 ¿Todo está bien?
- 4 ¿Es tu cuarto año?

- 5 ¿Alguna vez has estado en Inglaterra?
6 ¿Quieres que te "enseño" mis cuadros?
7 ¿Quieres que te "cuento" algo más?

ENFÁTICAS

- 1 ¿Inna no te dijo nada?
2 Pero todos encuentran algo
3 Pero yo estoy contento, yo estoy solo con mis libros
4 Mira, ya me ha roto ordenador
5 Es tan grande, ¿sabes? Tan grande. Pesa veinte kilos ya
6 ¡No! Claro que hay que pensar positivo, ¿sabes?
7 Tan bonito todo, tan arreglado, te digo, ¿sabes?, tanta riqueza

INFORMANTE 4. Armine.

NEUTRAS

- 1 Yo también digo "mayor"
2 Él es muy activo
3 Que él lo hace a veces bien, a veces no
4 Aunque no haya premio, lo hace bien
5 Que son como ciento setenta minutos al mes... para fijos
6 Entonces, te tengo que llamar al móvil
7 Yo le dije, que no me importa lo que voy a ganar

SUSPENSIVAS

- 1 Tampoco todo el rato es cocinar pasteles...
- 2 Me da más horas ...
- 3 Dice, que, si va todo bien, pues...
- 4 Que sacamos unos billetes muy baratos...
- 5 No quiero ni hablarlo, ni verbalizarlo...
- 6 Yo creo que es muy bueno ver...
- 7 Y tu tiempo, y la electricidad que gastas en hacerla...

INTERROGATIVAS

- 1 ¿Recuerdas a Tatiana?
- 2 ¿De cuántos kilómetros?
- 3 ¿Sí, tú dices que mayor, no, Lena?
- 4 ¿Los que andan casi en las cuatro patas?
- 5 ¿Cuánto por cien?
- 6 ¿Y a la vez podemos hacerlo?
- 7 ¿La máscara la pone en la cara, no?

ENFÁTICAS

- 1 ¡No! Son pasteles normales, de tamaño normal
- 2 Pero son muchos, eh, los musulmanes
- 3 ¡Qué exacto!
- 4 ¿Podemos acudir a la pregunta a internet?
- 5 Pues, mira, yo siempre he dicho que sí. Voy a decir que no
- 6 Ah, no será... como se llama...

7 Ya, bueno, yo ni hago deporte

INFORMANTE 5. Anna.

NEUTRAS

- 1 Pero ahora ya está acabando
- 2 Ah, bueno, si quieres, te aconsejo algo
- 3 Tendré que hacerlo en fines de semana
- 4 Pues seguro, porque esto es directo
- 5 Para mí es po... es un poco complicado creerlo
- 6 Si no comes carne, pues ya no puedes vivir bien
- 7 La comida preparan de...especialmente para publicidad

SUSPENSIVAS

- 1 Sí, algo, por ejemplo, no sé... consulta o...
- 2 La cabeza reacciona...
- 3 Por tu propia voluntad...
- 4 Dejas de comer estas cosas...
- 5 En este caso yo creo que mejor comerlo, porque...
- 6 Lo único que cuando entras allí y ves los precios...
- 7 Una ensaladita de...

INTERROGATIVAS

- 1 ¿Qué era?

- 2 ¿Tienes dolor de estómago?
- 3 ¿Tenías algún estrés o algo?
- 4 ¿Tenías algo?
- 5 ¿Tenías estrés?
- 6 ¿Qué es de máquina, no?
- 7 ¿No es disuelto?

ENFÁTICAS

- 1 Qué es de máquina, ¿no?
- 2 ¿Por qué cuando compro un big mak?
- 3 ¡No, no, no, no es verdad?
- 4 Claro, lo... lo demuestran cómo muy bueno
- 5 Bueno, sí, tienen estas cosas
- 6 Ah... pues seguro
- 7 Ah, bueno, esto llevaba

INFORMANTE 6. Iván.

NEUTRAS

- 1 La mayoría de tiempo que tengo, hablo ruso.
- 2 Se supone que son estudios superiores.
- 3 Es muy difícil.
- 4 Deporte es ser más... más fuerte físicamente.
- 5 Estoy satisfecho
- 6 Fútbol es más deporte.

7 Hay cosas más interesantes para aprender

SUSPENSIVAS

1 Yo iba a un...un... instituto... un curso particular...

2 Tengo alg... algunos conocimientos de inglés...

3 Yo, deporte, supongo que deporte es una cosa que...

4 Pues, corrida... no es... no es mucho deporte, porque...

5 Si el entrenador...

6 Es su técnica

7 Y entrenar tu cerebro...

INTERROGATIVAS

1 ¿Qué es un deporte?

2 ¿Entrenarte durante mucho tiempo y ser más fuerte, no?

3 Porque ¿futbol lo llamamos deporte, no?

4 Por ejemplo, ¿arte qué es?

5 Tener una técnica, un recurso y aplicarla, no?

6 ¿Los "ajedristas" qué hacen?

7 ¿Tocar un instrumento es un arte o un deporte?

ENFATICAS

1 Bueno, tú aun no sabes qué nivel de ruso tengo

2 Yo no digo que la guerra es un arte

3 Yo ni intento empezar

- 4 Sí, vaya, vaya, yo tengo la idea
- 5 Nunca he pensado esos temas, ¿sabes?
- 6 Vamos a mirar en Wikipedia
- 7 Vaya, pues estábamos, ¿sabes?, a punto de definir el deporte por sí mismo

INFORMANTE 7. Andrey.

NEUTRAS

- 1 Quién primero cae, pierde
- 2 Y... tú te vas con mi mujer.
- 3 Una cuestión discutible.
- 4 Por eso se comunican
- 5 Personas muy diferentes
- 6 Vales, es un poco aburrido
- 7 Una de las mejores universidades del país

SUSPENSIVAS

- 1 Vale, la lectura del texto es...
- 2 Para fonética...
- 3 Treinta minutos que hemos hablado...
- 4 Eh, su mejor amigo...
- 5 Quien primero cae...
- 6 Pero si ganas tú...
- 7 Ellos tenían la Universidad de Córdoba.

INTERROGATIVAS

- 1 ¿Y has nacido en Pyatigorsk?
- 2 ¿Y en qué año has ido a Barcelona?
- 3 ¿Hubo un motivo especial?
- 4 ¿Y en qué clase era?
- 5 Vale, ¿pero en total has estudiado once años?
- 6 ¿Qué piensas de la amistad?
- 7 ¿Somos europeos o no somos europeos?

ENFATICAS

- 1 Vale, igual eso, o mi trabajo será publicado
- 2 Tengo, pero no sé. De otra vez eso depende de que... de que es yo creo que un amigo
- 3 Pero, otra cosa, depende
- 4 No, sí, sí, sí, claro
- 5 Yo diría, que somos diferentes
- 6 No, claro que, por ejemplo, es
- 7 Más que un montón

INFORMANTE 8. Alexander.

NEUTRAS

- 1 De organismos más elaborados

- 2 Y ayuda con... con las manos.
- 3 Es postura bastante diferente que postura de jugador.
- 4 Esto ayuda en este caso, sí
- 5 Y es más fácil, más natural para las personas con nuestro cerebro.
- 6 El avión está en el terreno
- 7 Esta persona no tiene ningunos hijos.

SUSPENSIVAS

- 1 Normalmente entrenador está al lado de jugador
- 2 Es que durante, por ejemplo, no sé, los ejercicios de
- 3 Y esta persona
- 4 Abuelo puede ser del lado de
- 5 Si normalmente cualquiera persona va a tirar este juguete
- 6 Si no tiene hermanos
- 7 Sí, algo tiene que ser

INTERROGATIVAS

- 1 ¿Esta persona es de gobierno?
- 2 ¿Y ella no tiene ni hijo, ni hermano?
- 3 ¿Va a morir o no?
- 4 ¿Hace su trabajo?
- 5 ¿Es ventana de su casa?
- 6 Algo muy raro ¿un bumerango?
- 7 ¿Hay algo más?

ENFATICAS

- 1 ¿Pero estos para... para estas clases cuán... cuánto tien... ellos tiene dos pelotas diferentes o... una pelota?
- 2 Ah, vale, sí, sí, porque pueden... ¿puede estar al lado?
- 3 ¿Y el jugador puede ver más claro
- 4 Ah y también, cuando, por ejemplo... porque es como ce...cerebro funciona de humano, sí
- 5 ¿Y puede... puede replicar?
- 6 ¿Y ya está?
- 7 ¿Pero ella no tiene ningunos hermanos?

INFORMANTE 9. Irina.

NEUTRAS

- 1 Con un día será suficiente.
- 2 Desde las diez de la mañana hasta las seis.
- 3 Te va mejor
- 4 Sí, y no puedes hacer mucha cosa
- 5 Y otra parte de color beig o color café
- 6 Del mismo color, pero es más fino
- 2 Y luego ya han regresado por aquí

SUSPENSIVAS

- 1 De tu actividad
- 2 Porque acabas temprano
- 3 Nunca he tenido antes
- 4 Dentro de un año solo poder cambiar la jornada
- 5 Jueves empezaba a las dos
- 6 La chica que tiene un hijo
- 7 No sé como trabaja él

INTERROGATIVAS

- 1 ¿Hablas catalán?
- 2 Anna Coronado, ¿acuerdas?
- 3 ¿Habrá algún otro servicio a parte de saltos?
- 4 ¿Vas al gimnasio?
- 5 ¿Sabes por qué?
- 6 ¿Pero ahora o...?
- 7 ¿Pero ya es suficiente?

ENFÁTICAS

- 1 Hay que alquilar un piso allí
- 2 Ah, yo estaba, creo que estaba mudando
- 3 Un mes y medio exactamente
- 4 Que es una... es una mafia
- 5 Si yo uso y no pago, es otra cosa

6 Ah, y también me ha dicho nuestra jefe, el
teamleader

7 Sí, aquí en España no hay mucho... El San
Jordi, sí

INFORMANTE 10. Mikhail.

NEUTRAS

1 Había todo destruido.

2 Después ha dicho que: "Mira, yo soy rey de este país y adiós".

3 Es el proyecto de estado.

4 No había industria como tal.

5 Ellos le han dicho derrochar el país, e él al revés ha reunido el país

6 Casi coincide, pero no tanto, no cien por cien

7 Ha pasado una limpieza de las filas

SUSPENSIVAS

1 Después de regimiento inmortal en dos mil quince

2 Cuando han desviado el proyecto a otro lado

3 Han montado el ejército

4 En caso si Europa no lo aceptaría

5 Pues había la separación de Cataluña

6 Todo ha pasado bien

7 Ha podido ganar

INTERROGATIVAS

- 1 ¿Quién ha pagado este evento?
- 2 ¿Qué quiere conseguir?
- 3 ¿Tengo que contestar sí o sí?
- 4 ¿Los animales, la especie de homo sapiens?
- 5 ¿Puedes repetir la frase que has dicho al principio?
- 6 Bueno, ¿es... es longitud concreta, contando todas
- 7 Las... bueno, las raíces, no?

ENFATICAS

- 1 Pero somos del pueblo, y ellos no
- 2 Bueno, también había otro, que era el tercero
- 3 Vaya, no somos animales
- 4 No, no es lo mismo
- 5 Aquí es el secreto de la pregunta
- 6 Puede ser que tiene... no sé... mil años
- 7 Sí, puede ser sí

4.3. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS

A partir de los archivos audio generados al hacer las entrevistas extrajimos los enunciados relevantes para el análisis. Utilizamos el programa Audacity 2.3.3 que funciona con Windows. Cada enunciado seleccionado lo transformamos en un archivo de sonido independiente formato "wav". Después de la extracción de los enunciados de todos los informantes realizamos el análisis de los mismos.

Seleccionamos los enunciados declarativos o neutros, interrogativos, suspensos y enfáticos de cada informante.

Seguimos los criterios propuestos en el método de análisis melódico descrito en el apartado 4.2.1.

4.3.1. MEDICIÓN DE LOS VALORES FRECUENCIALES DE LOS SEGMENTOS TONALES

Organizamos los y anotamos los valores de la F0 de las vocales. Para ello dividimos los enunciados en bloques fónicos silábicos en el programa Praat. Cada bloque contiene una vocal que realiza la función de núcleo silábico y que presenta solamente un segmento total. En caso de que se encontraron diptongos, les asignamos como un bloque. En el programa PRAAT vemos el enunciado en dos ventanas. Se observan el oscilograma en la parte superior, el sonograma o espectograma, en la parte inferior y la curva tonal, marcada con puntos, dibujada sobre el sonograma. (Figura 4.3-1)

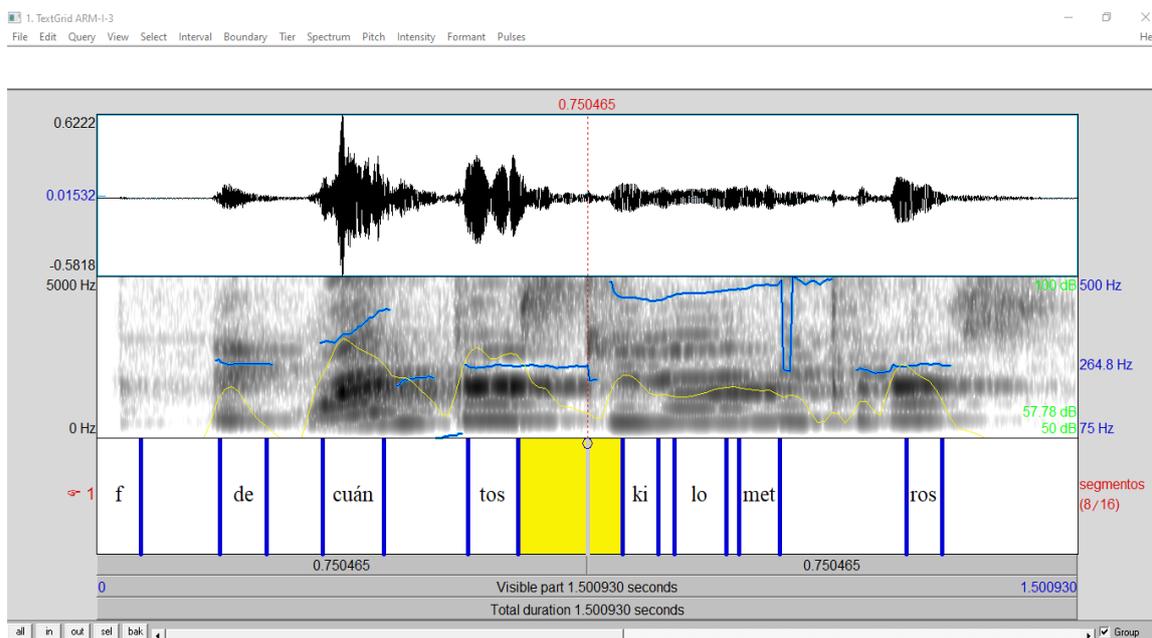


Figura 4.3-1. Enunciado en el programa Praat.

En el sonograma podemos distinguir los núcleos de las vocales en la curva melódica y anotar cada sílaba como un segmento. En el programa se ve el valor frecuencial de cada segmento que posteriormente analizamos. Se toma el valor frecuencial de la vocal, seleccionando su zona más estable. Con la ayuda del sonograma y anotando el valor medio de F0 (siempre que su desviación no sea

muy grande: no más del 10%). Aunque normalmente cada vocal corresponde a un segmento tonal, es importante tener en cuenta que las vocales en las que se nota una inflexión tonal cuentan con más de un segmento. Cuando esto sucede, se toma tanto el valor inicial como el valor final de la inflexión.

Después realizamos una extracción (semi)automática de datos tonales, con ayuda del y obtuvimos los gráficos de la entonación de las audiograbaciones de los enunciados.

Segmentos	HZ	Porcentajes	Curva Estándar
de	270	100	100
cuán	329	22	122
cuán*	412	25	152
tos	528	28	195
ki	441	-16	164
lo	458	4	171
me	477	4	178
tros	537	13	201

Figura 4.3-2. Valores del enunciado ARM-I-3.

En la primera columna, *Segmentos*, están las sílabas que componen el enunciado. En la segunda columna, *HZ*, están los valores frecuenciales en Hz. En la tercera columna, *Porcentajes*, se transforma automáticamente el valor absoluto en valor relativo. La variación porcentual de frecuencia, respecto a la frecuencia fundamental de la sílaba precedente. Y en la cuarta columna, *Curva Estándar*, se genera el valor estandarizado de la frecuencia, asumiendo que valor de la primera sílaba es 0.

4.3.2 TRANSFORMACIÓN DE LOS VALORES ABSOLUTOS EN VALORES RELATIVOS

Cabe destacar que la frecuencia fundamental de cada individuo es diferente. Normalmente las mujeres tienen una frecuencia fundamental mucho más alta que los hombres. Aunque el enunciado emitido por ambos, presente la misma entonación, el resultado no podría compararse. Por ello se hace necesario transformar los valores frecuenciales absolutos en relativos. El valor frecuencial se transforma en el valor porcentual de frecuencia fundamental en relación con el valor anterior. Este método permite reconstruir la melodía tal cual es, independientemente de las características del hablante.

4.3.3. GENERACIÓN DE LOS GRÁFICOS

Para que podamos visualizar la melodía generamos los gráficos a base los valores relativos de la F0 de todas las vocales de cada enunciado. Los gráficos se generan automáticamente a partir de los archivos *Excel* con los datos del enunciado. En la parte inferior de los gráficos aparecen en la primera fila los segmentos, en la segunda los valores absolutos correspondientes a la vocal nuclear de cada segmento, en la tercera, los valores relativos en porcentajes y en la cuarta, la conversión de estos valores relativos en números para que se pueda representar la curva melódica.

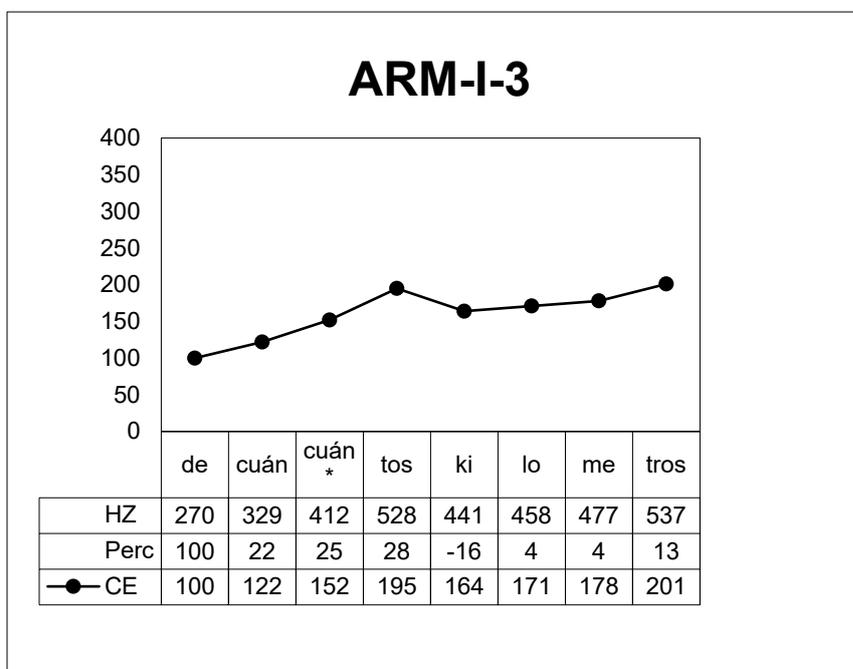


Figura 4.3-3. Gráfico del enunciado ARM-I-3.

En cada gráfico sale el eje de las abscisas que presenta casillas idénticas. Cada una de las ellas está ocupada por uno de los bloques fónicos silábicos del

enunciado. El eje de las ordenadas consiste en una escala de valores relativos, que suelen estar comprendidos entre 0 y 250, excepto en algún caso especial. Se obtiene de un valor relativo correspondiente a cada vocal. Este valor contiene la información sobre un bloque fónico silábico. Se marca con el punto de intersección. Varios valores relativos se unen con una línea y de este modo, aparece una representación gráfica del contorno entonativo estandarizado. La representación gráfica del contorno entonativo informa sobre los acentos, el ritmo del grupo fónico y según los movimientos e inflexiones tonales. Se puede identificar la información sobre las características básicas del contorno, por ejemplo, la importancia de la primera sílaba tónica, de la pendiente interior o de la inflexión final. Además, se **pueden** analizar los rasgos de expresividad o paralingüísticos.

Después de la generación de los gráficos se procedió a una clasificación de los contornos en grupos por semejanzas del rasgo melódico de la inflexión tonal.

4.4 PROBLEMAS DE ANÁLISIS

4.4.1 PROBLEMAS CON LOS INFORMANTES.

Al hacer la segmentación inicial nos encontramos con un problema: algunos enunciados listos ya para el análisis, no cumplían con ciertos requisitos imprescindibles. Por un lado, algunos contenían errores gramaticales del habla de los informantes, por lo que la construcción de algunas frases era incorrecta y se perdía el sentido de la frase después de segmentarla. Por otro lado, una parte del corpus preparado contenía solamente la flexión final.

Todos los informantes que participaron anteriormente en la entrevista debían tener un nivel de español bastante avanzado. A pesar de que intentamos respetar este factor, de que toda la gente que participó en el experimento tenía un español muy fluido y de que todos habían vivido en España durante por lo menos dos años, después de analizar las grabaciones, algunos enunciados no servían. Por lo que, no todas las frases después de cortarlas se entendían bien. Como hemos indicado anteriormente, el resultado del análisis se podría ver

afectado, en el momento de comparar los segmentos con los patrones entonativos españoles.

Al ver el problema, cambiamos algunos participantes y grabamos de nuevo cuatro entrevistas de las diez para reducir los defectos existentes lo máximo posible.

Inicialmente establecimos un criterio para que todos los informantes tuvieran un buen nivel de español, pero luego determinamos un criterio más concreto. Como mínimo, el nivel de cada informante tiene que ser de B1-B2. Además, los participantes tenían que haber vivido en España por lo menos durante 2 años. Se ha buscado paridad entre los informantes, de manera que haya el mismo número de hombres que de mujeres.

Tuvimos en cuenta que en algunos casos era bastante difícil que durante la conversación el interlocutor hablara sin miedo. El hecho de ser conscientes de que se les estaba grabando les cambiaba el estilo de habla. Para evitar este problema ofrecimos a los informantes participar en juegos intelectuales. De este modo estaban pensando no en el proceso del habla sino en las respuestas de las preguntas que daban.

4.4.2 PROBLEMAS TÉCNICOS

Otro problema muy importante eran los errores que salían en Praat y el Script en el momento de hacer el análisis. En principio, el proceso de obtener el gráfico de la entonación de cada enunciado es bastante automatizado. Los pasos están descritos en el apartado 4.3.

En nuestro caso en el momento de generar los gráficos en Excel con los datos que obtuvimos, descubrimos que la mayoría de las curvas entonativas parecían irreales, por los intervalos demasiado grandes que aparecían. Resultó que aunque siempre utilizamos dos grabadoras en las entrevistas, algunas de las grabaciones presentaban deficiencias en el sonido. Praat no reconocía los valores automáticamente correctos y como consecuencia los gráficos que se construían a base de estos datos eran erróneos.

Cada uno de los 270 enunciados los tuvimos que revisar y corregir los datos en la mayoría de ellos manualmente.

5.1. ENTONACIÓN NEUTRA

5.1.1. INTRODUCCIÓN

Entonación neutra o declarativa en español se llama así por no estar marcada por ningún rasgo fonológico positivo /-interrog. -enf. -susp./ . Está representada por el patrón I (Cantero y Font, 2007).

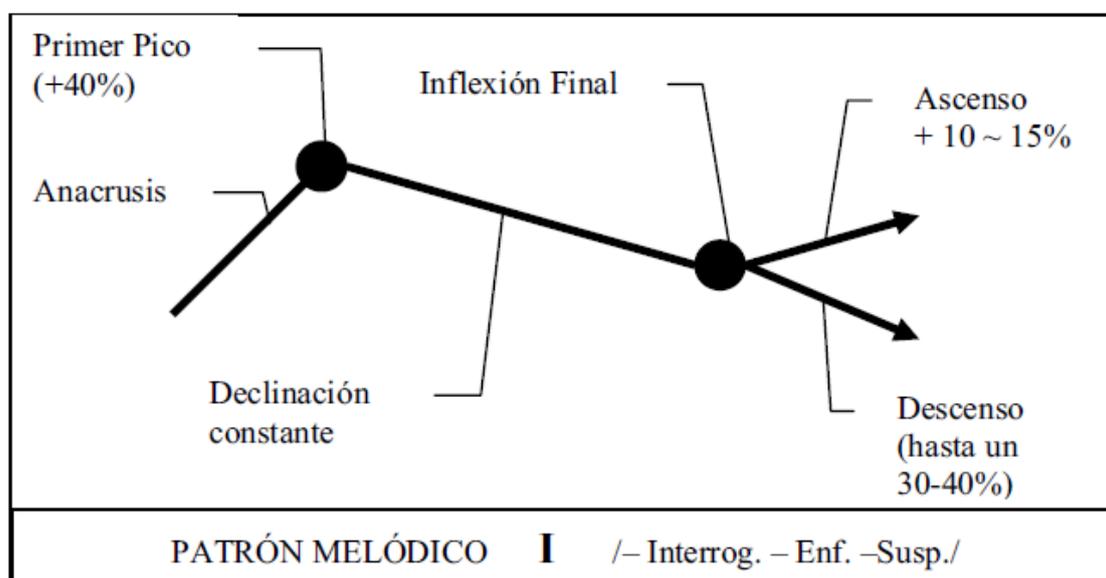


Figura 5.1-1. Patrón Melódico I

Como vemos en la figura 5.1-1 este tipo de la entonación en español contiene la inflexión final descendente (hasta un 40% de descenso) o ascendente (hasta un 15% de ascenso). Aquí aparecen los distintos elementos del contorno entonativo: *anacrusis* (segmentos tonales previos al primer pico); *primer pico* (en principio, la primera vocal tónica; a menudo, la siguiente vocal átona); la *declinación* (sucesión de segmentos tonales entre el primer pico y la inflexión final, que típicamente constituye una leve declinación), y la *inflexión final* (la parte más relevante, y a veces la única parte del contorno: los segmentos tonales a partir de la última vocal tónica). (Cantero y Font, 2007).

Según como se acaba la melodía de los enunciados de rusohablantes los hemos clasificado en dos tipos principales: enunciados del tipo I con final plano o con los ascensos o descensos finales pequeños hasta $\pm 20\%$ y enunciados del tipo II con final descendente más del -20% . En ambos tipos de la entonación el cuerpo puede ser plano, ondulado y con rama tensiva. La diferencia entre los cuerpos plano y ondulado, consiste en que el cuerpo ondulado contiene dos o más énfasis de palabra, por eso en los gráficos se ven dos o más subidas y bajadas que convierten la línea de la melodía en una curva que a veces parece zigzag. Cada tipo mencionado tiene una subclasificación y la explicamos abajo.

5.1.2. TIPOLOGÍA DE LA ENTONACIÓN NEUTRA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES

5.1.2.1 TIPO I CON FINAL PLANO

Los enunciados del tipo I son los enunciados que contienen leves ascensos o descensos melódicos hasta un 20% tanto en el cuerpo como en el final del enunciado. Son 56 de 70 enunciados. Estos 56 enunciados los clasificamos también en tres subtipos:

5.1.2.1.1 TIPO Ia CUERPO PLANO

La melodía del tono de los enunciados tipo, la puede subir o bajar hasta un 25%. Son 23 enunciados o 31,43% de todo el corpus neutro. Vemos un ejemplo en la figura 5.1-2. En algunos casos el enunciado representa énfasis de palabra, y la altura del tono puede subir o bajar hasta un 50%.

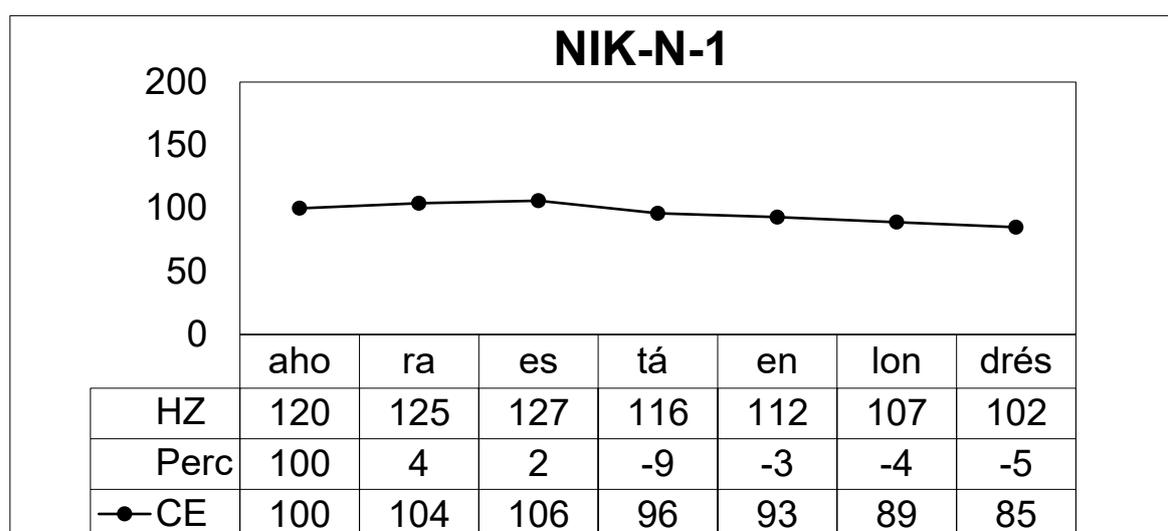


Figura 5.1-2. Enunciado neutro tipo IA. Ahora está en Londres.

En la figura 5.1-3 observamos la representación melódica de la frase *ahora está en Londres*. Las subidas y bajadas del tono son de 2 a 9%.

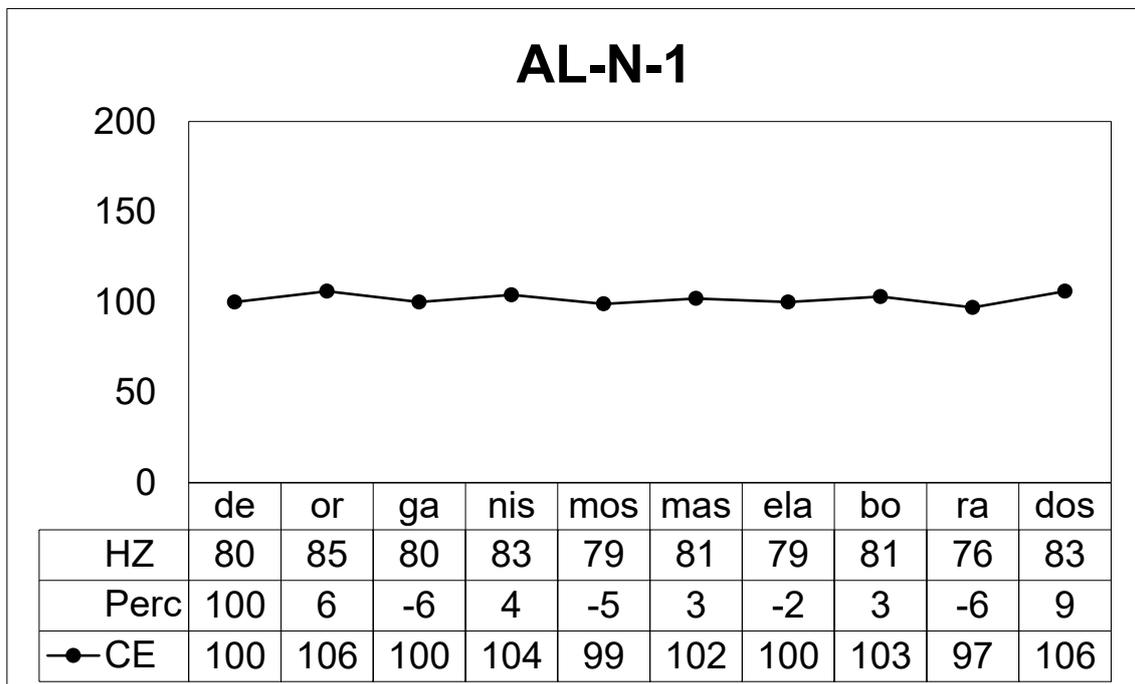


Figura 5.1-3. Enunciado neutro tipo IA. De organismos más elaborados.

En la figura 5.1-3 vemos el gráfico del enunciado *de organismos más elaborados*. En este gráfico se ven subidas y bajadas del tono de 4 a 9%.

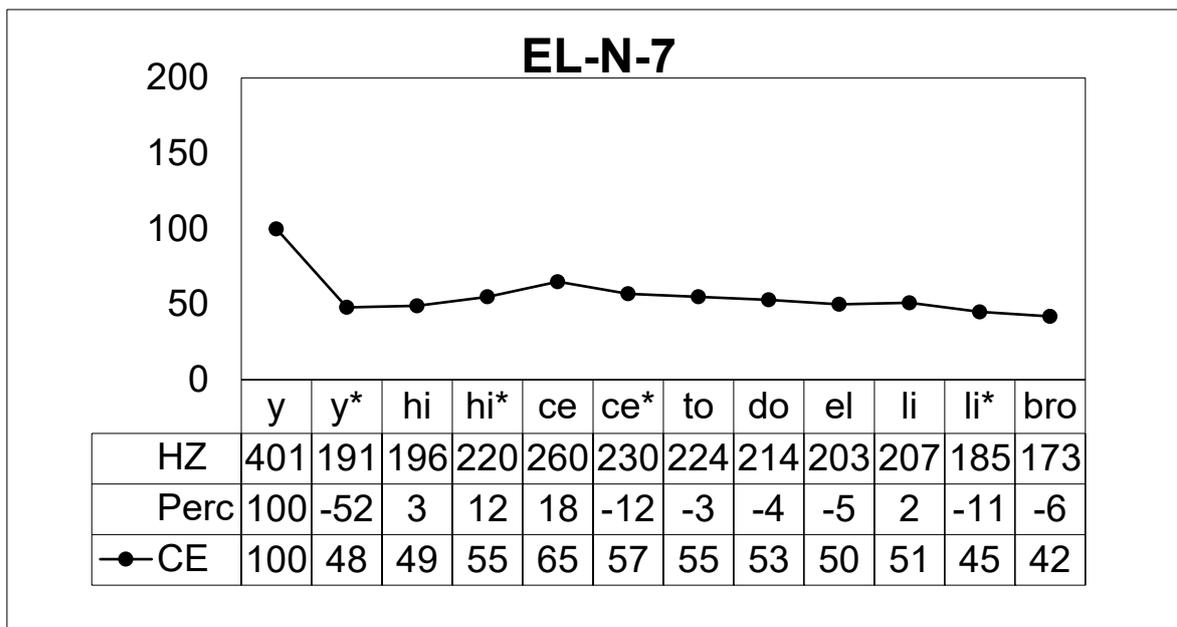


Figura 5.1-4. Enunciado neutro tipo IA. Y hice todo el libro.

Tenemos otro ejemplo. Figura 5.1-4 *y hice todo el libro*. El hablante utiliza la palabra “y” en vez de “e”, pero eso no influye en la entonación. Vemos el tono alto de esta primera palabra que baja hasta un 52%. En este caso es el énfasis de palabra que afecta al tono de la frase. Luego podemos observar que la melodía del enunciado es plana y no se varía desde un 6% a un 12%.

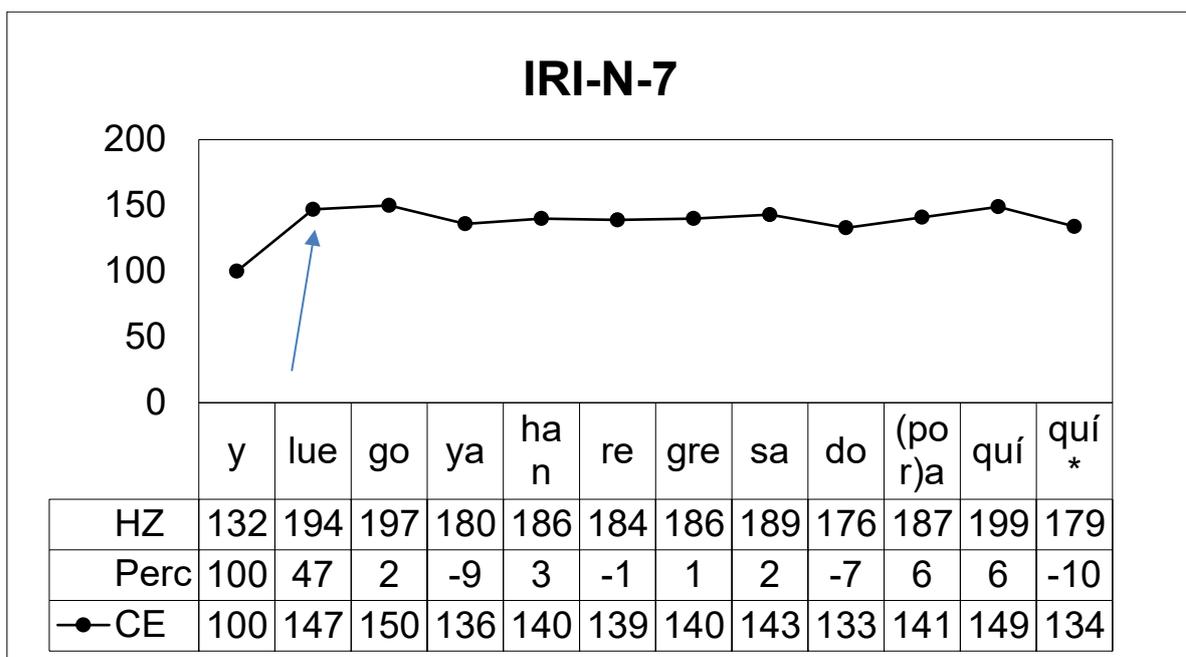


Figura 5.1-5. Enunciado neutro tipo IA. *Y luego ya han regresado por aquí.*

La figura 5.1-5 *y luego ya han regresado por aquí* representa un caso parecido. En la sílaba “lue” se ve la subida del tono a 47% porque esta frase declarativa empieza por una palabra enfatizada. El énfasis está marcado por el tono. El enunciado continúa con la melodía plana. El tono sube y baja de 1% a 10%.

5.1.2.1.2 TIPO Ib CUERPO ONDULADO

10 enunciados del corpus que son un 15,71% son los enunciados con dos o más subidas y bajadas hasta 42%. Los clasificamos como enunciados tipo Ib de cuerpo ondulado.

Los gráficos de este tipo también tienen los intervalos de tono bastante leves. La diferencia entre los enunciados del cuerpo plano y los de cuerpo ondulado

consiste en lo que los últimos representan varios énfasis de palabra, dos o más. El énfasis está marcado por la subida y siguiente bajada de tono de 18% a 37%, de este modo la curva parece una onda como lo podemos observar en la figura 5.1-6.

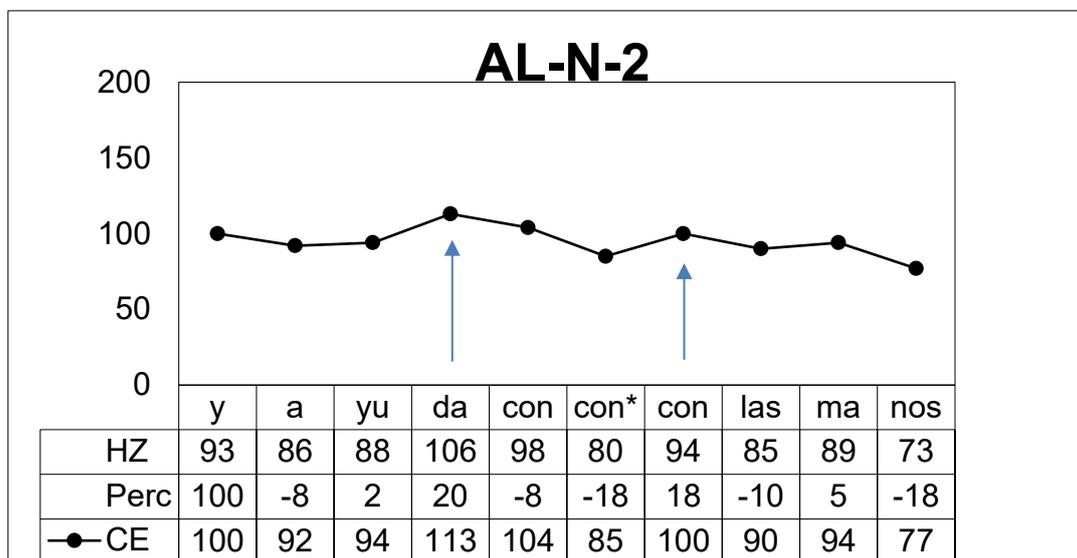


Figura 5.1-6. Enunciado neutro tipo IB. Y ayuda con... con las manos.

En la figura 5.1-6 *y ayuda con... con las manos* el tono sube y baja de 2 a 20%. En la sílaba “da” sube a 20% para marcar la primera parte del enunciado que se pretende continuar y luego la palabra “con” se repite enfatizada y el tono sube a 18%. La frase dicha termina con una bajada de tono de 18%.

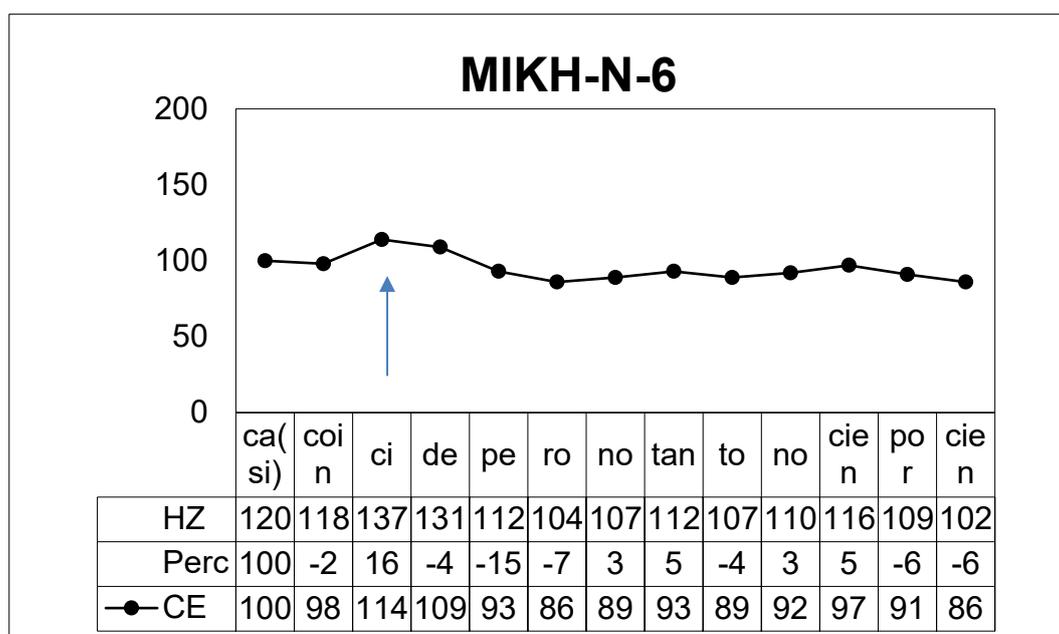


Figura 5.1-7a. Enunciado neutro tipo IB. Casi coincide, pero no tanto, no cien por cien.

El ejemplo de la figura 5.1-7a casi coincide, pero no tanto, no cien por cien contiene una subida de tono 16% en la tercera sílaba del enunciado “ci” y la siguiente bajada. El resto del enunciado es plano con subidas y bajadas no más de 6%.

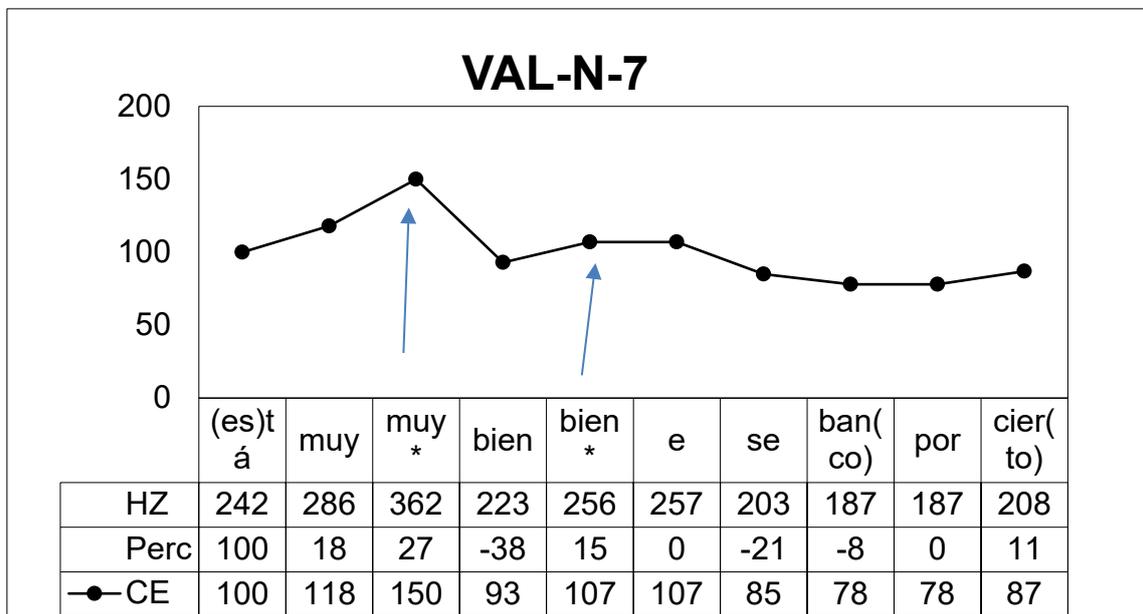


Figura 5.1-7b. Enunciado neutro tipo IB. Está muy bien ese banco por cierto.

Siguiente enunciado del tipo Ib *está muy bien ese banco por cierto*, figura 5.1-7b. El tono sube primero en la sílaba “muy” a 49,6% y en seguida baja a 38% en la siguiente sílaba “bien”. Luego está misma silaba tiene una subida de tono 15% que se mantiene igual en la sílaba “e” y empieza a bajar en la sílaba “se”.

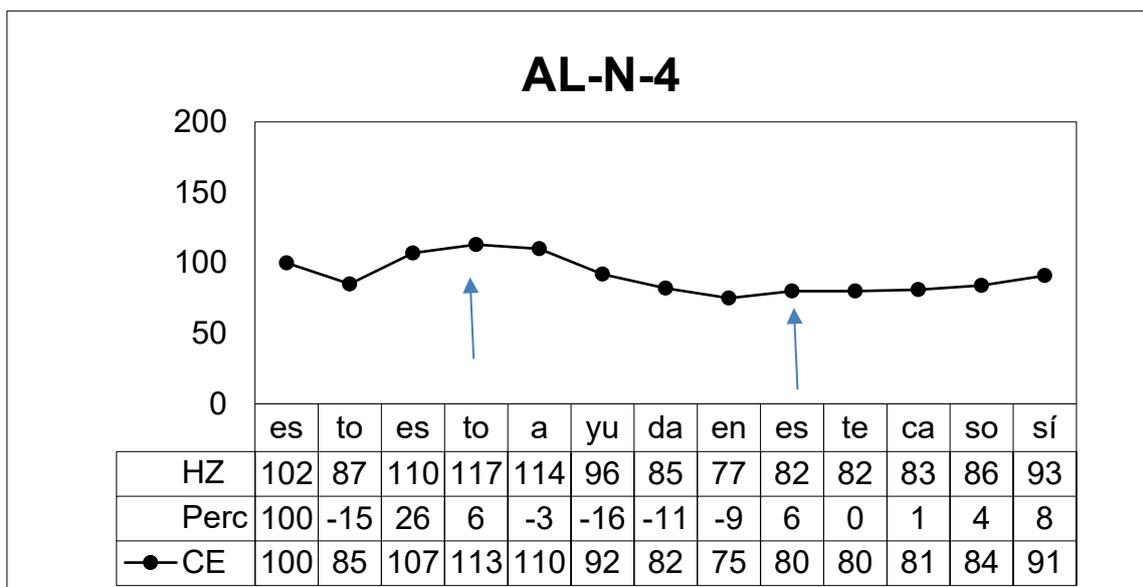


Figura 5.1-8. Enunciado neutro tipo IB. Esto... esto ayuda en este caso, sí.

La figura 5.1-8 es la representación gráfica de la melodía de la frase *esto... esto ayuda en este caso, sí*. Se ve que el tono baja a 15% en la sílaba “to”, después el hablante repite la palabra “esto” y el tono sube continuamente a 26% y 6%, después sigue bajando hasta el momento de pronunciar la sílaba “es” de la palabra “este” y sigue subiendo discretamente sílaba por sílaba a 1%, 4% y 8% hasta el final de la frase.

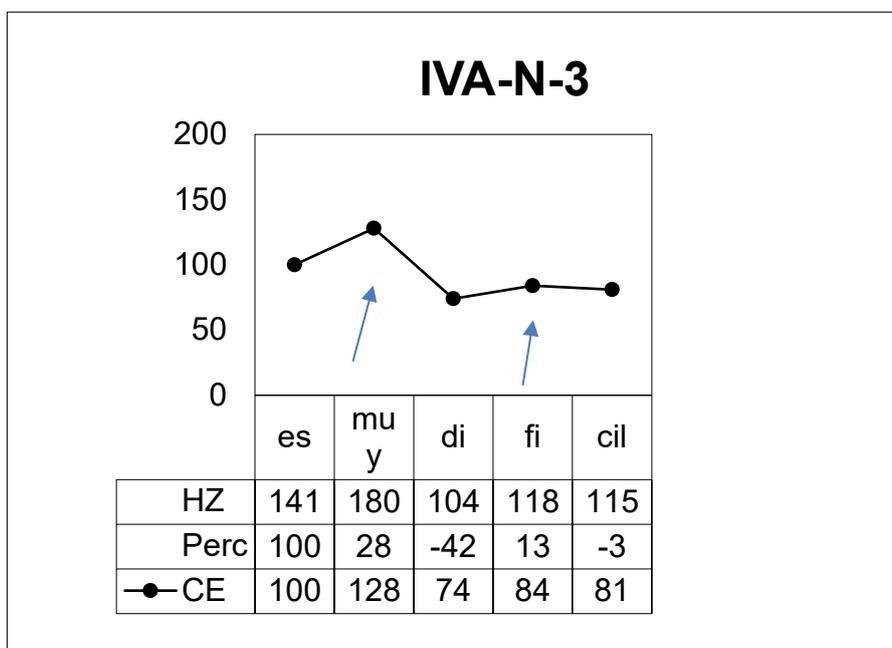


Figura 5.1-9. Enunciado neutro tipo IB. Es muy difícil.

El gráfico de la figura 5.1-9 es *muy difícil*. Aunque la frase pronunciada es bastante corta, se ve que en la palabra “muy” el tono sube a 28% y en seguida baja a 42% en la siguiente sílaba “di”, después hay otra subida de 13% en la sílaba “fi”.

5.1.2.1.3 TIPO IC CON RAMA TENSIVA (primera parte suspensa).

Este tipo de cuerpo melódico empieza por una parte suspensiva con una subida de tono y continúa con la melodía neutra como está representado en la figura 5.1-10 *por eso se comunican*. La primera parte del enunciado “por eso” acaba con una subida de tono 30,7%, después el hablante sigue pronunciando la frase, el tono baja en la sílaba “se” a 14% y sigue hasta el final bastante plano

con unos movimientos de 3% a 5%. Tenemos 23 enunciados de este tipo que equivale a 32,86% del corpus neutro.

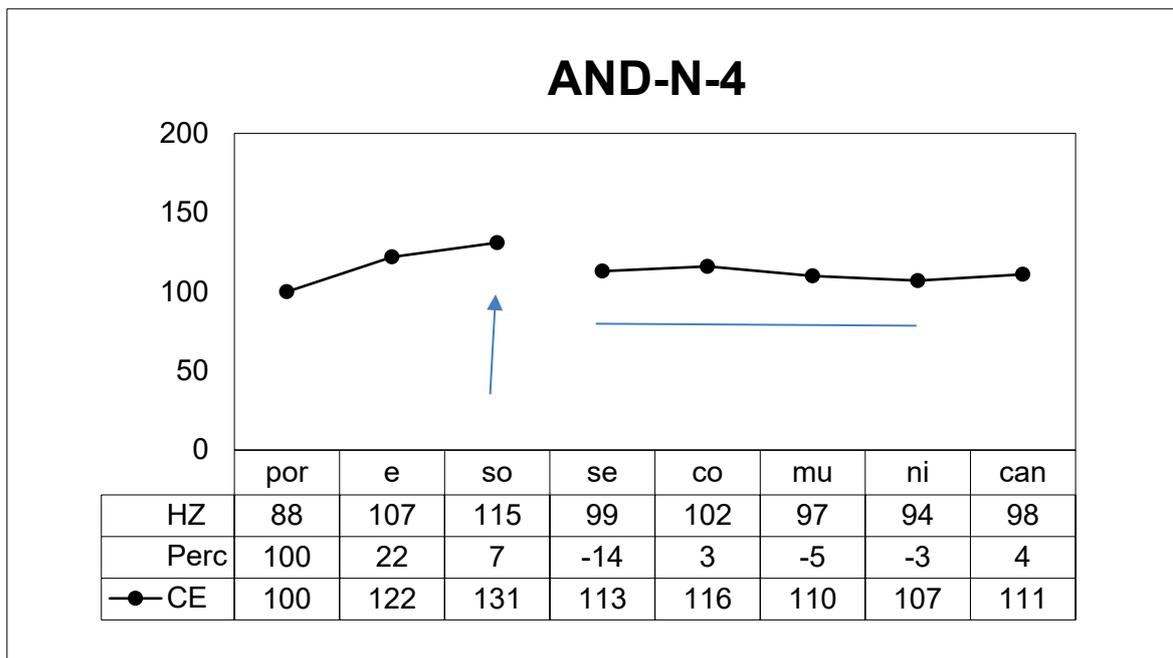


Figura 5.1-10. Enunciado neutro tipo IC. Por eso se comunican.

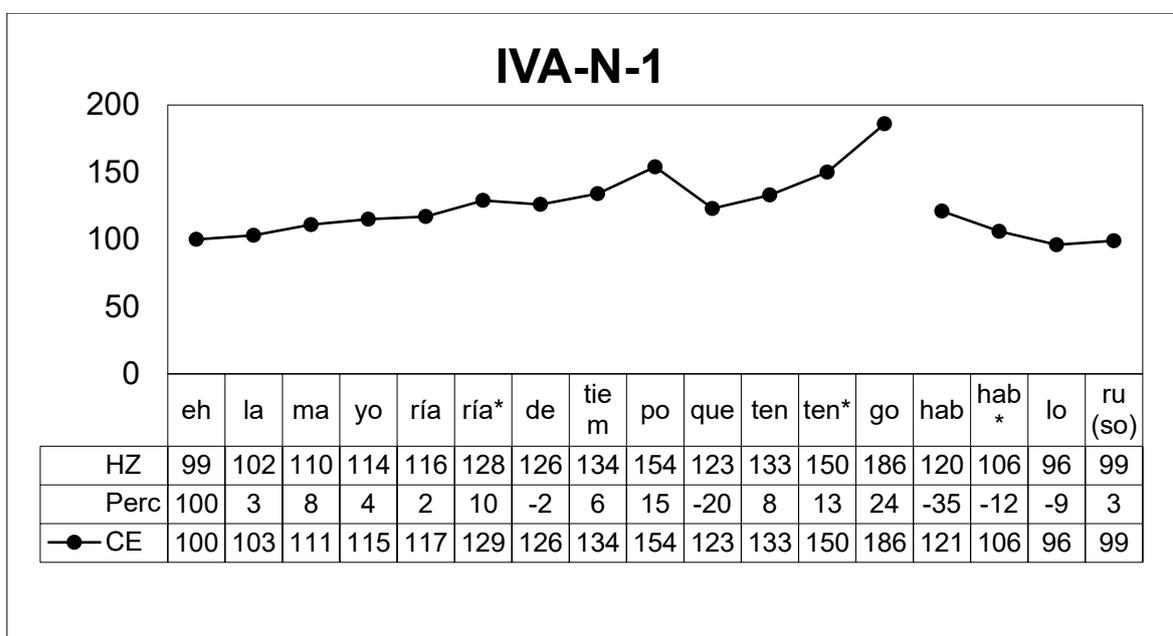


Figura 5.1-11. Enunciado neutro tipo IC. En la mayoría de tiempo que tengo hablo ruso.

Otro ejemplo del tipo Ic es la figura 5.1-11 *en la mayoría de tiempo que tengo hablo ruso*. El hablante empieza la frase y la entonación sube hasta el momento que dice la palabra “tengo”. La subida del tono es de 51,2%. Cuando

acaba su pensamiento con la frase “hablo ruso” vemos que el tono vuelve a ser 35% más bajo y se hace plano con unas bajadas hasta 12%.

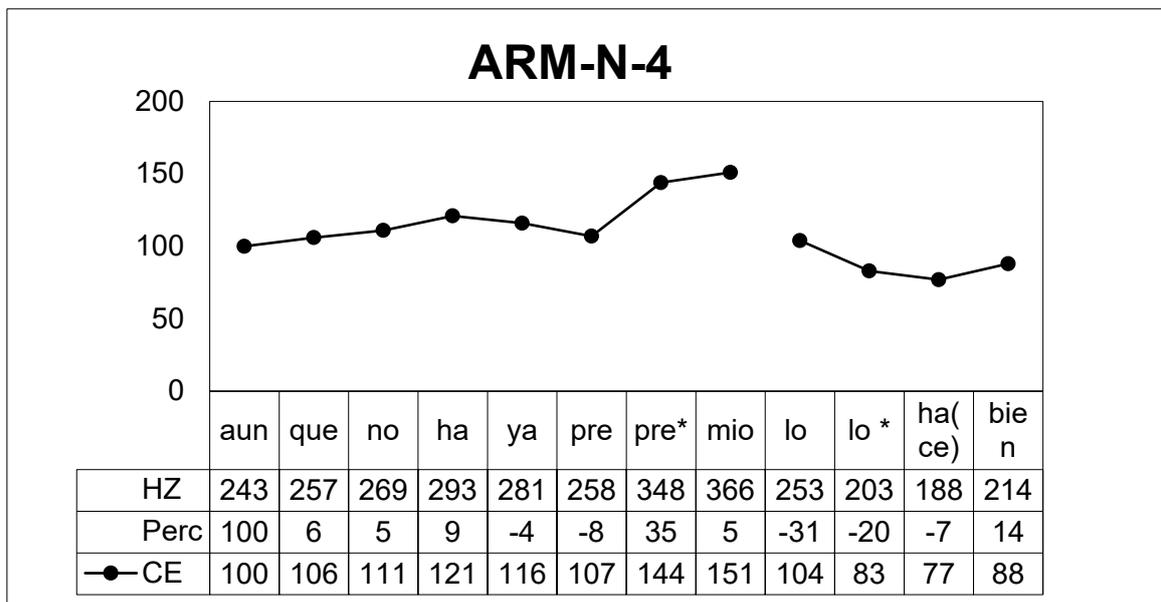


Figura 5.1-12. Enunciado neutro tipo IC. Aunque no haya premio, lo hace bien.

La figura 5.1-12 es el gráfico del enunciado *aunque no haya premio, lo hace bien*. La primera parte de la frase hasta la palabra “premio” se caracteriza por una subida del tono y la segunda parte declarativa “lo hace bien” es la parte que empieza por un tono más bajo 253 Hz casi como el inicio de todo el enunciado en la primera sílaba “aun” que es de 243 Hz. Vemos que después de la bajada del tono en la sílaba “lo” hay otra bajada de 7% y una subida de 14% al final.

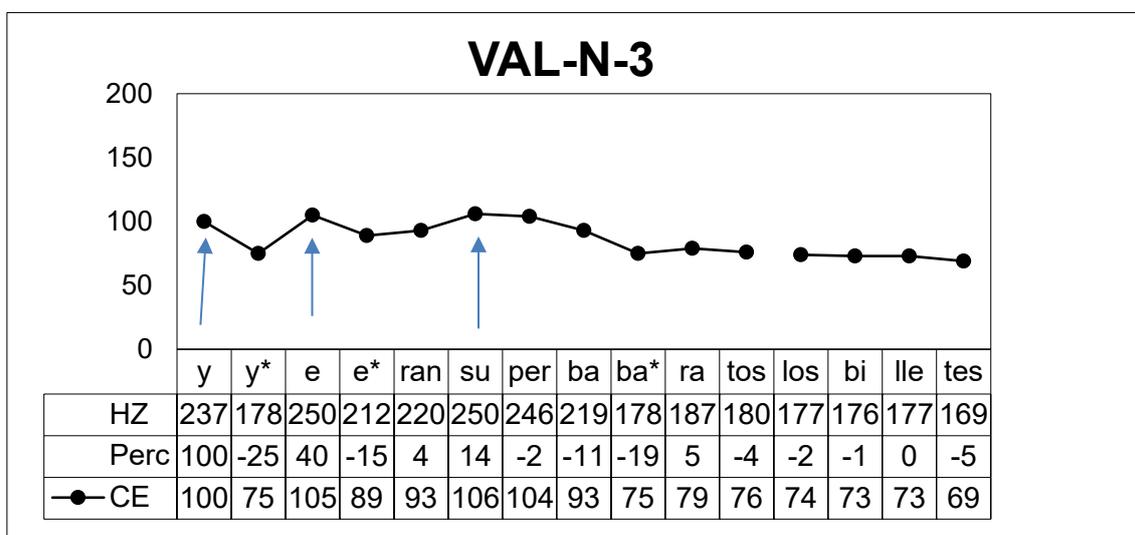


Figura 5.1-13. Enunciado neutro tipo IC. Y eran superbaratos los billetes.

La figura 5.1-13 del enunciado *y eran super baratos los billetes* también empieza por la parte suspensiva y se observa como el tono sube y baja varias veces de 4% a 40%. La parte final declarativa “los billetes” se caracteriza por un tono plano, porque los movimientos son no más de 5%.

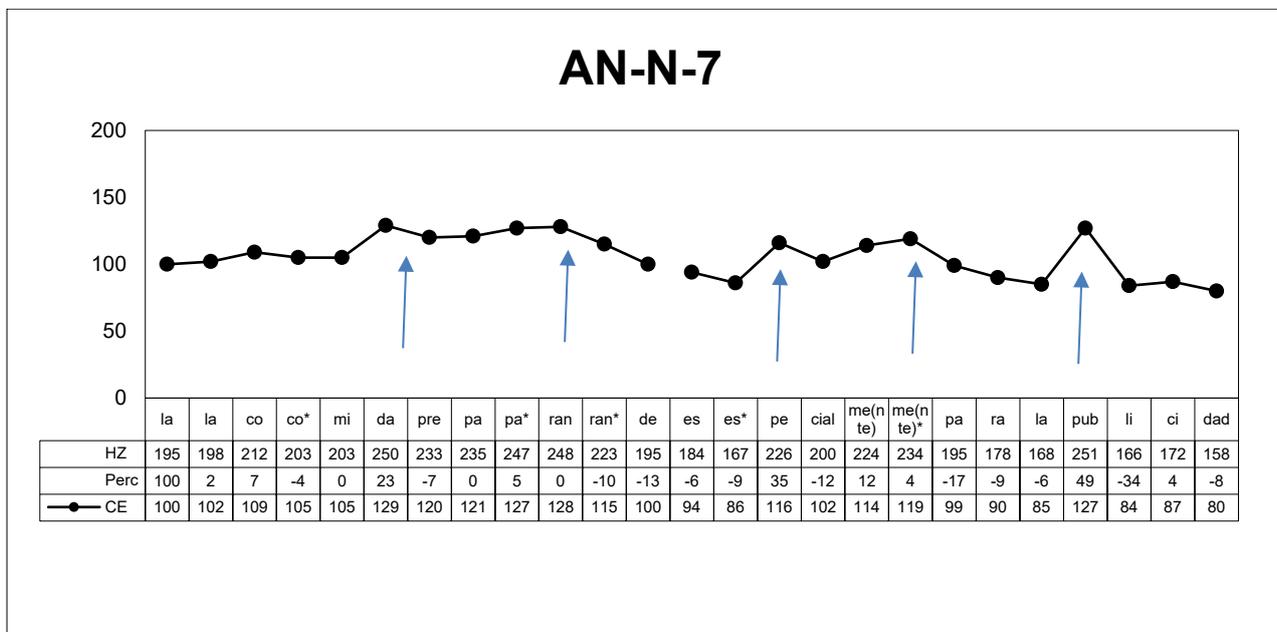


Figura 5.1-14. Enunciado neutro tipo IC. *La comida preparan de... especialmente para la publicidad.*

No todos ejemplos del tipo Ic tienen la curva del gráfico plana en la segunda parte del enunciado. La figura 5.1-14 *la comida preparan de... especialmente para la publicidad*, es la representación gráfica del tono de la frase declarativa, pero las palabras de esta frase están marcadas por énfasis. Si miramos la segunda parte “especialmente para la publicidad”, vemos en el gráfico, que hay tres subidas del tono de 35%, 16,7% y 49%, porque el hablante quería destacar el dato de que la situación es muy concreta. El final de la frase es plano con los movimientos de 3% a 8%

5.1.3. ENUNCIADOS NEUTROS DEL TIPO II. CUERPO DESDENDENTE

Este tipo de los enunciados está caracterizado por una bajada de tono al final de la frase pronunciada de aproximadamente 15% a 65%. Lo clasificamos en tres subtipos.

5.1.3.1 TIPO IIA DESCENSO CON NÚCLEO ELEVADO

Clasificamos al tipo IIA los enunciados con la entonación que sube, y la vocal tónica o pretónica se eleva para después poder hacer el descenso. Son los enunciados con núcleo elevado. Núcleo es el único elemento que contiene información entonativa relevante; siempre es el último acento del contorno, recae en la última sílaba acentuada. Al núcleo se le asocia el tono nuclear, en función de la dirección del movimiento tonal y si cambia o no de dirección. Estos tonos nucleares se clasifican en simples (ascenso, descenso o suspensos) o complejos (ascendente/ descendente o descendente/ ascendente/ descendente) (Mateo Ruiz, 2013:9). El tono nuclear, es, pues, “el tratamiento “entonativo que el hablante aplica al núcleo del grupo” (García Lecumberi, 2003:40). De todos los enunciados neutros tenemos solamente 3 de tipo IIA que están caracterizados por descenso de la entonación con núcleo elevado. Son un 4,29% del corpus de los enunciados neutros.

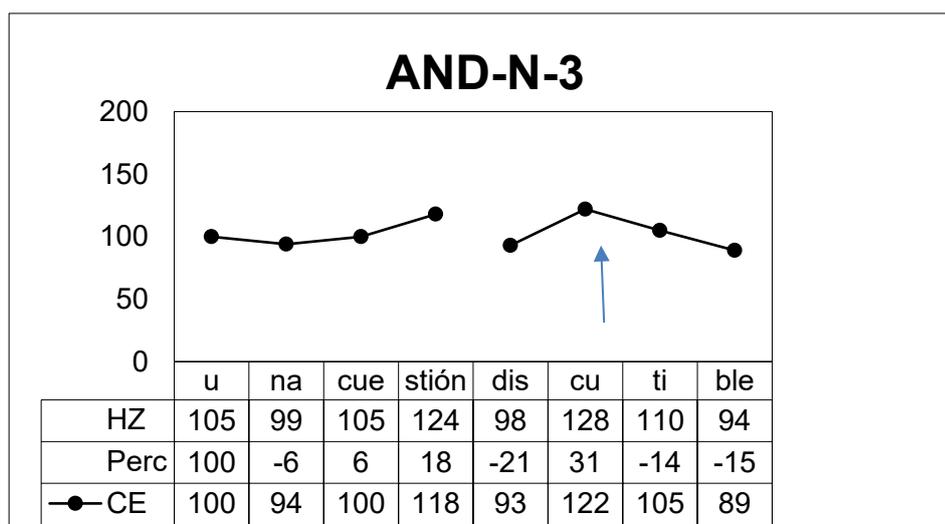


Figura 5.1-15. Enunciado neutro tipo IIA. Una cuestión discutible.

La figura 5.1-15, *una cuestión discutible* es la representación gráfica de la frase con la primera parte suspensa que acaba en una subida de tono hasta un 18% y continua con el tono un poco menos alto que al principio, 98 Hz en la sílaba “dis”, mientras a la primera sílaba del enunciado “u”, corresponde el valor de 105 Hz. En la segunda parte del enunciado se ve una subida del tono del 31% en la sílaba “cu” que continua con una bajada del 27% en las últimas dos sílabas

“tible”.

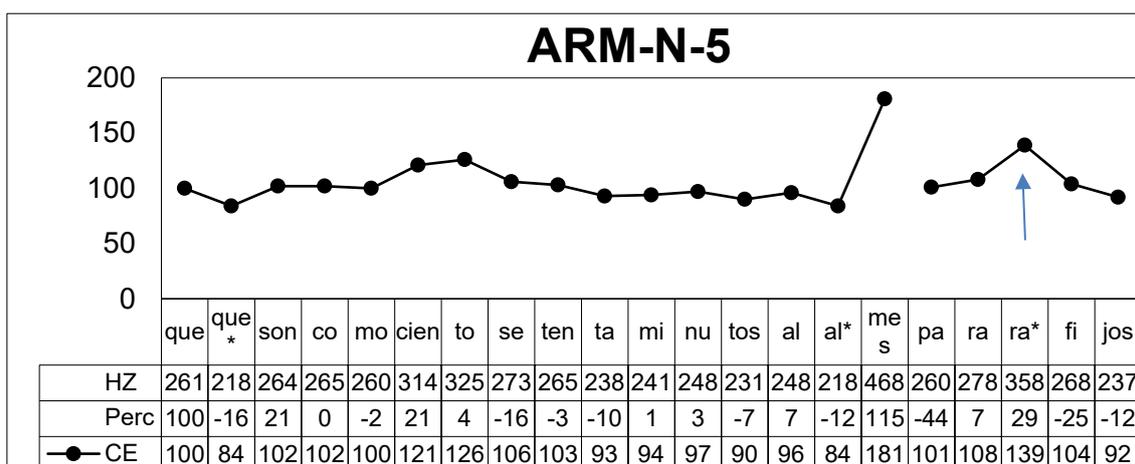


Figura 5.1-16. Enunciado neutro tipo IIa. Que son como ciento setenta minutos al mes para fijos.

La figura 5.1-16, *que son como ciento setenta minutos al mes para fijos* es otro ejemplo de los enunciados del tipo IIa. Empieza por una parte suspensa por lo que es una frase bastante larga. Los intervalos del tono son bastante pequeños entre el 0% y el 21%. La primera parte del enunciado acaba con una subida del tono de 115% en la sílaba “mes”. La segunda parte del enunciado “para fijos” tiene un ascenso del tono en la sílaba “ra” del 37,6% y se acaba con una bajada del 33,8%.

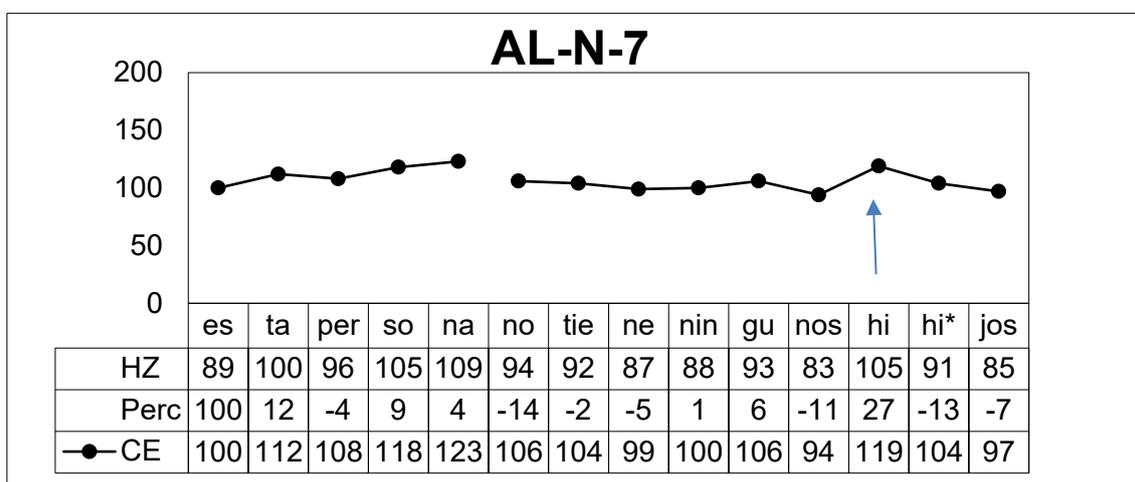


Figura 5.1-17. Enunciado neutro tipo IIa. Esta persona no tiene ningunos hijos.

El tercer enunciado del mismo tipo está representado en la figura 5.1-17, *“esta persona no tiene ningunos hijos”*. La primera parte del enunciado también es suspensa, pero es bastante plana: los intervalos son del 4% al 14%. La segunda parte “no tiene ningunos hijos” empieza también por los movimientos

del tono pequeños hasta 11%, pero al final en la palabra “hijos” el tono sube al 27% y en seguida baja al 18,5%.

5.1.3.2 TIPO IIB DESCENSO CON UN PICO CENTRAL

El siguiente subtipo del tipo II es el IIb: los enunciados neutros que tienen un pico central a partir de cuál comienza un descenso del tono. Tenemos 7 enunciados de este tipo o 10% del corpus neutro.

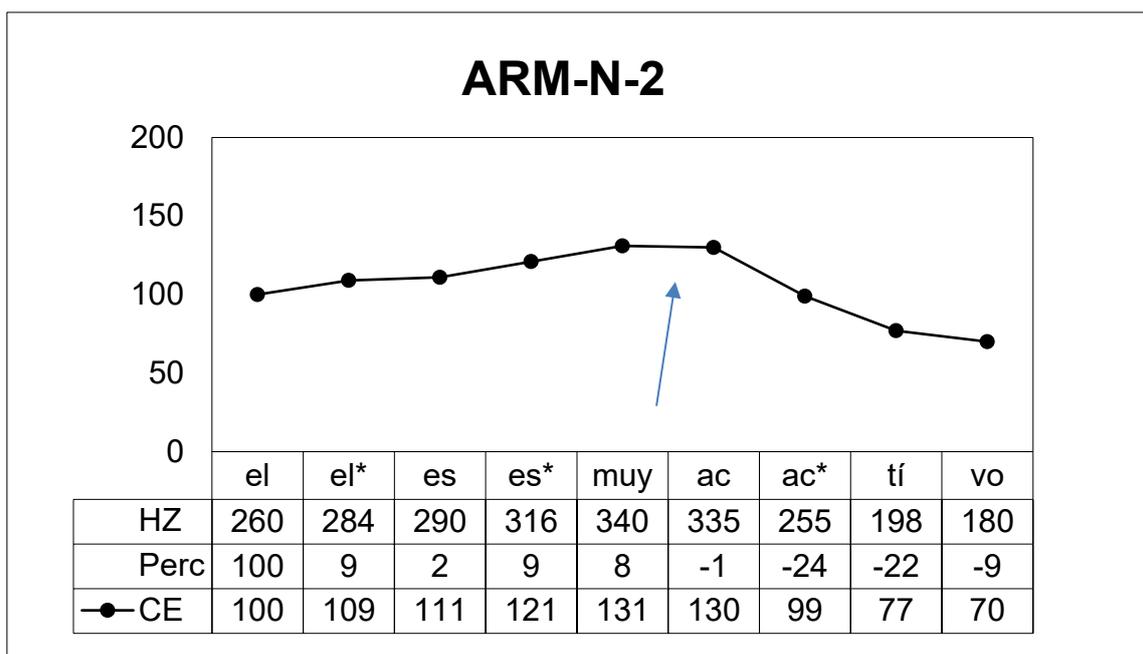


Figura 5.1-18a. Enunciado neutro tipo IIb. *El es muy activo.*

Uno de los ejemplos del tipo IIb es la figura 5.1-18a, *él es muy activo*. La subida del tono es progresiva desde la primera sílaba “el” de 260 Hz hasta la sílaba “muy” de 340 Hz que son 30,8% y a partir de esta sílaba empieza la bajada del tono hasta el final del enunciado que acaba en la sílaba “vo” de 180 Hz. La bajada del tono es del 47,1%.

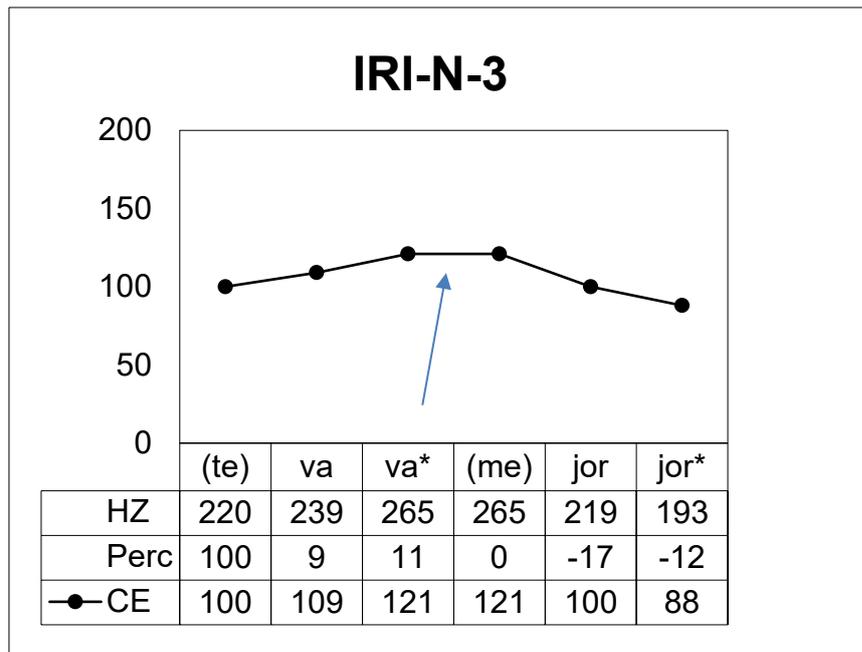


Figura 5.1-18b. Enunciado neutro tipo IIb. Te va mejor.

En la figura 5.1-18b, *te va mejor*, se ve que el tono también sube continuamente desde la primera sílaba hasta la mitad del enunciado. En la sílaba “jor” el tono empieza a bajar hasta el final de la frase al 27,2%.

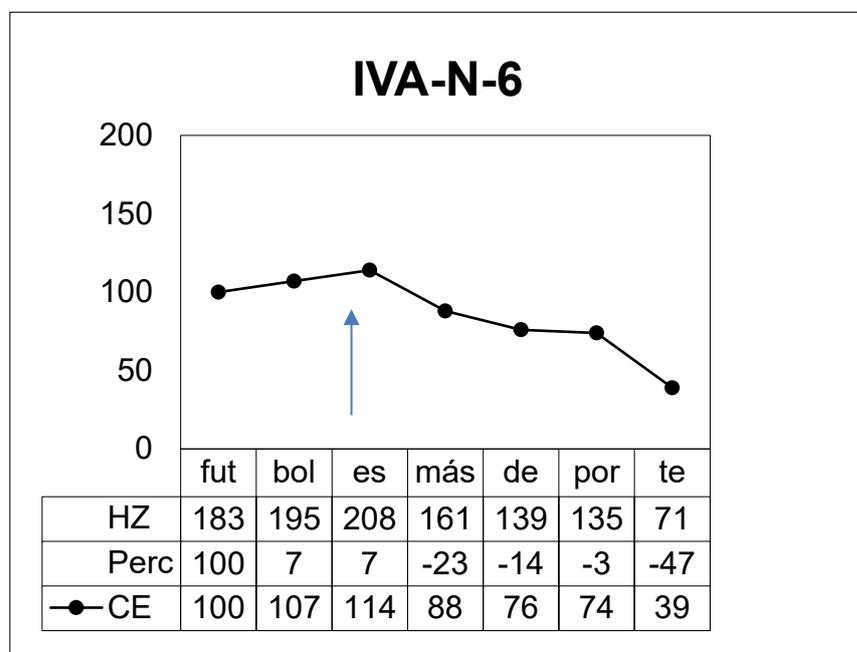


Figura 5.1-19. Enunciado neutro tipo IIb. Fútbol es más deporte.

La figura 5.1-19, *fútbol es más deporte*, representa la subida del tono desde el inicio a 13,7% hasta la sílaba “es” y después el tono baja hasta el final. En la última sílaba se ve el porcentaje de la bajada del tono 47% mientras la bajada en cada previa sílaba era de 3% a 23%. La bajada total del tono de la frase es de 65,9%.

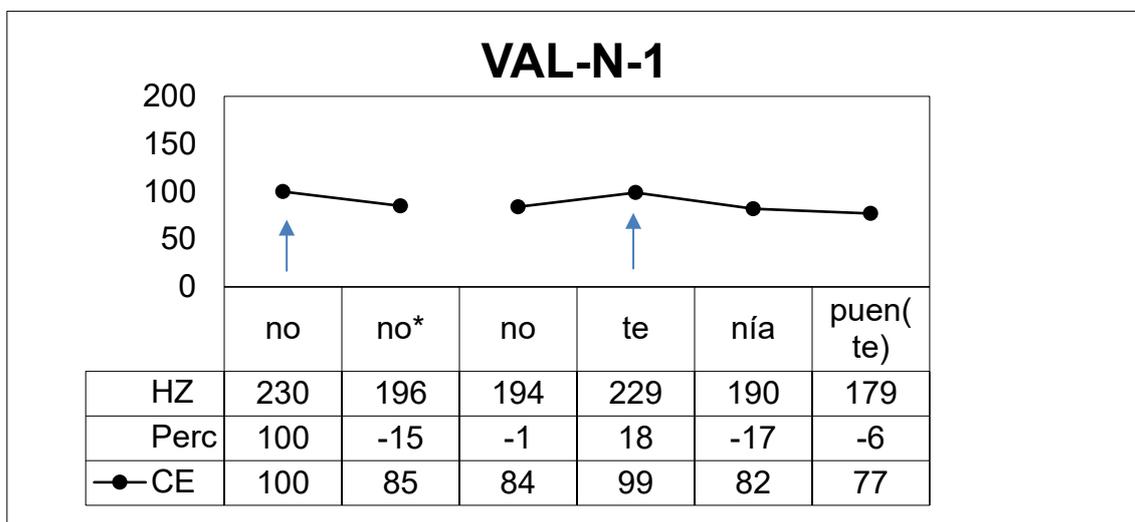


Figura 5.1-20. Enunciado neutro tipo IIb. No, no tenía puente.

Enunciado VAL-N-1 de la figura 5.1-20, *no tenía puente*, empieza por una negación y la bajada del tono de 15%. Pero dentro del enunciado el tono sube a 18% en la sílaba “te” y baja a continuamente al 21,8% hasta el final.

5.1.3.3 TIPO IIC FINAL DESCENDENTE MÁS DE 20%. DESCENSO DESDE LA ÚLTIMA VOCAL TÓNICA

Tenemos 4 enunciados del tipo IIC, un 5,71% de todos los enunciados neutros. Las subidas y bajadas del tono de estos enunciados son hasta el 24% y se acaban en descenso del tono desde la última vocal tónica. Por ejemplo, el enunciado AN-N-3 que está representado en la figura 5.1-21, *tendré que hacerlo en fines de semana*, se caracteriza por unas subidas y bajadas del tono hasta 16% dentro del cuerpo melódico. La última vocal tónica del enunciado está en la penúltima sílaba “ma” y a partir de esta sílaba hay un descenso del tono, el enunciado se acaba con una bajada del tono del 49%.

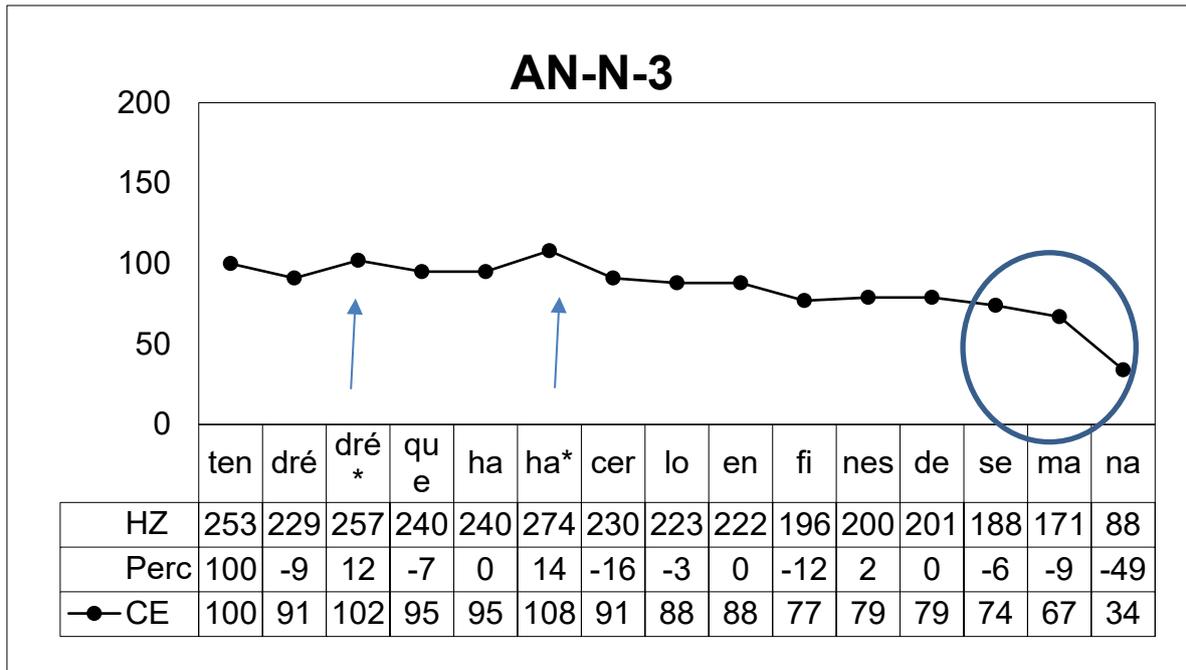


Figura 5.1-21. Enunciado neutro tipo Ilc. Tendré que hacerlo en fines de semana.

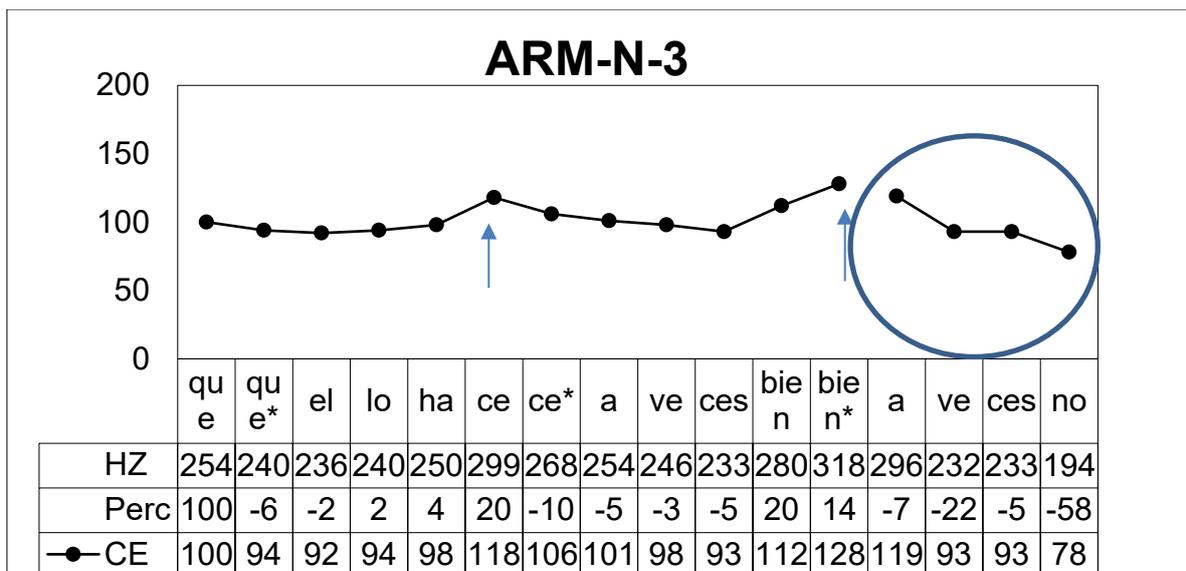


Figura 5.1-22. Enunciado neutro tipo Ilc. Qué él lo hace a veces bien, a veces no.

En la figura 5.1-22 que él lo hace a veces bien, a veces no observamos que la primera parte se acaba en una suspensión en la palabra “bien” y el tono sube al 36,5%. La segunda parte es declarativa y el hablante acentúa la palabra “a”. Desde allí empieza el descenso del tono que es bastante gradual y los intervalos de bajada son hasta el 22%, pero en la última palabra “no” la bajada del tono llega a 58%.

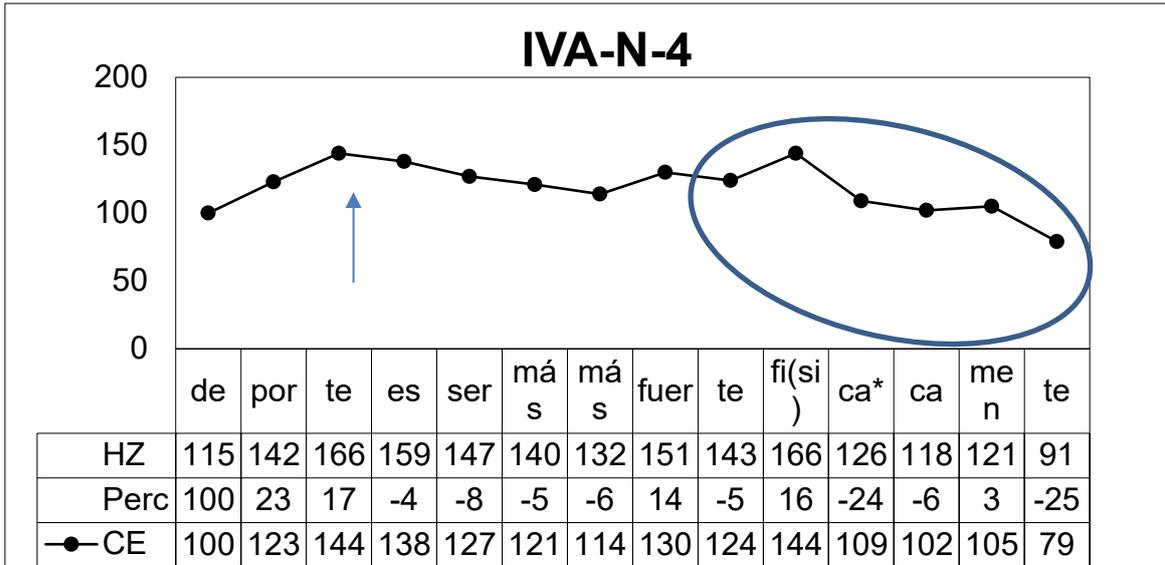


Figura 5.1-23. Enunciado neutro tipo IIc. Deporte es ser más fuerte físicamente.

Figura 5.1-23, *deporte es ser más fuerte físicamente*, es el enunciado con una subida del tono al inicio de la frase pronunciada. Vemos que el tono sube al 44,3% en la palabra “deporte”, después baja continuamente hasta la palabra “más”, siguen con movimientos de 14% y -5%. En la última palabra “físicamente” el tono sube al 16% en “fí(si)” y baja hasta el final del enunciado. En penúltima sílaba hay una subida de 3% que no es significativa para un oyente, como no llega a 10%. Y la última sílaba “te” es la bajada final del tono de 25%.

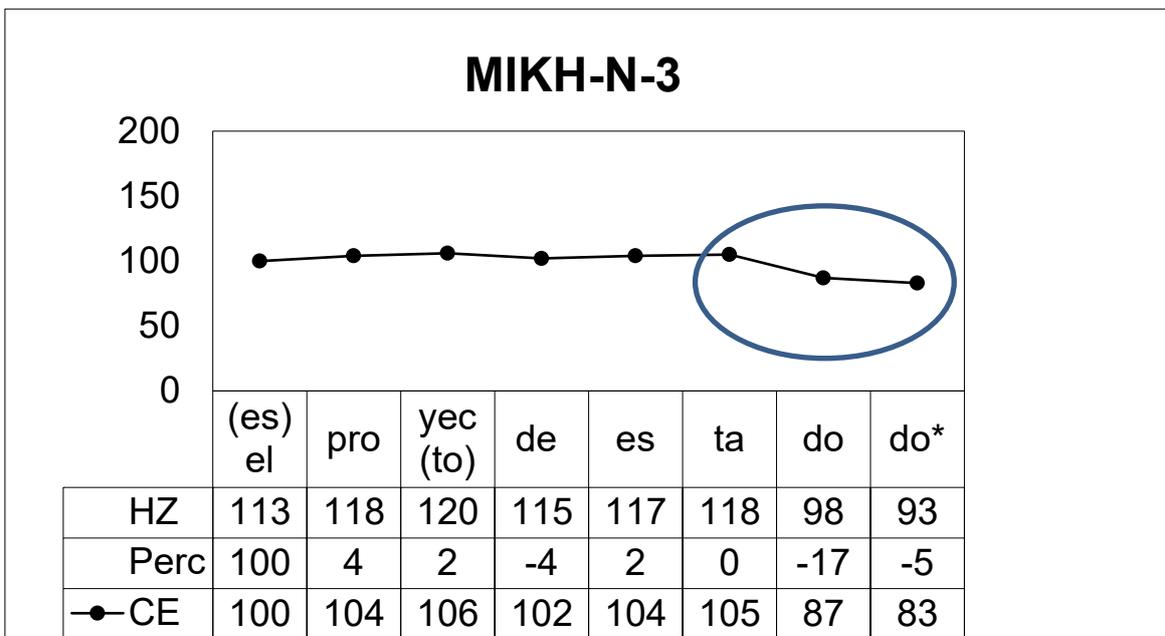


Figura 5.1-24. Enunciado neutro tipo IIc. Es el proyecto de estado.

Figura 5.1-24, “*es el proyecto de estado*”, es del cuerpo melódico bastante plano, pero por la última sílaba tónica “ta” empieza la bajada del tono del 21,2% hasta el final del enunciado.

5.1.4. COMPARACIÓN CON LOS PATRONES DE ESPAÑOL

Como hemos indicado antes, en español según la clasificación de Cantero y Font Rochés (2007) existe un patrón melódico neutro. Está representado en la figura 5.1-1.

En patrón melódico I español el anacrusis (segmento tonal previo al primer pico) es opcional. Es un ascenso hasta el primer pico de un 40% como máximo. Hay *primer pico* que es la primera vocal tónica del contorno, que se encuentra en el punto más alto. En los enunciados rusos tanto *el tipo I* como *el tipo II* no tienen el primer pico marcado por la entonación, de este modo el anacrusis tampoco se diferencia en la melodía.

La *declinación* (sucesión de segmentos tonales entre el primer pico y la inflexión final, que típicamente constituye una leve declinación) *en patrón melódico I español* se ve como un descenso melódico. En los enunciados rusos *del tipo I* como *el tipo II* por no tener marcado el primer pico no distinguimos la declinación.

La *inflexión final* (la parte más relevante, y a veces la única parte del contorno: los segmentos tonales a partir de la última vocal tónica) en el *patrón melódico I español*, se caracteriza por un descenso moderado entre un -10~30%, o bien por un leve ascenso final, no mayor a un +10~15%. Los enunciados rusos *del tipo I* no tienen la inflexión final. La melodía de los enunciados *del tipo I* es bastante plana o, puede contener leves ascensos o descensos melódicos hasta el 20%. *El tipo II tiene un final descendente desde la última vocal tónica (tipos IIA y IIC)* o desde un pico central en caso del tipo IIB. Este descenso melódico es de más del 20%.

Podemos mirar el estudio de la entonación rusa (Lobanov, 2014) y vemos que el gráfico de la entonación declarativa CE1 (se puede consultar en la figura 3.3-3 del apartado 3.3) contiene una subida del tono en la primera parte y después una bajada continua. Esta CE1 es semejante al patrón I español.

Mirando la forma de este gráfico, podemos suponer que la entonación neutra española hablada por rusohablantes se diferencia bastante del modelo ruso. Pero no podemos hacer la comparación objetiva, porque el gráfico de CE1 está construido como resultado de otro sistema de análisis.

5.1.5. RESUMEN DE LA ENTONACIÓN NEUTRA

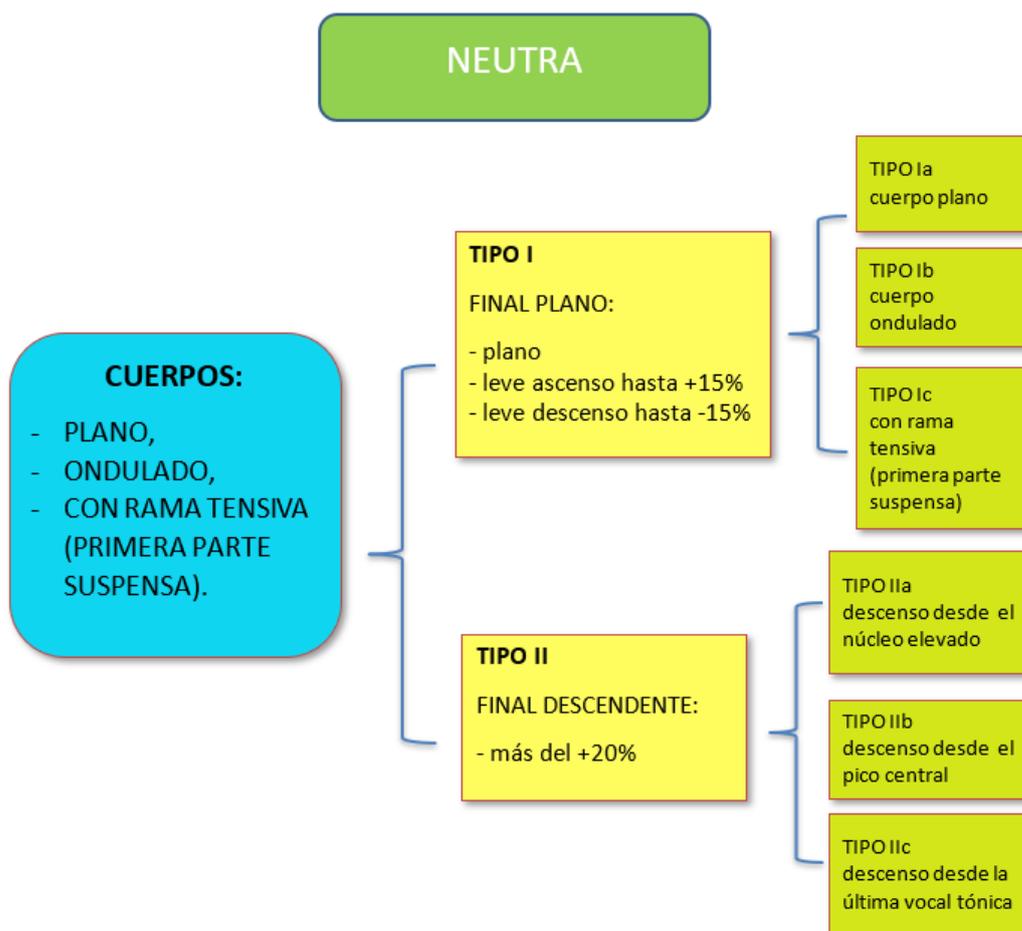


Figura 5.1-25. Resumen de la entonación neutra

Según el análisis que hemos realizado, tenemos dos tipos melódicos y cada uno de ellos tiene tres subtipos. En los casos en los que los rusohablantes pronuncian las frases neutras en castellano, según los gráficos obtenidos concluimos que las inflexiones internas no son características para la entonación española. Tenemos una breve descripción de cada tipo y el número y porcentajes obtenidos en la tabla figura 5.1-25.

Tipos	Descripción	Cantidad obtenida	% de los 70 enunciados
Ia cuerpo plano	Los enunciados con subidas y bajadas hasta un 17%	23	31,43
Ib cuerpo ondulado	Los enunciados con dos o más subidas y bajadas hasta 42%	10	15,71
Ic con rama tensiva	Los enunciados neutros con la primera parte suspensa	23	32,86
Ila descenso desde núcleo elevado	La entonación sube, y la vocal tónica o pretónica se eleva para después poder hacer el descenso	3	4,29
Ilb descenso desde pico central	Los enunciados que tienen un pico central a partir de cuál comienza un descenso	7	10
Ilc descenso desde la última vocal tónica	Los enunciados con las subidas y bajadas hasta el 24% que se acaban en bajadas desde la última vocal tónica	4	5,71

Figura 5.1-26. Tipología de la entonación neutra del español hablado por rusohablantes

Los principales rasgos prelingüísticos de la entonación neutra hablada por rusohablantes son los siguientes:

- No hay primer pico y no hay declinación.
- El contorno es diferente de la entonación del español hablado por españoles.
- De vez en cuando las frases suenan como las frases sin acabar.

5.2. ENTONACIÓN SUSPENDIDA

5.2.1 INTRODUCCIÓN

La entonación suspendida es la entonación empleada cuando el hablante no completa el enunciado, por ejemplo, porque está pensando lo que va a decir

después, o bien porque cree que su interlocutor ya no necesita más datos para entender perfectamente. (Cantero, 2002).

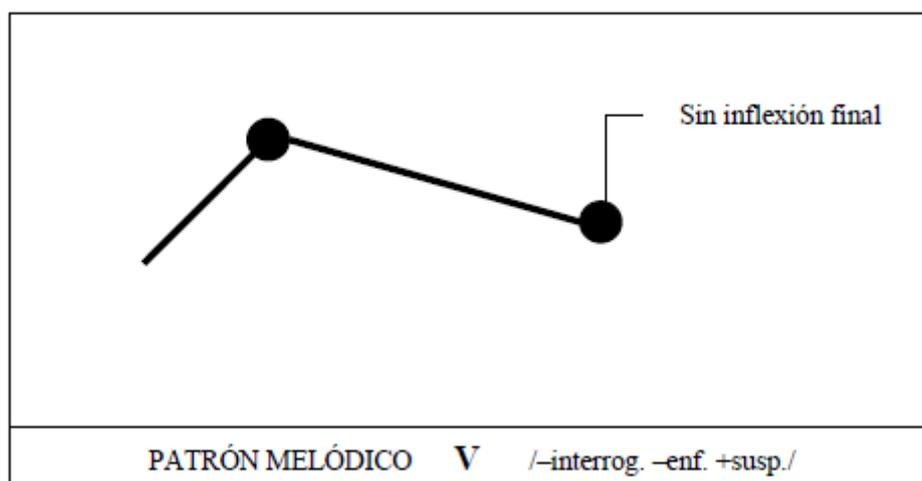


Figura 5.2-1. Patrón melódico español V.

La entonación que representa el patrón melódico V carece de una inflexión final. Figura 5.2-1.

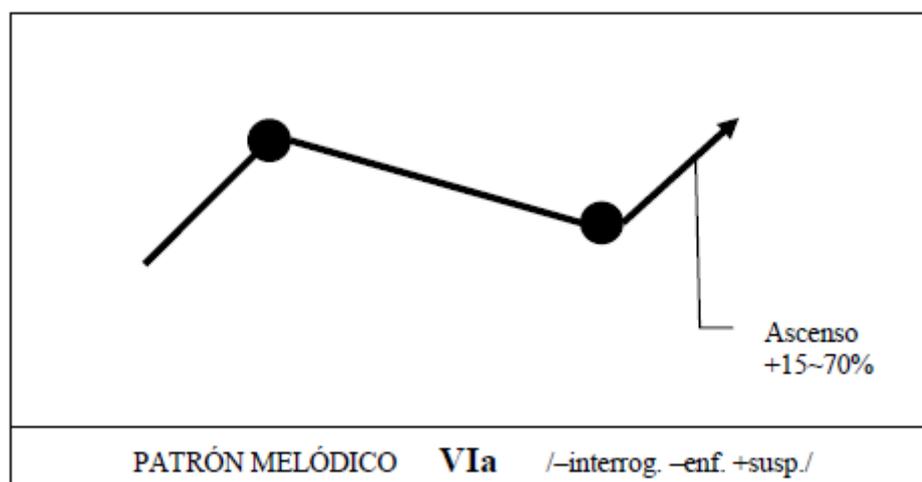


Figura 5.2-2. Patrón melódico español VIa.

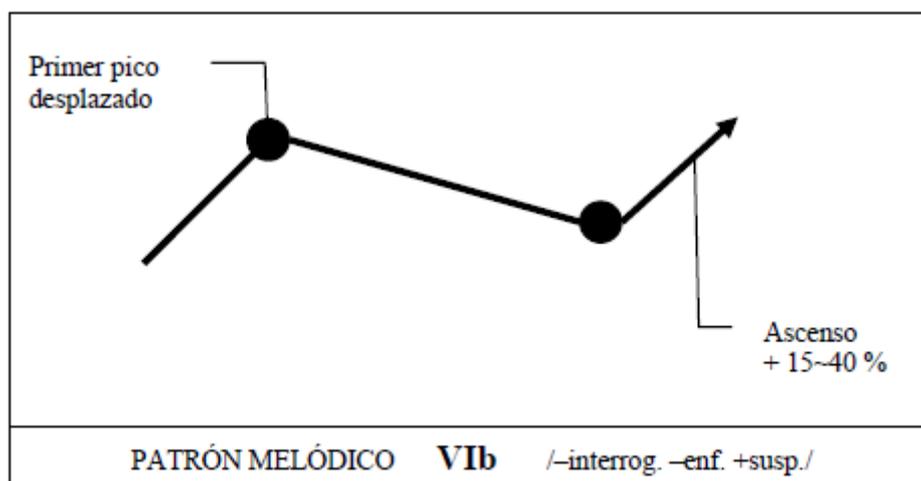


Figura 5.2-3. Patrón melódico español VIb.

Y el patrón melódico VIb, tiene el primer pico desplazado y un ligero ascenso final entre +15~40%. Figura 5.2-3.

La clasificación de la entonación suspendida del español hablado por rusohablantes la hemos realizado en función de **cómo** se acaba cada enunciado.

Hemos distinguido tres tipos de la entonación suspensa del español hablado por rusohablantes: **tipo I** son enunciados **con un final plano o descenso** final, **tipo II** son enunciados **de núcleo elevado**, **tipo III** son enunciados **con un final ascendente**. Los cuerpos melódicos de estos tres tipos de los enunciados pueden ser planos, cuerpos que contienen una subida o bajada por énfasis de palabra o cuerpos ondulados (explicamos qué diferencia hay entre cuerpo plano y cuerpo ondulado en el capítulo de la entonación neutra 5.1). De este modo los movimientos melódicos que se ven dentro del cuerpo melódico y son más del 20% se deben al énfasis de palabra.

La tipología con los ejemplos la explicamos a continuación.

5.2.2. TIPOLOGÍA DE LA ENTONACIÓN SUSPENDIDA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES

5.2.2.1 TIPO I. ENUNCIADOS CON FINAL PLANO O PEQUEÑO DESCENSO.

El tipo I de la entonación suspensa del español hablado por rusohablantes está caracterizado por un final plano. Consideramos que los movimientos hasta el 10% no influyen en la percepción. De esta manera los enunciados que están en el grupo del tipo I y tienen el descenso final desde el -4% hasta el -10% los clasificamos como enunciados con un final plano. En esta misma categoría están los enunciados con el final descendente más de el -10% hasta el -58%. Son 11 enunciados, el 15,7% del corpus de la entonación suspensa.

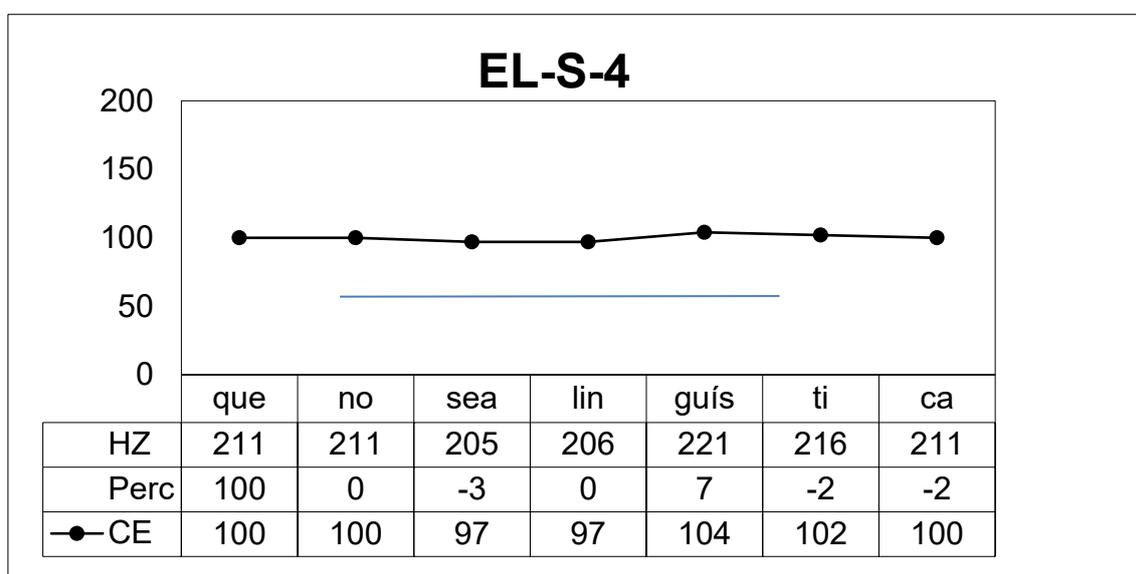


Figura 5.2-4. Enunciado neutro tipo I. Que no sea lingüística.

En la figura 5.2-4 vemos el gráfico del enunciado, *que no sea lingüística*. La línea de melodía es bastante plana. La subida más grande dentro del cuerpo está en la sílaba *güís* y es del +7%. La bajada más grande dentro de este enunciado está en la palabra *sea* -3%. Se acaba por una bajada de tono del -4%.

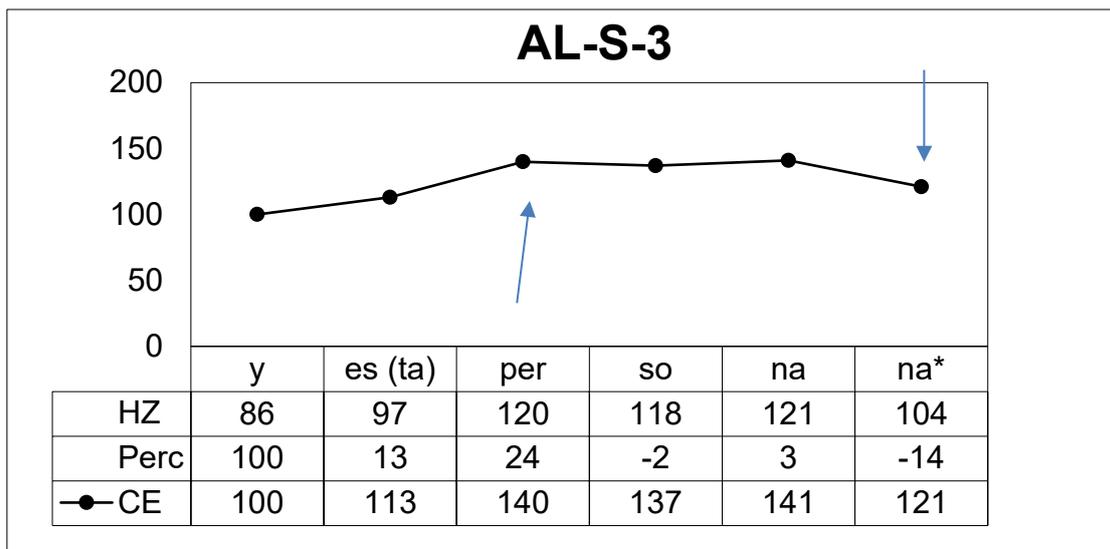


Figura 5.2-5. Enunciado neutro tipo I. Y esta persona.

Otro ejemplo del enunciado suspenso del tipo I es la figura 5.2-5 *y esta persona*. Aquí vemos una subida en la sílaba “*per*” que continua desde la sílaba previa *es(ta)*. Son +39,5%. Este movimiento del tono es un ejemplo de énfasis de palabra. El hablante quiere destacar que tiene en cuenta esta misma persona, por eso sube el tono. El enunciado acaba por una bajada de -14% en la última sílaba.

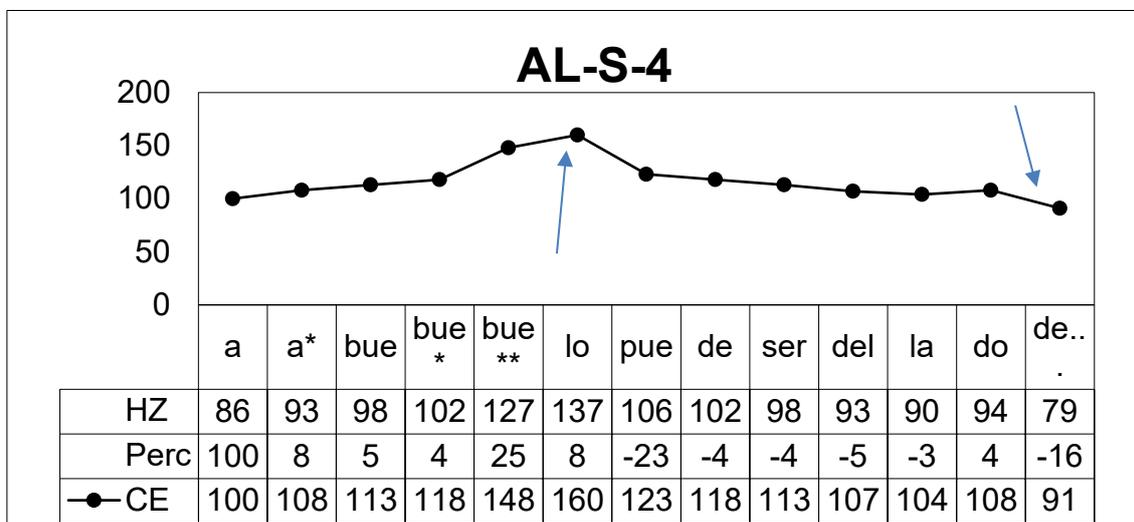


Figura 5.2-6. Enunciado neutro tipo I. Ah, bueno, lo puede ser del lado de.

El mismo tipo I de la entonación suspendida, es el enunciado *ah, bueno, lo puede ser del lado de...* de la figura 5.2-6. Dentro del cuerpo como en la figura 5.2-5 se observa una subida del tono bastante significativa. En este caso el tono sube desde el principio de la frase al +8% en la primera sílaba *a*. Es un intervalo muy leve. Pero en la sílaba *lo*, se ve una subida del tono al 59,3%. Es otro ejemplo de énfasis de palabra, porque el hablante tuvo una idea y quiso

responder rápido a una pregunta. No acaba la frase, porque al pronunciar “**del lado de**”, sigue pensando. El tono de este enunciado baja al final a 16%.

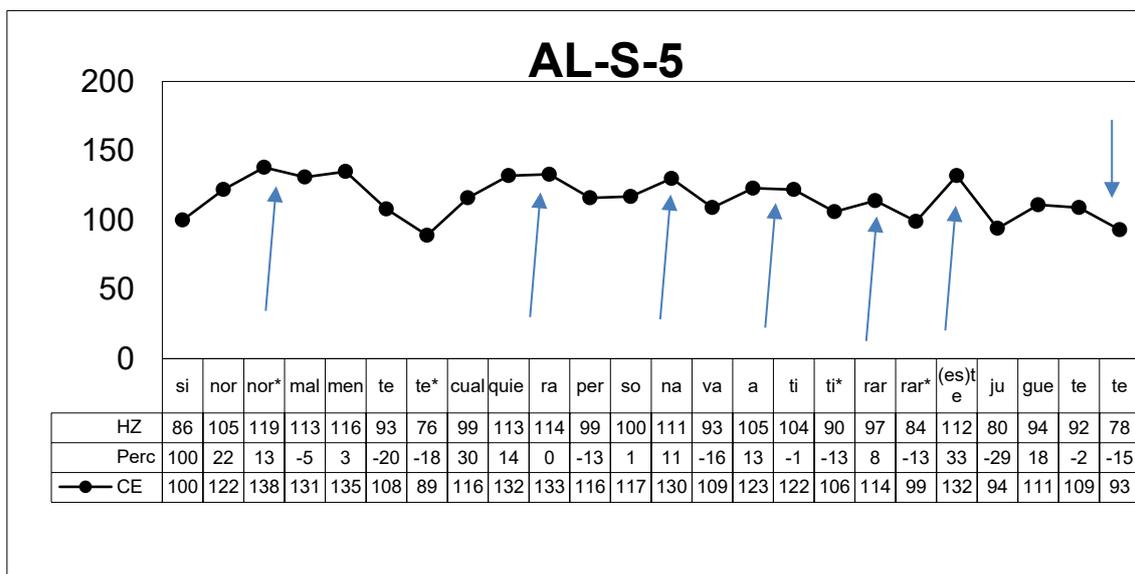


Figura 5.2-7. Enunciado neutro tipo I. *Si, normalmente cualquiera persona va a tirar este juguete.*

Tenemos otro enunciado más largo: *sí, normalmente cualquiera persona va a tirar este juguete*, figura 5.2-7. Es un ejemplo del cuerpo ondulado. El hablante enfatiza varias palabras. Vemos subidas del tono del +38,4% en la sílaba *nor*, +50% en la palabra *cualquiera*, +11% en *so na*, +13% en *a*, +33% en *(es)te*. Son seis movimientos del tono – subidas y siguientes bajadas que convierten el grafico en una curva parecida zigzag. La frase pronunciada no está acabada, el hablante continúa su idea después de una pausa. Este enunciado tiene el final descendente de -17%.

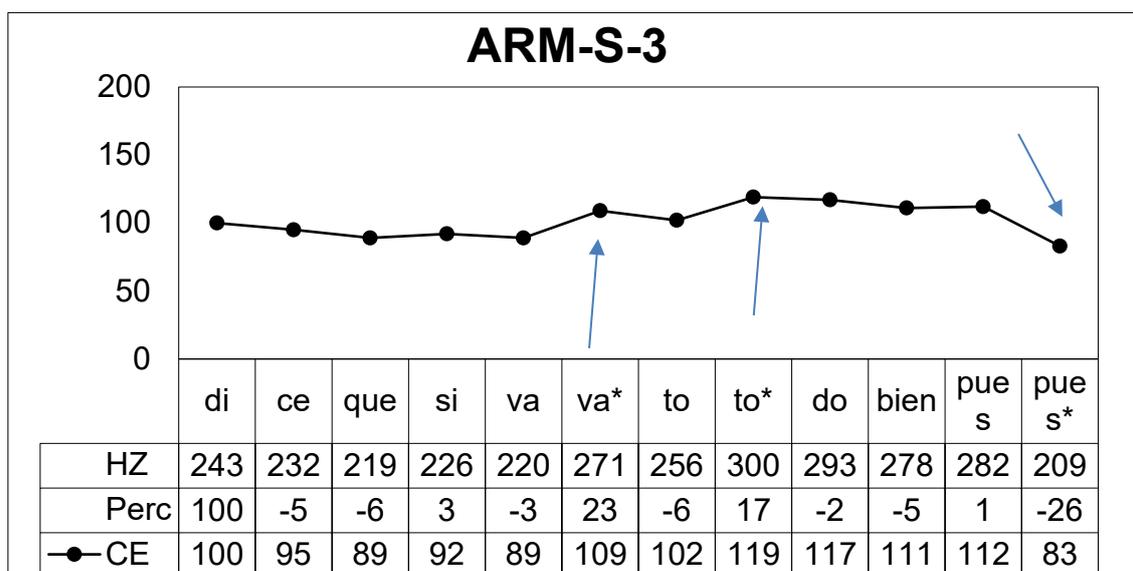


Figura 5.2-8. Enunciado neutro tipo I. *Dice que, si va todo bien, pues.*

En la figura 5.2-8 dice que, si va todo bien, pues... vemos dos subidas del tono en la sílaba *va* +23% y en la sílaba *to* +17%. La hablante acentúa las palabras “*va*” y “*todo*”, mientras cuenta una historia, por eso el tono de estas dos palabras sube. La frase no está acabada, después de la palabra *pues* sigue pausa. El enunciado se acaba por el -26% de bajada del tono.

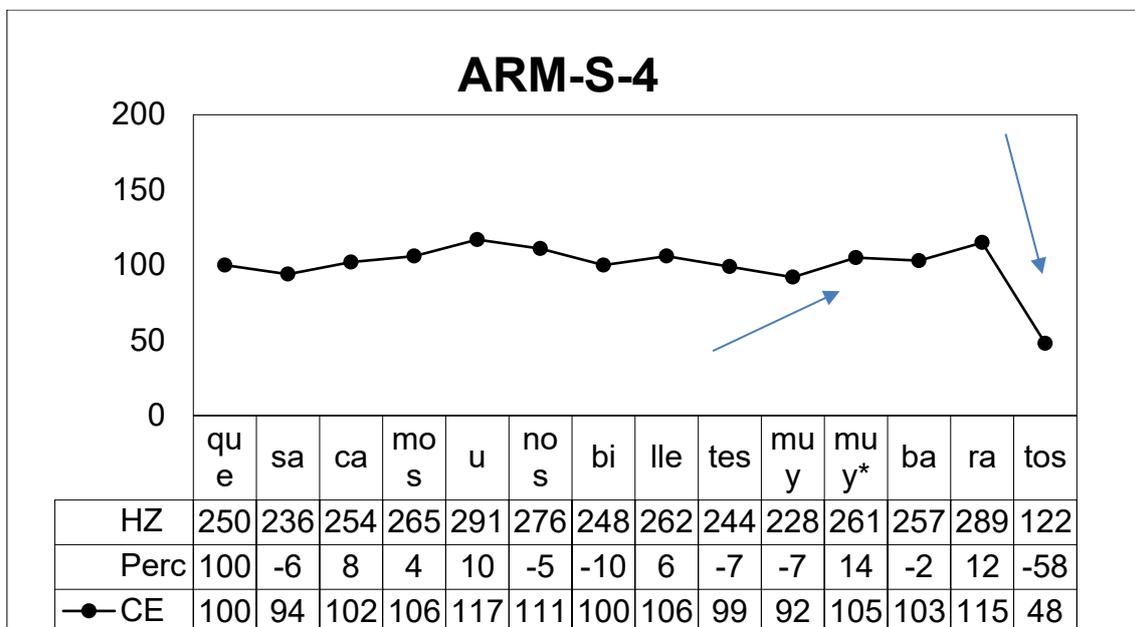


Figura 5.2-9. Enunciado neutro tipo I. Que sacamos billetes muy baratos.

El enunciado neutro del tipo I también está representado en la figura 5.2-9. La palabra “*muy*” está marcada por énfasis. La hablante quiere subrayar que les cuesta el billete muy barato. El tono sube en este momento a 14%. El enunciado acaba en una bajada del tono del -58%. La bajada tan grande del tono tiene lugar, porque la palabra *baratos* también está enfatizada. En la sílaba “*ra*” se ve otra subida del tono del +12% y la bajada del tono no es solamente el final del enunciado, sino el final de la palabra marcada por énfasis.

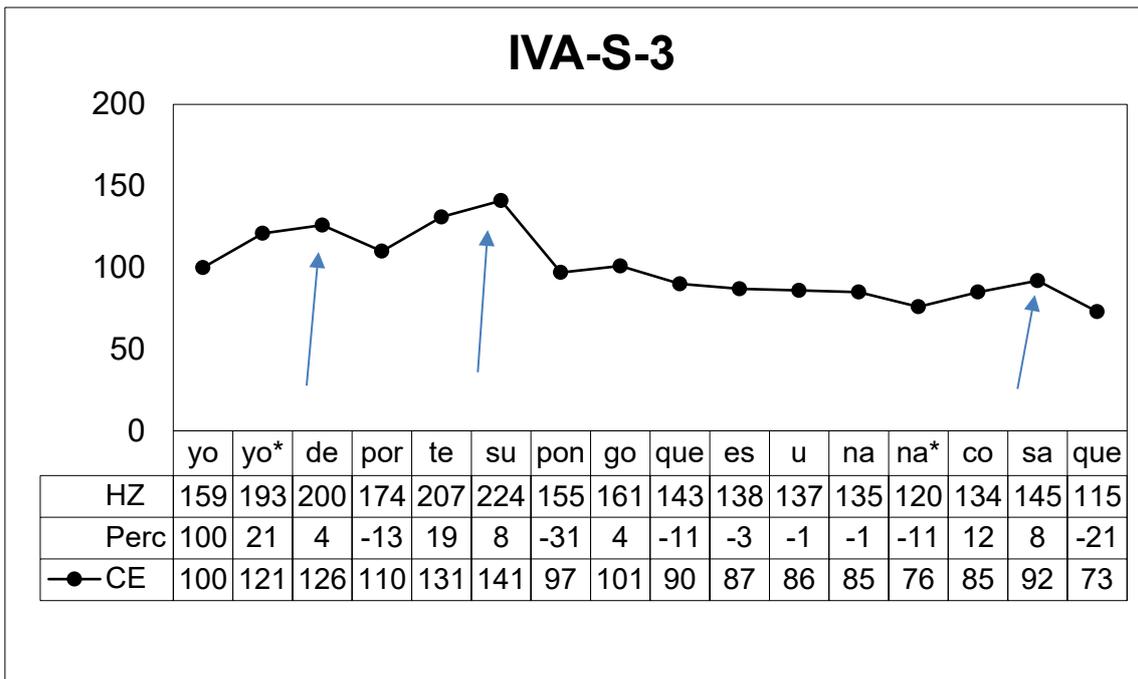


Figura 5.2-10. Enunciado neutro tipo I. Yo... deporte... supongo, que es una cosa que.

Dos grandes subidas del tono están en la primera parte del enunciado, *yo... deporte... supongo, que es una cosa que...*, figura 5.2-10. El tono de la primera palabra “yo”, sube al +21%, de la sílaba “te”, que es el final de la palabra deporte, al +19%. El hablante destaca su opinión sobre el tema de deporte, por eso dos primeras palabras están enfatizadas y el tono sube en ambos casos. La penúltima palabra *cosa* también está enfatizada. El tono se eleva a 20,8%, pero después sigue palabra “*que*” es la palabra final del enunciado y el tono aquí baja al -21%.

5.2.2.2 TIPO II. ENUNCIADOS CON FINAL DESCENDENTE DE NÚCLEO ELEVADO.

El grupo II de los enunciados suspensivos está compuesto por 19 ejemplos que están caracterizados por una subida final del tono que cae en núcleo y una bajada posterior que puede ser muy pequeña del -2% -al -6% o puede llegar hasta aproximadamente el -60%. Son 19 enunciados, 27,1% de todos los 70 enunciados suspendidos.

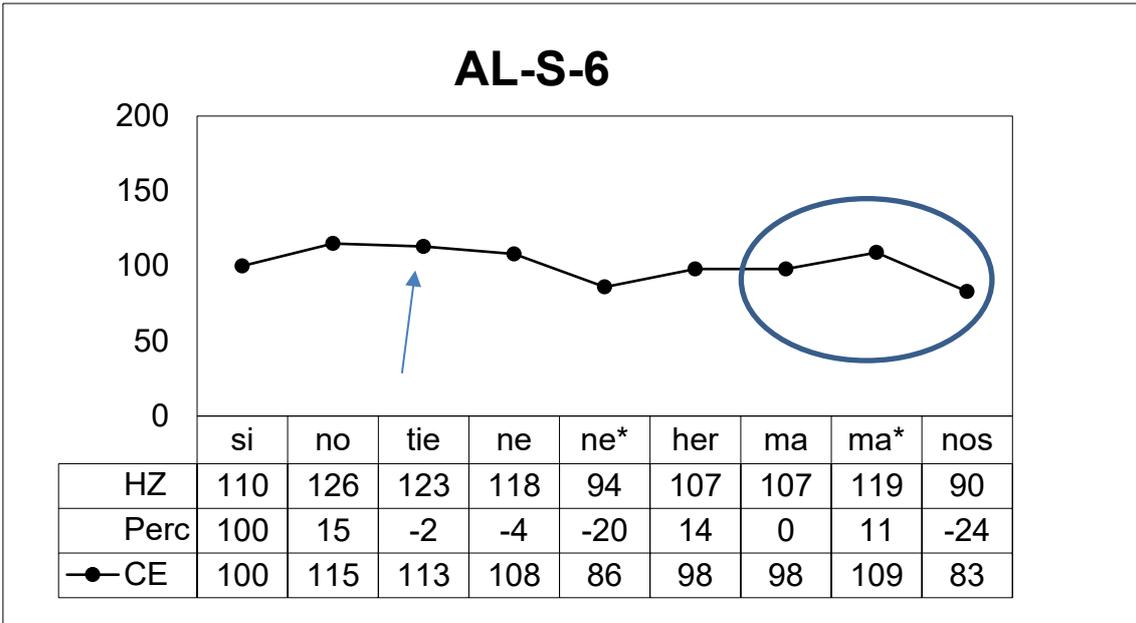


Figura 5.2.2.2-1. Enunciado neutro tipo II. Si no tiene hermanos.

Uno de los ejemplos de los enunciados neutros del tipo II está representado en la figura 5.2.2.2-1. Dentro del cuerpo hay una subida del +15% en la palabra “no”, porque el hablante quiere destacarla y en la palabra “hermanos” en el núcleo “ma” se ve la subida del tono del 26,6% que continua con una bajada del -24% en la última sílaba “nos”.

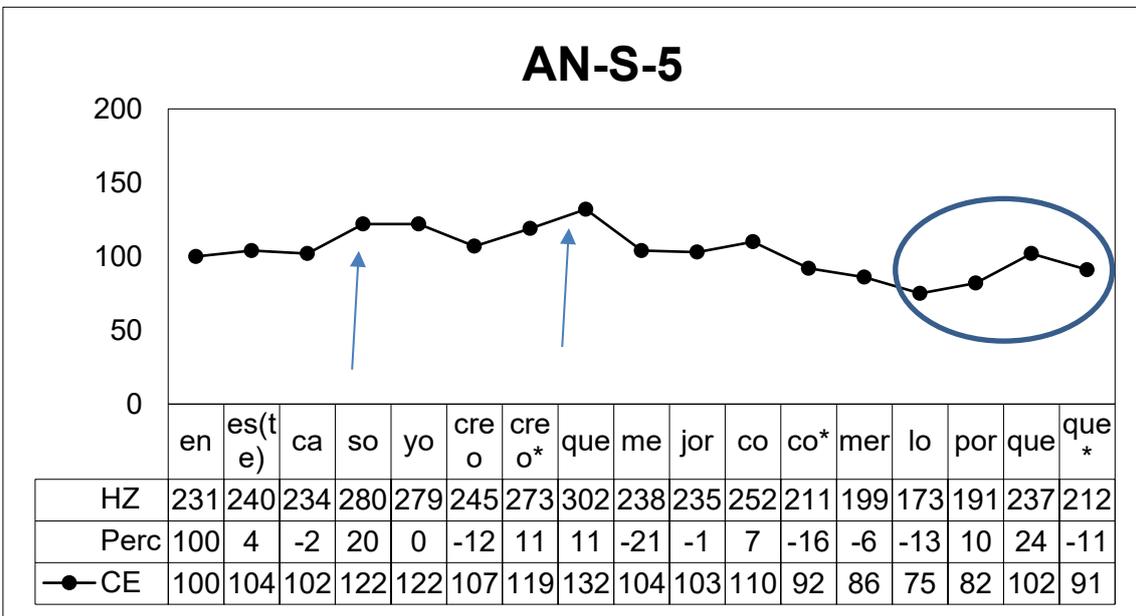


Figura 5.2-11. Enunciado neutro tipo II. En este caso yo creo que mejor comerlo, porque.

El enunciado *en este caso yo creo que mejor comerlo, porque...*, de la figura 5.2-11 representa un ejemplo del cuerpo ondulado. Se ven subidas del tono hasta +20%. La última palabra, “porque”, la hablante la pronuncia con el

acento en la última sílaba “*que*”, en vez de la penúltima sílaba “*por*”. El núcleo se **mueve** a la última sílaba y se marca por el tono. Sube al 37%, pero en seguida baja al -11%.

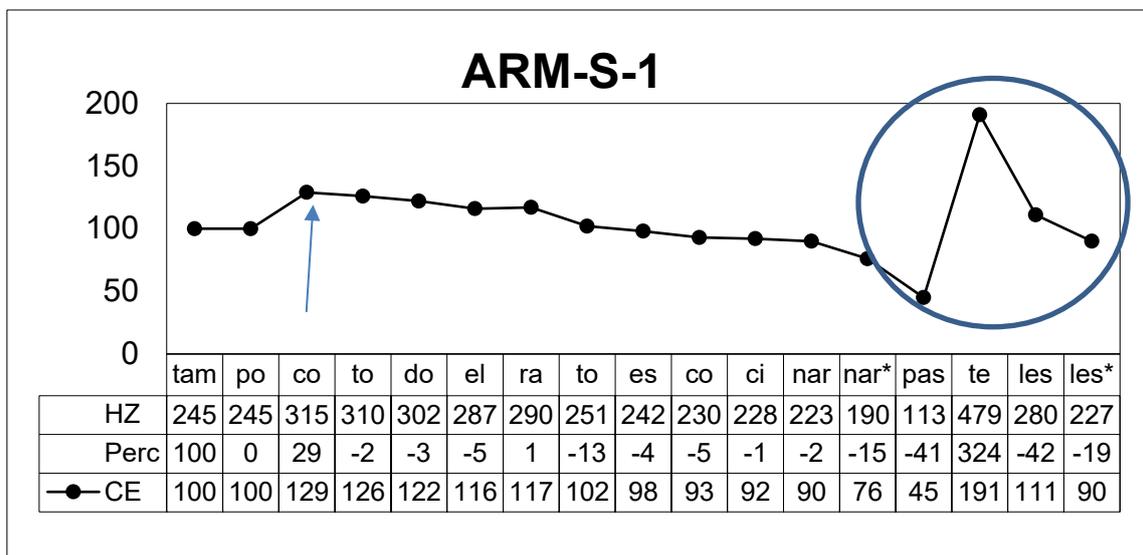


Figura 5.2-12. Enunciado neutro tipo II. *Tampoco todo el rato es cocinar pasteles.*

En la figura 5.2-12 está representado el enunciado *tampoco todo el rato es cocinar pasteles...* En la última palabra “*pasteles*”, está marcado un movimiento del tono bastante importante. La primera sílaba de esta palabra “*pas*” sigue bajando al -41% continuando la bajada de las sílabas previas. En el núcleo de la palabra el tono sube al +324%. Esta última palabra del enunciado está marcada enfáticamente, sigue después de una pausa pequeña. La hablante estaba expresando su idea y, por lo visto, tenía dudas en el momento de decir qué producto hacen en su trabajo nuevo. La palabra se acaba con una bajada del tono del -52,6%, pero no se acaba la frase ya que después continúa. Por eso el tramo de este enunciado lo consideramos suspenso.

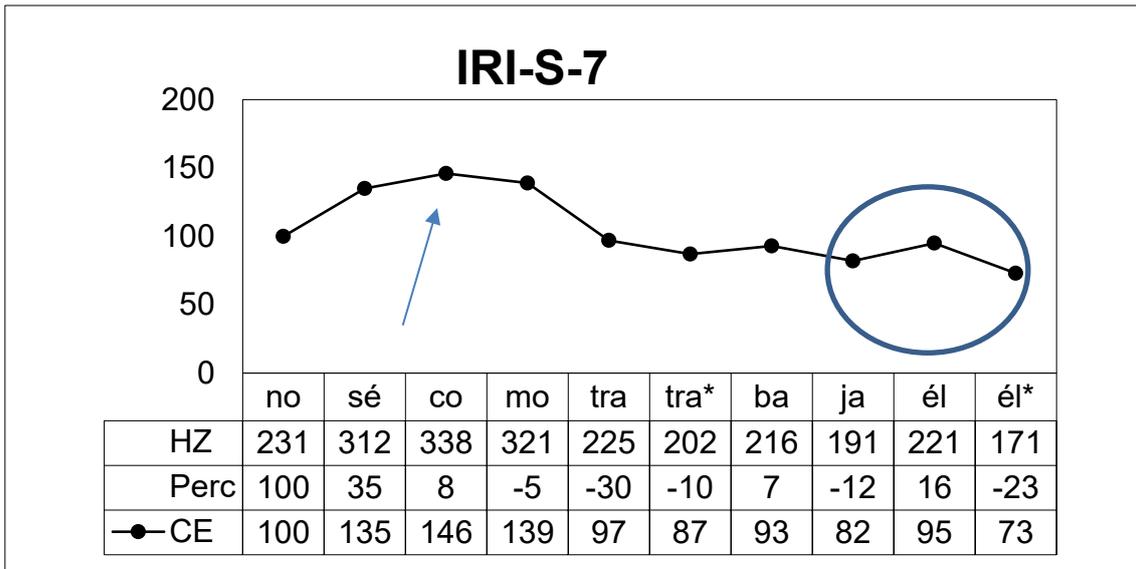


Figura 5.2-13. Enunciado neutro tipo II. No sé cómo trabaja él.

En el enunciado *no sé cómo trabaja él...*, figura 5.2-13 tiene una subida del tono del +35% en la palabra “sé” y en la sílaba “co” se eleva al 8% más, después el tono baja. Otra subida del tono significativa del +16% está en la última palabra del enunciado “él”, es el núcleo, porque la palabra está compuesta de una **única** sílaba. En la misma sílaba el tono después baja al -23%.

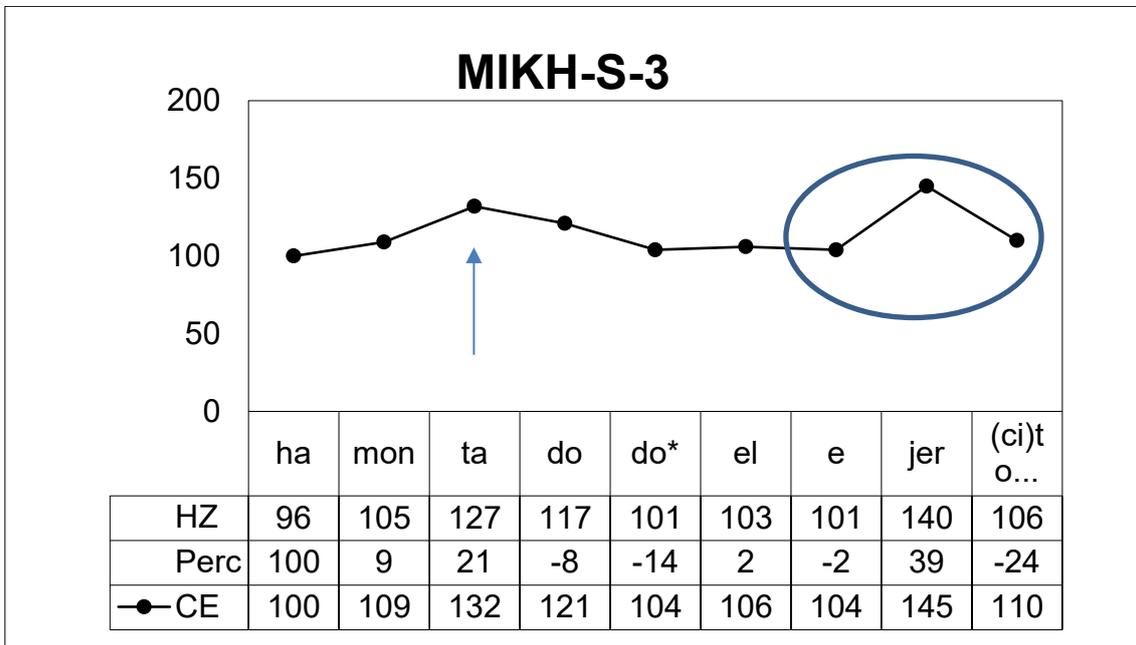


Figura 5.2-14. Enunciado neutro tipo II. Ha montado el ejército.

El ejemplo del enunciado de la figura 5.2-14 *ha montado el ejército...*, es un ejemplo parecido al ejemplo de la figura 5.2-13. Dentro del cuerpo del enunciado hay una subida del tono en la sílaba “ta”, porque el hablante enfatiza la palabra “*montado*”. En la palabra final del enunciado “*ejército*”, el núcleo se eleva al +39%, después de esta subida sigue la bajada del tono hasta el -24%.

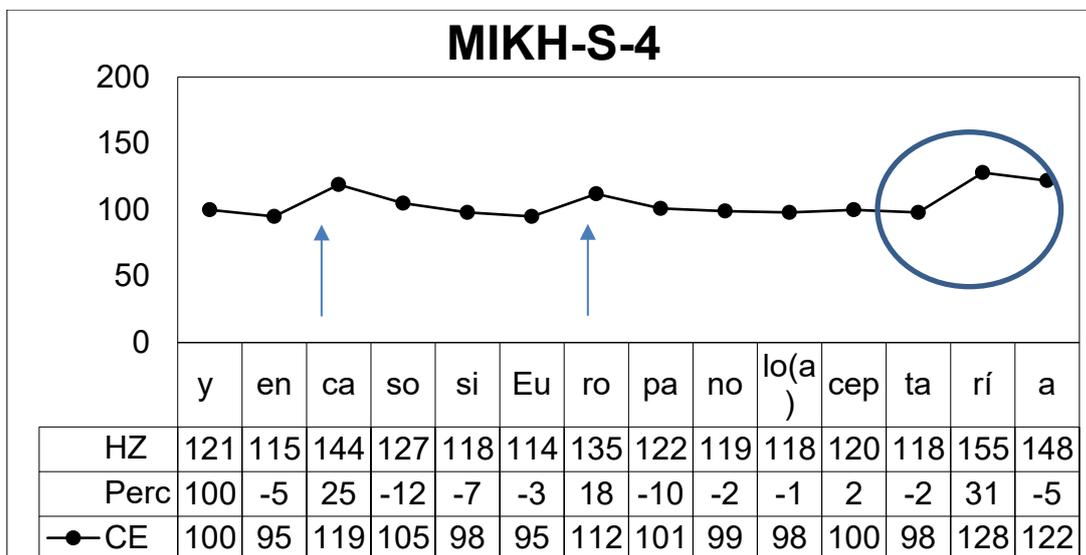


Figura 5.2-15. Enunciado neutro tipo II. Y en caso si Europa no lo aceptaría.

En la figura 5.2-15 está representado el enunciado *en caso de si Europa no lo aceptaría...* El cuerpo del enunciado es ondulado, porque el hablante enfatiza dos palabras “*caso*” y “*Europa*”. En la sílaba “*ca*” el tono sube hasta el 24% y en la siguiente sílaba “*so*” baja hasta el -12%, en la sílaba “*ro*” sube hasta el +18% y en seguida, en la sílaba “*pa*” baja hasta el -10%. En la última palabra “*aceptaría*” vemos el núcleo “*rí*” elevado al 31%. Después el tono baja, pero en este caso la bajada es pequeña, del -5%.

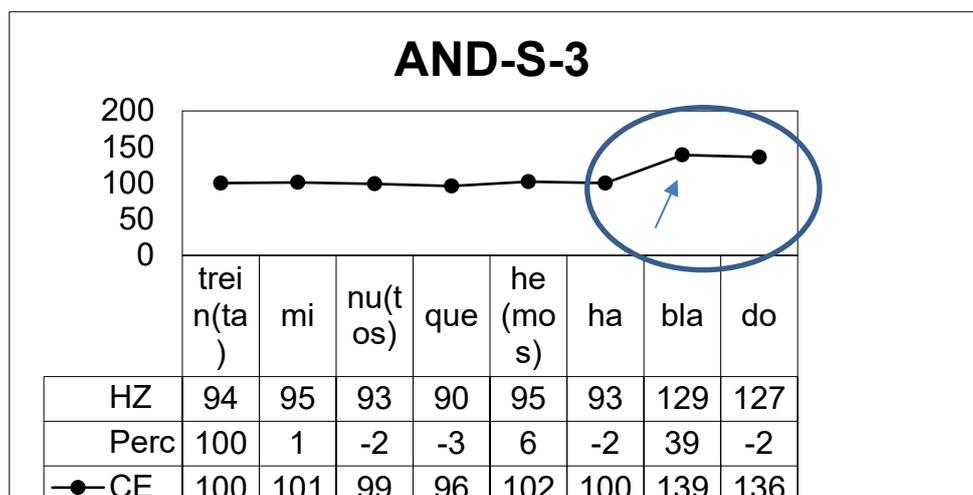


Figura 5.2-16. Enunciado neutro tipo II. Treinta minutos que hemos hablado.

Figura 5.2-16 representa el enunciado *treinta minutos que hemos hablado...* de cuerpo plano. El núcleo “*bla*” se eleva hasta el 39% en la última palabra “*hablado*”, después sigue una bajada muy pequeña del tono al -2%.

5.2.2.3 TIPO III ENUNCIADOS CON FINAL ASCENDENTE

El tipo III de la entonación del español hablado por rusohablantes es la entonación con final ascendente. Este grupo consta de la mayoría de los enunciados suspendidos del corpus: 57,2% o 40 enunciados. Los cuerpos de los enunciados que están en grupo III son planos, pero igual que en otros dos tipos algunas palabras están marcadas con énfasis, hay ondulación del cuerpo por las subidas y bajadas, por eso se ve efecto zigzag, pero se acaban por una subida del tono. El tipo III es la entonación sin primer pico, sin declinación y con intervalos muy leves. El contorno se caracteriza como /-interrog. +enf. +susp./.

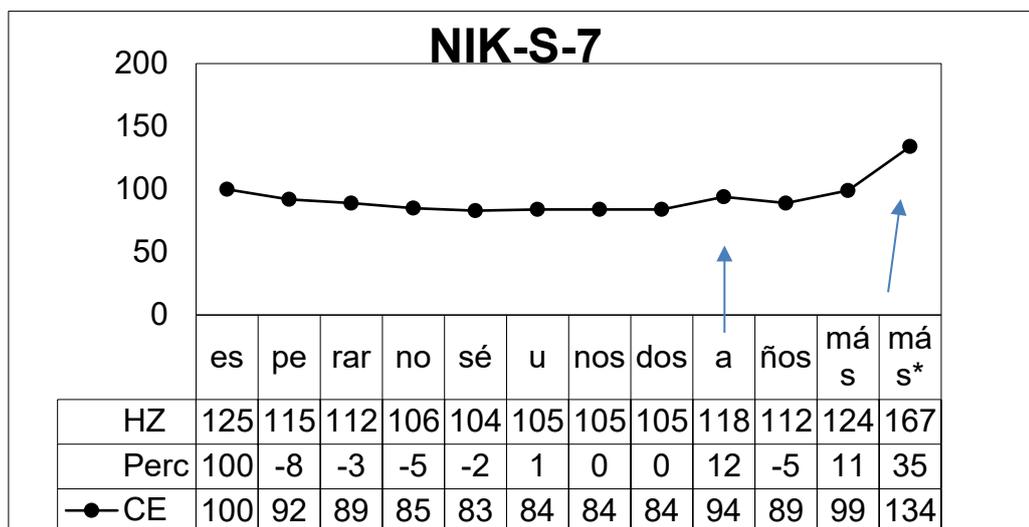


Figura 5.2-17. Enunciado neutro tipo III. Esperar, no sé, unos dos años más.

En la figura 5.2-17 *esperar, no sé, unos dos años más...*, vemos el contorno suspenso con el cuerpo bastante plano. Hay una subida del +12% en la sílaba “*a*”, de la palabra enfatizada “*años*” y otra subida es, en la palabra “*más*” hasta el +49,1%.

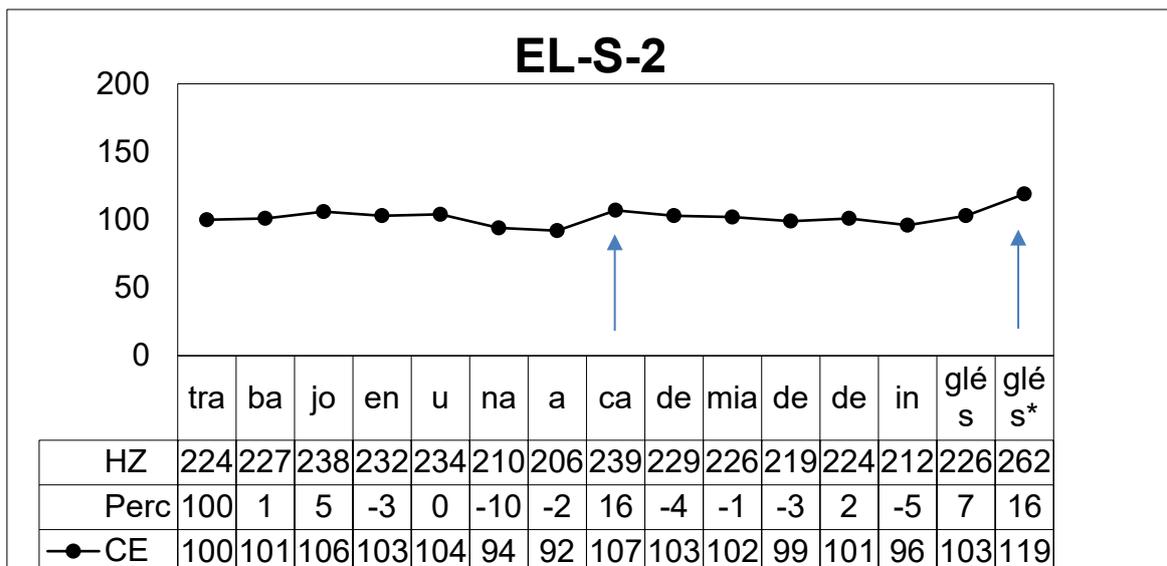


Figura 5.2-18. Enunciado neutro tipo III. Trabajo en una academia de inglés.

El enunciado representado en la figura 5.2-18 *trabajo en una academia de inglés...*, es también del cuerpo plano con una subida del +16% dentro del cuerpo en la sílaba “a”. La subida aparece, porque la palabra academia está enfatizada. El final del enunciado asciende hasta el +23,6%.

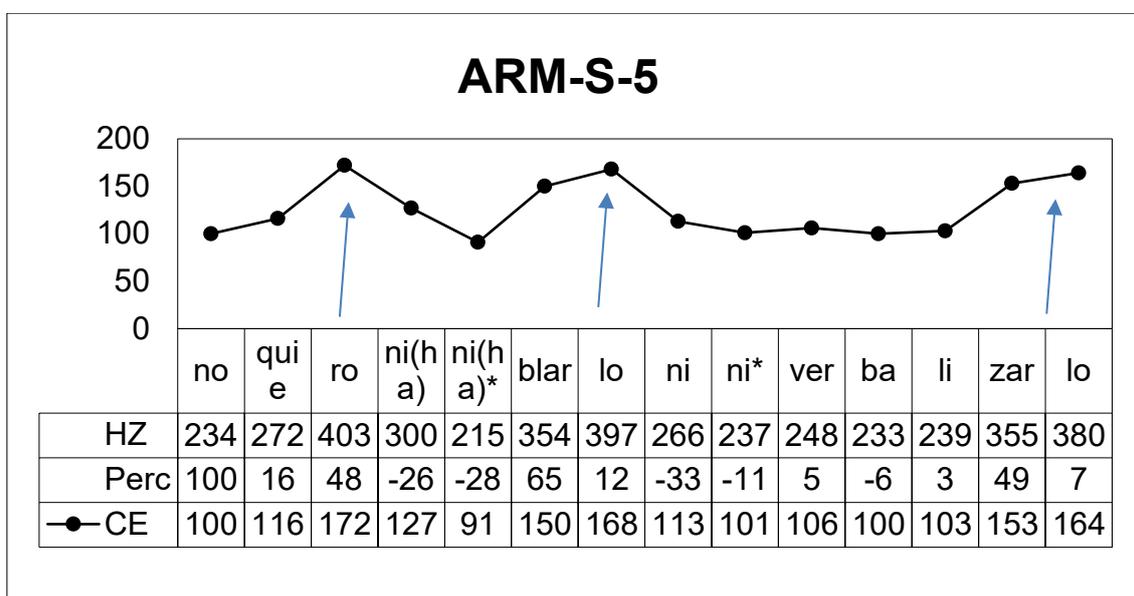


Figura 5.2-19. Enunciado neutro tipo III. No quiero ni hablarlo, ni verbalizarlo.

En la figura 5.2-19 está representado el enunciado neutro del tipo III *no quiero ni hablarlo, ni verbalizarlo...* El cuerpo del enunciado es ondulado. Hay dos subidas y bajadas del tono debido a énfasis de palabras. En la sílaba “ro” el tono sube hasta el 72,2% y después baja. En la sílaba “lo” el tono se eleva hasta

el 84,7% y del mismo modo, después baja. La última subida del 59% cae al final del enunciado.

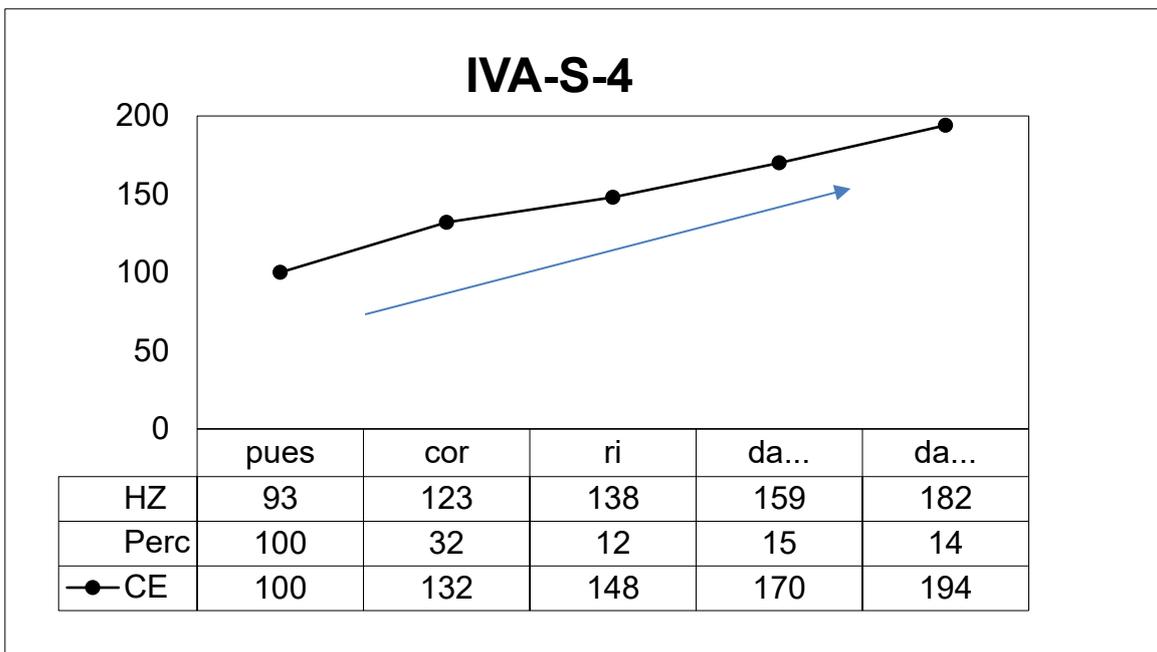


Figura 5.2-20. Enunciado neutro tipo III. Pues corrida.

En el gráfico del enunciado *pues corrida...*, de la figura 5.2-20 se ve una subida del tono continua. El gráfico es ascendente porque el enunciado consiste en solo una palabra fónica. El ascenso es del 95,7%.

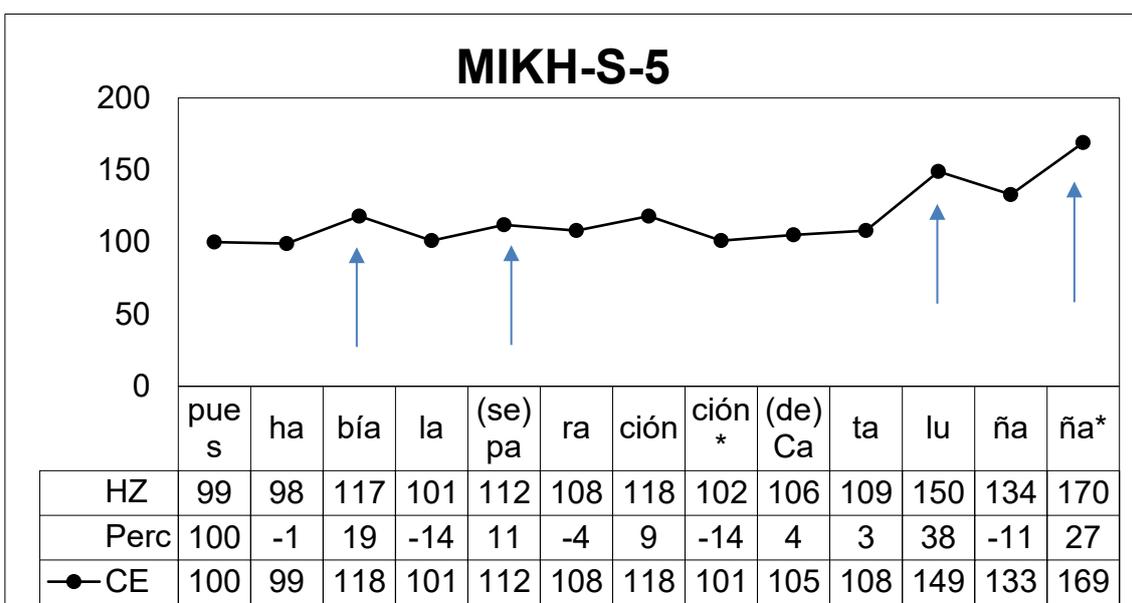


Figura 5.2-21. Enunciado neutro tipo III. Pues había separación de Cataluña.

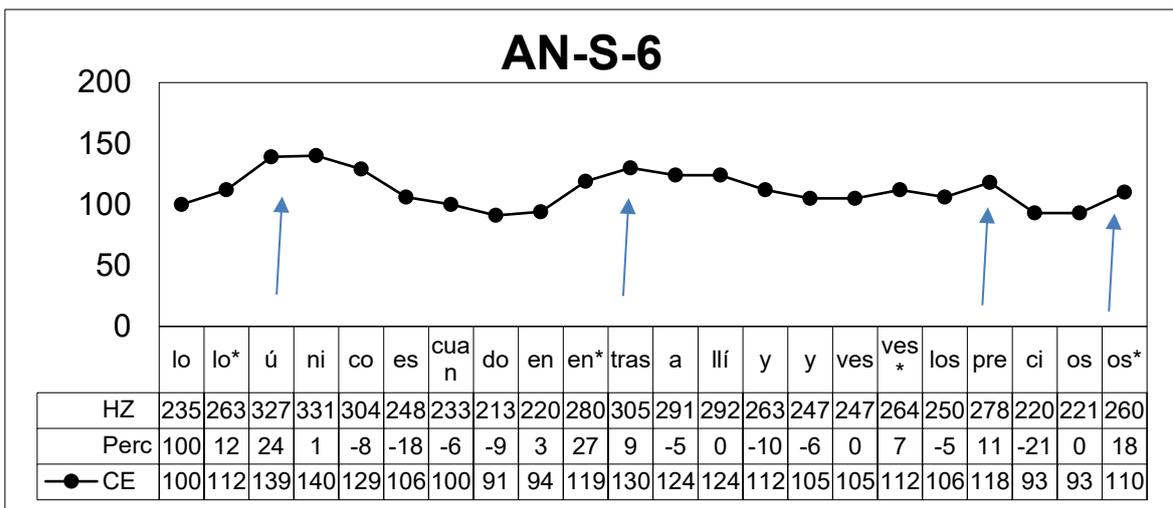


Figura 5.2-22. Enunciado neutro tipo III. Lo único es cuando entras allí y ves los precios.

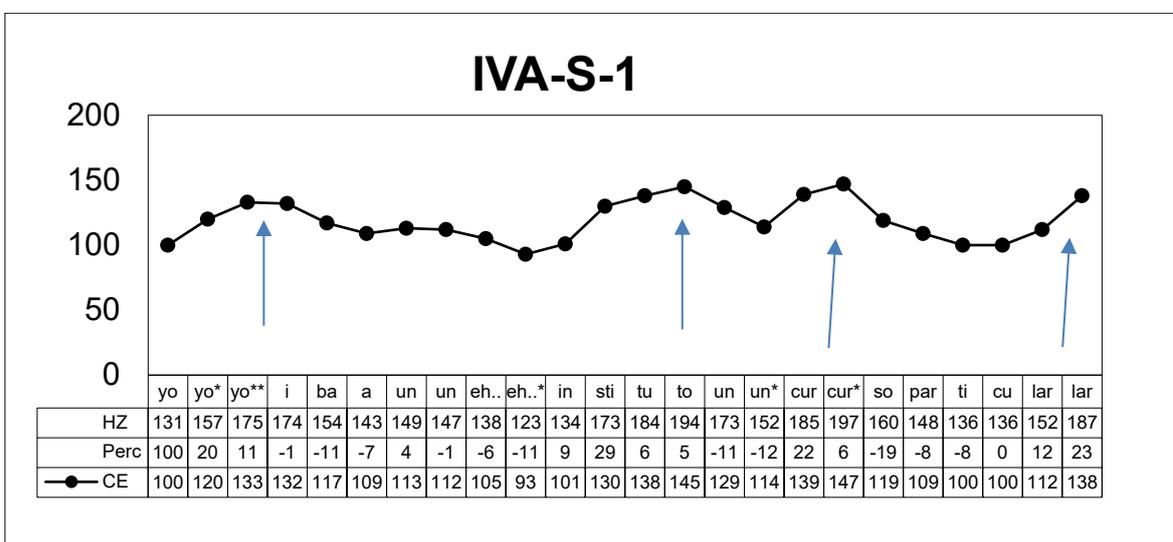


Figura 5.2-23. Enunciado neutro tipo III. Yo iba a un eh... instituto, un curso particular.

En cambio, los enunciados de las figuras 5.2-21, 5.2-22 y 5.2-23 son las frases más largas, por eso tienen lugar varios casos de énfasis dentro del cuerpo. Por eso los cuerpos de estos enunciados son ondulados.

En la figura 5.2-21 *pues había separación de Cataluña...* hay tres subidas dentro del cuerpo que continúan con las bajadas. Una subida está en la sílaba “bía” del +19%, otra en la sílaba (se)pa del +11% y la siguiente en la sílaba lu +38%. El enunciado acaba por una subida del tono al +27%.

En el enunciado de la figura 5.2-22 *lo único es cuando entras allí y ves los precios...* hay tres subidas y bajadas. En la sílaba “ú” hasta el +39,1%, sílaba “tras” hasta el +38,6%, sílaba pre +11%. El final es ascendente, del +18%.

En el enunciado de la figura 5.2-23 *yo iba a un eh... instituto, un curso particular...*, hay tres subidas del tono que continúan con las bajadas en la palabra *yo* el tono sube hasta el +33,6%, en la sílaba “*to*” hasta el +57,7% y “*cur*” hasta el +29,6%. El final del enunciado es ascendente, del +37,5%.

5.2.3. COMPARACIÓN CON LOS PATRONES DE ESPAÑOL

En este capítulo comparamos los tipos de la entonación suspensa con los patrones españoles que existen.

El tipo I en nuestro estudio es la entonación plana. Entre los patrones melódicos españoles no hay ninguno que sea plano con inflexiones muy pequeños. El tipo I no coincide con ningún patrón español.

El tipo II son los enunciados del núcleo elevado. Entre los patrones españoles hay unos patrones con las inflexiones finales. Son patrones VII, VIII y XIIIb. Pero la diferencia principal entre los enunciados tipo II y los patrones españoles consiste en que la inflexión final puede tener lugar no solo en núcleo, sino en zona marginal también. Están explicados en el apartado 3.5.

El tipo III es la entonación del cuerpo plano con final ascendente. El final ascendente es característico para los patrones **I, II, III, VI**, pero ninguno de los patrones mencionados es del cuerpo plano.

En los estudios de la entonación rusa que utilizamos como referencia, no se encuentra el análisis de la entonación suspendida, por ello no podemos suponer si los gráficos que obtuvimos reflejan alguna semejanza con la entonación rusa.

5.2.4 RESUMEN DE LA ENTONACIÓN SUSPENDIDA

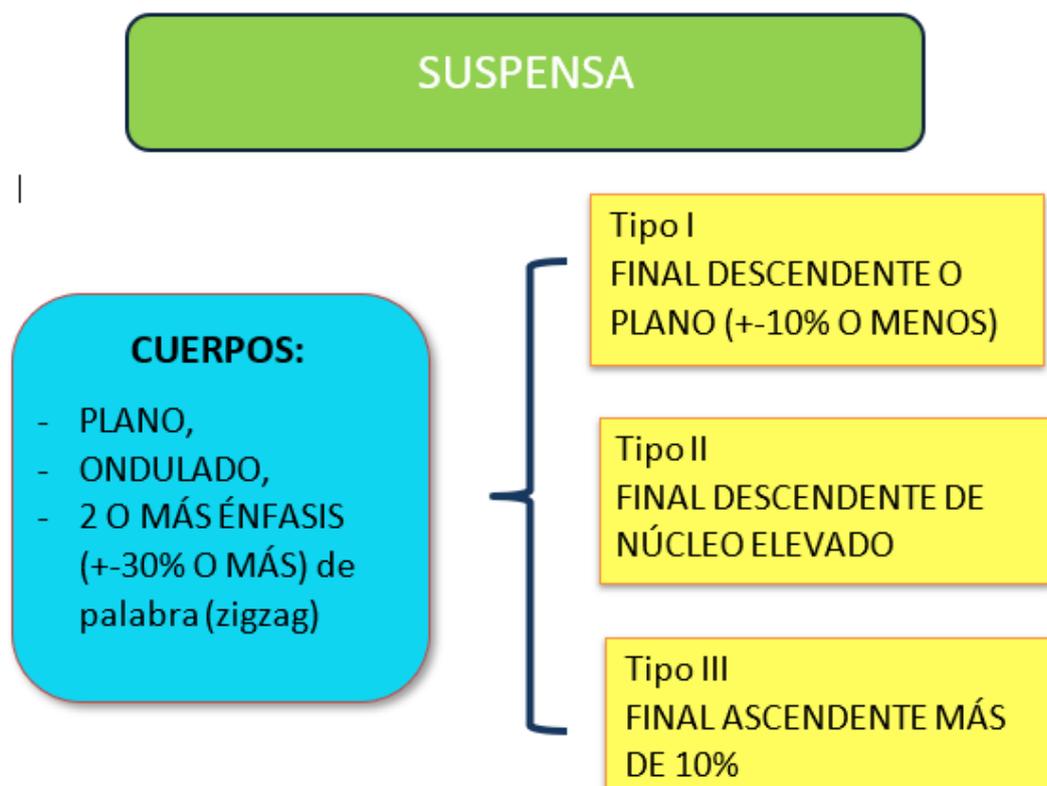


Figura 5.2-24. Resumen de la entonación suspendida

Hemos clasificado los enunciados suspensos del español hablado por rusohablantes en tres tipos: del cuerpo y final planos o descendente, de núcleo elevado, de final ascendente. Ninguno de los tipos coincide con los patrones españoles suspensos, tampoco podemos concluir si la entonación coincide con la entonación suspensa rusa, porque en los estudios que mencionamos en nuestro trabajo, no hay representaciones de la entonación suspensa rusa.

En la tabla 5.2-25 presentamos los porcentajes de cada de los tres tipos referente a la cantidad total de los 70 enunciados suspensos que hemos analizado.

Tipos	Descripción	Cantidad obtenida	% de los 70 enunciados
I cuerpo final plano o descenso pequeño	Enunciados con final plano o descendente hasta el -58%.	11	15,7%
II de núcleo elevado	Enunciados con una subida final del tono que cae en núcleo y una bajada posterior que puede ser muy pequeña del -2% - al -6% o puede llegar hasta el -60%.	19	27,1%
III final ascendente	Enunciados con final ascendente	40	57,2%

Figura 5.2-25. Tipología de la entonación suspensa hablada por rusohablantes.

5.3 ENTONACIÓN INTERROGATIVA

5.3.1. INTRODUCCIÓN.

La entonación interrogativa en español está presentada por cuatro patrones entonativos y constituyen variantes del tonema /+interrog. –enf. –susp./.

El patrón II, se caracteriza por la inflexión final con ascenso superior a un +70~80% (y que, normalmente, es superior a un +100%). Sus características son: Anacrusis es opcional: ascenso hasta el primer pico de un 40% como máximo. Cuerpo: en declinación suave y constante.

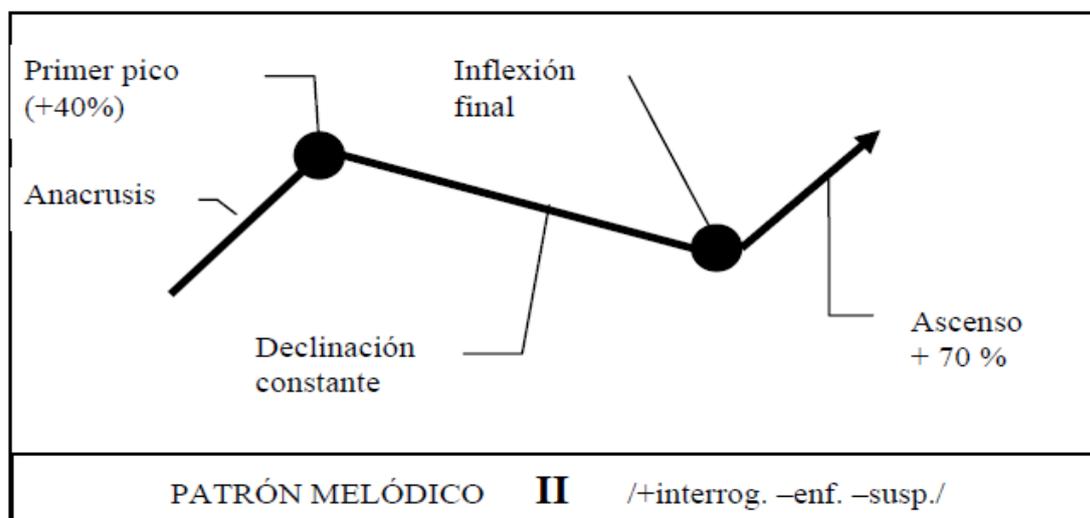


Figura 5.3-1. Patrón melódico II.

El patrón melódico II tiene un ascenso final menos pronunciado del +40~60%, pero el primer pico está desplazado a la siguiente vocal átona. Estos rasgos definen el patrón melódico como +interrogativo. El cuerpo en declinación también es suave y constante.

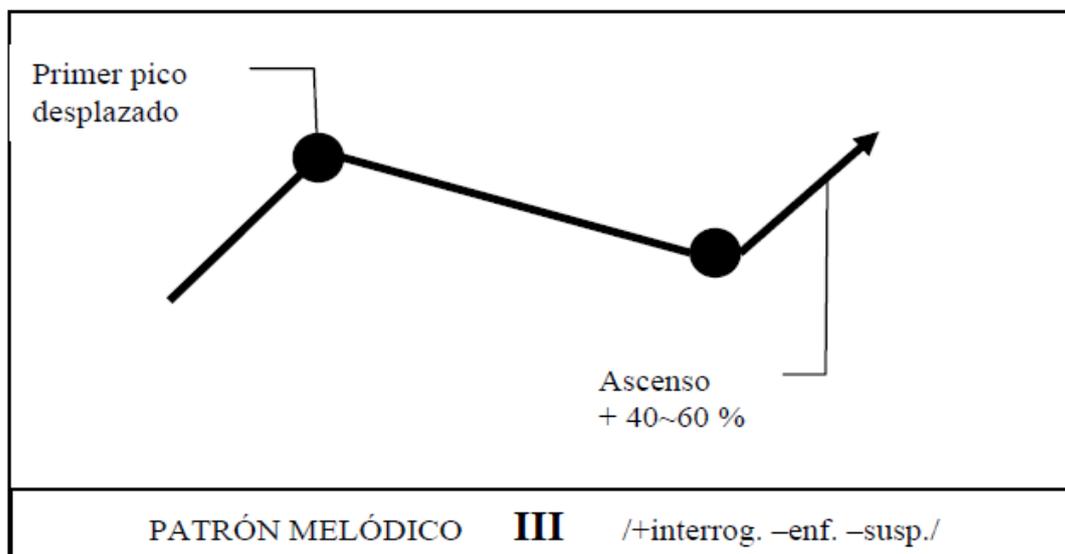


Figura 5.3-2. Patrón melódico III.

El patrón melódico IV tiene sus variantes IVa y IVb. Las dos tienen su rasgo común que es inflexión final circunfleja ascendente-descendente. En el caso del IVa, el primer pico está desplazado a la siguiente vocal tónica, la declinación es suave, **la anacrusis** es opcional, ascenso hasta el primer pico, de un 40% como máximo. En el caso de IVb, la declinación es plana sin pendiente y sin picos ni anacrusis.

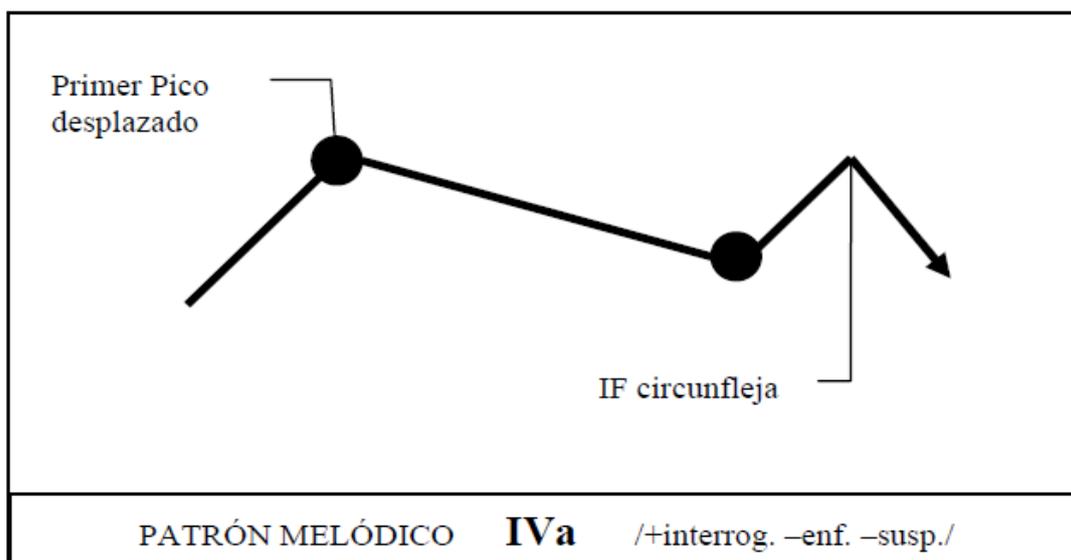


Figura 5.3-3. Patrón melódico IVa.

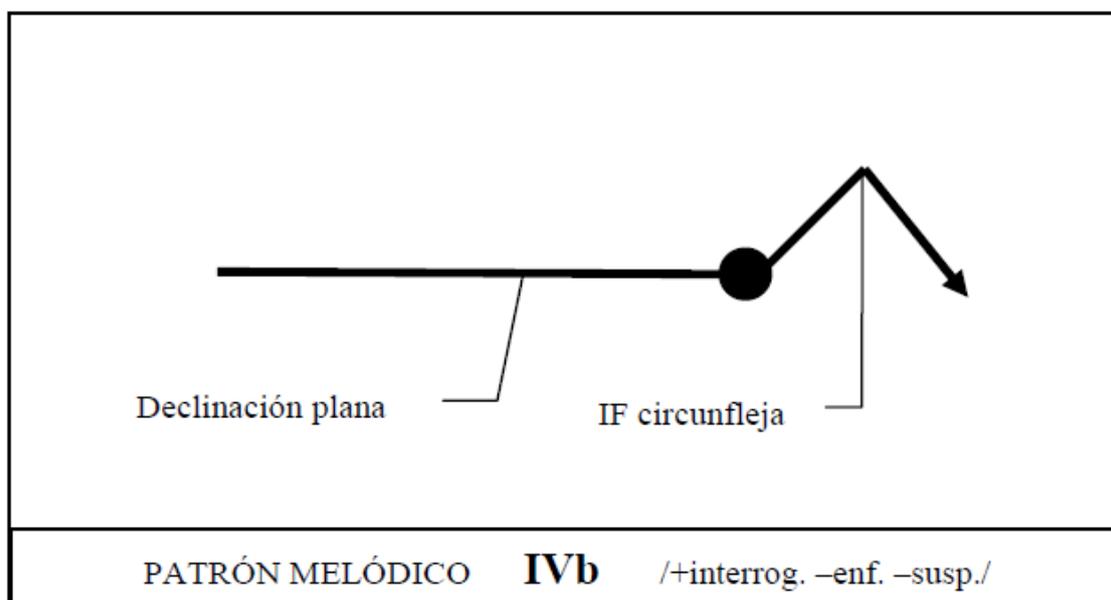
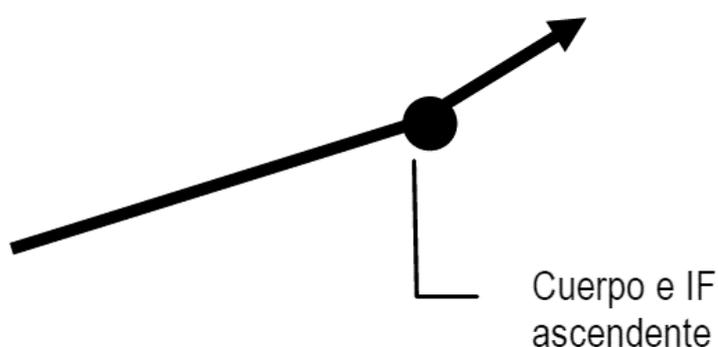


Figura 5.3-4. Patrón melódico IVb.

Otro patrón melódico interrogativo XIII fue añadido el año 2013 por Miguel Mateo y Dolors Font (Mateo y Font, 2013). Este patrón XIII se caracteriza por un cuerpo ascendente, en general, sin primer pico, y una inflexión final ascendente. La inflexión final puede ser del 2% hasta el 66% y un ascenso total del contorno del 20% al 140%. Desde un punto de vista fonológico, se trata de un patrón caracterizado como /+interrogativo, +enfático, -suspense/.

Contorno típico del patrón melódico XIII



PATRÓN MELÓDICO XIII /+Interrog. +Enf. -Susp./

Figura 5.3-5. Patrón melódico XIII.

En el caso de la entonación interrogativa del español hablado por rusohablantes hemos identificado 5 tipos principales subclasificados también en subtipos. Son los siguientes: **tipo I** – ascendentes, **tipo IIa** – de núcleo elevado, **tipo IIb** – núcleo elevado, aunque tenga partícula interrogativa, **tipo IIIa** – descendentes, **tipo IIIb** – descendentes porque tienen partícula interrogativa, **tipo IV** – planas, **tipo V** – disyuntivas. Cada tipo lo explicamos más detalladamente a continuación.

5.3.2. TIPOLOGÍA DE LA ENTONACIÓN INTERROGATIVA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES

5.3.2.1 TIPO I. FINAL ASCENDENTE

Hemos obtenido 34 enunciados, un 48,17% del corpus de las interrogativas, con un final ascendente de aproximadamente del +20% al +140%. El final ascendente es característico para la entonación interrogativa española. Se correspondería a los patrones interrogativos II y III y XIII, pero en muchos casos de los gráficos obtenidos no se ve claramente el primer pico. En ruso hay gráficos con inflexiones finales ascendentes, como CE 4 (figura 3.4-3).

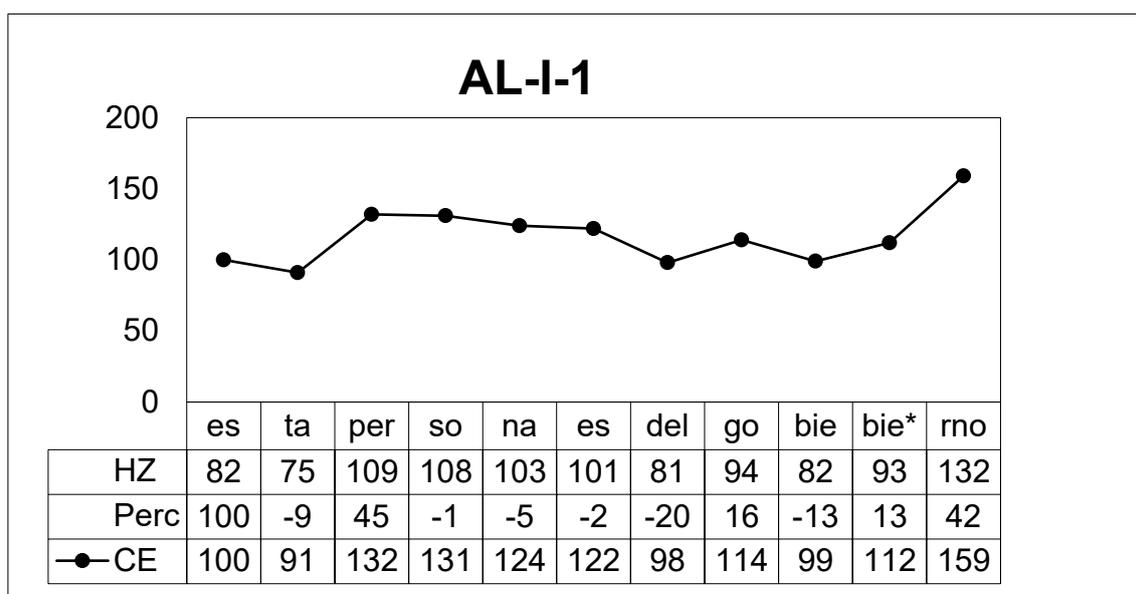


Figura 5.3-6. Tipo I. Esta persona es del gobierno.

En el enunciado que está representado en la figura 5.3-6 *¿Esta persona es del gobierno?* Está marcado el primer pico *per* por una subida del tono hasta el +45% y la subida final es del +55%.

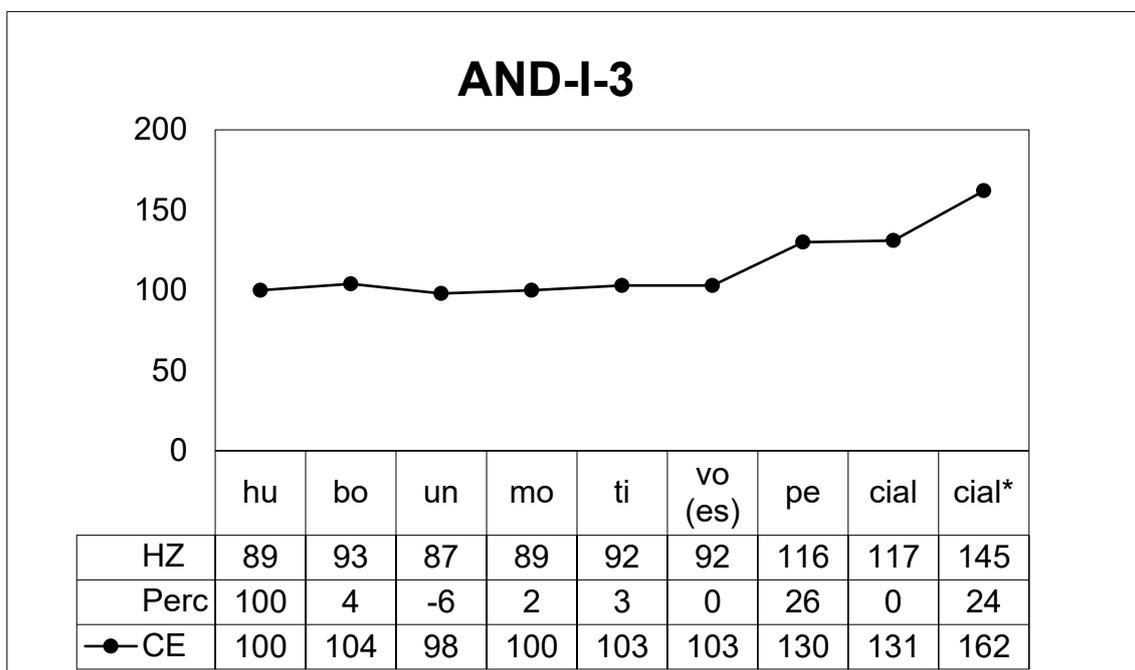


Figura 5.3-7. Tipo I. ¿Hubo un motivo especial?

Otro ejemplo del enunciado interrogativo del tipo I está en la figura 5.3-7 *¿Hubo un motivo especial?*. El cuerpo de este enunciado es plano, pero el final es ascendente, empieza en la penúltima sílaba “**pe**”. La subida es del +50%.

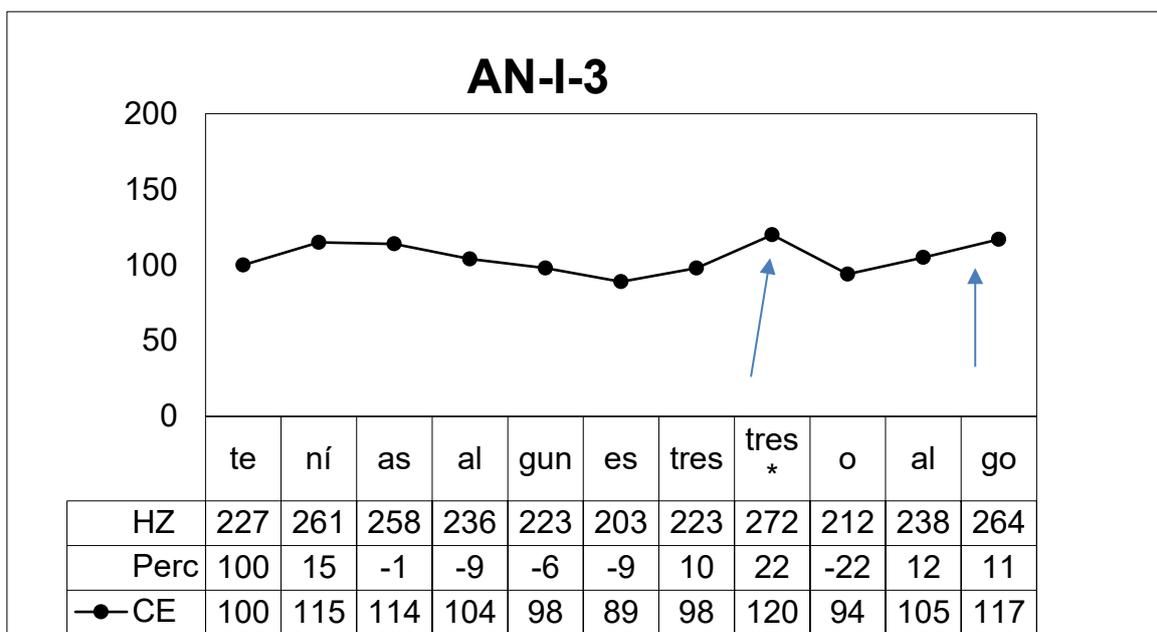


Figura 5.3-8. Tipo I. ¿Tenías algún estrés o algo?

En la figura 5.3-8 *¿Tenías algún estrés o algo?* está representado una pregunta alternativa. La primera parte que acaba en la palabra *estrés* se acaba por una subida del tono del +32% y la parte después de la palabra “o” que es la palabra final “*algo*”, también tiene una subida del tono del +23%.

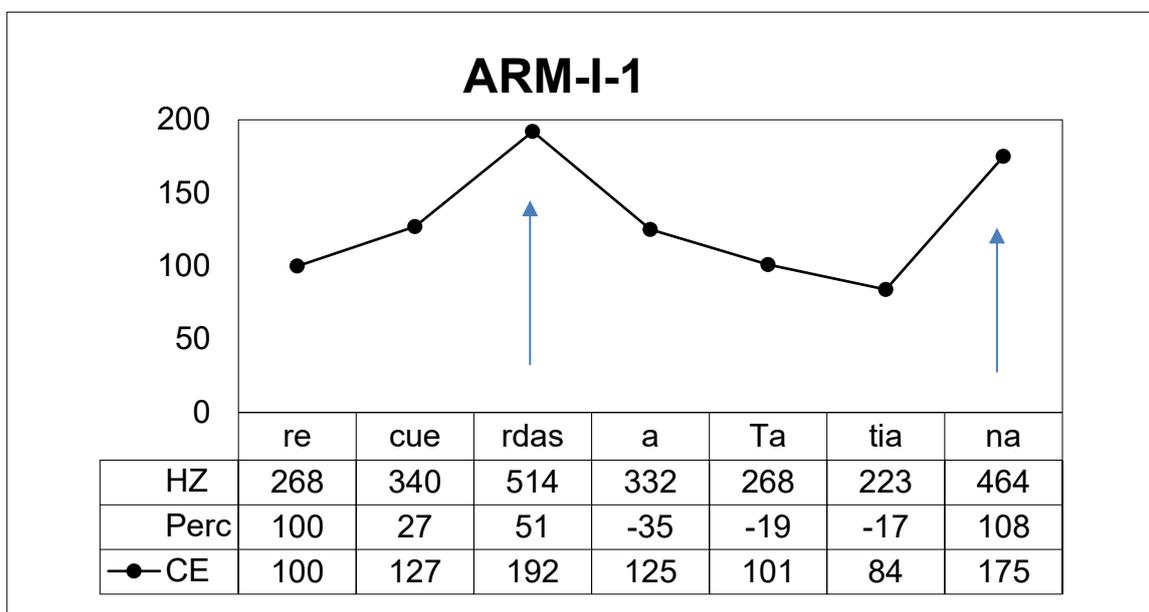


Figura 5.3-9. Tipo I. *¿Recuerdas a Tatiana?*

En la figura 5.3-9 *¿Recuerdas a Tatiana?* se ve el primer pico desplazado a la siguiente vocal átona. La sílaba “*rdas*” tiene un ascenso del 78%, después el tono baja. El final es ascendente, del +108%.

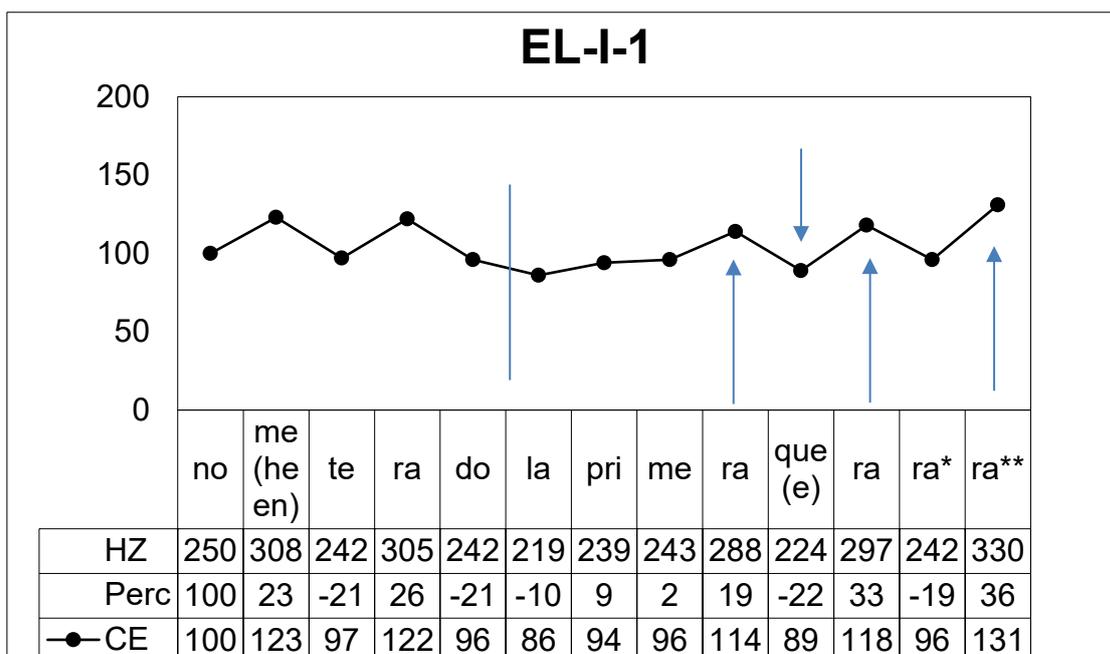


Figura 5.3-10. Tipo I. *No me he enterado, ¿la primera qué era?*

El enunciado de la figura 5.3-10 es un enunciado compuesto de suspensión e interrogación, *No me he enterado, ¿la primera qué era?* Dentro de la pregunta hay una partícula interrogativa “*qué*”. Antes de esta partícula la palabra “*primera*” acaba por una subida continua del tono del +30% y la partícula “*que*” está marcada por una bajada del tono del -22%. En la última palabra *era* el tono al principio vuelve a subir +33%, pero después baja hasta el -19% y vuelve a subir al final hasta el +36%.

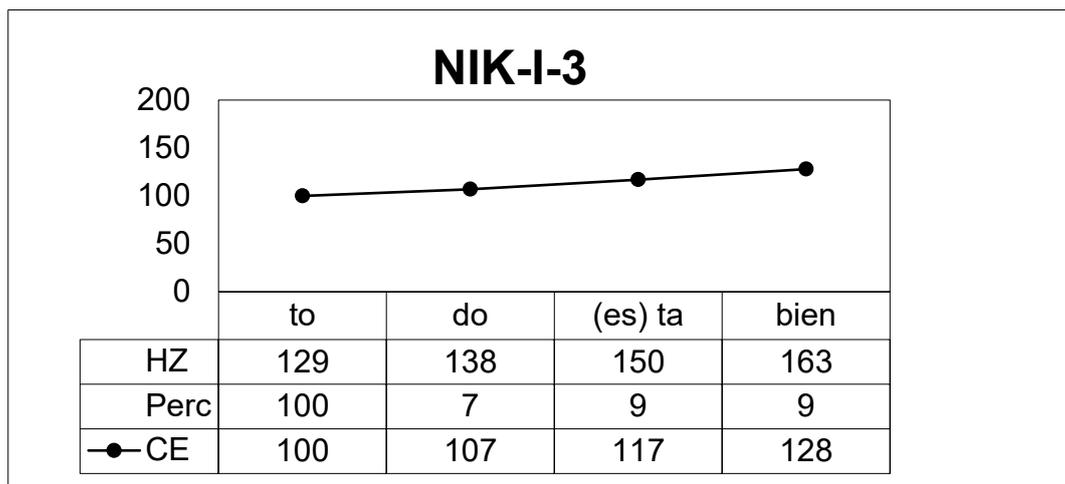


Figura 5.3-11. Tipo I. ¿Todo está bien?

El cuerpo de la pregunta *¿Todo está bien?* de la figura 5.3-11 es ascendente, del +24%, pero tenemos en cuenta que es corta y consiste solo de dos palabras fónicas, “*todo*” y “*está bien*”.

5.3.2.2 TIPO II DE NÚCLEO ELEVADO

Los enunciados que pertenecen al tipo IIa tienen de rasgo común el núcleo elevado.

Son parecidos a los gráficos de los patrones interrogativos enfáticos españoles IVa y IVb. Según las características del primer pico y del cuerpo los gráficos como ARM-I-7, EL-I-3 parecen el patrón IVa. El primer pico se encuentra en un punto elevado y desplazado a una átona posterior y cuerpo descendente.

Los gráficos como ARM-I-5, IRI-I-7 parecen el patrón IVb con el cuerpo en declinación plana y sin primer pico y con una inflexión final ascendente-descendente. Son 11 gráficos de los 70 que es un 15,72%.

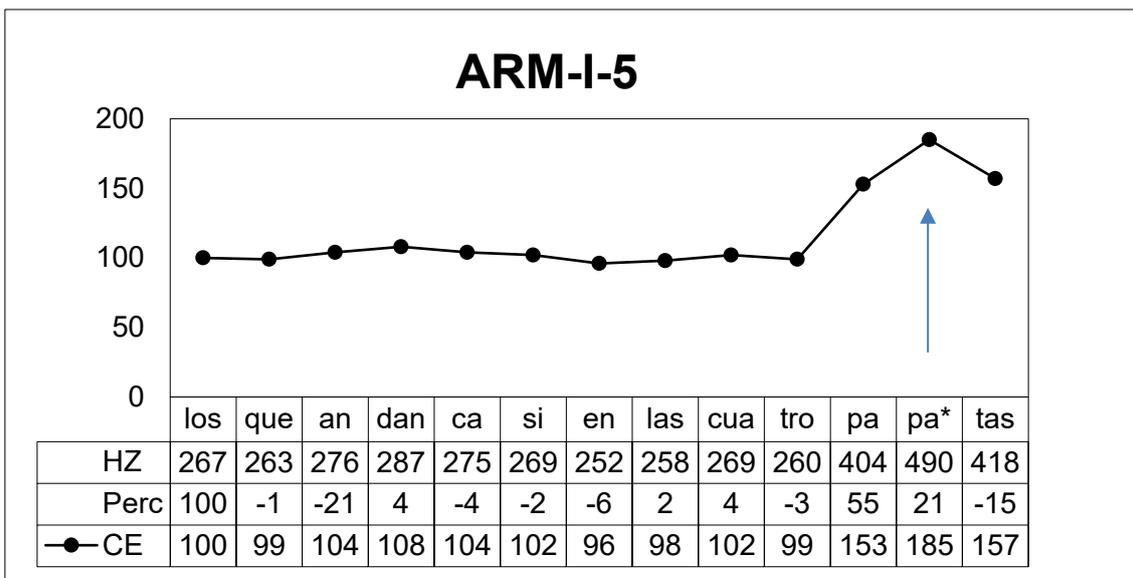


Figura 5.3-12. Tipo II. ¿Los que andan casi en las cuatro patas?

En la figura 5.3-12 está representado el enunciado tipo IIa *¿Los que andan casi en las cuatro patas?*. El cuerpo de este enunciado es plano, pero se acaba por el núcleo elevado de la palabra “patas”. En la sílaba “pa” el tono sube hasta el +76% y después baja hasta el -15%.

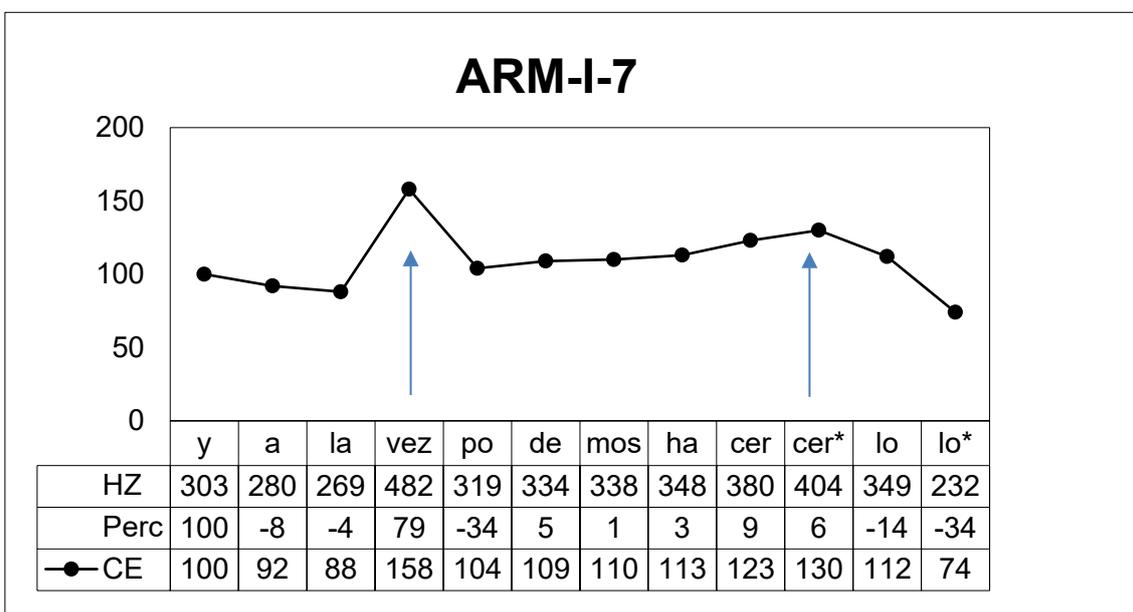


Figura 5.3-13. Tipo II. ¿Y a la vez podemos hacerlo?

Dentro del cuerpo del enunciado *¿Y a la vez podemos hacerlo?*, de la figura 5.3-13 vemos el núcleo elevado en la palabra “vez” hasta el +79%, porque la hablante quiso precisar si pueden jugar simultáneamente con su compañera. El final del enunciado es descendente hasta el -48%.

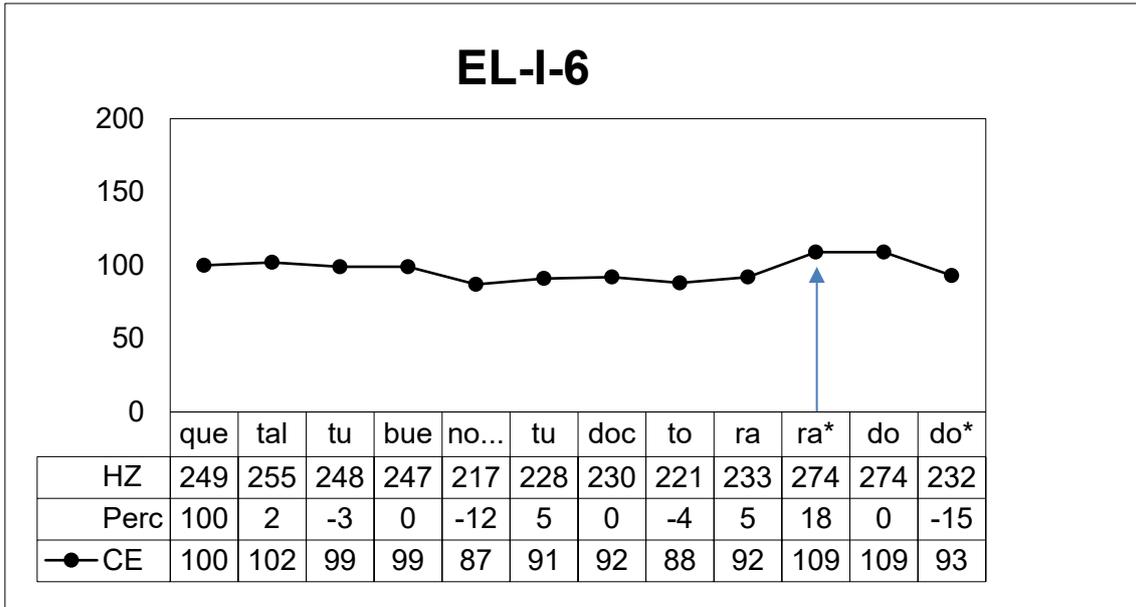


Figura 5.3-14. Tipo II. ¿Qué tal tu... bueno... tu doctorado?

El enunciado *¿Qué tal tu... bueno... tu doctorado?*, representado en la figura 5.3-14, es una pregunta especial con una conjunción interrogativa “que” y contiene dos partes suspensivas. El cuerpo es plano, solo hay una bajada, un poco más del -10% en el final de la primera parte suspensiva, en la palabra “bueno” el tono baja hasta el -12%, el resto de los movimientos hasta el final de la pregunta, son menos del 10%. La pregunta se acaba por núcleo elevado de la palabra “doctorado”. En la sílaba “ra” el tono se eleva hasta el +23% y después baja al -15%.

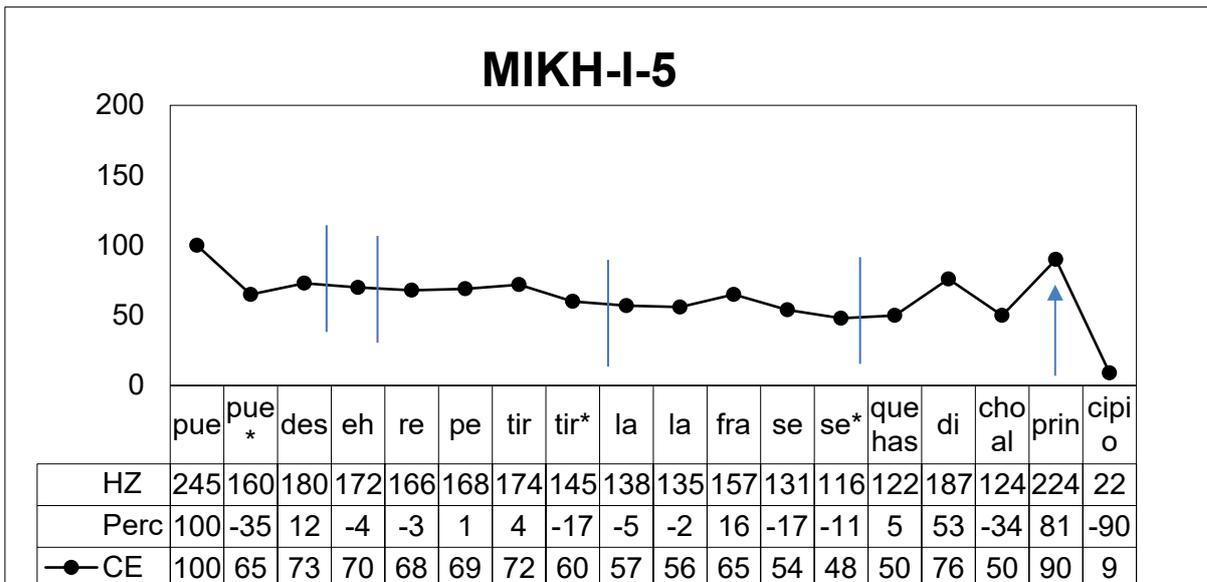


Figura 5.3-15. Tipo II. ¿Puedes... eh... repetir la frase que has dicho al principio?

El enunciado de la figura 5.3-15, empieza por la pregunta *¿puedes...?* que representa una subida de tono hasta el 35% e inmediatamente se produce una bajada del -12%, y continua por la secuencia de partes suspensas “*¿eh... repetir... la frase que has dicho al principio?*”. El final de la frase es una bajada de tono del -90%.

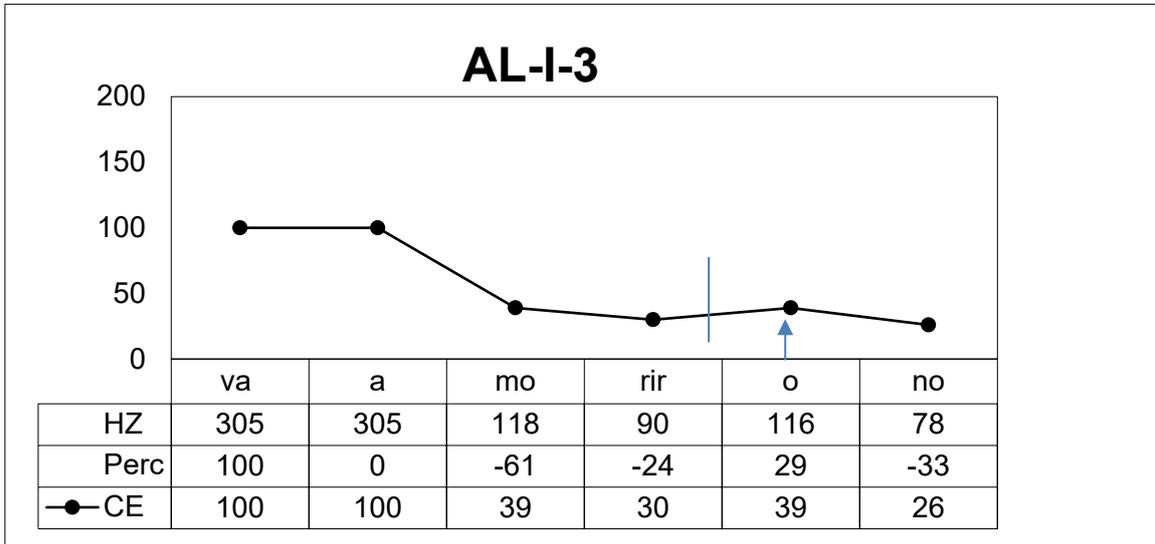


Figura 5.3-15. Tipo II. *¿Va a morir o no?*

En la figura 5.3-15 está presentado el enunciado *¿Va a morir o no?*. Es una pregunta alternativa. En la primera parte “*va a morir*” el tono baja, es una suspensión. Y después en la parte interrogativa “*o no*”, el tono sube hasta el 29% y en seguida baja al -33%.

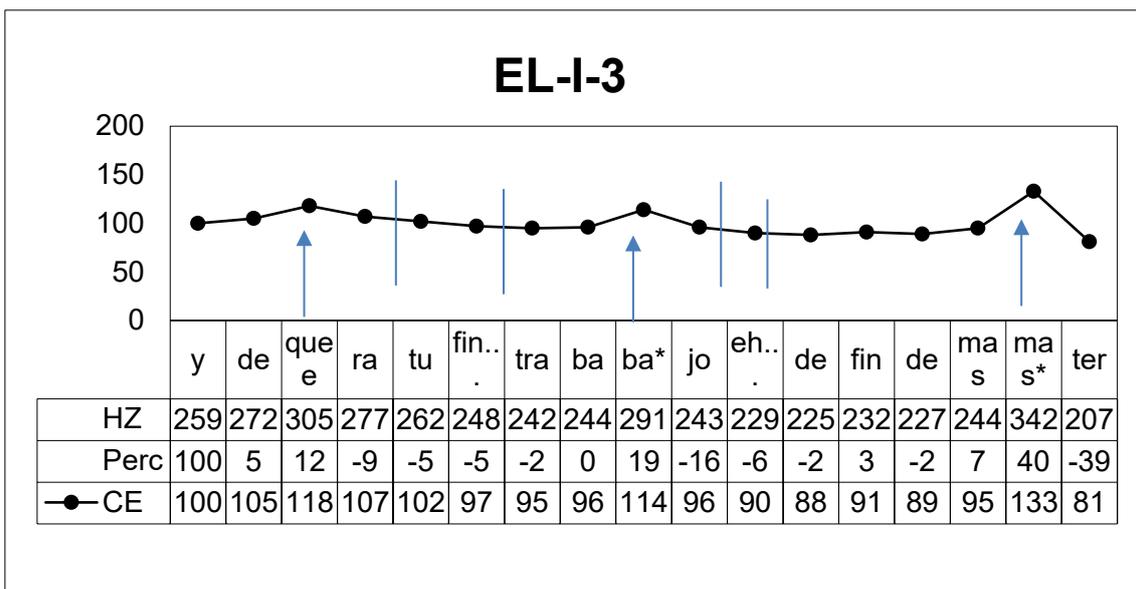


Figura 5.3-16. Tipo II. *¿Y de qué era tu fin... trabajo... eh... de fin de máster?*

En la figura 5.3.2.2-6 *¿Y de qué era tu fin... trabajo... eh... de fin de máster?* está el enunciado con varias suspensiones, por eso tienen lugar subidas y bajadas de tono. Pero el final es de núcleo elevado. En la sílaba “más” el tono sube hasta el +47% y en la última sílaba “ter”, baja hasta el -39%.

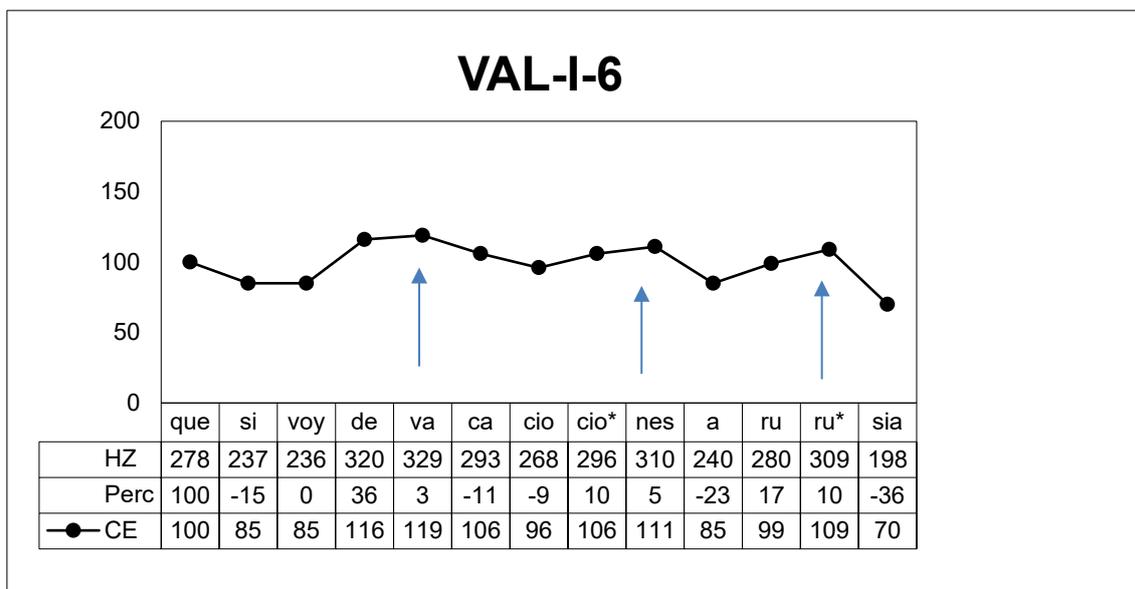


Figura 5.3-17. Tipo II. *¿Que... si voy de vacaciones a Rusia?*

En el enunciado de la figura 5.3-17 *¿Que... si voy de vacaciones a Rusia?*, es un ejemplo, cuando la hablante vuelve a repetir la pregunta que acaba de escuchar. Es una pregunta absoluta, porque “que” sirve en este caso de interjección. El cuerpo de este enunciado es ondulado, porque hay subidas y bajadas y en el final vemos el núcleo elevado. En “ru” el tono sube hasta el +27% y en la sílaba final baja hasta el -36%.

5.3.2.3 TIPO IIIA PREGUNTAS ABSOLUTAS DESCENDENTES

Tenemos 12 contornos de los 70, son 17,14%, donde se observa la entonación descendente. Esta entonación es parecida a dos patrones españoles con un descenso final. En el Patrón Melódico I, la inflexión final se caracteriza por un descenso moderado entre un -10-30%. (Los gráficos AN-I-2, NIK-I-1). El Patrón Melódico español IX es similar al patrón I, pero con un gran descenso en la inflexión final, superior al 30%. Nosotros tenemos los gráficos AN-I-4, EL-I-5 con este rasgo.

Tenemos preguntas absolutas que acaban por una bajada del tono.

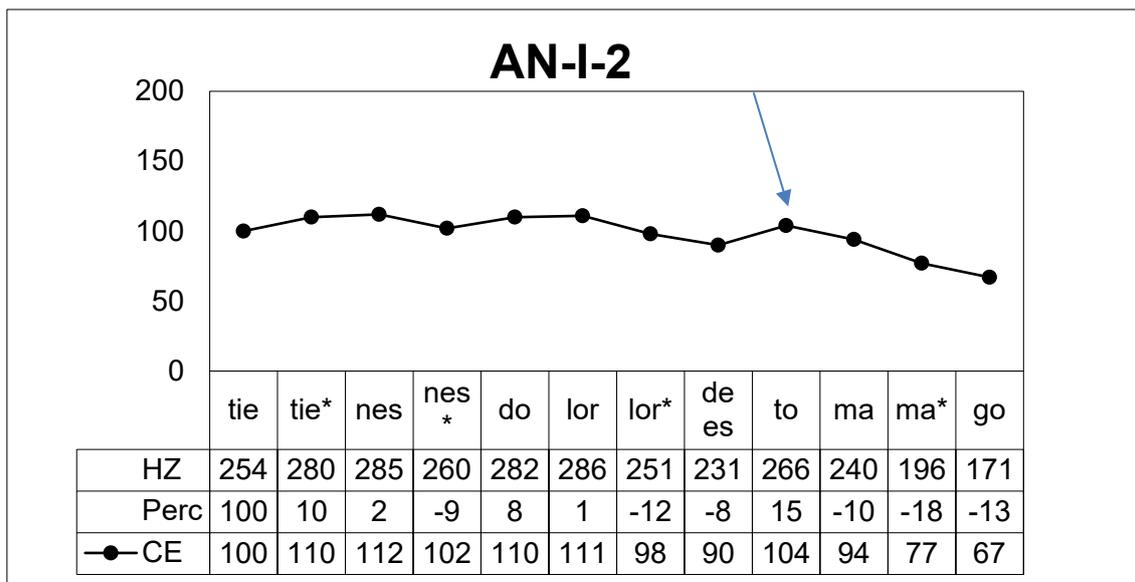


Figura 5.3-16. Tipo IIIA. ¿Tienes dolor de estómago?

En la figura 5.3-16 está representado el enunciado *¿Tienes dolor de estómago?*, que tiene el cuerpo plano, pero el final de este enunciado es presenta una bajada del -42% que empieza desde la penúltima sílaba “ma”.

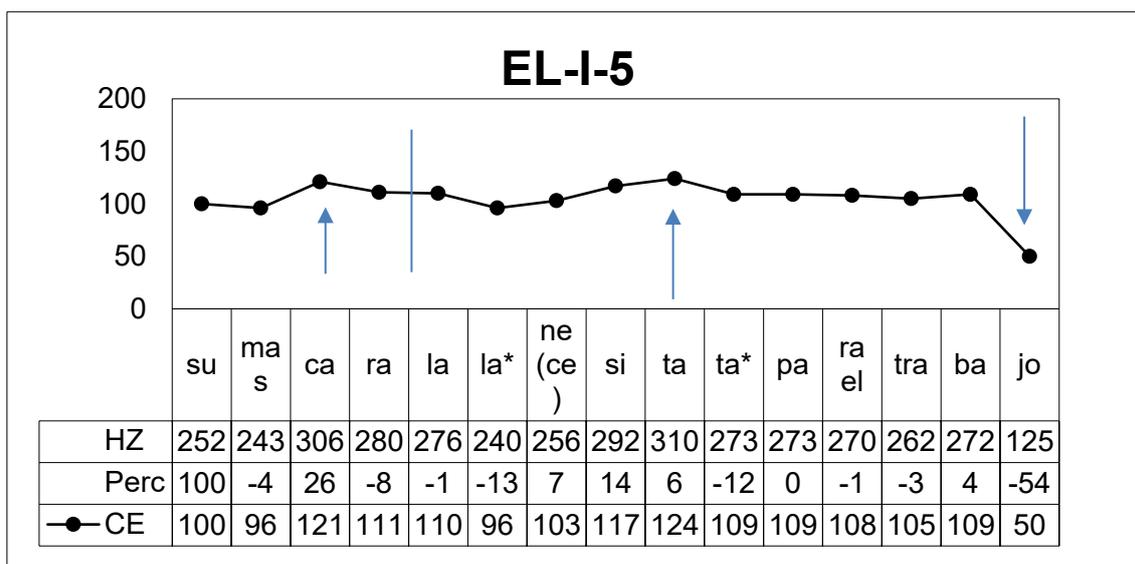


Figura 5.3-17. Tipo IIIA. ¿Su máscara la necesita para el trabajo?

En la figura 5.3-17 está representado el enunciado *¿Su máscara la necesita para el trabajo?*, con dos subidas del tono dentro del cuerpo. en la palabra “máscara”, hay una subida del tono del +26% en la sílaba “ma”. Esta palabra sirve de final de una suspensión en la pregunta. Después en la sílaba “ta” de la palabra “necesita” acaba otra subida del tono del +27% que empieza en dos sílabas anteriores. Pero en la misma sílaba “ta” el tono en seguida baja

hasta el -12%. El final del enunciado es un tramo plano con el descenso del -54% en la última sílaba.

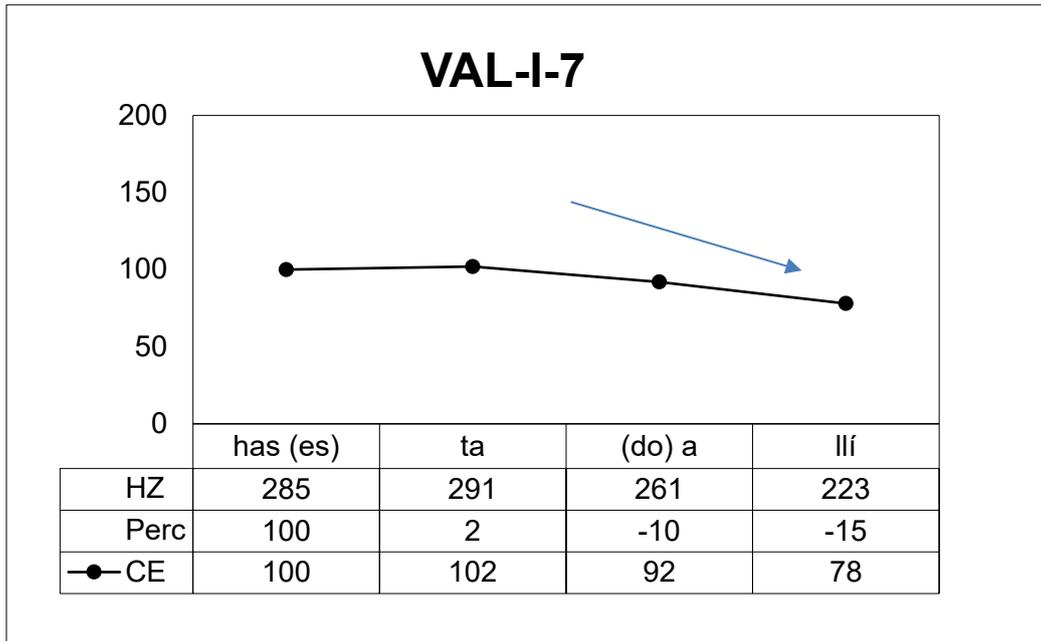


Figura 5.3-18. Tipo IIIA. ¿Has estado allí?

El gráfico de la entonación de una pregunta corta *¿Has estado allí?*, está representado en la figura 5.3-18. El final es descendente, del -25%. La bajada del tono cae en la penúltima y última sílaba.

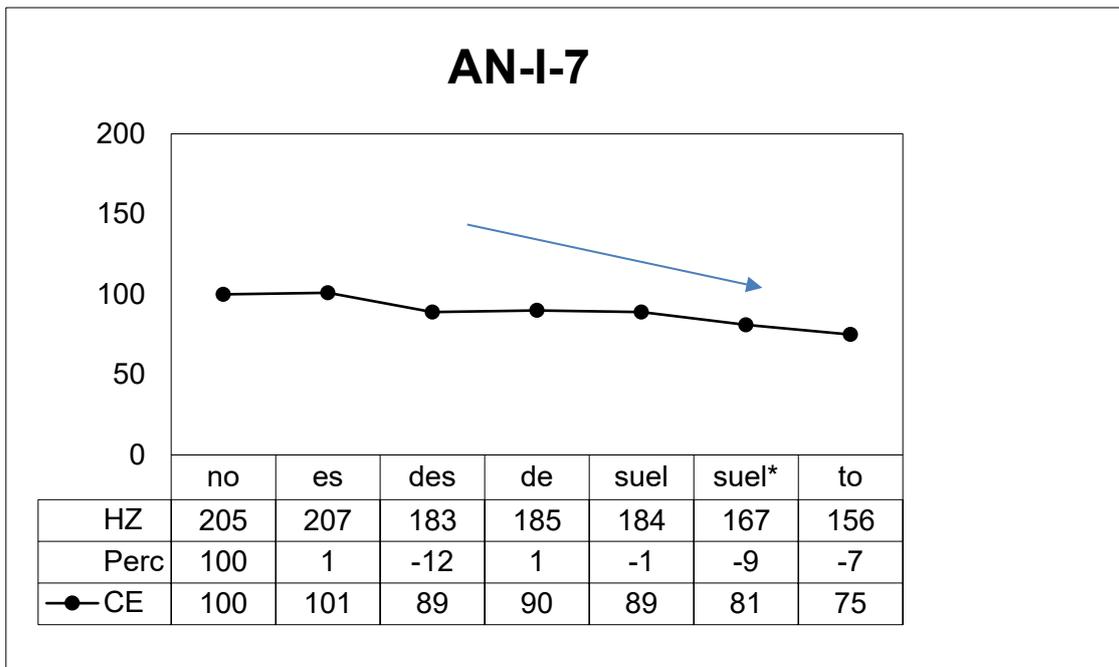


Figura 5.3-19. Tipo IIIA. ¿No es desde suelo?

Una bajada del tono continua está representada en la figura 5.3-19. En el enunciado *¿No es desde suelo?*, a partir de la sílaba “des”, el tono baja hasta el final del enunciado al -29%.

5.3.2.4 TIPO IIIb PREGUNTAS ESPECIALES DESCENDENTES CON UNA PARTÍCULA INTERROGATIVA QUÉ O QUIÉN

Tenemos 5 contornos de los 70 y son 7, los situados en el 14%, que se caracterizan por una bajada final del tono. Tienen una partícula interrogativa que coincide con la subida del tono y acaban con una bajada hasta el 35%.

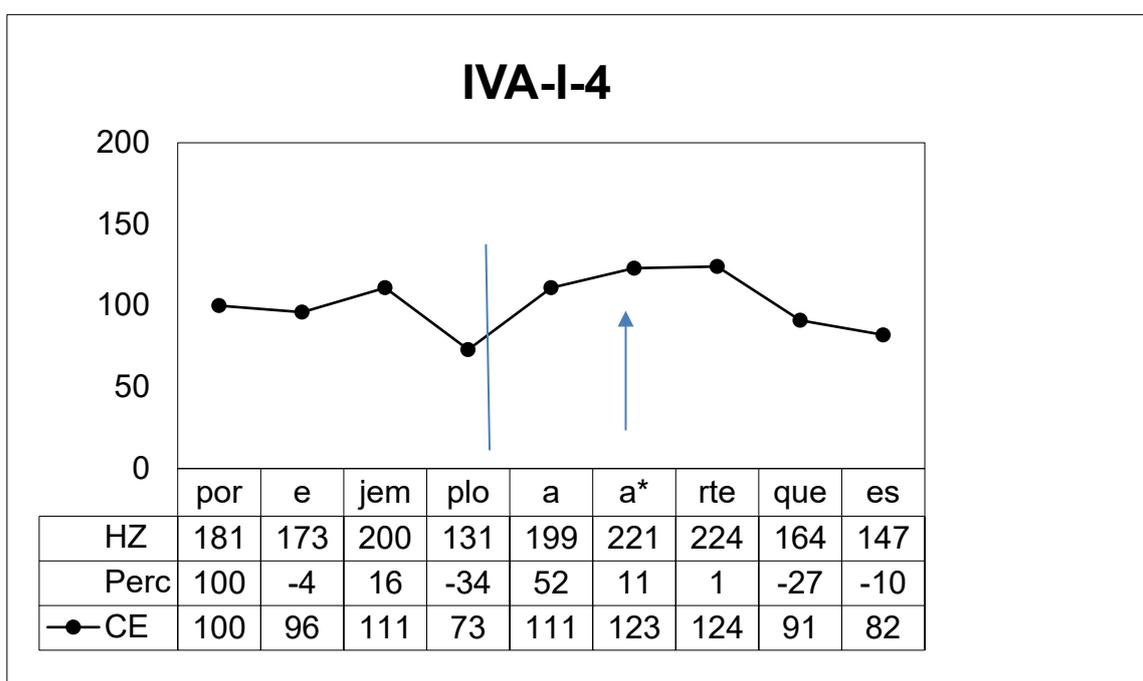


Figura 5.3-20. Tipo IIIb. *¿Por ejemplo, arte qué es?*

La pregunta *¿Por ejemplo, arte qué es?* de la figura 5.3-20 empieza por una palabra fónica introductoria “*por ejemplo*” y es una unidad suspensa descendente en este enunciado. En la parte “*arte qué es*”, están cambiadas de sitio las palabras “*arte*” y “*qué*”, para subrayar en el contexto del discurso el término “*arte*”. Por el orden irregular de las palabras, el pico de la subida del tono está en la sílaba “*rte*” de la palabra “*arte*” al +62% y la palabra “*qué*”, entra en el final descendente de la palabra fónica que es *del* -37%.

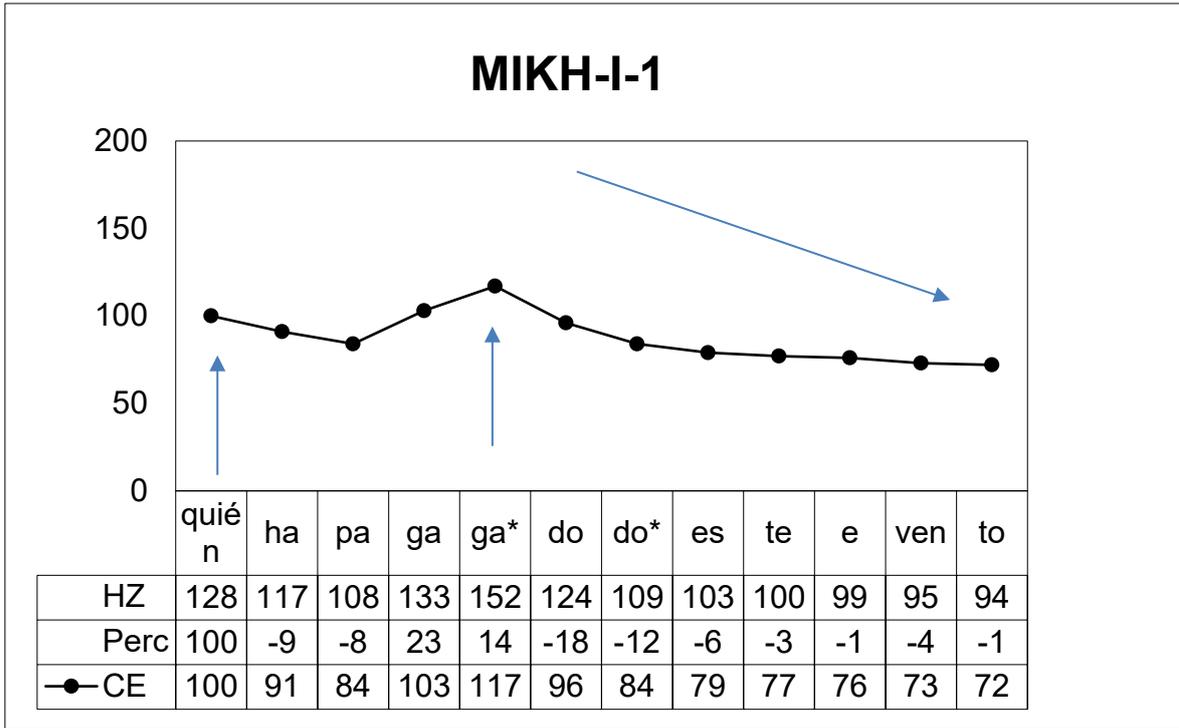


Figura 5.3-21. Tipo IIIB. ¿Quién ha pagado este evento?

En la figura 5.3-21, está representado la pregunta *¿Quién ha pagado este evento?*. La palabra “*quién*” tiene el tono alto de 128 Hz, en comparación con el final del enunciado de 94 Hz. El tono del enunciado es descendente, pero también prestamos atención a una subida dentro del cuerpo, en la sílaba “*ga*” del +37% de la palabra “*pagado*”, marcada por énfasis.

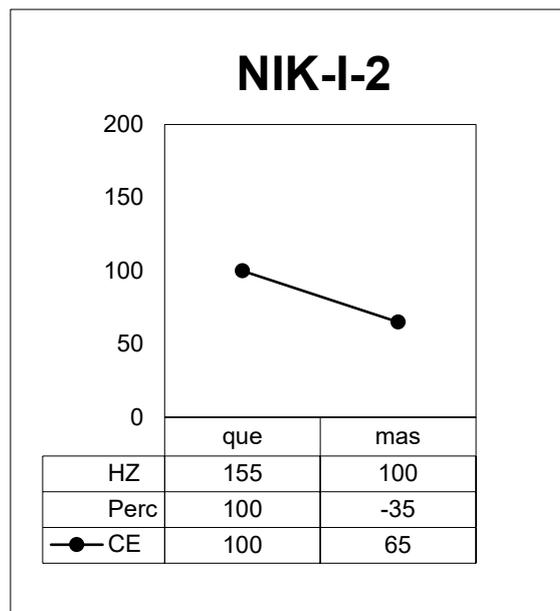


Figura 5.3-22. Tipo IIIB. ¿Qué más?

Un ejemplo del enunciado corto está en la figura 5.3-22. La pregunta *¿Qué más?*, consiste en solo una palabra fónica y constituye una bajada del -35%.

5.3.2.5 TIPO IV DISYUNTIVAS (PRIMERA RAMA ASCENDENTE Y SEGUNDA DESCENDENTE).

Obtuvimos 8 contornos, del 11 al 43% de la entonación que empiezan por una subida y acaban en una bajada. En español existe el patrón melódico V de la entonación suspendida que tiene rasgos parecidos y que carece de inflexión final. Otro patrón es el patrón melódico enfático VIII que tiene el primer pico y la inflexión que constituyen el mismo segmento tonal.

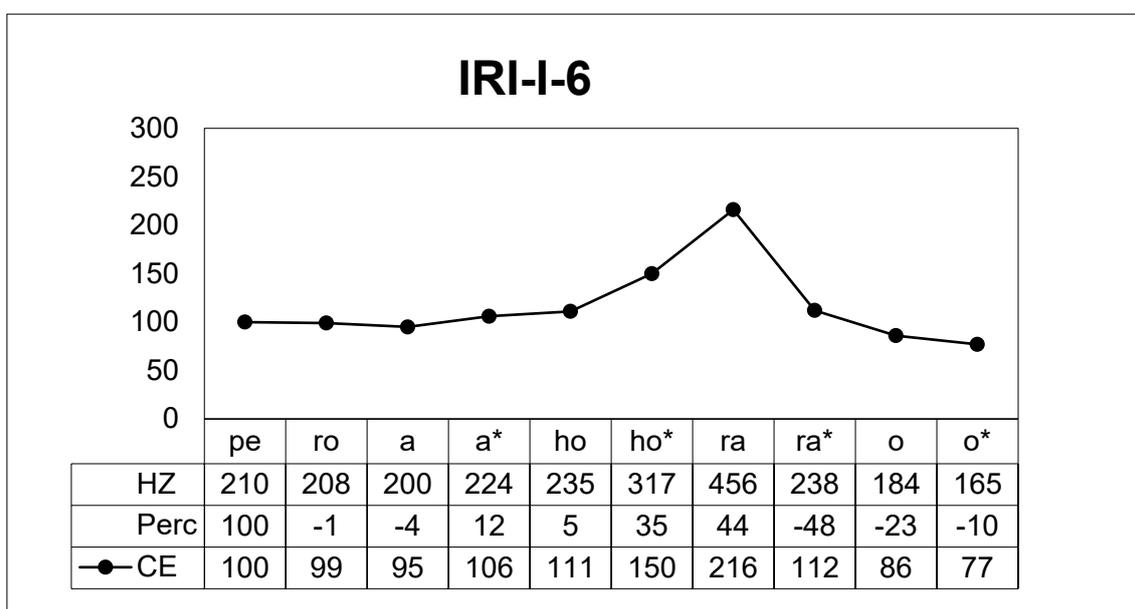


Figura 5.3-23. Tipo IV. *¿Pero ahora o...?*

En el ejemplo de la pregunta alternativa representada en la figura 5.3-23. *¿Pero ahora o...?*, es el enunciado de la pregunta que acaba en una suspensión. El tono sube continuamente hasta la mitad del cuerpo. La sílaba “ra” tiene la subida del tono más alta, del +96% y desde esta misma sílaba empieza la bajada del tono hasta el final del -81%.

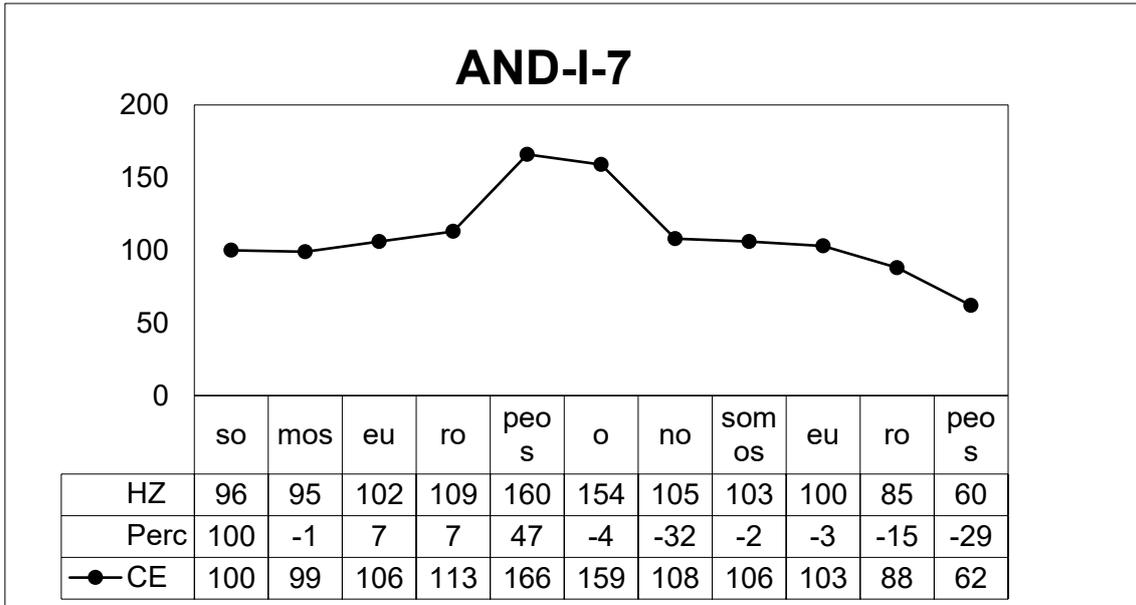


Figura 5.3-24. Tipo IV. ¿Somos europeos o no somos europeos?

En la figura 5.3-24 está representado el gráfico del enunciado *¿Somos europeos o no somos europeos?*. Es una pregunta alternativa. El tono del enunciado se caracteriza por una subida continua, desde el principio hasta la mitad en la sílaba “peos” del + 61% que es el final de la primera parte de la pregunta. La segunda parte de la pregunta, empieza por la palabra “o”, donde el hablante ofrece otra opción de una respuesta posible. A partir de esta palabra empieza la bajada del tono hasta el final, del -85%.

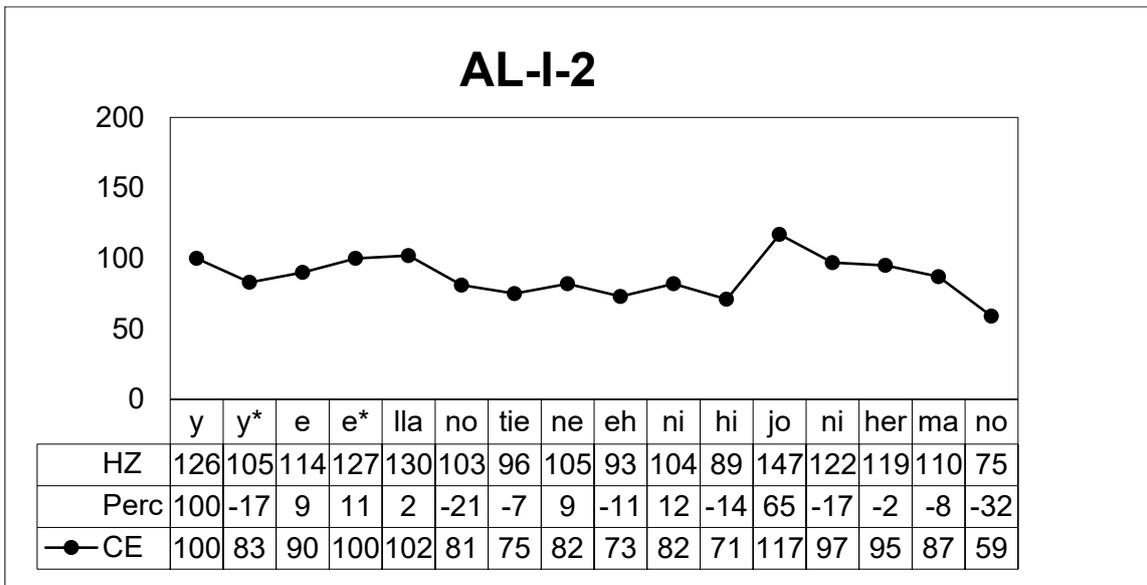


Figura 5.3-25. Tipo IV. ¿Y ella no tiene ni hijo, ni hermano?

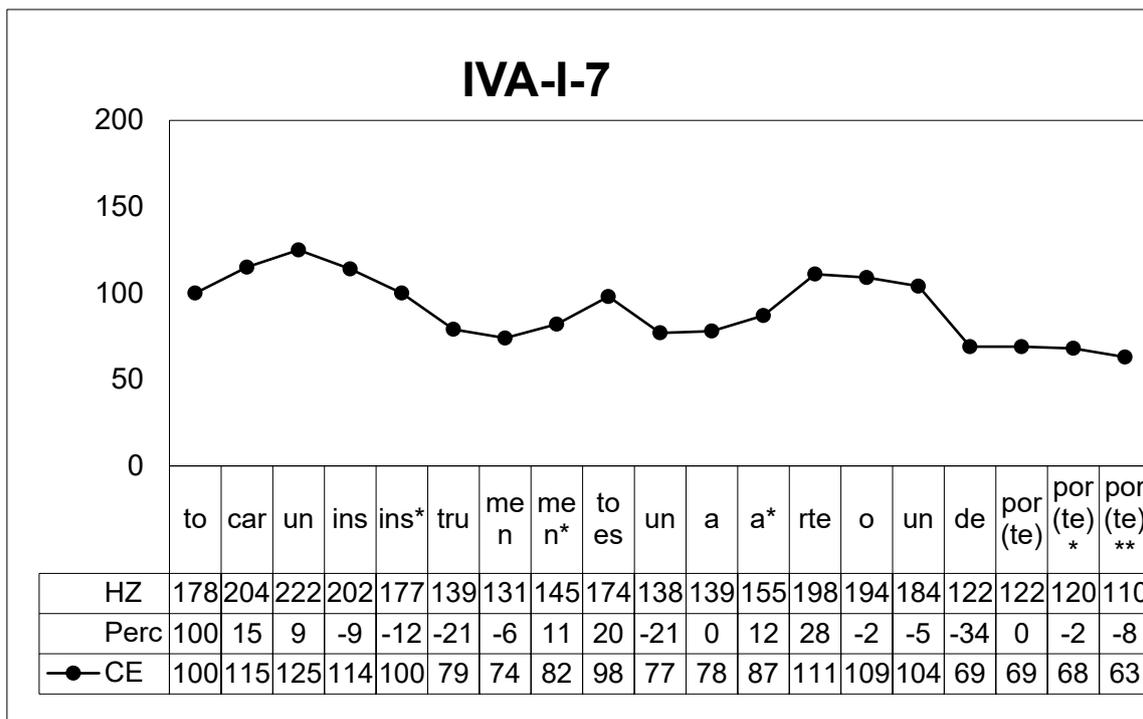


Figura 5.3-26. Tipo IV. ¿Tocar un instrumento es un arte o un deporte?

5.3.3 COMPARACIÓN CON LOS PATRONES DEL ESPAÑOL

Según nuestro estudio, podemos concluir que los rusohablantes utilizan por lo menos cuatro tipos principales de la entonación para verbalizar las preguntas. Están explicados en el capítulo 5.3.2. En español destacan cuatro patrones principales interrogativos que hemos descrito en el capítulo 5.3.1. En este capítulo quisiéramos comparar los modelos de la entonación interrogativa española hablada por rusohablantes, con los patrones españoles interrogativos formalizados a base del habla de los hispanohablantes nativos (Cantero y Font, 2007, Font y Mateo, 2011).

Tipo I. En lo que toca la entonación del tipo I explicada en el capítulo 5.3.2.1, hemos obtenido 34 enunciados, un 48,17 % del corpus. Son los enunciados con el final ascendente. El final ascendente es característico para la entonación interrogativa española de los patrones II y III. Pero en muchos casos en los gráficos obtenidos por nosotros no se ve claramente el primer pico que es característico para los patrones españoles II y III. Otro patrón interrogativo español ascendente es el patrón XIII representado en la figura 5.3.1-5. El patrón XIII en general no tiene primer pico. Es del cuerpo y final ascendentes. Entre los

enunciados nuestros tenemos los que tienen cuerpo y final ascendentes. Son AL-I-6, AND-I-3, AN-N-1, EL-I-4, MIKH-I-3, MIKH-I-7, NIKH-I-3, NIK-I-7, VAL-I-3, VAL-I-4, ARM-I-6 (los gráficos se pueden consultar en los anexos).

En la entonación rusa, explicada por Lobanov (2014) no hay gráficos de la entonación del habla espontánea, y el análisis, está hecho con otros criterios, explicados en el apartado 3.3.2 del marco teórico. Pero podemos mirar los gráficos de la entonación de las frases interrogativas leídas por los locutores y vemos las inflexiones finales ascendentes en el CE 4 (figura 3.4-3).

Tipo II. Los gráficos que pertenecen a este grupo son parecidos a los gráficos de los patrones interrogativos enfáticos españoles IVa y IVb. Según las características del primer pico y del cuerpo los gráficos como ARM-I-7, EL-I-3 parecen el patrón IVa. El primer pico en un punto elevado y desplazado a una átona posterior y cuerpo descendente;

Los gráficos como ARM-I-5, IRI-I-7 parecen el patrón IVb con el cuerpo en declinación plana y sin primer pico y con una inflexión final ascendente-descendente. Son 11 gráficos de los 70.

La diferencia relevante entre los patrones españoles y los gráficos de los de los rusohablantes, consiste en que la inflexión final en la variante de los patrones IVa y IVb españoles, no tiene que caer en el núcleo. El tipo II de la entonación del español hablado por rusohablantes, está caracterizado por la inflexión en el núcleo.

Tipos IIIa Y IIIb. Tenemos 17 contornos del tipo IIIa y 5 patrones del tipo IIIb del total de 70 contornos interrogativos. En caso del tipo III se observa la entonación descendente. Esta entonación es parecida a dos patrones españoles con un descenso final. En el Patrón Melódico I español, la inflexión final se caracteriza por un descenso moderado entre un -10-30%. (Los gráficos AN-I-2, NIK-I-1). El Patrón Melódico español IX es similar al patrón I, pero con un gran descenso en la inflexión final, superior al 30%. Nosotros tenemos los gráficos AN-I-4, EL-I-5 con este rasgo (se puede consultar los gráficos en los anexos).

Tipo IV. Obtuvimos 8 contornos de la entonación que empiezan por una subida y finalizan en una bajada. En español existe el patrón melódico V de la entonación suspendida que tiene rasgos parecidos y que carece de inflexión

final. Otro patrón es el patrón melódico enfático VIII que tiene el primer pico y la inflexión que constituyen el mismo segmento tonal.

5.3.4 RESUMEN DE LA ENTONACIÓN INTERROGATIVA

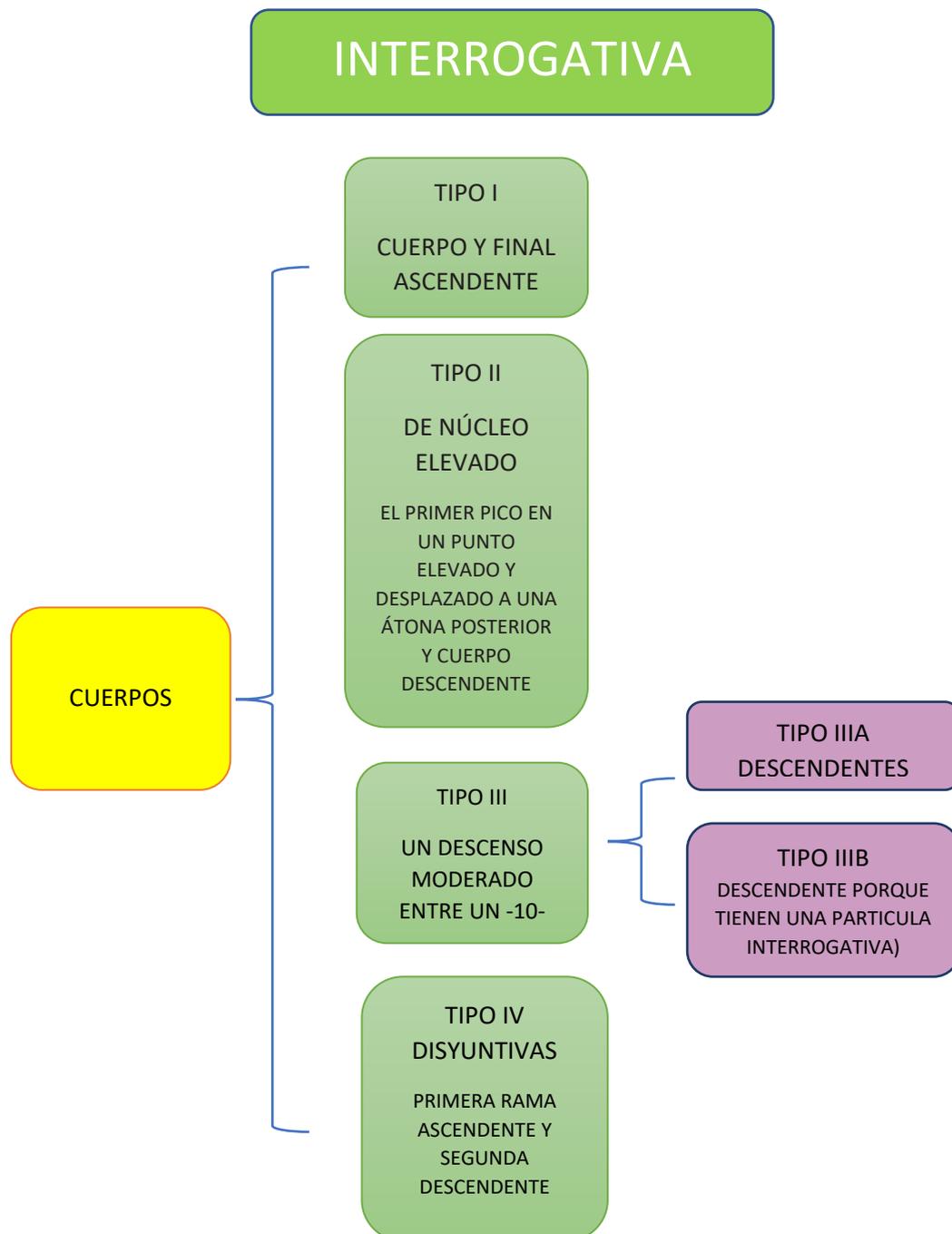


Figura 5.3-27. Resumen de la entonación interrogativa

Tal como ya hemos mencionado en el apartado 5.3.1, en español existen cuatro patrones interrogativos. Como resultado de nuestra investigación,

obtuvimos cuatro tipos de la entonación del español hablada por rusohablantes, pero las características de cada uno de estos tipos son bastante diferentes de las características de los patrones españoles. Tipo I tiene un rasgo semejante a los patrones españoles II, III y XIII por el ascenso final, pero en pocos casos se puede definir el primer pico. No podemos hacer la comparación con la entonación rusa, porque los estudios rusos tienen otros criterios de visualización de las curvas entonativas. De todos modos, si miramos las construcciones entonativas rusas que están descritas en el apartado 3.3.1, vemos que la más parecida es la construcción entonativa CE4 (se puede consultar en la figura 3.3-3).

Los enunciados del tipo II tienen el núcleo elevado. Son parecidos a los gráficos de los patrones interrogativos enfáticos españoles IVa y IVb. En la tipología de la entonación rusa que utilizamos como referencia (apartado 3.3), los núcleos de los gráficos no se puede distinguirlos con claridad, porque las vocales de estos gráficos no están marcadas.

El tipo III A y B son los gráficos que acaban por el descenso del tono. Los patrones melódicos españoles I y IX también tienen descensos finales. Las construcciones entonativas rusas CE1, CE2, CE3, CE5 (figura 3.4-3) también representan descensos tonales, pero se ven claramente previas subidas del tono. CE4 representa la entonación más plana con una bajada final, pero no podemos hacer la comparación detallada con esos gráficos, porque se obtuvieron según otros criterios de análisis y en fuentes publicadas que no representan valores numéricos.

El tipo IV son los contornos de la entonación que representan la entonación que empieza por una subida y se acaba por una bajada. En español el patrón melódico V de la entonación suspendida, tiene rasgos parecidos y carece de inflexión final. Otro patrón es el patrón melódico enfático VIII que tiene el primer pico y la inflexión que constituyen el mismo segmento tonal. Las construcciones entonativas rusas CE1, CE2, CE3 y CE5 (figura 3.3-3) también representan unas subidas y bajadas del tono, pero tal como hemos mencionado, están obtenidas como resultado de otro tipo de análisis.

TIPOS	Descripción	n.	%
TIPO I Final ascendente	Enunciados con un final ascendente de +20% a +140%	34	48,57
TIPO II De núcleo elevado	El primer pico se encuentra en un punto elevado y desplazado a una átona posterior y cuerpo descendente.	11	15,72
TIPO IIIA Preguntas absolutas descendentes	Preguntas que suponen la respuesta sí o no. Acaban por un descenso del tono.	12	17,14
TIPO IIIB Preguntas especiales descendentes con una partícula interrogativa <i>qué</i> o <i>quién</i> .	Preguntas con una partícula interrogativa que se acaban por una bajada del tono.	5	7,14
TIPO IV Disyuntivas	Primera rama es ascendente y segunda es descendente. Enunciados que empiezan por una subida del tono y se acaban por una bajada.	8	11,43

Figura 5.3-28. Patrones interrogativos del español hablado por rusohablantes

5.4. ENTONACIÓN ENFÁTICA

5.4.1 INTRODUCCIÓN

En este capítulo presentamos los resultados del estudio de la entonación enfática. Según Cantero (2002), la *entonación enfática* se caracteriza por una línea melódica ondulada, quebrada, que no sigue el esquema normal (con diversos picos y declinaciones). Puede ser declarativa enfática (final descendente), o interrogativa enfática (final ascendente). Pero tal como lo notan Cantero y Ballesteros (2010), en realidad, los límites de variación de los tonemas enfáticos son muy tenues, y en la práctica pueden reducirse dependiendo de patrones melódicos establecidos típicamente.

En español existen seis patrones de la entonación enfática (Cantero y Font-Rotchés, 2007), que se pueden dividir en tres grupos:

- Patrones melódicos en los que el énfasis se establece mediante el juego primer pico e inflexión final (los patrones VII y VIII).
- Patrones melódicos definidos en función de su inflexión final (IX, Xa-Xb y XI).
- Patrones melódicos definidos en función de su cuerpo (XIIa-XIIb-XIIc).

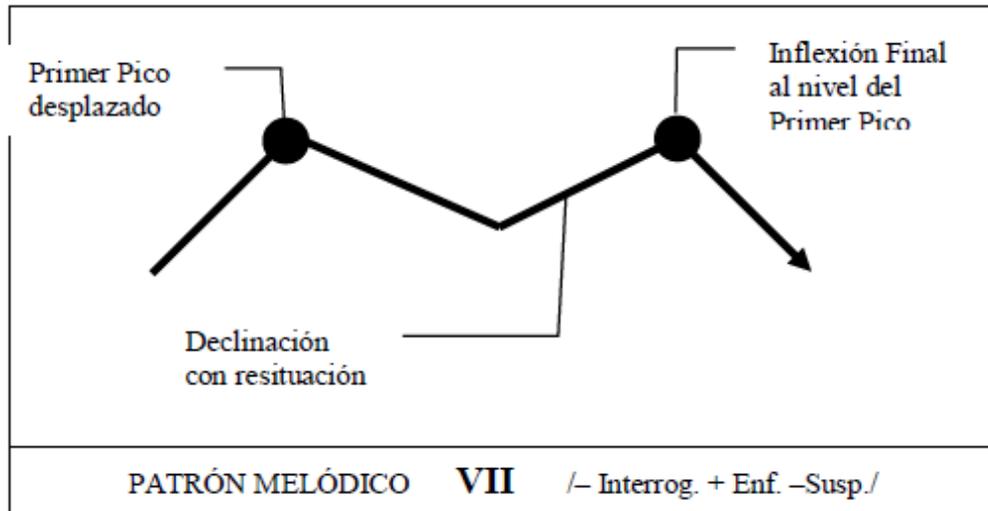


Figura 5.4-1. Patrón melódico VII.

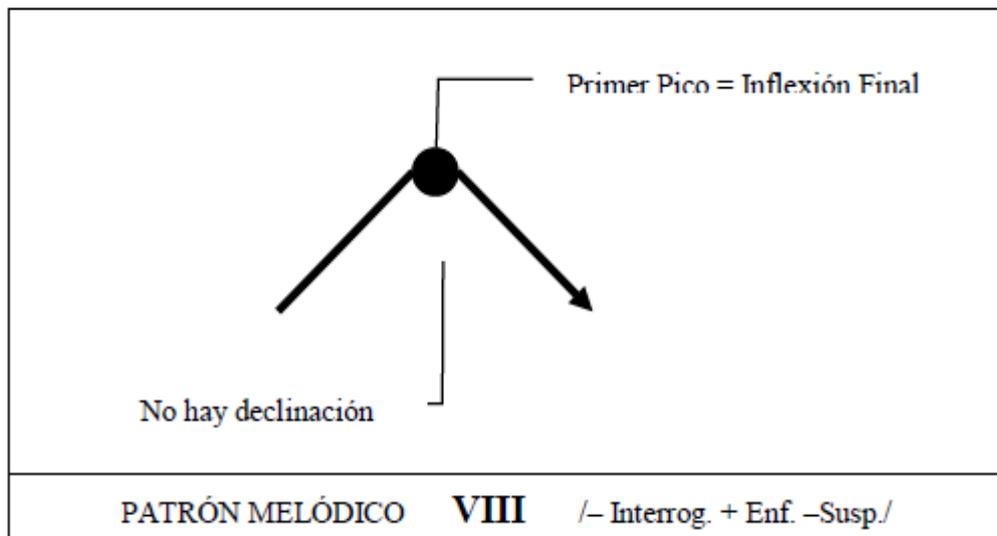


Figura 5.4.1-2. Patrón melódico VIII.

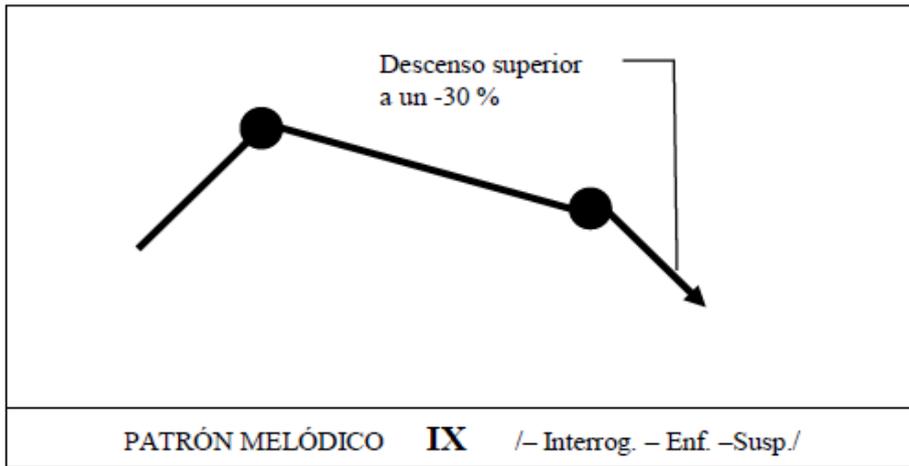


Figura 5.4-2. Patrón melódico IX.

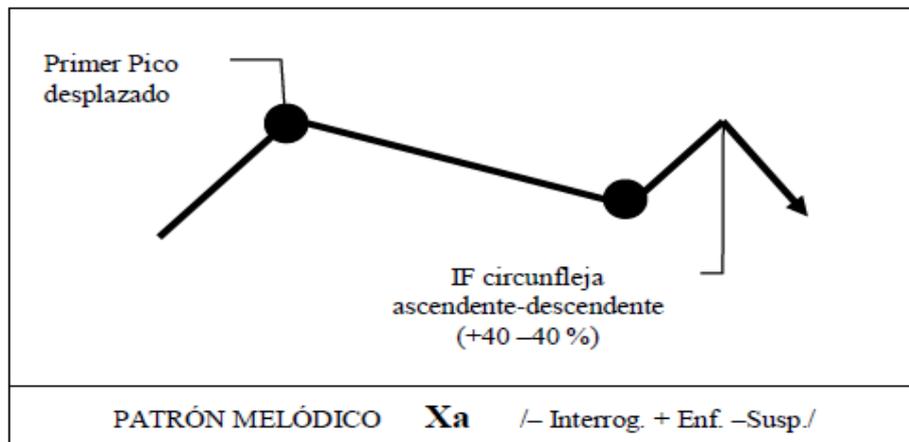


Figura 5.4-3. Patrón melódico Xa.

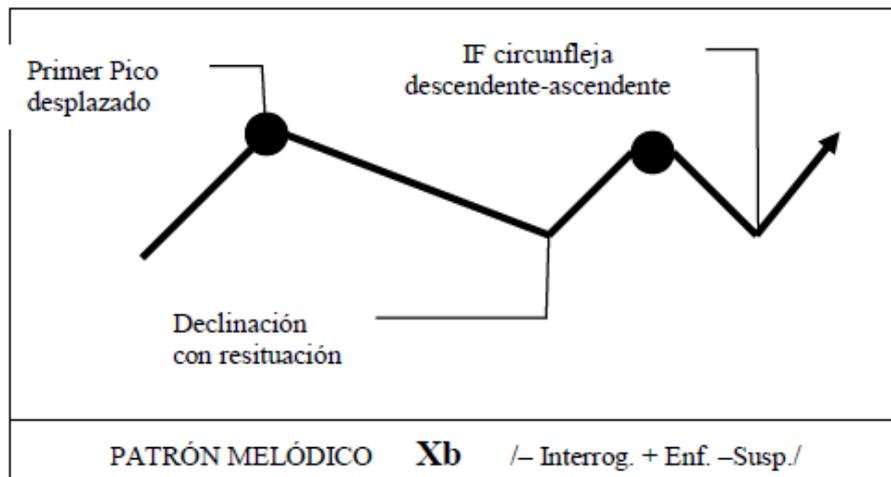


Figura 5.4-4. Patrón melódico Xb.

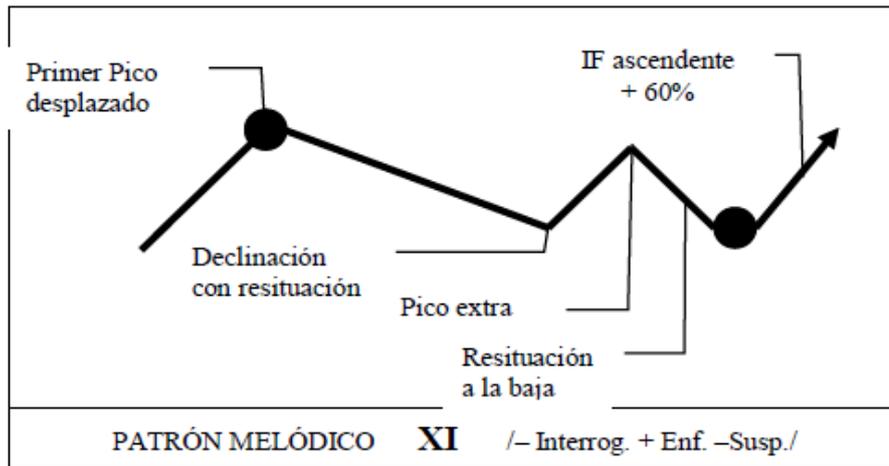


Figura 5.4-5. Patrón melódico XI.

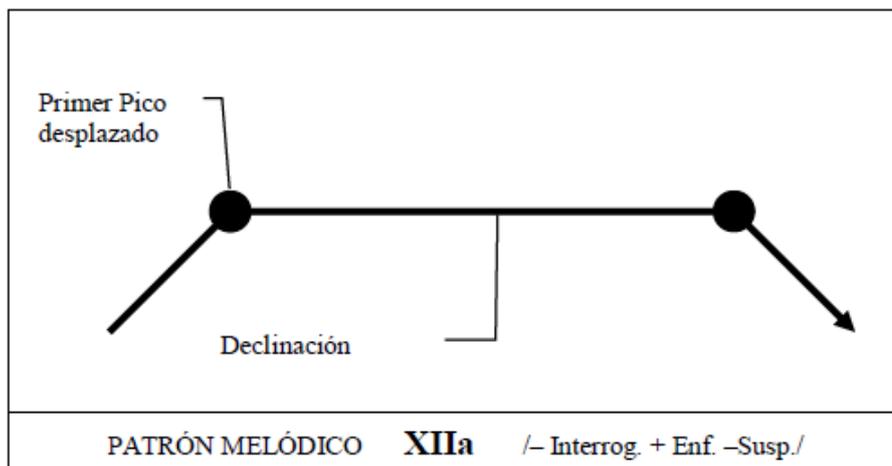


Figura 5.4-5. Patrón melódico XIIa.

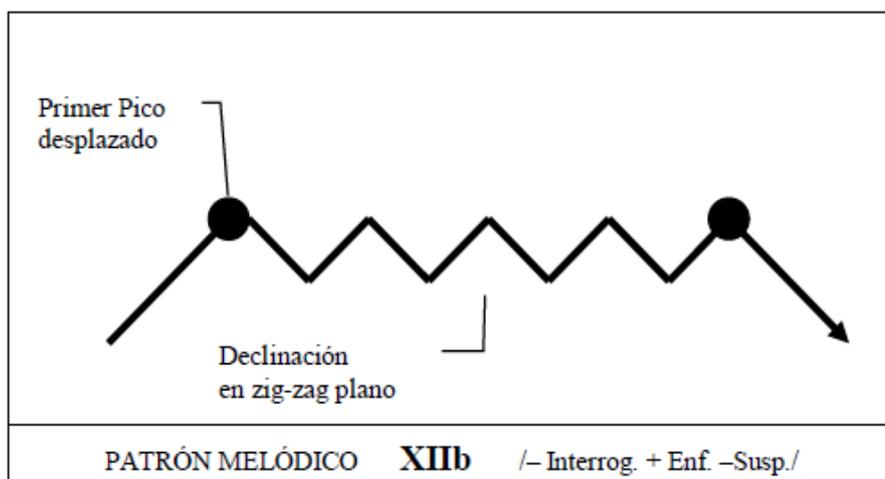


Figura 5.4-5. Patrón melódico XIIb.

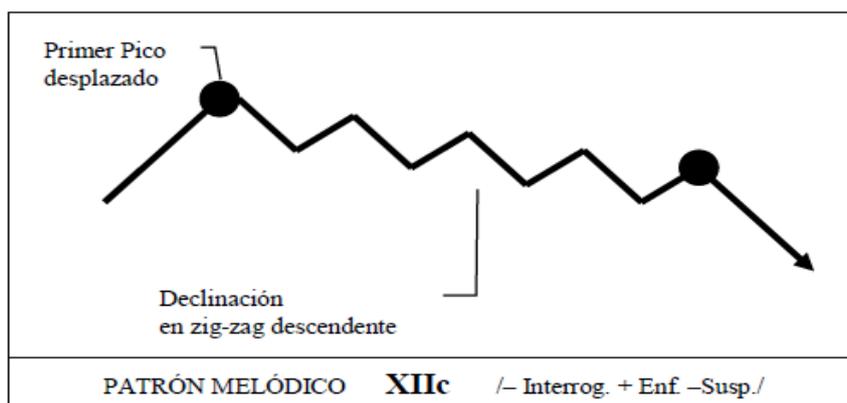


Figura 5.4-6. Patrón melódico XIIc.

Hemos obtenido varios tipos de melodías enfáticas en el español hablado por rusohablantes, que presentamos clasificadas según los rasgos entonativos que las caracterizan en los siguientes subapartados.

5.4.2. TIPOLOGÍA DE LA ENTONACIÓN ENFÁTICA DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES

5.4.2.1. TIPO I. PRIMER PICO Y NÚCLEO COINCIDENTES

Tenemos 6 gráficos, un 8,6%, donde el primer pico coincide con la inflexión final y se parecen al patrón VIII del español. El primer pico y la inflexión final constituyen el mismo segmento tonal, y desaparece toda declinación. En el ejemplo de la figura 5.4-7, destaca una elevación que tiene lugar en *Jordi*, con una subida de un 24% y una bajada de un -33%. Se trata del punto donde coinciden primer pico e inflexión final.

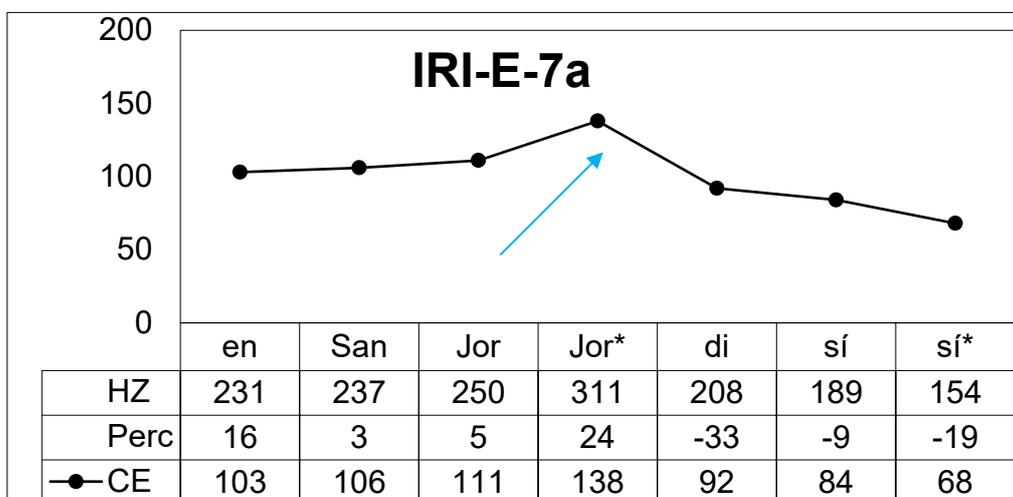


Figura 5.4-7. Enunciado enfático tipo I. En San Jordi, sí.

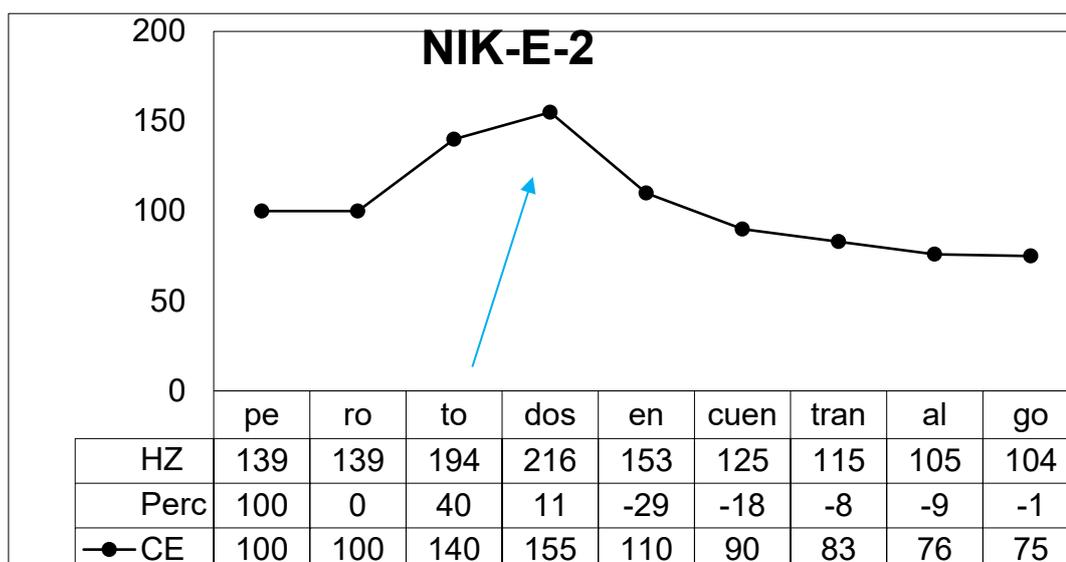


Figura 5.4-8. Enunciado enfático tipo I. Pero todos encuentran algo.

También en la figura 5.4-8 se observa el mismo rasgo: una subida superior a un 50%, que culmina en *-dos*, de la palabra *todos*, seguido de un descenso de un 29%.

5.4.2.2 Tipo II. Cuerpo plano

En castellano, existe el patrón melódico XIIa, que se define por un primer pico desplazado y por un cuerpo plano, sin pendiente, cuyo efecto de énfasis es muy llamativo, por contraste.

En el sistema ruso, que tenemos como referencia, no hay ninguna construcción entonativa que se parezca a este patrón, porque en las siete construcciones se ven curvas melódicas marcadas con subidas y bajadas.

Se obtuvieron 14 enunciados de este tipo en el corpus, que representan el 20% de los enunciados. En los dos gráficos siguientes (figuras 5.4-8 y 5.4-9), se ven los movimientos de la línea melódica en el cuerpo muy leves entre 0% y 17%, en un caso, y entre 0% y 9%, en el otro, que constituyen un contorno enfático de cuerpo plano.

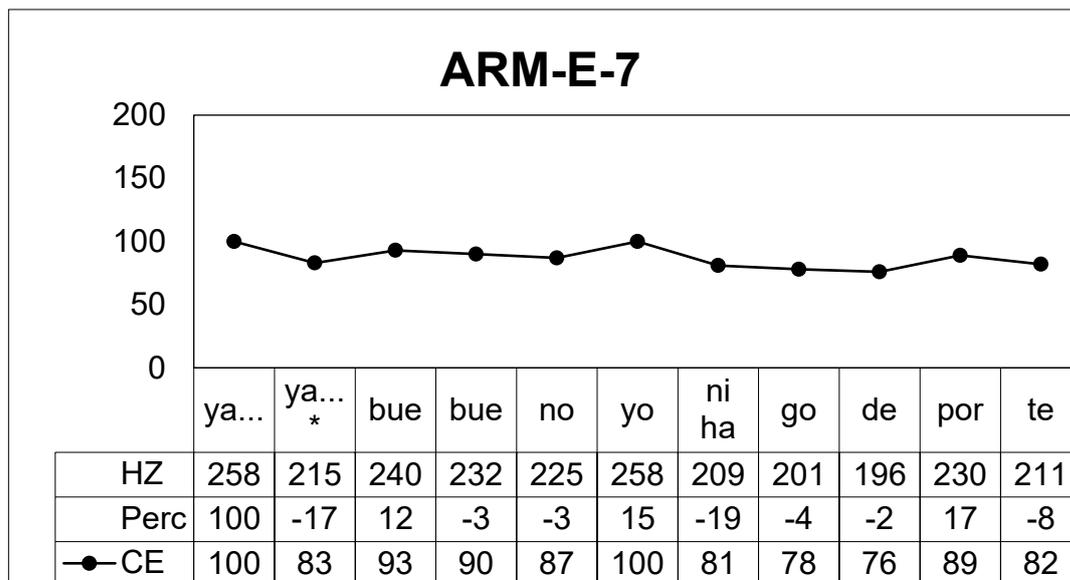


Figura 5.4-8. Enunciado enfático tipo II. *Ya, bueno, yo ni hago deporte.*

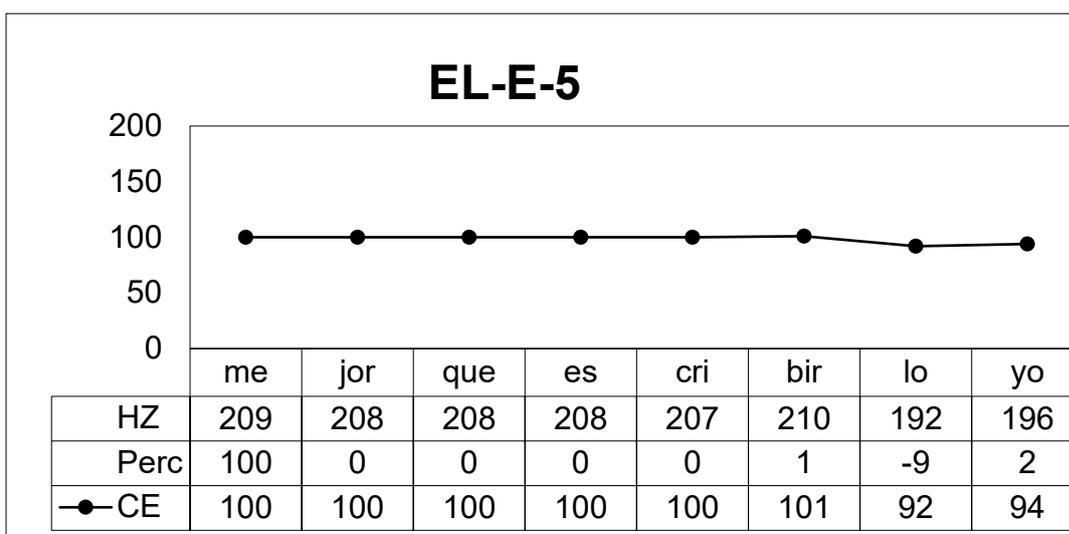


Figura 5.4-9. Enunciado enfático tipo II. *Mejor que escribirlo yo.*

5.4.2.3 Tipo III. Cuerpo en zigzag

En los gráficos 5.4-10 y 5.4-11, el énfasis afecta a varias palabras. En el gráfico de la pregunta *¿Pero ella no tiene ningunos hermanos?*, se ve el cuerpo en zigzag o *dientes de sierra*, porque tres palabras constituyen un pico, “*ella*”, “*no*”, “*ningunos*”, lo que condiciona la forma de zigzag. Igual que en el enunciado “*un mes y medio exactamente*”, donde se pueden ver dos énfasis en dos sílabas tónicas, *mes* y *-dio*.

En total tenemos 17 enunciados de este tipo, que representan el 24,2% de todo el corpus. Cinco de esos enunciados son interrogativos.

En español, existe el Patrón Melódico XIIb (Cantero y Font-Rotchés, 2007), que se caracteriza por el primer pico desplazado y por un cuerpo en zigzag (o en dientes de sierra) plano. Es un modelo muy característico de las entonaciones enfáticas en castellano, como si se tratara de una sucesión de énfasis marcando cada palabra.

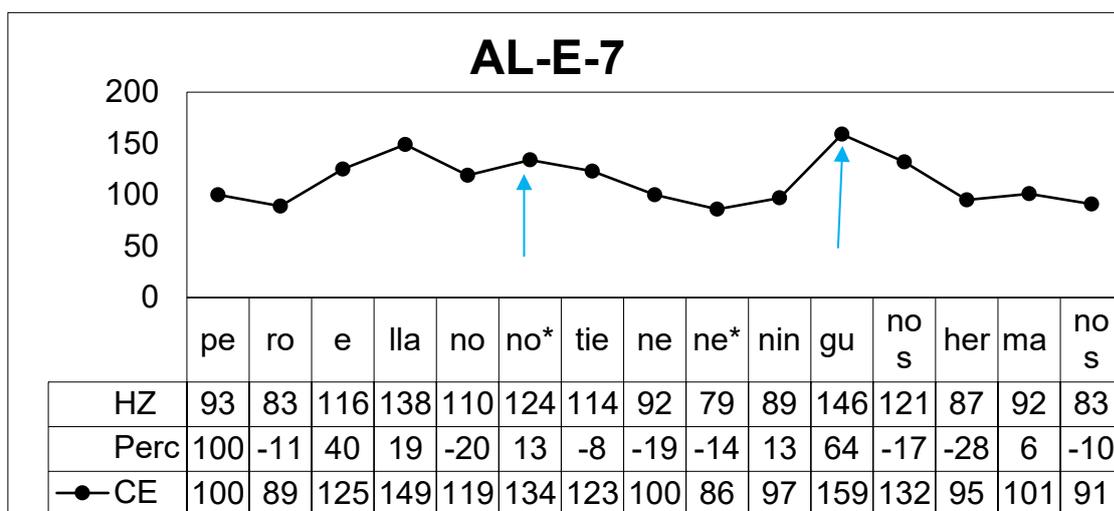


Figura 5.4-10. Enunciado enfático tipo III. Pero ella no tiene ningunos hermanos.

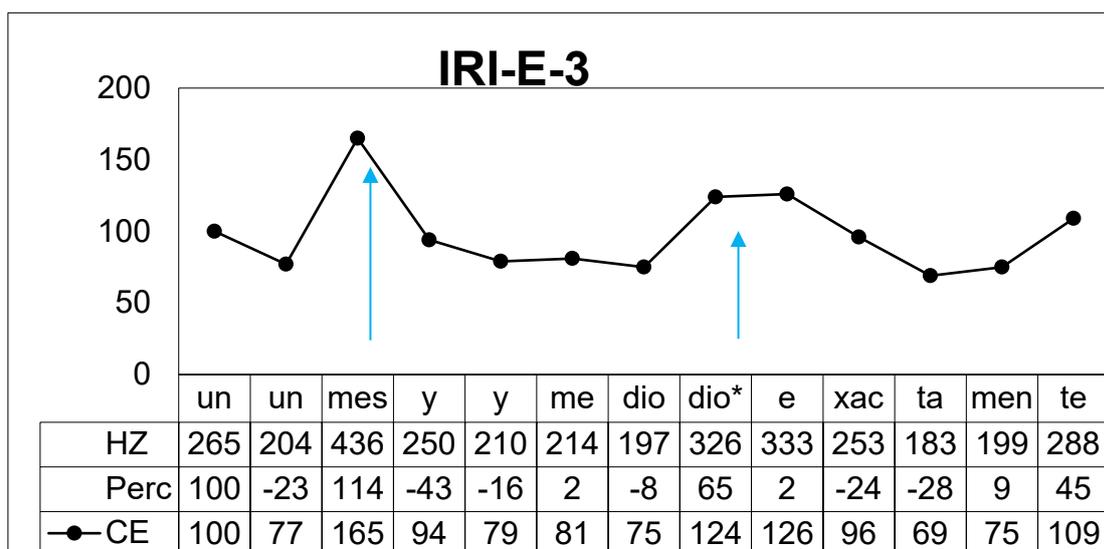


Figura 5.4-11. Enunciado enfático tipo III. Un mes y medio exactamente.

Si comparamos con la entonación rusa, vemos que solamente en CE4 (figura 3.4-3) aparece más de una subida y bajada, pero es la construcción de la entonación interrogativa.

5.4.2.4 Tipo IV. Núcleo en la pretónica

La última vocal tónica del contorno es la vocal que denominamos *núcleo*. A partir de esta sílaba tiene lugar la inflexión final, la parte más significativa del contorno. Sin embargo, hay contornos en los que este núcleo puede estar desplazado a una sílaba átona pretónica. Se trata de contornos con un énfasis.

En el corpus, tenemos 8 enunciados, un 11,4%, que se caracterizan por tener el núcleo en la sílaba pretónica. No es un rasgo característico de la entonación española, pero sí un rasgo que ha aparecido en otra interlengua, la del español hablado por italianos (Devís, 2011). Se trata de un patrón de la entonación neutra con una pequeña prominencia tonal en la vocal pretónica al núcleo (y no en la tónica, como en español).

No podemos comparar este rasgo con el sistema entonativo ruso, porque en los gráficos de la entonación rusa no están marcadas las sílabas de los enunciados (Lobanov, 2014).

En el Gráfico 5.4-12, se ve que la inflexión final de 11% está en la sílaba “ver” de la palabra “verdad”.

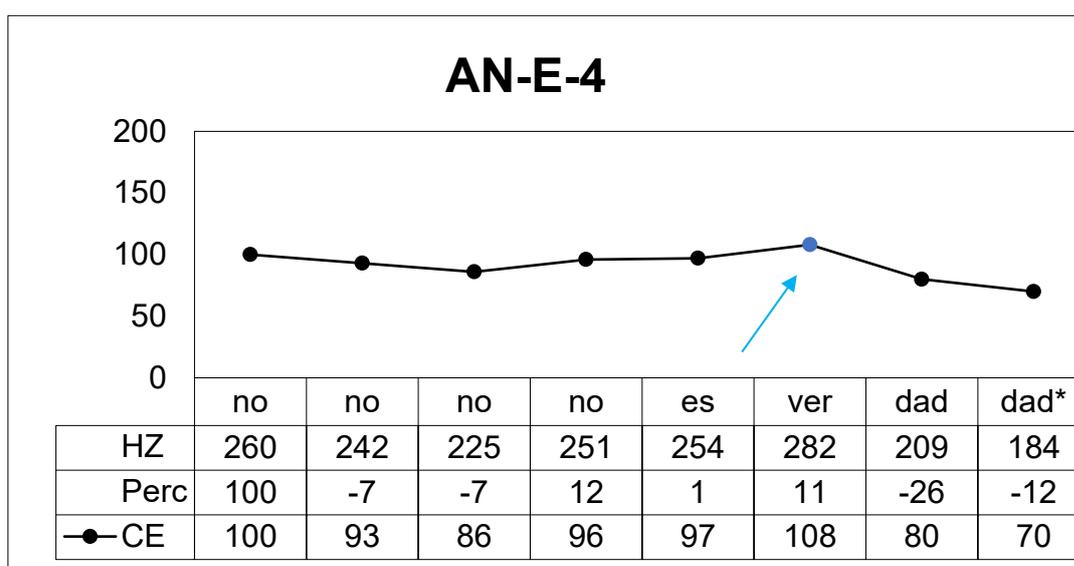


Figura 5.4-12. Enunciado enfático tipo IV. No, no es verdad.

5.4.2.5. Tipo V. Final ascendente

Hemos obtenido 6 enunciados, un 8,6% del corpus, con un final ascendente. Es un rasgo característico de la entonación interrogativa. En español, se correspondería a los patrones interrogativos II y III. En nuestro caso, hay tres preguntas y el resto son enunciados afirmativos o suspensos con un rasgo de énfasis. Si consultamos las construcciones entonativas del ruso, hay gráficos con inflexiones finales ascendentes, como CE 4.

En la figura 5.4-13 se observa la inflexión final de 74%.

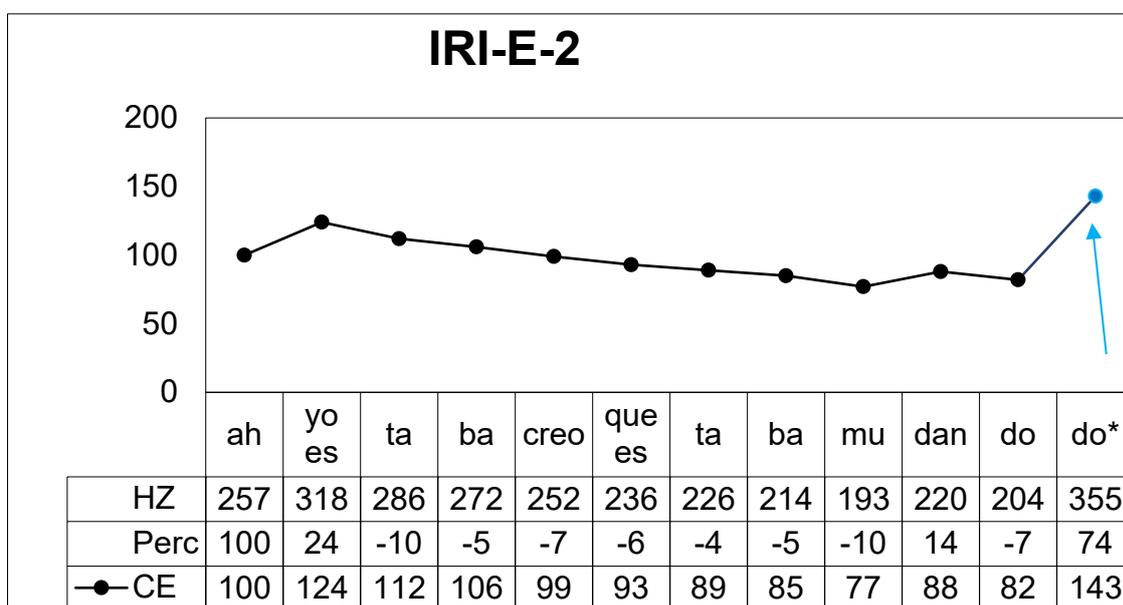


Figura 5.4-13. Enunciado enfático tipo V. Ah, yo estaba... creo que estaba mudando...

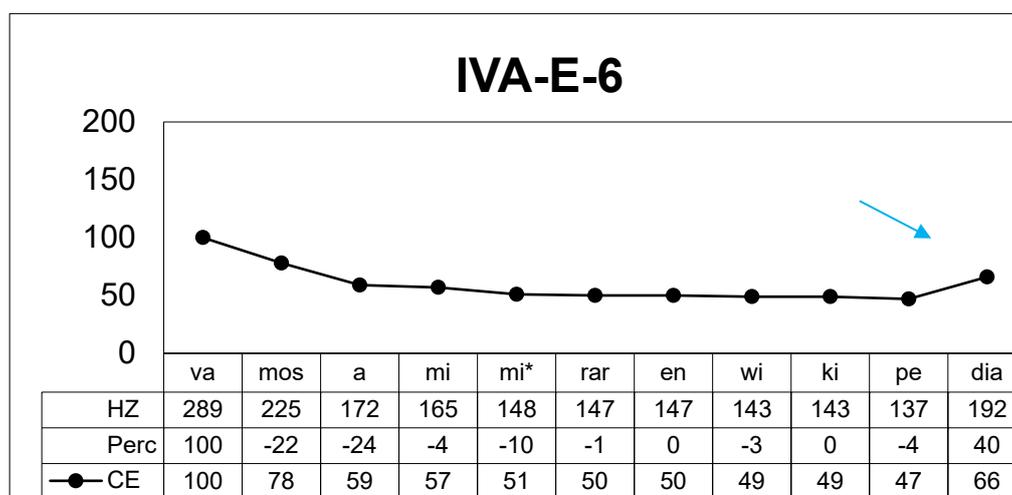


Figura 5.4-14. Enunciado enfático tipo V. Vamos a mirar en Wikipedia.

En el Gráfico 5.4-14, vemos la inflexión final con un ascenso más leve, de un 40%.

5.4.2.6. Tipo VI. Cuerpo ascendente y final descendente

De los 70 enunciados, hay 4 que presentan el cuerpo ascendente y un final descendente. Representan un 5,7% del total. En los ejemplos que tenemos, se ve el ascenso del cuerpo de más de un 15% y una inflexión final descendente de entre un 16% y un 50%. No es un patrón característico del castellano, pero en ruso el CE 6 tiene un esquema parecido. Esta construcción entonativa se utiliza en ruso justo para dar emocionalidad a las expresiones.

Por ejemplo, en la figura 5.4-15, el enunciado *Yo diría que somos diferentes*, vemos una subida de tono desde el principio de la frase, que culmina en la sílaba átona *-fe* de la palabra “*diferentes*”, y una bajada de un 40% en las últimas sílabas *-ren(tes)*.

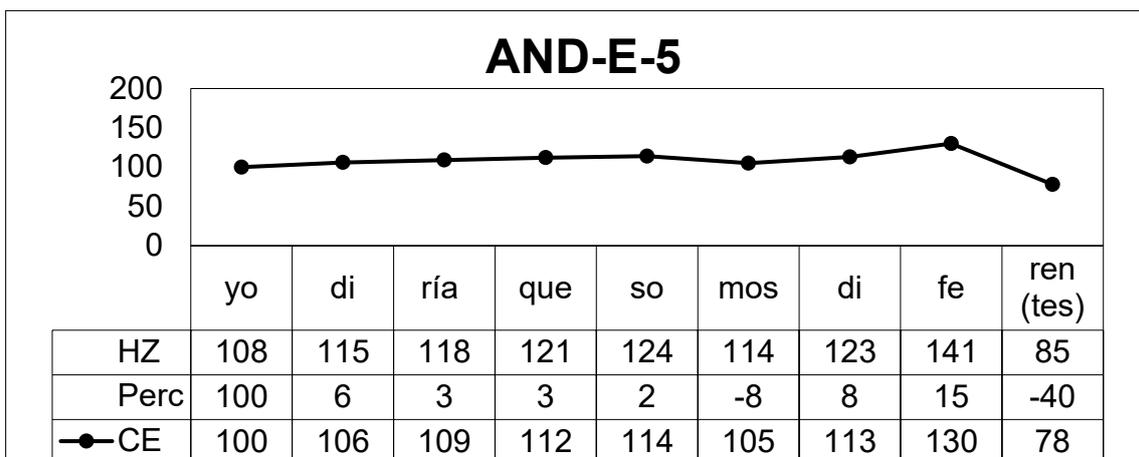


Figura 5.4-15. Enunciado enfático tipo VI. *Yo diría que somos diferentes*.

La figura 5.4-16, se ve la subida del tono desde la sílaba “*si*” hasta “*esas*”, seguida de un descenso de un 28% en *co-*, que continua hasta *-sas*, con un 16% de descenso adicional.

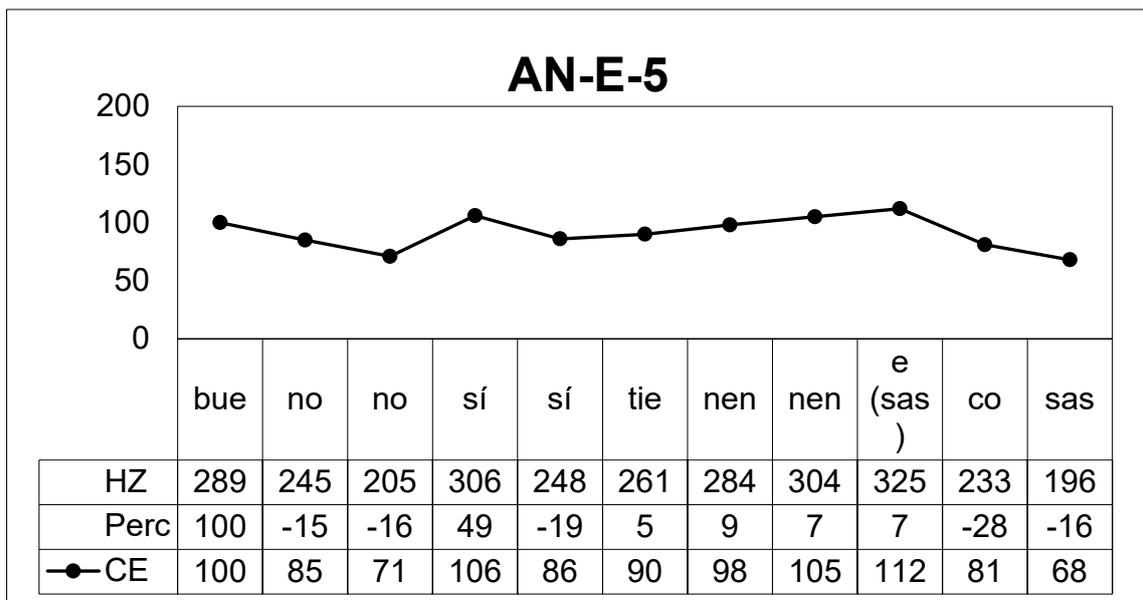


Figura 5.4-16. Enunciado enfático tipo VI. Bueno, sí, tienen esas cosas.

5.4.2.7. Tipo VII. Inflexión final circunfleja

Otro grupo pequeño de 3 enunciados, un 4,3% del total, son los que presentan una inflexión final circunfleja, con tres valores a partir de la sílaba tónica. No podemos ver si este fenómeno se encuentra en ruso, porque en los gráficos de las construcciones entonativas no están marcadas las sílabas (Lobanov, 2014). Los enunciados de este grupo se parecen al patrón melódico enfático Xa en español, que se caracteriza por el primer pico desplazado y una inflexión final circunfleja.

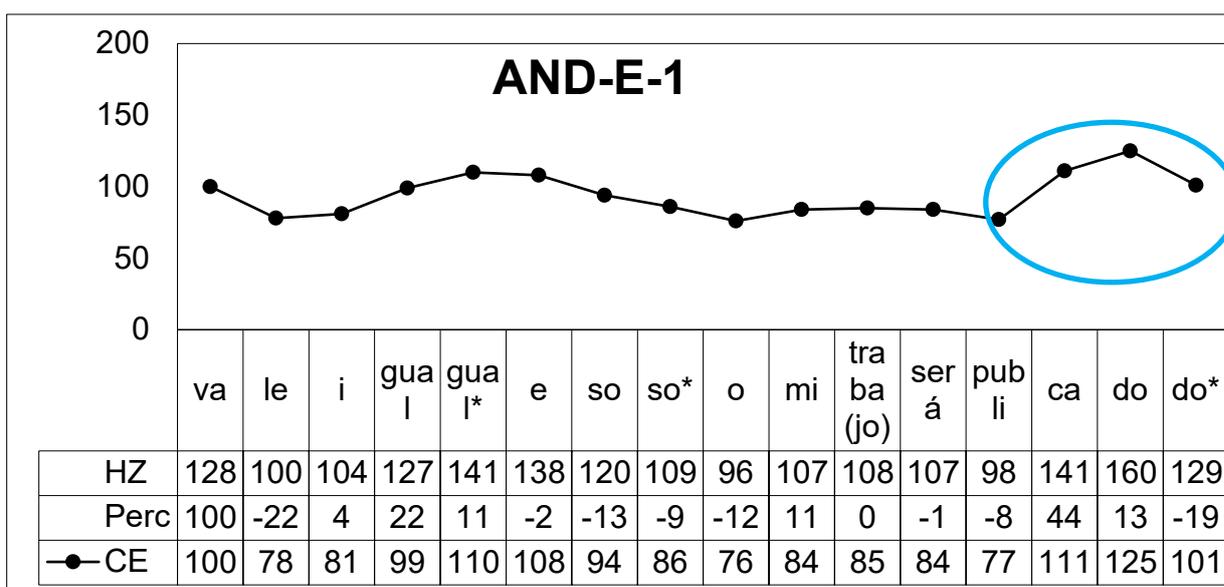


Figura 5.4-17. Enunciado enfático tipo VII. Vale, igual eso, o mi trabajo será publicado.

En la figura 5.4-17, observamos una inflexión final circunfleja en la palabra *publicado*, con un ascenso de un 13% y un descenso de un 19%.

En la figura 5.4-18, vemos que el enunciado se acaba con una inflexión final circunfleja: un ascenso que suma un 66% y un descenso de un 16%, que no retorna al punto de partida.

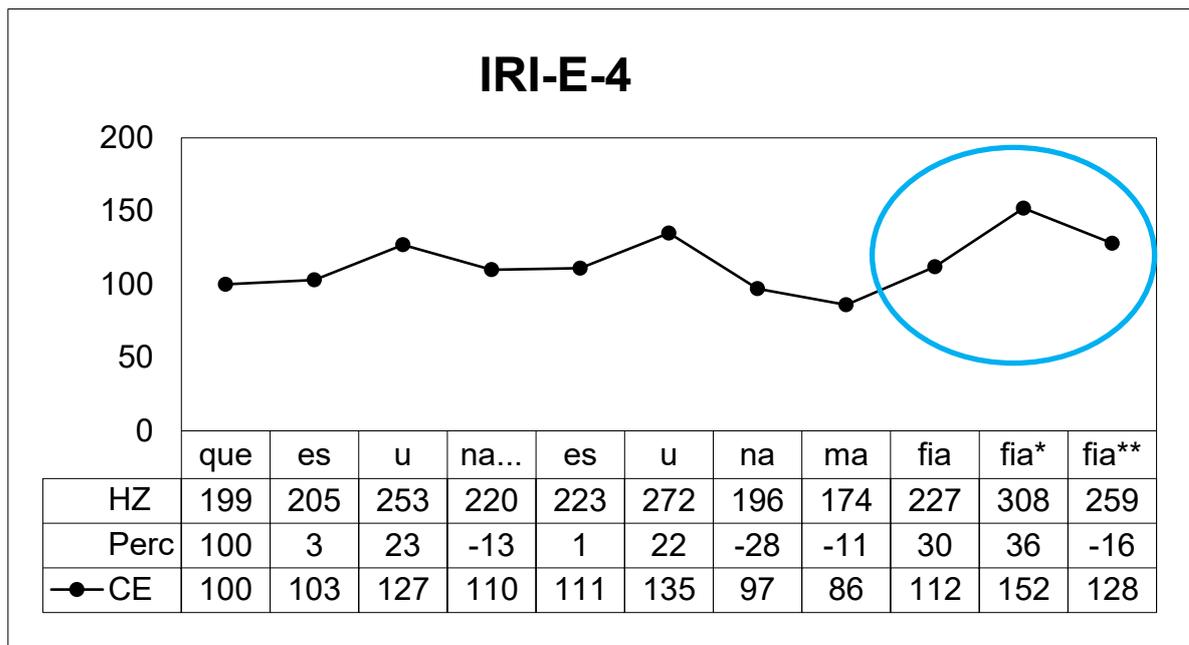


Figura 5.4-18. Enunciado enfático tipo VII. *Que es una... Es una mafia.*

5.4.2.8. Tipo VIII. Énfasis de palabra

Tenemos 9 contornos entonativos de los 70 que tenemos en total, un 12,9% que comparten una misma característica melódica: en el contorno hay una palabra que destaca, en la que tiene lugar un ascenso prominente, de un 20% o superior, y un descenso. A este rasgo, lo llamamos énfasis de palabra (Cantero et al. 2005).

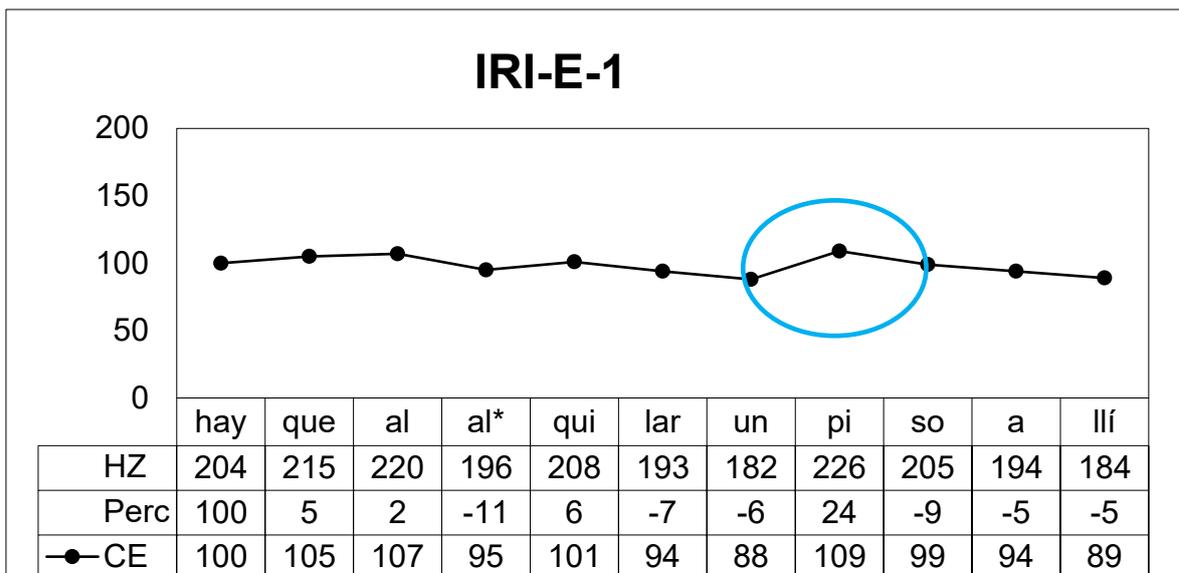


Figura 5.4-19. Enunciado enfático tipo VIII. Hay que alquilar un piso allí.

En la figura 5.4-19, aportamos un contorno con este rasgo de énfasis, que tiene lugar en la primera sílaba de la palabra *piso*, con un ascenso de un 24%.

5.4.2.9 Otros

Obtuvimos 3 gráficos, un 4,3% del corpus. Dos de ellos, no se asemejan a ningún patrón ni rasgo enfáticos descritos para el español.

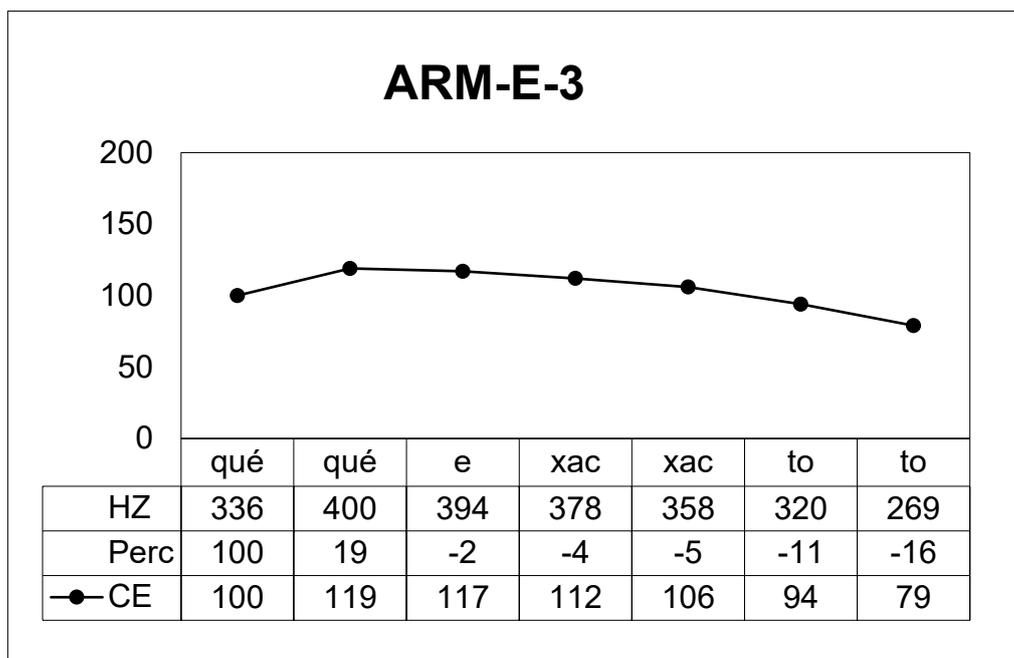


Figura 5.4-20. Enunciado enfático no clasificado. ¡Qué exacto!

El tercero presenta un rasgo melódico, el contorno se sitúa en un registro agudo (véase el gráfico 5.4-20), lo que constituye un rasgo de énfasis en español.

5.4.3 COMPARACIÓN CON LOS PATRONES DE ESPAÑOL

Los patrones enfáticos españoles presentan los rasgos enfáticos que se dan en las distintas partes de los contornos entonativos (Cantero et al., 2005):

Primer pico

- Anacrusis con inflexión ascendente.
- Resituación de la inflexión final al nivel del primer pico.
- El núcleo se ha desplazado al primer pico.

Declinación

- Inflexión interna.
- Declinación en zigzag.
- Declinación plana.

Inflexión final

- Inflexión final simple (descendente, ascendente).
- Circunfleja (ascendente-descendente, descendente-ascendente).

Se pudo observar que de los contornos de los enunciados que tenemos algunos concuerdan con los patrones melódicos establecidos para el español. Lo detallamos en la tabla 5.4-21.

Patrones enfáticos de la interlengua	Patrones melódicos del español (Cantero y Font-Rotchés, 2007)
Primer pico e inflexión final coincidentes	Se parece al patrón enfático VIII del español
Cuerpo plano	Se parece al patrón enfático XIIa
Cuerpo en zigzag	Se parece al patrón enfático XIIb
Núcleo en la pretónica	No es un rasgo característico de la entonación enfática española

Final ascendente	Se parecen a los patrones interrogativos no enfáticos II y III
Cuerpo ascendente y final descendente	No es un rasgo característico de la entonación enfática española
Inflexión final circunfleja	Se parece al patrón melódico enfático Xa
Énfasis de palabra	Es un rasgo melódico enfático que existe en español.
Otros	Algunos tienen rasgos que no son característicos de la entonación enfática en español.

Figura 5.4-21. Coincidencias entre los patrones enfáticos del español hablado por rusohablantes y los patrones melódicos del español.

En la tabla, se constata que los contornos enfáticos de la interlengua no siempre coinciden con los patrones melódicos enfáticos del español, ya que, en algunos casos, los rasgos que presentan coinciden con los de los patrones interrogativos o, en otros, no se corresponden con ninguno. Este aspecto es lo que dificulta la intercomprensión entre los hispanos hablantes nativos y los rusohablantes que hablan español. Esta misma diferencia sería el rasgo de la entonación prelingüística que configura su perfil melódico (Cantero y Devís, 2011) y es lo que crea el acento extranjero de los rusohablantes, cuando hablan español.

La diferencia del perfil melódico que se da en los informantes entre la pronunciación de los contornos melódicos del español con los del ruso, podría deberse a la intención de diferenciarse de la entonación de su lengua materna.

Es difícil concluir si la entonación presentada por nuestros informantes concuerda con los patrones establecidos para el ruso, porque las construcciones entonativas rusas de los trabajos de Odintsova (2011) y Lobanov (2018) son gráficos que no representan valores numéricos. Además, vemos en los resultados que las frases en ruso analizadas son los grupos fónicos. De todos modos, por los contornos que observamos se nota que gráficos que obtuvimos

se diferencian de los gráficos de la entonación rusa. En ruso se distinguen 7 modelos entonativos diferentes en total. Si miramos la explicación del uso de cada uno (Odintsova, 2011), vemos que cada modelo se puede utilizar para expresar el énfasis. En lo que toca al contorno de los gráficos de las construcciones entonativas rusas, en ningún caso observamos cuerpos planos. Nosotros sí que tenemos un 20% de enunciados del corpus enfático con el cuerpo plano. La mayoría de los enunciados de ese 20% son afirmativos y tienen una pequeña bajada final de -2% a -20%. Seis de las siete construcciones entonativas en ruso también tienen la bajada final (CE 1, CE 2, CE 3, CE 5, CE 6, CE 7), pero no vemos el cuerpo plano en ruso en ningún caso.

5.4.4 RESUMEN DE LA ENTONACIÓN ENFÁTICA

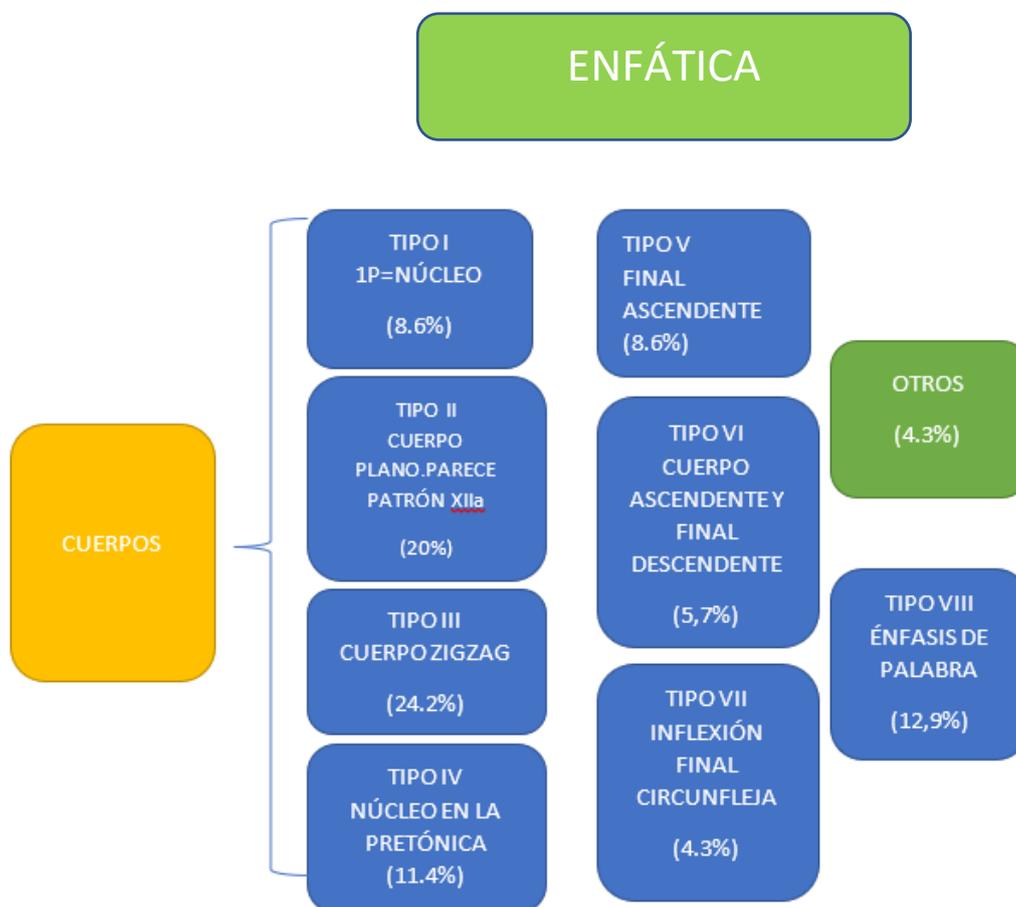


Figura 5.4-22. Resumen de la entonación enfática

Según el estudio que hemos realizado, tenemos siete patrones melódicos y un rasgo de énfasis de la entonación enfática del español hablado por rusohablantes. En los gráficos obtenidos están presentes las inflexiones que son

características de la entonación rusa. Tenemos una breve descripción de cada tipo y el número y porcentajes obtenidos en la tabla 5.4-2.

Tipos	Descripción	n.	%
Tipo I. Primer pico e inflexión final coincidentes	El primer pico y la inflexión constituyen el mismo segmento tonal y desaparece toda declinación.	6	8,6%
Tipo II. Cuerpo plano	Se trata de enunciados con un primer pico desplazado y un cuerpo plano, sin pendiente, cuyo efecto de énfasis es muy llamativo, por contraste.	14	20%
Tipo III. Cuerpo en zigzag	Contornos con el cuerpo en zigzag porque el énfasis afecta a varias palabras del contorno. Son subidas y bajadas que puede llegar a ser muy marcadas, de hasta un 114%. En español, el cuerpo en zigzag puede ser plano o descendente. En el caso de las melodías pronunciadas por rusohablantes en castellano son de zigzag plano.	17	24,2%
Tipo IV. Núcleo en la pretónica	Contornos en los que el núcleo tiene lugar en el segmento pretónico.	8	11,4
Tipo V. Final ascendente	El tono de estos contornos sube al final como si fuera una pregunta en castellano. De los seis contornos, tres son interrogativos y el resto son afirmativos o suspensos.	6	8,6
Tipo VI. Cuerpo ascendente y final descendente	Los contornos presentan un cuerpo en ascenso, que culmina en la última sílaba tónica, y le sigue un descenso, que puede ser superior a un 30%. Este grupo de contornos no coincide con ningún patrón entonativo del castellano, pero sí que coincide con la construcción entonativa 6 del ruso.	4	5,7
Tipo VII. Inflexión final circunfleja	Se trata de contornos en los que la inflexión final empieza en el núcleo y realiza dos movimientos, uno ascendente y otro, descendente, el cual tiene lugar en la sílaba o las sílabas postónicas y culmina en el punto donde se había iniciado el movimiento tonal.	3	4,3
Tipo VIII. Énfasis de palabra	Este rasgo melódico se caracteriza porque en el contorno, una o dos palabras sobresalen, es decir, el tono asciende en una de sus sílabas y, a continuación, desciende hasta retomar el punto donde se había iniciado.	9	12,9
Otros	No representa ningún rasgo específico.	3	4,3

Figura 5.4-2. Patrones enfáticos del español hablado por rusohablantes

6. CONCLUSIONES

6.1 INTRODUCCIÓN

En este capítulo discutimos que resultados obtuvimos al realizar la investigación. **El objetivo general** del trabajo fue la *caracterización de la entonación del español hablado por rusohablantes* y para tal fue necesario el cumplimiento de objetivos específicos siguientes:

- 1. Describir la entonación prelingüística** de los rusohablantes con un nivel intermedio de español en habla espontánea.
- 2. Especificar la entonación lingüística** de los rusohablantes que hablan castellano, sobre la base de los modelos melódicos con los que emiten enunciados neutros, interrogativos, enfáticos, suspensos.
- 3. Comparar la entonación del español estándar con la entonación del español hablado por rusohablantes.**

A continuación, resumimos los resultados obtenidos sobre cada objetivo mencionado.

6.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA.

Al iniciar la investigación supusimos que la entonación prelingüística del ruso podría ser trasladada a la interlingua de los rusohablantes al hablar en español y podría ser la razón del acento extranjero. A continuación, describimos los rasgos de la entonación prelingüística que hemos observado.

1. En español, el primer pico indica el inicio de grupo fónico (al ser la primera vocal tónica del enunciado). Como vemos en los ejemplos de muchos enunciados, la entonación de los rusohablantes que hablan español carece del primer pico. En otras palabras, en muchos casos **no hay primer pico**. A continuación, damos ejemplos de unos cuantos gráficos.

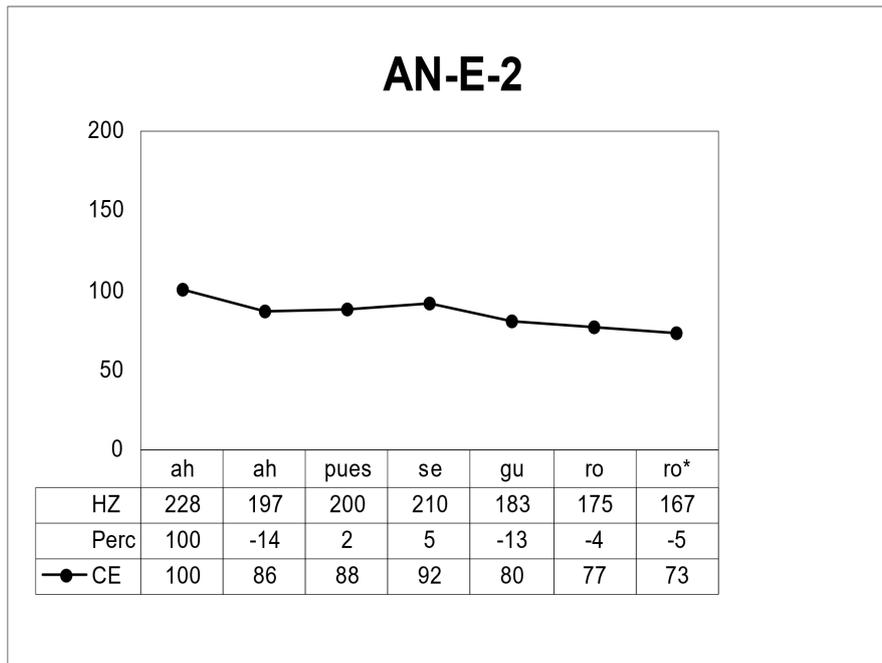


Figura 6.2-1. Enunciado enfático del tipo II. Ah, pues seguro.

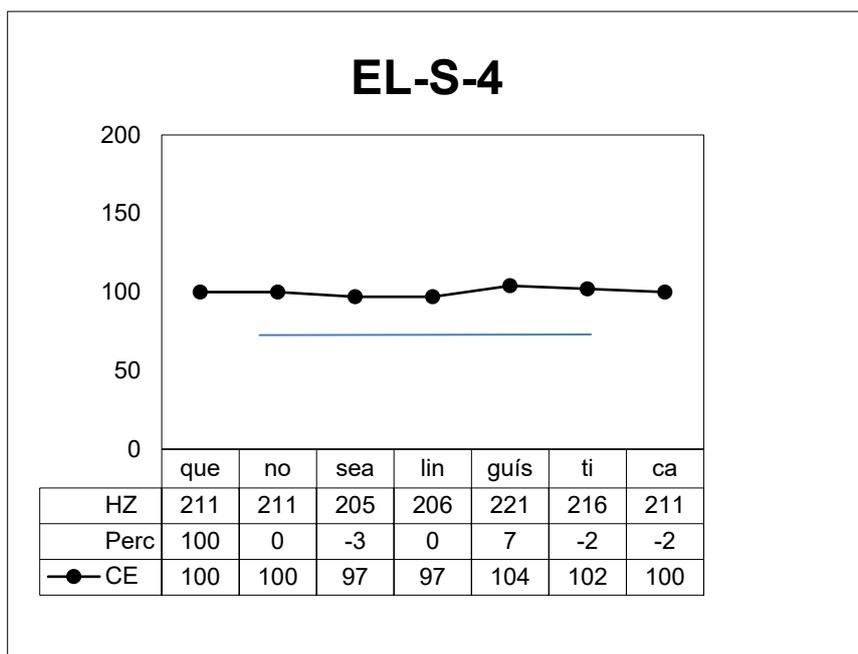


Figura 6.2-2. Enunciado suspenso del tipo I. Ah, pues seguro.

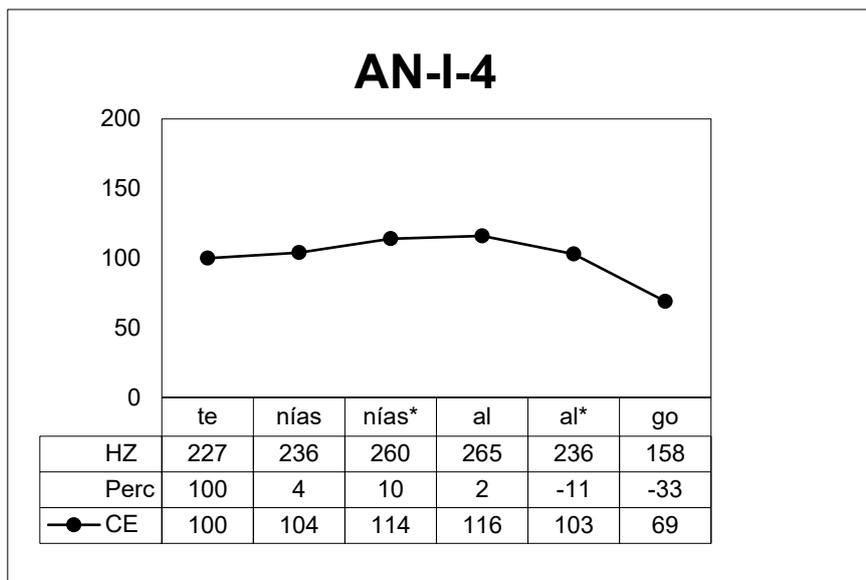


Figura 6.2-3. Enunciado interrogativo del tipo III. Tenías algo.

2. Otro rasgo de la entonación española es la declinación que consiste en un descenso tonal paulatino de los distintos segmentos tónicos y cuya alteración perceptible sí que aporta información fonológica. Según los resultados que tenemos, concluimos que en la entonación de los rusohablantes que hablan español prácticamente **no hay declinación**.

3. Los cuerpos en muchos casos son planos. Esto se observa incluso en los gráficos que hemos incluido más arriba, figuras 6.2-1, 6.2-2, 6.2-3.

4. Los intervalos son pequeños. Por eso la melodía en muchos casos resulta bastante plana. Por ejemplo, en la figura 6.2-4 se ve que el movimiento del todo del enunciado es de menos de un 20%.

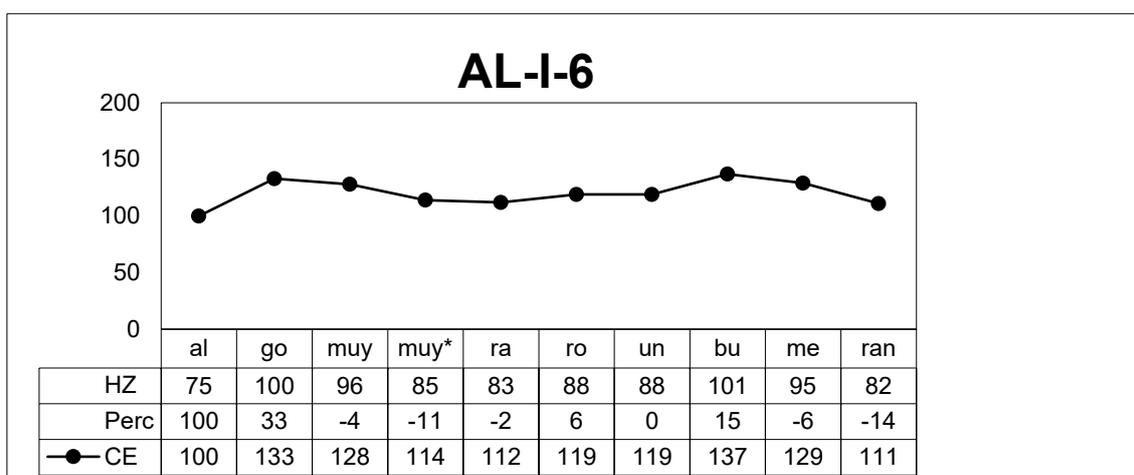


Figura 6.2-4. Enunciado interrogativo del tipo I. ¿Algo muy raro... un bumerán?

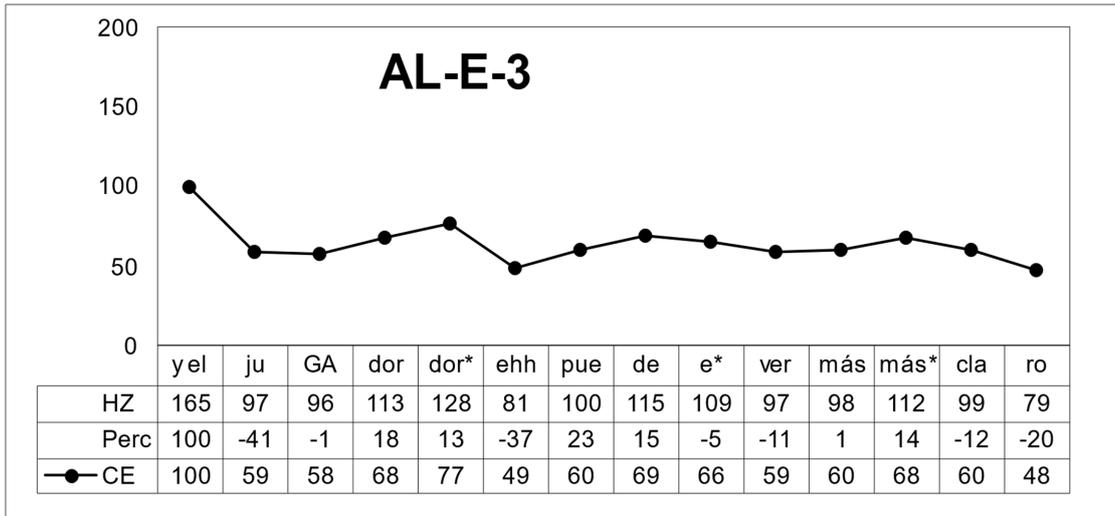


Figura 6.2-5. Enunciado enfático del tipo IV. Y el jugador...eh... puede ver más claro.

5. La entonación a menudo presenta subidas y bajadas continuas leves. Se observa **la ondulación** que no hay que confundir con el primer pico.

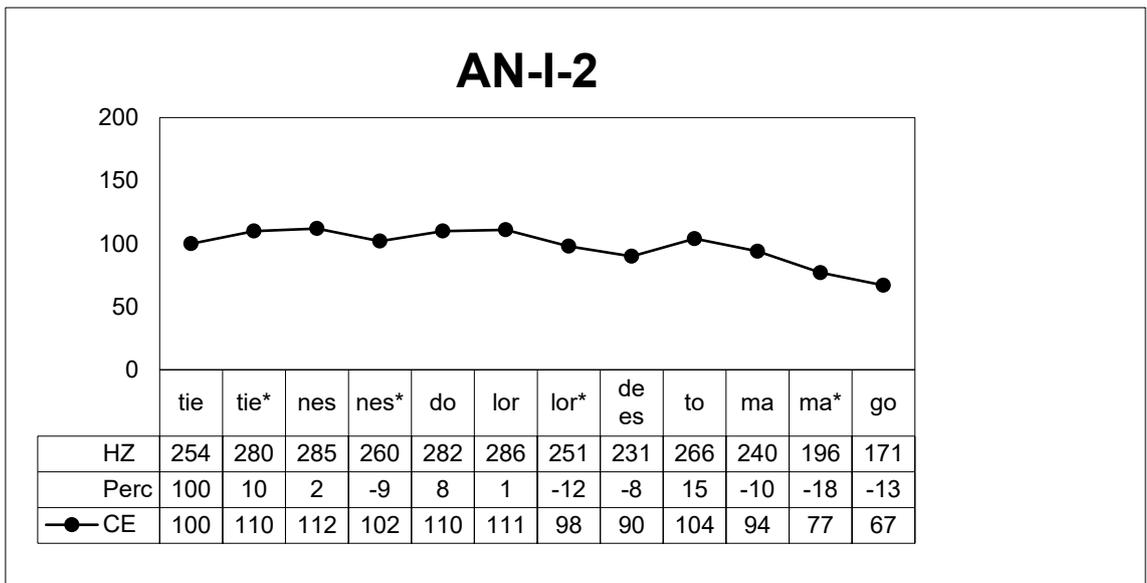


Figura 6.2-6. Enunciado interrogativo del tipo IIIA. ¿Tienes dolor de estómago?

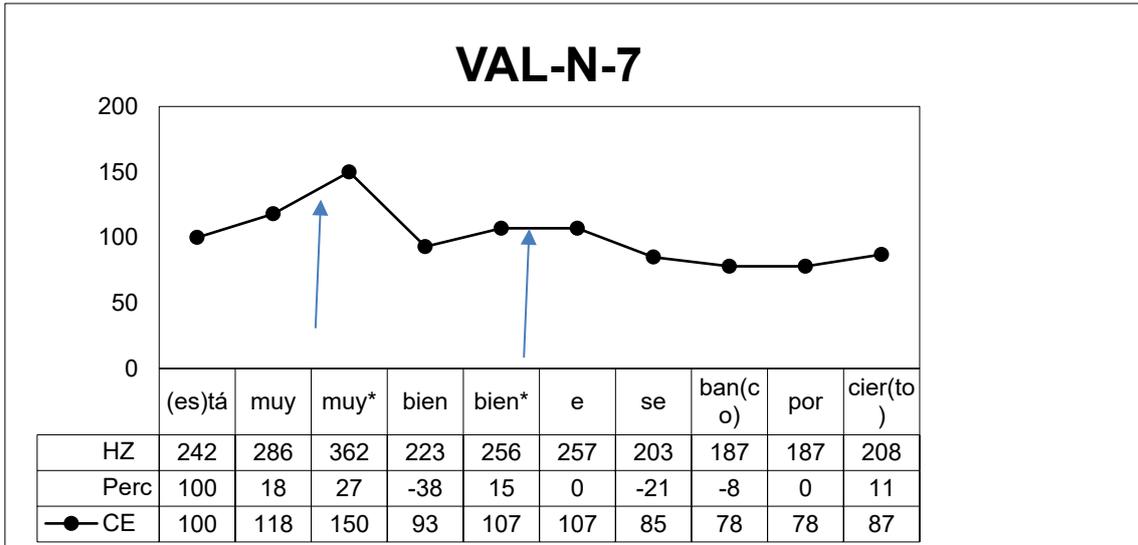


Figura 6.2-7. Enunciado neutro del tipo Ib. Está muy bien ese banco por cierto.

6. Las grabaciones con informantes, las planteamos a base de varios problemas o juegos intelectuales para inducir en los comunicadores el hacer preguntas y exclamaciones necesarias para nuestro análisis. En lo que dicen los informantes, a menudo hay énfasis de palabra. Cuando hay 2 o más énfasis de palabra el cuerpo parece un zigzag.

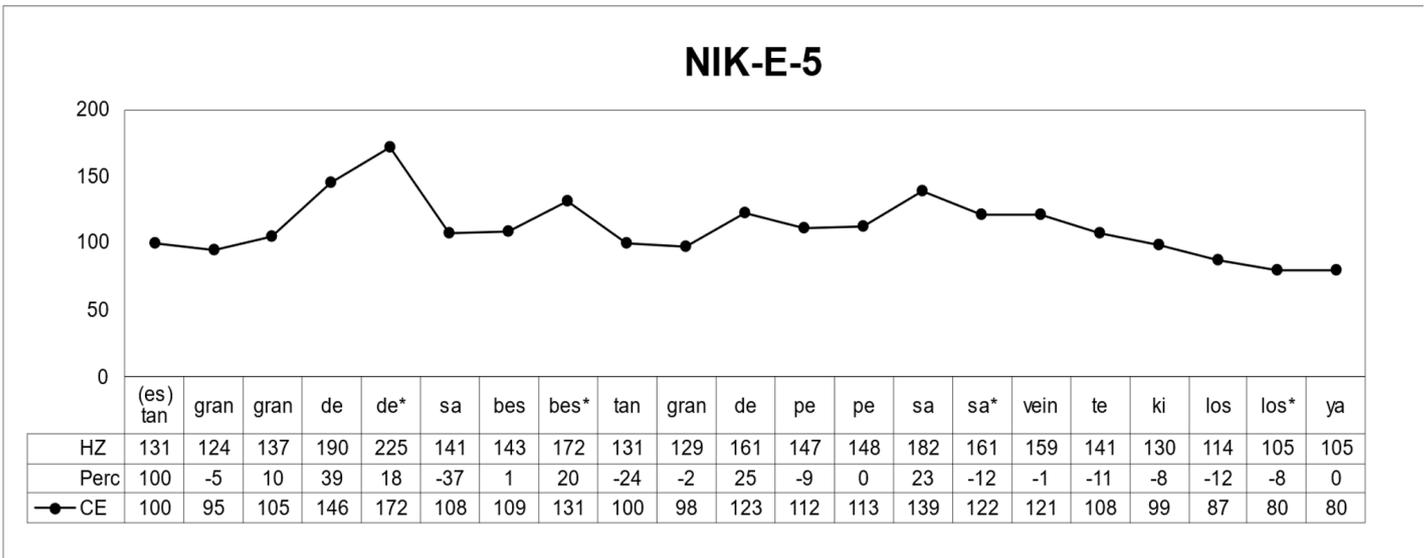


Figura 6.2-8. Enunciado enfático del tipo III. ¡Es tan grande, sabes, tan grande... pesa veinte kilos ya!

6.3. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA.

Fue necesario especificar y aclarar los modelos melódicos de la entonación lingüística de la **interlengua** de los rusohablantes cuando hablan en español y los formulamos y describimos en los apartados 5.1, 5.2, 5.3, 5.4.

En lo que toca a la entonación neutra, cuando los rusohablantes pronuncian las frases en castellano, están presentes las inflexiones internas que son muy características de la entonación rusa.

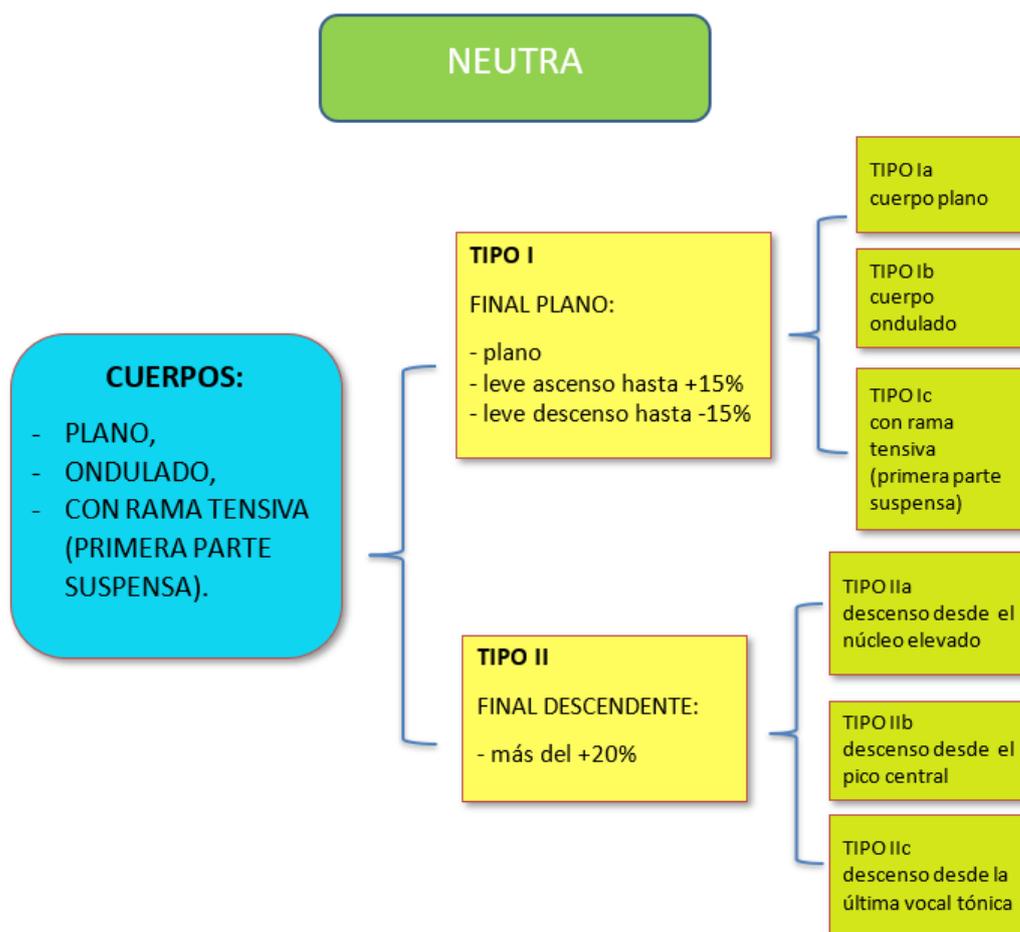


Figura 6.3-1. Resumen de la entonación neutra.

la cuerpo plano: los enunciados con subidas y bajadas un hasta un 17%.

Ib cuerpo ondulado: los enunciados con dos o más subidas y bajadas hasta un 42%.

Ic con la rama tensiva: los enunciados neutros con la primera parte suspensa.

Ila descenso desde núcleo elevado: la entonación sube, y la vocal tónica o pretónica se eleva para después poder hacer el descenso.

IIb descenso desde pico central: los enunciados que tienen un pico central a partir de cuál comienza un descenso.

IIc descenso desde la última vocal tónica: los enunciados con las subidas y bajadas hasta 24% que se acaban en bajadas desde la última vocal tónica.

Suspensa. Ninguno de los tipos coincide con los patrones españoles suspensos, tampoco podemos concluir si la entonación coincide con la entonación suspensa rusa, porque en los estudios que mencionamos en nuestro trabajo no hay representaciones de la entonación suspensa rusa.

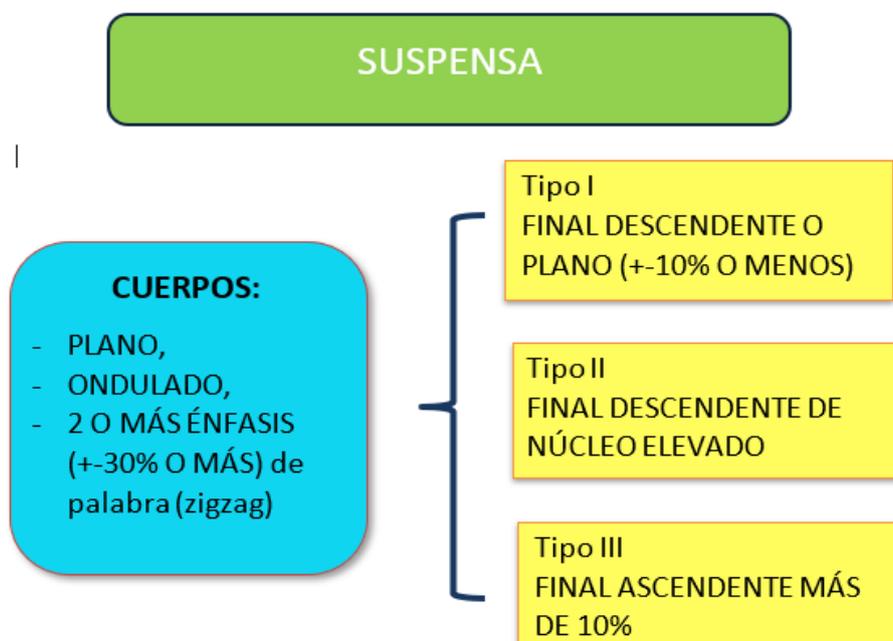


Figura 6.3-2. Resumen de la entonación suspensa.

I cuerpo final plano o descenso pequeño: enunciados con final plano o descendente hasta -58%.

II de núcleo elevado: enunciados con una subida final del tono que cae en núcleo y una bajada posterior que puede ser muy pequeña de -2% - -6% o puede llegar hasta -60%.

III final ascendente: enunciados con final ascendente.

Interrogativa.

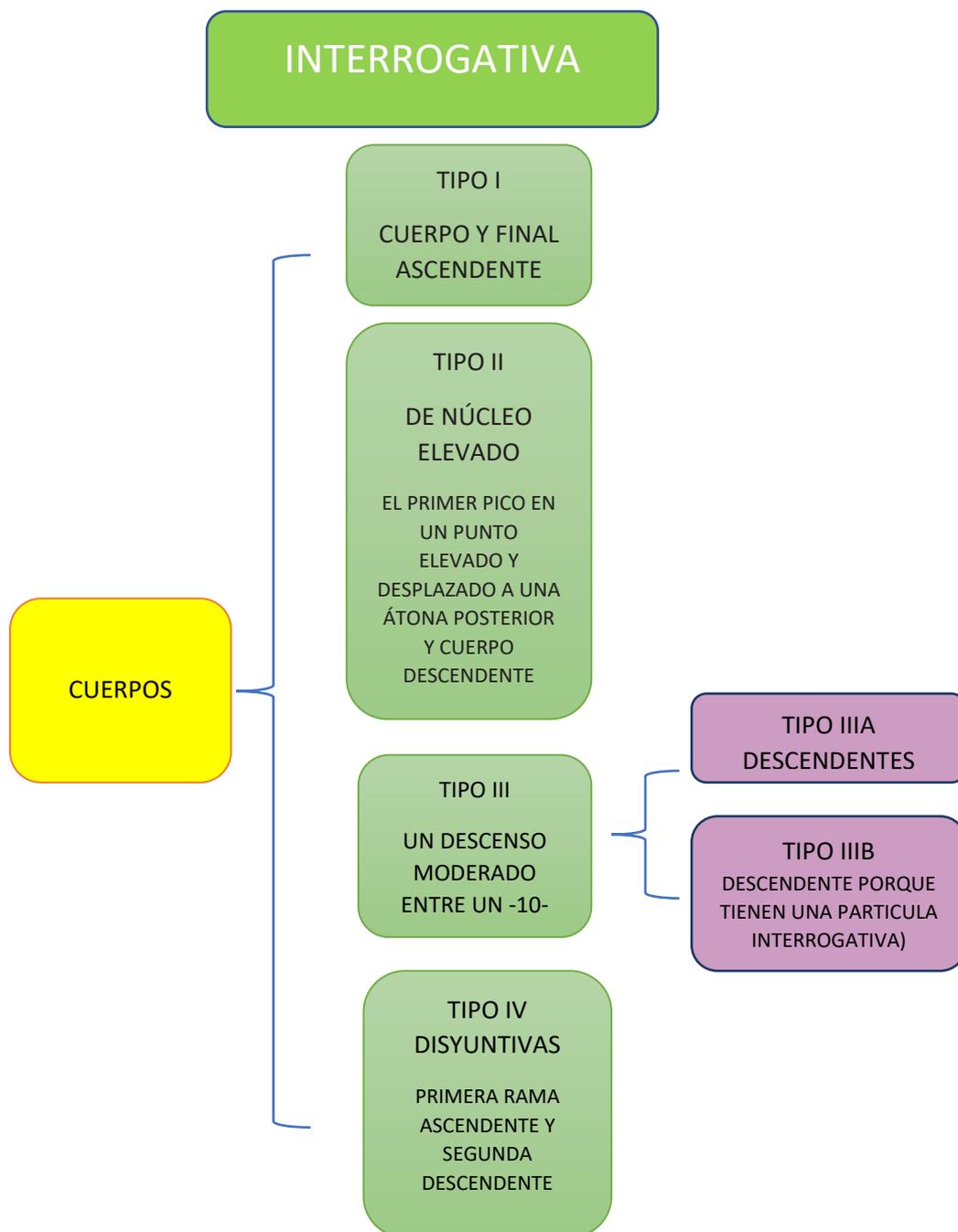


Figura 6.3-2. Resumen de la entonación interrogativa.

En el sistema de la entonación rusa que está explicada por Lobanov (2014) no hay gráficos de la entonación del habla espontánea y el análisis está hecho con otros criterios que está explicado en el apartado 3.3.2 del marco teórico.

Tipo I final ascendente: enunciados con un final ascendente de +20% a +140%.

Tipo II de núcleo elevado: el primer pico se encuentra en un punto elevado y desplazado a una átona posterior y cuerpo descendente.

Tipo IIIA preguntas absolutas descendentes: preguntas que suponen la respuesta sí o no. Acaban por un descenso del tono.

Tipo IIIB preguntas especiales descendentes con una partícula interrogativa qué o quién: preguntas con una partícula interrogativa que se acaban por una bajada del tono.

Tipo IV disyuntivas: primera rama es ascendente y segunda es descendente: enunciados que empiezan por una subida del tono y se acaban por una bajada.

Enfática. Como podemos observar en los gráficos obtenidos están presentes las inflexiones que no son muy características para la entonación del español.

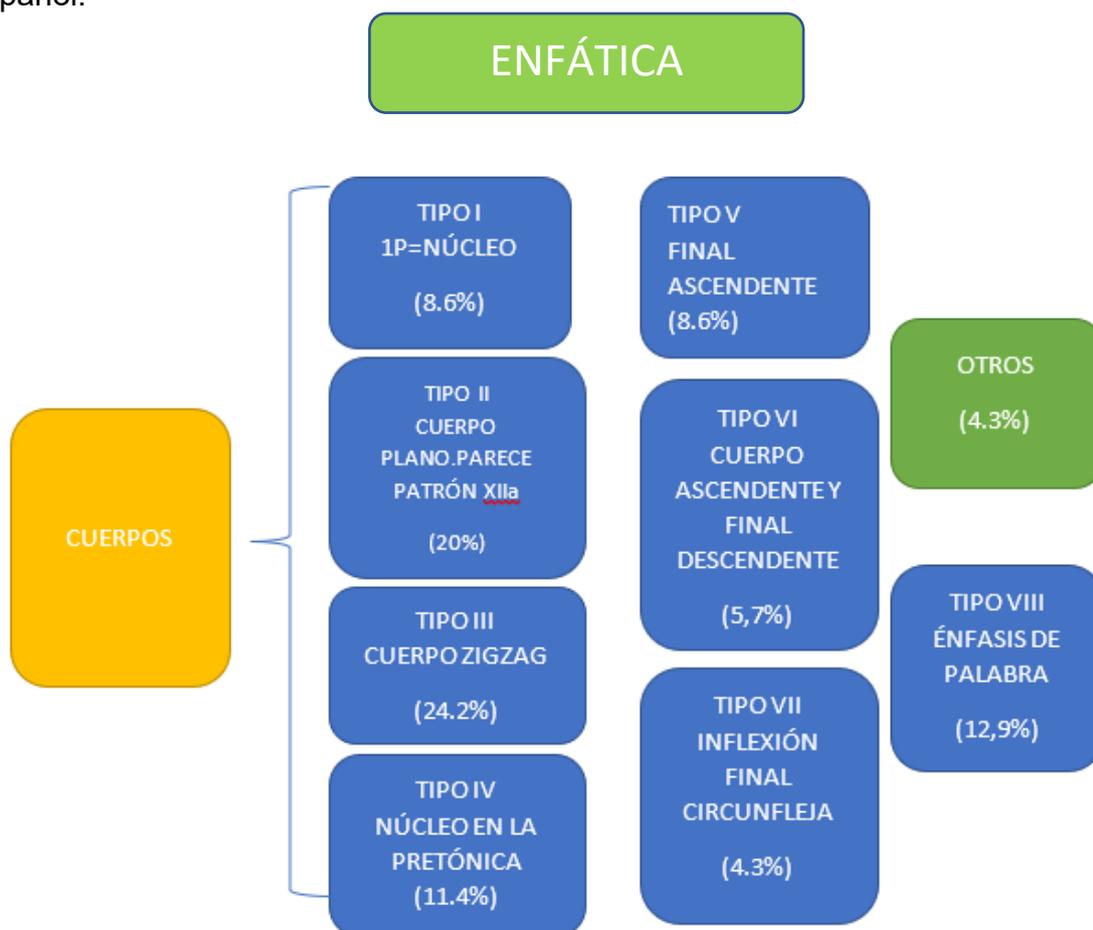


Figura 6.3-3. Resumen de la entonación enfática.

Tipo I primer pico e inflexión final coincidentes: el primer pico y la inflexión constituyen el mismo segmento tonal y desaparece toda declinación.

Tipo II cuerpo plano: se trata de los enunciados con un primer pico desplazado y un cuerpo plano, sin pendiente, cuyo efecto de énfasis es muy llamativo, por contraste.

Tipo III cuerpo en zigzag: contornos con el cuerpo en zigzag porque el énfasis afecta a varias palabras del contorno. Son subidas y bajadas que puede llegar a ser muy marcadas, de hasta un 114%. En español, el cuerpo en zigzag puede ser plano o descendente. En el caso de las melodías pronunciadas por rusohablantes en castellano son de zigzag plano.

Tipo IV núcleo en la pretónica: contornos en los que el núcleo tiene lugar en el segmento pretónico.

Tipo V final ascendente: el tono de estos contornos sube al final como si fuera una pregunta en castellano. De los seis contornos, tres son interrogativos y el resto son afirmativos o suspensos.

Tipo VI cuerpo ascendente y final descendente: los contornos presentan un cuerpo en ascenso, que culmina en la última sílaba tónica, y le sigue un descenso, que puede ser superior a un 30%. Este grupo de contornos no coincide con ningún patrón entonativo del castellano, pero sí que coincide con la construcción entonativa 6 del ruso.

Tipo VII inflexión final circunfleja: se trata de contornos en los que la inflexión final empieza en el núcleo y realiza dos movimientos, uno ascendente y otro descendente, el cual tiene lugar en la sílaba o las sílabas postónicas y culmina en el punto donde se había iniciado el movimiento tonal.

Tipo VIII énfasis de palabra: este rasgo melódico se caracteriza porque en el contorno, una o dos palabras sobresalen, es decir, el tono asciende en una de sus sílabas y, a continuación, desciende hasta retomar el punto donde se había iniciado.

Otros. No representa ningún rasgo específico.

6.4. COMPARAR LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL ESTÁNDAR CON LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL HABLADO POR RUSOHABLANTES.

Entre los aspectos descritos en los niveles de entonación prelingüística y lingüística intentamos observar si hay algunos comportamientos lingüísticos podrían ser transferidos del ruso al español. No se puede justificar con seguridad los procesos de transferencia porque no hemos encontrado ningún estudio previamente hecho a base del habla espontánea rusa. Los trabajos que hemos investigado están realizados a base de la lectura de las frases por unos locutores profesionales.

De todos modos, tenemos resultados de nuestra investigación que son suficientes para analizar en qué medida la entonación del español hablado por rusohablantes, coincide con los patrones melódicos del español.

Entonación neutra.

En patrón melódico I español (Cantero y Font-Rochés, 2007), representado en la figura 5.1-1, la anacrusis (segmento tonal previo al primer pico) es opcional, hay *primer pico*. En los enunciados rusos tanto *el tipo I* como *el tipo II* no hay primer pico marcado por la entonación, de este modo la anacrusis tampoco se diferencia en la melodía. La *declinación en el patrón melódico I español* se ve como un descenso melódico. En los enunciados rusos *del tipo I* como *el tipo II* por no tener marcado el primer pico no distinguimos la declinación. La *inflexión final* en el *patrón melódico I español* se caracteriza por un descenso moderado entre un -10~30%, o bien por un leve ascenso final, no mayor a un +10~15%. Los enunciados rusos *del tipo I* no tienen la inflexión final. La melodía de los enunciados *del tipo I* es bastante plana o puede contener leves ascensos o descensos melódicos hasta 20%. *El tipo II tiene un final descendente desde la última vocal tónica (tipos IIA y IIC)* o desde un pico central en caso del tipo IIB. Este descenso melódico es de más de 20%.

Tienen lugar la bajada del tono, en caso de los enunciados del tipo II, cuándo esta bajada es de más de -30%, figuras 5.1.15 – 5.1.23, y es el rasgo característico para la entonación española

Entonación suspendida.

El tipo I de la entonación suspendida en nuestro estudio es la entonación plana y no coincide con ningún patrón español. *El tipo II* son los enunciados del núcleo elevado. Entre los patrones españoles hay unos patrones con las inflexiones finales: VII, VIII y XIIb, pero la inflexión final en caso de ellos puede tener lugar no solo en núcleo, sino en zona marginal también. Están explicados en el apartado 3.5. Ninguno de los patrones VII, VIII y XIIb son suspendidos. *El tipo III* es la entonación del cuerpo plano con final ascendente. El final ascendente es característico para los patrones I, II, III, VI, pero ninguno de los patrones mencionados es del cuerpo plano y tampoco son patrones neutros.

En los estudios de la entonación rusa que utilizamos como referencia no se encuentra el análisis de la entonación suspendida.

Entonación interrogativa.

En lo que toca la entonación interrogativa del *tipo I* explicada en el capítulo 5.3.2.1, son los enunciados con el final ascendente. El final ascendente es característico para la entonación interrogativa española de los patrones II, III y XIII. Pero en muchos casos en los gráficos obtenidos por nosotros no se ve claramente el primer pico que es característico para los patrones españoles II y III. Patrón interrogativo español ascendente XIII, figura 5.3.1-5, no tiene primer pico y es del cuerpo y final ascendentes. Entre los enunciados nuestros tenemos los que tienen cuerpo y final ascendentes. Son AL-I-6, AND-I-3, AN-N-1, EL-I-4, MIKH-I-3, MIKH-I-7, NIKH-I-3, NIK-I-7, VAL-I-3, VAL-I-4, ARM-I-6 (los gráficos se puede consultarlos en los anexos).

En el sistema de la entonación rusa que está explicada por Lobanov (2014) podemos observar los gráficos de la entonación de las frases interrogativas leídas por los locutores y vemos las inflexiones finales ascendentes en el CE 4.

En caso de la entonación del tipo I podemos concluir que tenemos casos cuando aparece la inflexión final ascendente como en los patrones españoles II, III y XIII.

Tipo II. Los gráficos que pertenecen a este grupo son parecidos a los gráficos de los patrones interrogativos enfáticos españoles IVa con el primer pico

en un punto elevado y desplazado a una átona posterior y cuerpo descendente; y IVb con el cuerpo en declinación plana y sin primer pico y con una inflexión final ascendente-descendente.

Pero existe una diferencia importante entre los patrones españoles y los enunciados nuestros: la inflexión final en la variante de los patrones IVa y IVb españoles no cae en el núcleo. El tipo II de la entonación del español hablado por rusohablantes está caracterizado por la inflexión en el núcleo.

Si hablamos de la bajada del tono al final de la frase, es el rasgo característico para la entonación española.

Tipos IIIA y IIIB son los de la entonación descendente también. Esta entonación es parecida a la de dos patrones españoles con un descenso final. En el Patrón Melódico I español la inflexión final se caracteriza por un descenso moderado de entre un -10 a un -30%. El Patrón Melódico español IX es similar al patrón I, pero con un gran descenso en la inflexión final, superior al 30%. Nosotros tenemos los gráficos los rasgos mencionados (se puede consultar en los apartados 5.3.2.3 y 5.3.2.4). De este modo concluimos que en caso de la entonación interrogativa del tipo III también tiene lugar la bajada del tono.

Tipo IV se caracteriza por la entonación que empiezan por una subida y se acaban por una bajada. En español existe el patrón melódico V de la entonación suspendida que tiene rasgos parecidos y que carece de inflexión final. Otro patrón es el patrón melódico enfático VIII que tiene el primer pico y la inflexión que constituyen el mismo segmento tonal, pero no hay patrones melódicos interrogativos con los rasgos parecidos

Entonación enfática.

Tipo I con el primer pico y núcleo coincidentes. El primer pico y la inflexión final constituyen el mismo segmento tonal y desaparece toda declinación. Son los rasgos del patrón enfático VIII del español.

Tipo II de cuerpo plano y tipo III de cuerpo zigzag son los que parecen a los patrones enfáticos españoles XIIa y XIIb respectivamente. XIIa se define por un primer pico desplazado y por un cuerpo plano, sin pendiente, cuyo efecto de énfasis es muy llamativo, por contraste. XIIb se caracteriza por el primer pico desplazado y por un cuerpo en zigzag como si se tratara de una sucesión de

énfasis marcando cada palabra. Los rasgos de estos patrones son parecidos a los rasgos de la entonación enfática de los tipos II y III.

Tipo IV con el núcleo en pretónica o última vocal tónica del contorno. A partir de esta sílaba tiene lugar la inflexión final. Sin embargo, hay contornos en los que este núcleo puede estar desplazado a una sílaba átona pretónica. Se trata de contornos con un énfasis. No es un rasgo característico para la entonación enfática española.

Tipo V de final ascendente que es un rasgo característico de la entonación interrogativa. En español, se correspondería a los patrones interrogativos II y III, pero no es un rasgo de la entonación española enfática. Igual que el tipo VI de cuerpo ascendente y final descendente que representa la melodía que no coincide con ningún patrón enfático español.

Tipo VII presenta una inflexión final circunfleja, con tres valores a partir de la sílaba tónica. Los enunciados de este grupo se parecen al patrón melódico enfático Xa en español, que se caracteriza por el primer pico desplazado y una inflexión final circunfleja.

Tipo VIII de énfasis de palabra que tienen en el contorno una palabra que destaca, en la que tiene lugar un ascenso prominente, de un 20% o superior, y un descenso. A este rasgo, lo llamamos énfasis de palabra (Cantero et al. 2005). Aquí no observamos procesos de transferencia, porque este rasgo no es característico para la entonación enfática española.

6.5 IMPLICACIONES DIDÁCTICAS Y FUTURAS INVESTIGACIONES

Hemos realizado el análisis melódico del español hablado por rusohablantes y mediante una caracterización de 280 enunciados extraídos del habla espontánea. Los resultados pueden servir como material para entender los aspectos más difíciles para los rusohablantes, en el momento que aprenden la entonación española. Para profundizar la línea de la investigación, vemos posible hacer los siguientes trabajos tomando como base nuestro estudio:

1. Realizar las **pruebas perceptivas** para que **diferencie tipos** comunicativos de enunciado: motivación, pregunta, exclamación, narración,

implicación (implicación); distinga partes del enunciado según su importancia semántica, énfasis; entender la expresividad de emociones específicas; revelación del subtexto de la declaración; **caracterice** al hablante y la situación de comunicación.

La entonación forma parte de un papel especial en el marco de todo el contexto: colorea contextos de diferentes estilos y géneros de diferentes maneras, al mismo tiempo que hace una conexión entre frases, y es un factor activo en el emocional e impacto estético en el oyente.

El análisis perceptual podría realizarse como una prueba de comprensión de expresiones grabadas para nuestro estudio por los hispanohablantes nativos.

Realizar las pruebas perceptivas ayudaría a detectar de manera más objetiva marcadores formales que indican diferencias en la entonación de rusohablantes, que pueden transmitir intenciones comunicativas diferentes de los que quieren formular. Los hablantes nativos de español pueden realizar una calificación de los enunciados de acuerdo con su percepción de la entonación de los mismos. Suponemos que se podrá observar las diferencias significativas en la melodía. El análisis perceptual serviría para demostrar la existencia de una diferencia estadísticamente significativa. La prueba que evaluaría la comprensión de expresiones pronunciadas.

2. Realizar el análisis melódico del ruso. En el apartado 3.3 describimos los estudios de la entonación rusa que utilizamos como referencia (Lobanov, 2014, 2018). Las investigaciones realizadas para describir la entonación rusa se basan en la lectura de las frases de los locutores profesionales. Para poder comparar los resultados de nuestra investigación con la entonación de los rusohablantes, necesitaríamos tener los modelos entonativos obtenidos al realizar el habla espontánea. El estudio del habla espontánea del ruso mostraría los patrones entonativos del ruso con los valores tonales más exactos. Estos datos serían comparables con los datos que tenemos en la descripción de la tipología de la entonación del español hablada por rusohablantes.

3. Si hablamos de las implicaciones didácticas, vemos que a los rusohablantes no siempre les entienden correctamente, porque su entonación del español es diferente de un hablante nativo. La pronunciación es un aspecto

del idioma importante. Esto quiere decir que, en el proceso de aprendizaje del español, el alumno debe aprender no solo la lectura, la escritura, la gramática, sino también la entonación. La entonación correcta contribuye al desarrollo de una fluida y comprensibilidad en el habla, y debe considerarse como un objetivo primordial en la enseñanza del idioma extranjero.

Esperamos que los resultados de nuestro estudio ayuden a los profesores a elegir los ejercicios existentes efectivos o proponer ejercicios nuevos para trabajar en los puntos débiles. De esta forma, el trabajo de la enseñanza de la entonación del español a los rusohablantes sería más fácil y eficiente, y los rusohablantes podrían evitar errores o malentendidos cuando hablan español.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abelin, A., Allwood, J. (eds.) (2000): Cross-linguistic interpretation of emotional prosody. Proceedings of the ISCA Workshop on Speech and Emotion. Newcastle, Northern Ireland, 110-113.
- Alarcos Llorach, E. (1950): Fonología Española, Madrid, Gredos [4ª edición, 1965].
- Alcina Franch, J., Blecua, J. (1975): Gramática española, Barcelona, Ariel.
- Alexeeva, I. (2005): Curso inicial de fonética española para estudiantes rusos. En FIAPE. I Congreso internacional: El español, lengua del futuro. Toledo.
- Arcos Pavón, M. E. (2009) Analisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasilenos de espanol como segunda lengua: Verbos que rigen preposicion y/o ausencia de ella. Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/9544/1/T31053.pdf>
- Ballesteros, M. (2008): La enseñanza de la entonación en el aula de ELE, paso a paso. Memoria de máster [en línea]. (Disponible en la web: <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2009/MapiBallesteros.shtml>).
- Ballesteros, M. (2011): La entonación: un elemento que se puede enseñar y aprender. En El estudio de la prosodia en la España del S.XXI: perspectivas y ámbitos. Anejo nº 75 de Quaderns de Filologia. Universitat de Valencia (pp. 267 - 285). Universitat de València - S. ISBN: 978-84-370-8163-2.
- Banse, R., Sherer, K. R. (1996): Acoustic profiles in vocal emotion expression. Journal of Personality and Social Psychology 70 (3), 614–636.
- Bartolí, M. (2005): La pronunciación en la clase de lengua extranjera, Phonica [en línea], vol. 1. Disponible en la web: <http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/>
- Beckman, M. E. (1995): Problems of intonation. En G. Bloothoof et al. (eds.): European Studies in Phonetics and Speech Communication. Utrecht: Led.
- Bloomfield, L. (1933, reimp. 1976): Language. Londres: Unwin.
- Boersma, P., Weenink, D. (2019): Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.0.51. <http://www.praat.org/>.
- Bolinger, D. L. (1951): Intonation: Levels Versus Configurations. Word, 7/3: 199-2010.
- Bondarko, L., Verbitskaya L., y Gordina M. (2004): Osnovy obshchey fonetiki. Moscú. Academia. (Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В (2004): Основы общей фонетики. Москва. Академия 2004).
- Bryzgunova E. A. (1968): Zvuki i intonaciya russkoj rechi. Moskva, Nauka.(Брызгунова Е. А. (1968): Звуки и интонация русской речи. Москва, Наука).
- Bryzgunova E. A. (1980): Intonaciya. Russkaya grammatika. Moskva, Nauka. (Брызгунова Е. А. (1980): Интонация. Русская грамматика. Москва, Наука).

- Cantero Serena, F. J. (1999): "Análisis melódico del habla: principios teóricos y procedimientos", Actas del I Congreso de Fonética Experimental, Tarragona, págs. 127-133. Análisis melódico del habla: principios teóricos y procedimiento.
- Cantero Serena, F. J. (2002): Teoría y análisis de la entonación. Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Cantero, F. J., De Araújo, M. A., Liu, Y.H., Wu, Y.K., Zanatta, A. (2002): Patrones melódicos de la entonación interrogativa del español en habla espontánea, Actas del II Congreso de Fonética Experimental. Sevilla, Univ. Sevilla, 118-123.
- Cantero Serena, F. J. (2003): Fonética y didáctica de la pronunciación en Mendoza, A. (coord.): Didáctica de la lengua y la literatura. Madrid, Prentice Hall.
- Cantero F. J. (2005): Patrones melódicos del español en habla espontánea". III Congreso de Fonética Experimental (pp.181-194). Santiago de Compostela Publisher: Xunta de Galicia.
- Cantero Serena, F. J., Font Rotchés, D. (2007): Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión, Moenia, 13 [en línea]. Disponible en la web: <https://dspace.usc.es/bitstream/10347/6067/3/canterofont.pdf>
- Cantero Serena, F. J. (2008): Complejidad y competencia comunicativa. Revista Horizontes de Lingüística Aplicada [en línea], vol. 7-1. Brasilia. Disponible en la web: <http://www.revistahorizontes.unb.br>.
- Cantero F. J. (2009): Análisis Melódico del Habla (AMH): 1999-2009. Biblioteca Phonica, 10.
- Cantero Serena, F.J., Font Rotchés, D. (2009): Protocolo para el análisis melódico del habla, Estudios de Fonética Experimental, núm XVIII, 17-32.
- Cantero, F. J., Ballesteros, M., Mateo Ruiz, M. (eds.) (2010): Proyecto de investigación "Análisis melódico del habla". Actas del XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), 68.
- Cantero Serena F.J. y Devís Herraiz, E. (2011): Análisis melódico de la interlengua, con Hidalgo, A.; Congosto, Y.; Quilis, M. (eds.), El estudio de la prosodia en España en el s. XXI: perspectivas y ámbitos. Valencia, Universitat de València, 285-299.
- Cantero Serena F. J. y Mateo Ruiz, M. (eds.) (2011): Análisis melódico del habla: complejidad y entonación en el discurso. Oralía: Análisis del discurso oral, 14, 105-128.
- Cantero Serena, F., Font-Rotchés, D. (2020): Melodic Analysis of Speech (MAS). Phonetics of Intonation. En Abasolo, J.; de Pablo, I.; Ensunza, A.: Contributions on education. Universidad del País Vasco, 20-47.,
- Chenjie, Y., Santiago González-Fuente, F. B., Prieto, P. (2018): Observing pitch gestures favors the learning of Spanish intonation by Mandarin speakers, Studies in Second Language Acquisition, publicado en línea, 2 de enero, pp 1-28.

- Chomsky, N., Halle, M. (1968): The sound pattern of English. New York, Harper y Row.
Traducción parcial español (1979): Principios de fonología generativa. Madrid, Fundamentos.
- Corder, S. P. (1967): The significance of learners' errors. En IRAL, 5, 161-170, recogido en Corder, S. P. (1981). Error Analysis and Interlanguage. Oxford: Oxford University Press.
- Corder, S. P. (1971): Idiosyncratic dialects and error analysis. En International Review of Applied Linguistics 9:p. 149-159 y en J. Svartvik (ed.). Errata: Papers in Error Analysis (1973), recogido en Corder (1981), pp. 14-25.
- Devís Herraiz, E. y Cantero Serena, F. J. (2011): La entonación del español hablado por italianos. Entonaciones del español acentos dialectales y acentos extranjeros. Barcelona, Octaedro.
- Durão, A. B. (2007): La Interlengua. Madrid, Arco Libros.
- Font Rotchés, D. y Mateo, M. (2013). Entonación de las interrogativas absolutas del español peninsular del sur en el habla espontánea. Onomáizen, 28, 256 – 275.
- Font-Rotchés, D., Mateo-Ruiz, M. (2011): Absolute interrogatives in Spanish, a new melodic pattern. Actas del VII Congresso Internacional da ABRALIN. Curitiba, pp. 1111-1125
- García Riverón, R. (1996): Aspectos de la entonación hispánica. II: Análisis acústico de muestras del español de Cuba, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. (1996): Aspectos de la entonación hispánica. Vol I: Metodología. Vol II: Análisis acústico de muestras del español de Cuba. Vol III: Las funciones de la entonación en el español de Cuba. Cáceres, Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. (1996a): Aspectos de la entonación hispánica. I: Metodología, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. (1998): Aspectos de la entonación hispánica III. Las funciones de la entonación en el español de Cuba, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. (2005): El estudio de la entonación, Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura. ISSN 1137-2346, vol. 11
- García-Lecumberri (2003): Análisis por configuraciones: la escuela británica. En: Prieto, P. (coord.) (2003): Teorías de la entonación. Barcelona: Ariel European Studies in Phonetics and Speech Communication. Utrecht: Led.
- Gil Fernández, J. (1988): Los sonidos del lenguaje. Madrid: Síntesis.
- Gil Valdes, M. (2009): Transferencias positiva y negativa en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles.
- Gili Gaya, S. (1950): Elementos de Fonética General. Madrid: Gredos. 5.^a ed., 1975.
- Goglova, T. (2005): La enseñanza del español a rusohablantes. En Cuadernos Cervantes [en línea]. Disponible en la web: <http://www.espanol.kiev.ua/rusohablantes.html>

- González Rodríguez, N. (2015): El desarrollo de la expresión oral y su importancia en el aprendizaje de una lengua extranjera en Atlante. Cuadernos de Educación y Desarrollo, marzo 2015, en <http://atlante.eumed.net/expresion-oral-didactica/>, <http://atlante.eumed.net/expresion-oral-didactica/>
- Griffin, K. (2005): Lingüística aplicada a la enseñanza de español como 2/L, Madrid, Arco Libro
- Hernández Sampieri, R (2005): Fundamentos de Metodología de la Investigación. Santa Fe De Bogotá, Mc Graw Hill.
- Hidalgo Navarro, A. (2016): El estudio en la entonación del español hablado: una visión retrospectiva en el umbral del s. XXI. <http://stel.ub.edu/labfon/amper/homenaje-eugenio-martinez-celdran/53reflexiones/29-AHidalgo.pdf>
- Hidalgo Navarro, A., Quilis Merín, M. (2004): Fonética y fonología españolas. Portada. Tirant lo Blanch, 2002 – 278pp.
- Hidalgo, A. (2006): “La expresión de cortesía en español hablado: marcas y recursos prosódicos para su reconocimiento en la conversación coloquial”. En: *Actas del XXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Universidad de León.
- Iruela, A. (2004): Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras. Tesis doctoral. Barcelona, Universidad de Barcelona.
- James, A. R. (1988): *The Acquisition of a Second Language Phonology*. Tübingen: Gunter Narr.
- Jarvis, S. (2000): Methodological rigor in the study of transfer: identifying L1 influence in the interlanguage lexicon. *Language Learning*, 50/2, 245-309.
- Jones, D. (1918): *An outline of English Phonetics*. Leipzig: Teubner. 3a Ed. (1932), Cambridge: Heffer.
- Kedrova, G. E. (2001): *Russkaya fonetika. Uchebnye materialy* [en línea]. Disponible en la web: <http://www.philol.msu.ru/~fonetica/> (Кедрова Г.Е. (2001): *Русская фонетика. Учебные материалы* [онлайн]. Доступно по ссылке: <http://www.philol.msu.ru/~fonetica/>).
- Kedrova, G. E., Rudenko-Morgun, O. I. (2001): *Russkii yazyk: Uchebno-spravochnyj kompleks*. Ch. 1. Kn. 1-2. Moskva. (Кедрова Г.Е., Руденко-Моргун О.И. (2001): *Русский язык: Учебно-справочный комплекс*. Ч. 1. Кн. 1-2. Москва).
- Kedrova, G. E., Potapov, V. V. (2002): *Russkaya fonetika: libro electrónico*. <http://www.philol.msu.ru/~fonetica/index1.htm> (Кедрова Г.Е., Потапов В.В.(2002): *Русская фонетика: Электронный учебник*. <http://www.philol.msu.ru/~fonetica/index1.htm>).
- Khimich, G. (2012): Enseñanza del español como lengua extranjera a los hablantes de ruso en la etapa inicial. Método consciente-práctico. Con Basmanova, A., Kargovskaya, E. *Cuadernos de Rusística Española*. Granada, Universidad de Granada, 8, 293 – 301.

- Krashen, S., Terrell, T. (1983): *The natural approach*, Nueva York: Pergamon.
- Kullová, J. (1987): Algunos aspectos de los medios entonativos en español. *Revista De Filología Española*, 67(1/2), 19–34. <https://doi.org/10.3989/rfe.1987.v67.i1/2.432>
- Lado, R. (1957): *Linguistics across cultures*. Ann Arbor / The University of Michigan.
- Lenneberg, E. (1967): *Biological Foundations of Language*, Nueva York, Wiley. Lingüística.
- Llisterri, J. (2003): La enseñanza de la pronunciación en Cervantes. *Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4. 201-208.
- Lobanov, B. M. (2014): Universalnye melodicheskie portrety intonacionnykh konstrukciy russkoy rechi. *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tehnologii*. Moskva, RGGU.13 (20), 330-339. (Лобанов, Б.М. (2014): Универсальные мелодические портреты интонационных конструкций русской речи. *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии*. Москва, РГГУ.13 (20), 330-339).
- Lobanov B.M, Zhitko V.A., Kharlamov A. A. (2017): A computer system of teaching intonation patterns of Russian speech [Komp'yuternaya sistema obucheniya intonatsionnym konstruktsiyam russkoy rechi], *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference "Dialog 2017"* [Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Materialy Mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog-2017»], Moscow, pp. 287–302
- Lobanov, B. A. (2018): Prototype of the Software System for Study, Training and Analysis of Speech Intonation / B. Lobanov, V. Zhitko, V. Zahariev // *Speech and Computer: 20th International Conference, SPECOM 2018, Leipzig, Germany, September 18–22, 2018, Proceedings* / — Springer, 2018. — P. 337–346.
- Lobanov, B., Zhitko, V., Zahariev, V. (2018): Prototype of the Software System for Study, Training and Analysis of Speech Intonation. *Speech and Computer: 20th International Conference, SPECOM 2018, Leipzig, Germany, September 18–22, 337–346*.
- Lobanov, B., Zhitko, v. (2019a): Analiz prosodicheskikh priznakov jemocionalnoy intonacii s ispolzovaniem sistemy "IntonTrainer" (na primere russkojazychnyh fraz). *Kompyuternaja lingvistika y intellektual'nye tehnologii: Po materialam ezhegodnoj mezhdunarodnoj konferencii «Dialog»*. Moskva, 28/05 — 1/06/2018. Vyp. 18 (25). — Moskva, RGGU, 385-398. (Лобанов, Б., Житко, В. (2019a): Анализ просодических признаков эмоциональной интонации с использованием системы "ИнтонТраинер" (на примере русскоязычных фраз). *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог»*. Москва, 28/05 — 1/06/2018. Вып. 18 (25). — Москва, РГГУ, 385-398.).
- Lobanov, B., Zhitko, V. (2019b): Software Subsystem Analysis of Prosodic Signs of Emotional Intonation. *Speech and Computer: 21st International Conference, SPECOM 2019. Istanbul, Turkey, August 20–25, 2019, Proceedings* / Eds. AlbertAliSalah, AlexeyKarpov, RodmongaPotapova. Springer, 280-288.

- López García, Á. (2002): *Comprensión oral del español*. Madrid, Arco-Libros.
- Marques, C., Moreno, S., Castro, S. L., & Besson, M. (2007). Musicians detect pitch violation in a foreign language better than nonmusicians: Behavioral and electrophysiological evidence. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 19(9), 1453–1463.
- Mateo Ruiz, M. (2011): *Análisis melódico del habla: protocolo para la automatización de la obtención de los datos de la curva estándar*. Trabajo final de Master [en línea]. Disponible en la web: <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/16062>.
- Mateo Ruiz, M. (2010a): Protocolo para la extracción de los datos tonales y curva estándar en análisis melódico del habla (AMH). *Phonica*, 6, 49-90.
- Mateo Ruiz, M. (2010b): Scripts en Praat para la extracción de datos tonales y curva estándar. *Phonica*, 6, 91-111.
- Mateo, M. (2013): *La entonación del español meridional*. Tesis doctoral. Dept. de Didáctica de la Llengua i la Literatura. Universitat de Barcelona.
- Mayer, R.E., Wittrock, M.C. (1996): Problem-Solving Transfer. In Berliner, D.C. and Calfee, R.C., Eds., *Handbook of Educational Psychology*, Macmillan, New York.
- Navarro Tomás, T. (1944, ed. 1974): *Manual de Entonación Española*. Nueva York: Hispanic Institute. Madrid: Guadarrama.
- Navarro Tomás, T. (1918, ed. 1972): *Manual de Pronunciación Española*. Madrid: C. S. I. C.
- Navarro Tomás, T. (1918, ed. 1972): *Manual de Pronunciación Española*.
- Nemser, W. (1971): Approximative systems of foreign language learners. En *IRAL IX* (2), pp. 115-123.
- Nikolaeva, T.M. (1977): *Frazovaya intonaciya slavyanskih yazykov*. Moskva, «Nauka». (Николаева, Т.М. (1977): *Фразовая интонация славянских языков*. Москва, «Наука»).
- Nussbaum, L., Bernaus, M. (2001): *Didáctica de las lenguas*.
- Odintsova, I. (2011): *Zvuki. Ritmika. Intonaciya*. Moskva, Flinta: Nauka. (Одицова, И. (2011): *Звуки. Ритмика. Интонация*. Москва, Флинта: Наука).
- Pao, T.L., Chen, Y.T., Yeh, J.H., Li, P.J. (2006): Mandarin emotional speech recognition based on SVM and NN, *Proceedings of the 18th International Conference on Pattern Recognition (ICPR'06)*, vol. 1, pp. 1096–1100, September 2006.
- Pierrehumbert, J. B. (1987): *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Pike, K. L. (1945): *The intonation of American English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Porquier, R. (1975): *Analyse d'erreurs en français langue étrangère : études sur les erreurs grammaticales dans la production orale libre chez les adultes anglophones*. Universidad de París, VIII.

- Prieto, P. (2003): Teorías de la entonación. Barcelona, Ariel.
- Quilis, A. (1981): Fonética acústica de la lengua española. Madrid: Gredos.
- Quilis, A. (1993): La entonación de Gran Canaria en el marco de la entonación española. *Revista Lingüística Española Actual* XI/1. Madrid, Instituto de Cooperación iberoamericana. 55-88.
- Richards, J. C. (1973): A non - contrastive approach to error analysis . *English Language Teaching* 25 : 204-19 .
- Rinaldi, C., Tedesco, R., Matteucci, M, Trivilini A. (2014): *Extracting Emotions and Communication Styles from Prosody*. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, pp. 21–42.
- Salcioli Guidi, V. (1988): Estudio fonético-experimental de la entonación interrogativa catalana. *Estudios de fonética experimental*, [en línea], 1988, Vol. 3, p. 35-70, <https://raco.cat/index.php/EFE/article/view/144222> [Consulta: 21-05-2022].
- Santos Gargallo, I. (1993): Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid, Síntesis.
- Scherer, K. R., Schorr, A., Johnstone, T. (2001): *Appraisal Processes in Emotion: Theory, Methods, Research*. Oxford University Press, New York and Oxford.
- Selinker, L. (1969): Language transfer. En *General Linguistics* 9, pp. 67-92.
- Selinker, L. (1972): Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* [en línea]. 10, 209-241. Disponible en la web <http://www.degruyter.com/view/j/iral.1972.10.issue-1-4/iral.1972.10.1-4.209/iral.1972.10.1-4.209.xml>
- Shvedova, N. Yu. (1980): *Russkaja grammatika: V 2 t. Akad. nauk SSSR, In-t rus. jaz. Moskva, "Nauka"*. (Шведова, Н. Ю. (1980): *Русская грамматика: В 2 т. Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. Москва, "Наука"*).
- Suso, J., Fernández, M. E. (2001): *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (educación primaria, ESO y bachillerato)*, Granada, Comares.
- Troubetzkoy, N. S. (1973): *Principios de fonología*. Buenos Aires: Cincel. 271 pp.
- Usó Viciado, L. (2008): La enseñanza de la pronunciación en LE: Algunas consideraciones a tener en cuenta. *Phonica* [en línea], 4, 104-130. Disponible en la web <http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica4/documentos/580.pdf>
- Valle, C. M. (2010): Modelado de la frecuencia fundamental mediante redes neuronales para síntesis de voz en dominio restringido [en línea]. Disponible en la web: <http://lorien.die.upm.es/juancho/cv.php>
- Ververidis, D., Kotropoulos, C. Pitas, I. (2004): Automatic emotional speech classification, in *Proc. 2004 IEEE Int. Conf. Acoustics, Speech and Signal Processing*, vol. 1, pp. 593–596, Montreal, May 2004.
- Vigotski, L. S. (1987): *Pensamiento y lenguaje: teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas*. Buenos Aires, La Pléyade.

- Wells, J.C. (2006): Entonación en inglés: una introducción. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 0-521-68380-7.
- Xiao, Z., E. Dellandrea, Dou W., Chen L. (2005): Features extraction and selection for emotional speech classification. 2005 IEEE Conference on Advanced Video and Signal Based Surveillance (AVSS), pp. 411–416, Sept 2005.
- Yen Hui Liu, Cantero Serena, F. J. (2001): La entonación prelingüística del español hablado por taiwaneses: establecimiento de un corpus. Actas del II Congreso de Fonética Experimental. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Zhao, T. C., Kuhl, P. K. (2015): Effect of musical experience on learning lexical tone categories. *Journal of the Acoustical Society of America*, 137(3), 1452–1463. doi:10.1121/1.4913457.

8. ANEXOS

Aquí tenemos una breve descripción de los anexos con los enlaces para descargarlos.

PARTE I.

Cada uno de los enlaces permite descargar el documento Excel con la clasificación de los gráficos de los enunciados.

8.1. CLASIFICACIÓN DE LOS GRÁFICOS DE LOS ENUNCIADOS NEUTROS

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1KyUXEEwb-aMxVEsQctO_O90qm8wsr6GN/edit?usp=sharing&oid=104782513665393478649&rtpof=true&sd=true

8.2. CLASIFICACIÓN DE LOS GRÁFICOS DE LOS ENUNCIADOS SUSPENSOS

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1A30iIDipZzlicTX9EnWfKne7lqIBrqO3/edit?usp=sharing&oid=104782513665393478649&rtpof=true&sd=true>

8.3. CLASIFICACIÓN DE LOS GRÁFICOS DE LOS ENUNCIADOS INTERROGATIVOS

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1aOM-ATFWLGW3yY8wo1Hq7klUMr7EPamv/edit?usp=sharing&oid=104782513665393478649&rtpof=true&sd=true>

8.4. CLASIFICACIÓN DE LOS GRÁFICOS DE LOS ENUNCIADOS ENFÁTICOS

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1X5H7IIJwn-UVhGgCC056ldFPDCpmqW4R/edit?usp=sharing&oid=104782513665393478649&rtpof=true&sd=true>

PARTE II. CORPUS.

Siguiendo cada enlace se puede acceder a las carpetas de audio grabaciones. Los nombres de las grabaciones coinciden con los nombres de los gráficos que corresponden a estas grabaciones.

AUDIO:

ENUNCIADOS NEUTROS

carpeta NEUTROS

https://drive.google.com/drive/folders/1b3wW01Pc3gLIWy_xfs5xZTwhEquTYy2k?usp=sharing

carpeta ALEXANDER N:

AL-N-1

AL-N-2

AL-N-3

AL-N-4

AL-N-5

AL-N-6

AL-N-7

carpeta ANDREY N:

AND-N-1

AND-N-2

AND-N-3

AND-N-4

AND-N-5

AND-N-6

AND-N-7

carpeta ANNA N:

AN-N-1

AN-N-2

AN-N-3

AN-N-4

AN-N-5

AN-N-6

AN-N-7

carpeta ARMINA N:

ARM-N-1

ARM-N-2

ARM-N-3

ARM-N-4

ARM-N-5

ARM-N-6

ARM-N-7

carpeta ELENA N:

EL-N-1

EL-N-2

EL-N-3

EL-N-4

EL-N-5

EL-N-6

EL-N-7

carpeta IRINA N:

IRI-N-1

IRI-N-2

IRI-N-3

IRI-N-4

IRI-N-5

IRI-N-6

IRI-N-7

carpeta IVAN N:

IVA-N-1

IVA-N-2

IVA-N-3

IVA-N-4

IVA-N-5

IVA-N-6

IVA-N-7

carpeta MIKHAIL N:

MIKH-N-1

MIKH-N-2

MIKH-N-3

MIKH-N-4

MIKH-N-5

MIKH-N-6

MIKH-N-7

carpeta NIKOLAY N:

NIK-N-1

NIK-N-2

NIK-N-3

NIK-N-4

NIK-N-5

NIK-N-6

NIK-N-7

NIK-N-8

carpeta VALERIA N:

VAL-N-1

VAL-N-2

VAL-N-3

VAL-N-4

VAL-N-5

VAL-N-6

VAL-N-7

ENUNCIADOS SUSPENSOS

https://drive.google.com/drive/folders/1mm-L3u6n7_0ImMeLMtnt2mNn3Zer1Jpw?usp=sharing

carpeta SUSPENSOS:

carpeta ALEXANDER S:

AL-S-1

AL-S-2

AL-S-3

AL-S-4

AL-S-5

AL-S-6

AL-S-7

carpeta ANDREY S:

AND-S-1

AND-S-2

AND-S-3

AND-S-4

AND-S-5

AND-S-6

AND-S-7

carpeta ANNA S:

AN-S-1

AN-S-2

AN-S-3

AN-S-4

AN-S-5

AN-S-6

AN-S-7

carpeta ARMINA S:

ARM-S-1

ARM-S-2

ARM-S-3

ARM-S-4

ARM-S-5

ARM-S-6

ARM-S-7

carpeta ELENA S:

EL-S-1

EL-S-2

EL-S-3

EL-S-4

EL-S-5

EL-S-6

EL-S-7

carpeta IRINA S:

IRI-S-1

IRI-S-2

IRI-S-3

IRI-S-4

IRI-S-5

IRI-S-6

IRI-S-7

carpeta IVAN S:

IVA-S-1

IVA-S-2

IVA-S-3

IVA-S-4

IVA-S-5

IVA-S-6

IVA-S-7

carpeta MIKHAIL S:

MIKH-S-1

MIKH-S-2

MIKH-S-3

MIKH-S-4

MIKH-S-5

MIKH-S-6

MIKH-S-7

carpeta VALENTINA S:

VAL-S-1

VAL-S-2

VAL-S-3

VAL-S-4

VAL-S-5

VAL-S-6

VAL-S-7

VAL-S-8

ENUNCIADOS INTERROGATIVOS

<https://drive.google.com/drive/folders/1YureN3kM-mDzMEeY7KPAM9wzk5fuFUFx?usp=sharing>

carpeta INTERROGATIVAS:

carpeta ALEXANDER I:

AL-I-1

AL-I-2

AL-I-3

AL-I-4

AL-I-5

AL-I-6

AL-I-7

carpeta ANDREY I:

AND-I-1

AND-I-2

AND-I-3

AND-I-4

AND-I-5

AND-I-6

AND-I-7

carpeta ANNA I:

AN-I-1

AN-I-2

AN-I-3

AN-I-4

AN-I-5

AN-I-6

AN-I-7

carpeta ARMINA I:

ARM-I-1

ARM-I-2

ARM-I-3

ARM-I-4

ARM-I-5

ARM-I-6

ARM-I-7

ARM-I-8

carpeta ELENA I:

EL-I-1

EL-I-2

EL-I-3

EL-I-4

EL-I-5

EL-I-6

EL-I-7

carpeta IRINA I:

IRI-I-1

IRI-I-2

IRI-I-3

IRI-I-4

IRI-I-5

IRI-I-6

IRI-I-7

carpeta IVAN I:

IVA-I-1

IVA-I-2

IVA-I-3

IVA-I-4

IVA-I-5

IVA-I-6

IVA-I-7

carpeta MIKHAIL I:

MIKH-I-1

MIKH-I-2

MIKH-I-3

MIKH-I-4

MIKH-I-5

MIKH-I-6

MIKH-I-7

carpeta NIKOLAY I:

NIK-I-1

NIK-I-2

NIK-I-3

NIK-I-4

NIK-I-5

NIK-I-6

NIK-I-7

carpeta VALERIA I:

VAL-I-1

VAL-I-2

VAL-I-3

VAL-I-4

VAL-I-5

VAL-I-6

VAL-I-7

ENUNCIADOS ENFÁTICOS

https://drive.google.com/drive/folders/1QoYILFISd_bmNH2QHOpp5I6804VNCdM4?usp=sharing

CARPETA ENFÁTICAS:

carpeta ALEXANDER E:

AL-E-1

AL-E-2

AL-E-3

AL-E-4

AL-E-5

AL-E-6

AL-E-7

carpeta ANDREY E:

AND-E-1

AND-E-2

AND-E-3

AND-E-4

AND-E-5

AND-E-6

AND-E-7

carpeta ANNA E:

AN-E-1

AN-E-2

AN-E-3

AN-E-4

AN-E-5

AN-E-6

AN-E-7

carpeta ARMINA E:

ARM-E-1

ARM-E-2

ARM-E-3

ARM-E-4

ARM-E-5

ARM-E-6

ARM-E-7

carpeta ELENA E:

EL-E-1

EL-E-2

EL-E-3

EL-E-4

EL-E-5

EL-E-6

EL-E-7

carpeta IRINA E:

IRI-E-1

IRI-E-2

IRI-E-3

IRI-E-4

IRI-E-5

IRI-E-6

IRI-E-7

carpeta IVAN E:

IVA-E-1

IVA-E-2

IVA-E-3

IVA-E-4

IVA-E-5

IVA-E-6

IVA-E-7

carpeta MIKHAIL E:

MIKH-E-1

MIKH-E-2

MIKH-E-3

MIKH-E-4

MIKH-E-5

MIKH-E-6

MIKH-E-7

carpeta NIKOLAY E:

NIK-E-1

NIK-E-2

NIK-E-3

NIK-E-4

NIK-E-5

NIK-E-6

NIK-E-7

carpeta VALERIA E:

VAL-E-1

VAL-E-2

VAL-E-3

VAL-E-4

VAL-E-5

VAL-E-6

VAL-E-7